



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

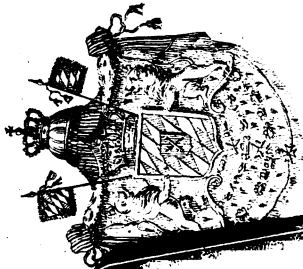
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS.



<36620085860014



<36620085860014

Bayer. Staatsbibliothek

Page 48

Bill. Glott. Univ.  
L. I. Cp. V. Polyglott.  
B. Pg. 380.

# COLOQVIOS, O

## DIALOGOS EN QVATRO

LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES,

Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instrucciones,

en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las di-

chas lenguas. Obra muy prouechoia para todos Merca-  
deres y otros de qualquier estado que sean.

### DICTIONAIRE

## COLLOQVES, OV DIALOGVES EN QVATRE

*Langués: Flamen, François, Espagnol, & Italien: avec les Conjugaisons, & In-*  
*structions cōtenantes la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites.*

*Tres-pis à tous Marchans, & autres de quelque estat qu'ilz soyent.*

En Anuers,

Chez Jean Bellere M. D. LXVIII.

Avec Priuilege.

Bayerische

Staatsbibliothek

München

**B**emide Leser, desen boec is v soo  
nut ende profitelijc, ende tgebrayc  
vā dien soo nootelijc, dat sijn duecht  
noc vā geleerde liede niet om volprij  
sen en is. Vvant daer en is niemāt in  
Vrācrijke, noch in dese Nederlanden:  
niemant in Spaengien oft Italien, die  
her vvaerts ouer handelt, hy en heeft  
dese vier sprakē, die hier inne beschre  
uen sijn, vā doene. Vvāt tsi dat yemāt  
comenschap doer, oft dat hy int Hof  
verkeert, oft dat hy den crijch volcht,  
oft dat hy een reyfende mā is, hy soude  
om eenige vā dese vier spraken ee  
nē taelmeester moeten hebbē. Dvvelc  
vvy aensijnde, hebbē tot onsen groo  
tē cost, ende uven grootē voordele  
de selue hier alsoo by een vergadert  
dat ghy vā nu voortāc gheenē tael  
breker en sult behoeuen: maer sult se

**A** My Lecteur, ce present liure vous  
est tant veil & proufitable, & l'v  
sage d' iceluy tant necessaire, que sa va  
leur n'est, voire de gens scauans assez, à  
priser. Car il n'y a personne en Fran  
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,  
ou en Italse, traffiquant en ces pays de  
pardeça, qui n'ait a faire des quatre lan  
gues cy dedās escrites & declarées. Car  
soit que quelcun entende en marcha  
nise, ou qu'il hate la Court, ou qu'il suy  
ue la guerre ou qu'il voise par les chāps  
faudroit qu'il eust un truchement pour  
aucune de ces quatre langues. Ce que  
nous considerant, auons a noī grāns de  
spens, & vostre grande auantage, les  
dites langues ainsy. Ny & mis en or  
dre, que dorenanant n'aurez a fai  
re de truchement, mais les pourrez par  
vous

by

**A** Migo Letor, este libro es tan vtil y prouechofo, y el vfo del tan neceffario, que fu valor ni aun por hōbres doctos no fe puede apreciar. Por que no ay persona en Fracia, ni en estos estados de la baxa Alemaña, ny en España, ni en Italia q̄ trate en estas tierras de aca, que no tēga neceffidad de las quatro léguas aquí escritas y declaradas. Porque, o sea que alguno entienda en mercaderia, o q̄ ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estrañas, tēdra neceffidad de vn faraute, para qualquier de las quatro lenguas. Lo qual cōsiderado, hemos à nueſtra grande coſta, y por vueſtra grāde comodidad de tal manera las dichas léguas a yūtado, y puesto en ordē, q̄ de a qui adelante no ter-

neis

**Q**uesto libro, amico Lettore, è tanto utile, & profiteuole, & l'vfo di eſſo tanto neceſſario, che ne da dotti huomini il ſuo valore potria eſſere à baſtaza commendato. Perche non è persona in Francia, ne in queſta Baſſa Alamaña, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in queſti paesi, che nō li ſia biſogno di queſte quattro lingue qui ſcritte & dichiarate, Imperoche, ò ſia che alcuno intenda in mercantie, ò che praticchi in Corte, ò che ſeguiti la guerra, ò che vadi per paesi ſtranieri, hauera di biſogno d'vno interprete per qual ſi voglia di queſte quattro lingue. Il che cōſiderato, habbiamo cō noſtra grāde ſpeſa, & per voſtra grāde comodita, in tal modo cogionto le dette lingue, & meſſo in ordine, che in auanti nō hauereſte biſogno d'interprete,

by v seluen moghen spreken, v daer mede behelpen, ende menigherhâde pronunciatie aensien. Vwie heeft oyt met een sprake die vrientscap der vreemder natien veroreglê: Hoe vele isser rijk ghevorden sôder kennis vâ menigherhâde sprakê? Vwie can lanck steden vvel regerê, gheë talen buyten sijn moederlijke tale vverende? Vvât dit also is, heminde Leser, soo vilt desen boeck, door vveleke ghy aen kennis vâ vier diuersche sprakê cõt ghecomen, blijdelijc ontfanghê, dē vveleke, in diē dat hy vâ v met neersticheyt gelesen vvordē ghy sult beuindē v niet alleē profitelijc, maer onc nootelijc te vvesen. In diē dat v niet gelege en is die geheel vâ buytē te leerē, so raepet vvt ghene dat gi v meest van doē hebt dē vvele doende so suldy moghē niet

ge-

*vous mesmes parler, vous en ayder, & marquer la façon de prononcer de plusieurs nations. Qui à iamais avec un langage peu obtenu l'amitié d'estranges nations? Combien ont peu enrichir sans connoissance de diuerses langues? Qui peut bien gouverner villes & pays, sans scauoir autre langue que sa maternelle? Puis qu'ainsi est, amy Lecteur, veuillez receuoir ce liure ioyeusement, par lequel vous pouuez entrer en connoissance de quatre diuerses langaiges: Lequel, si vous le lisez avec soing & diligence, trouuez estre non seulement util, mais aussi necessaire. Qui s'il ne vous vient à point l'apprendre tout par cueur, apprenez en ce que vous est le plus necessaire. Ce faisant pourrez avec plaisir, et par maniere de dire, en iouât paruenir à la connoissance de plusieurs langues.*

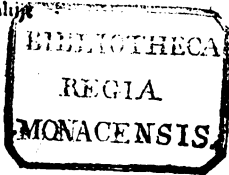
Vueil-

...caute, ma las po  
dreis de vos mismo hablar, y valeros  
dellas, y saber la diuersidad de pronū  
ciatiō de muchas naciones. Quiē pu  
do jamaiscō vna lengua alcançar la  
amistad de diuersas nariōes? Quātos  
pudieron enriquecer sin noticia de  
muchas léguas? Quiē supo biē gouer  
nar ciudades y puincias, sin saber o  
tra légua q̄ la suya maternal? Pues q̄  
esto assi es, amigo Lector, recebi este  
libro alegamēte, mediāte el qual po  
dreis llegar al conocimiento de qua  
tro léguas diferētes, el qual si leyeres  
cō cuydado y diligēcia, lo hallaras no  
solamēte puechoso, pero tābiē muy  
necesario. Que si no os viniere a pro  
posito aprenderlo todo de coro, to  
ma dello lo q̄ os fuere mas necessā  
rio. Lo qual haziendo podreis cō pla  
zer y passatiempo alcançar la cogni  
cion

le potrete parlare da voiistesso, & va  
lerui di esse, & cognoscere la diuersità  
delle pronuntie di diuerse nationi. Chi à  
giama potuto con un linguaggio solo  
acquistare l'amistà di diuerse nationi?  
Quanti hanno potuto arricchire senza  
la cognitione di molte lingue? Chi à sa  
puto gouernare città & prouincie non  
sapendo altra lingua chela sua mater  
na? Poi che questo è, riceuete adunque,  
Amico Lettore, questo libro allegramē  
te, mediante il quale potrete venire al  
la cognitione di quattro linguaggi disse  
renti, & leggendolo con attentione &  
diligentia, lo trouarete non solamente  
utile, ma anche necessario. Et se non  
vi verrà à proposito imparar lo tutto  
à mente, pigliate ne quella parte che vi  
fara di bisogno. Il che facendo potrete co  
piacere, & passatempo conseguire la co  
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia

genuechte, en in maniere van spre-  
ken, al spelende gherakē aen kennisse  
van menigherhande spraken. Vvilt  
dan desen onsen arbeyt, d'welc vvy  
tot uver eere ende profijt ghedaen  
hebben, in dancke nemen, v belouen  
de dat, indie vvy beuindē v den sel-  
uen aenghenaem te sijne, sullen alle  
neersticheyt doen om elcken

in dese leeringhe alijt  
te vorderen.

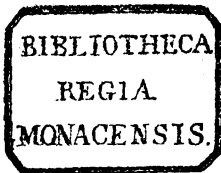


*Vuillez donques prendre en gré cestuy  
nostre labour, que auons employe a vo-  
stre hōneur & proufit : vous assureant  
que si nous le trouuōs vous estre agrea-  
ble, que tascherons de tousiours  
auancer voze  
Etudes.*



scatis seruido tomar este nueſtro tra-  
bajo en buena parte, el qual hemos  
empleado para vuestra honra y pro-  
uecho, prometiendo os que si le hal-  
lamos agradable, q̄ siempre nos esfor-  
caremos para mas y mas fa-  
uorecer vuestros  
estudios.

*cera accettare questa noſtra fatica, nel  
la quale per vòſtro vtile & honore ci  
ſiamo adoperati: la quale ſe conoſceremo  
che vi ſia ograducolo, ci affatiamo  
mo conſinouamete per amiare  
i voſtri ſtu-  
dij.*



14

**D**it is een seer profytelijke Boec, om Duytsch, Franscoys, Spaens, ende Italiaens te leeren lesen, schryven ende spreken. Dvvele ghedeylt is in tvvee partijen. Die eerste partije is ghedeylt in vijt Capittelen, vvaet af die drey by personagien gheset sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maehijt van thien Personagien, ende houdt veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tvveede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leerē maken breuen of commissiuen, obligatiou, quitancien, ende voorvvaerdē.

Die

**C**E Livre est tresutil pour appredre à lire, escrire, & parler Flamen, Francois, Espagnol, & Italiē. Lequel est diuise en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

*Le premier Chapitre, est un conui à dix Personages, & cōtient beaucoup de communes deuisēs, dequoy on use à table.*

*Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.*

*Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.*

*Le quatrieme Chapitre, est pour appredre à faire lettres missiues, obligations, quitancēs, & contractz de louage.*

La

Este libro es muy prouechofo para aprénder a leer, escriuir y hablar Flamengo, Françes, Español y Italiano, el quas es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn cõbite de diez personas, el qual cõtiene muchas communes platicas que se vsan ala mesa.

El segundo Capitulo sirue para véder y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El IIII. Capitulo es para aprénder a hazer cartas mèsageras, obligatiões, quitãças y contractos de alquileres.

Questo Libro é molto profittuole per imparare a leggere, scriuere & parlare Fiamengo, Francese, Spagnuolo & Italiano. Il quale é partito in doi parti. La prima parte é diuisa in quattro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone come Colloquij.

Il Primo Capitulo é un conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo é di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo é per domandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo é per imparare a fare lettere mèsuue, obligations, quitanze, & contracti d'affittationi.

... *... de vveer op p<sup>re</sup>ntie nouw veel ercke*  
le vvoorde, die men dagelijcx behoeft  
om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratië die  
men niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Fran-  
soys te leerē lesen en schrijuen, ouer-  
geset in vier sprake tot behoeue ende  
prohijt der vrendet naciën.

Die maniere om die Spaësche spra-  
ke perfectelijc te lesen ende schrijue.

Die Vader onse. Den Aue Maria  
Die XII. Articuls des Gheloofs. Die  
Geboden der Kercken. Die principael  
punten der Kerstenen leetinghe. Die  
Benedicite voor den Maelijt. Een  
vertellinghe van sommighe punten  
begrepen by getal, vvaer door vvy  
mogen geleert vvoiden.

Een

*La deuxiesme partie cōtient beaucoup  
de motz cōmuns desquelz on à iournelle-  
ment à faire mes par orde de F, A, b, c.*

*Des quatre parties de l'rason inde-  
clinables.*

*L'art de parfaitement apprendre à iö-  
re & parler Fracois, traduite en qua-  
tre logues à l'utilitè & proufit des natiö  
estranges.*

*La maniere de parfaitement escrire  
& prononcer la langue Espaignole.*

*Le Pater noster, l'auë Maria. Les  
XII. Articles dela Foy. Les Comman-  
demens de sainte Eglise. Les principaux  
points dela doëtrine Chrestienne. Le  
Benedicite deuant le repas. Vn denom-  
brement de plusieurs choses comprinses  
par nombres par lesquelles nous pouuöt  
eëtra instruisz.*

Vng

communes vocabulos, qui cada dia  
son necesarios puestos por orden  
del A, b, c.

Delas quatro partes dela Oracion  
indeclinabiles.

Arte de perfectamente hablar y es-  
criuir Frances traduzida en quatro  
lenguas, para utilidad de las naci-  
ones estrangeras.

La manera de perfectamente leer  
y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los  
XII. Articulos dela Fee. Los Manda-  
mientos de santa Iglesia. Los puntos  
principales dela doctrina Christiana.  
La Bendiciõ ante el Combitio. Vna  
numeratiõ de algunas cosas compre-  
hendidas por numeros por las qua-  
les podemos ser instruidos.

La secõda parte cõtiene molti cõmuni  
vocaloli, che ogni giorno sono necessarij  
per parlare, postij per ordine del A, b, c.

Delle quattro parti dell' Oratione  
indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare  
& scriuere Francese tradotta in quat-  
tro lingue, per commodo delle nationi  
straniere.

L'arte di perfettamente leggere  
& scriuere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li  
XII. Articoli della Fede. Li Comman-  
damenti di santa Chiesa. Li punti prin-  
cipals dela doctrina Christiana. La  
Bendicione inanzi il Conuito. Vna no-  
minatione dalcune cose comprese per  
numeri, per le quali potemo essere  
i nstrutti.

¶ Een maeltijt van thiē personagien,  
se vveten Hermes, Ian, Mayken, Da-  
uid, peeter, Franſoys, Rogier,  
Tanneken, Hendric,  
ende Lucas.

Hermes.

H. **G**od gheue v  
goeden dach Ian.

I. Ende v alsoo Hermes  
goeden dach gheue v Godt.

H. Hoe vaerdy ghy?

I. Hoe ic vare?

ic vare vvel Godt danc,

tot uven ghebode,

Ende ghy Hermes

hoe ist met v vvel?

H. Ic vare ooc vvel.

Hoe varen

v vader ende v moeder?

I. Sy varen vvel, Godt lof,

VVAR

¶ Vn conuy de dix personnes à sçavoir  
Hermes, Iean, Marie, Daud, Pierre,  
Françoys, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

H. **D**ieu vous doint  
bon iour Iean.

I. Et a vous aussy Hermes,  
bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte?

ie me porte bien, Dieu mercy,

à vostre commandement,

Et vous Hermes

comment vous est il? bien?

H. Ic me porte aussy bien.

Comment se portent

vostre pere & vostre mere?

I. Ilz se portent bien, louège a Dieu.

H. *Quo*

de diez personas, es à  
saber Hermes, Iuan, Maria, Da-  
uid, Pedro, Francisco, Ro-  
gel, Anna, Henrico,  
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de  
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes  
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?  
yo estoy bueno, gracias à Dios  
à vuestro mandado,

Y vos Hermes  
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.

Como estan  
vuestro padre y vuestra madre?

I. Ellos estan buenos gracias à Dios

H. Que

Vno conuito di dieci persone. eioe Her-  
mete, Giouuani, Maria, Dauid,  
Pietro, Francesco, Ruggiero,  
Anna, Henrico,  
& Luca.

Hermete.

H. Dio vi dia  
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi cosi Hermete  
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io seno?  
io sto bene, gratia Iddio  
à vostro commando,

Et voi Hermete  
come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Come stanno  
vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Che

H. Vvat maect ghy  
so vroech op?  
I. Ist niet tyt op te sijne?  
H. Vast ghy noch?  
en hebdy niet ontbeten?  
I. Neen ic noch niet  
het is noch te vroech,  
ende ghy, hebdy ontbeten?  
H. Ia ic ouer een vre,  
soude ic so langhe vasten?  
Van vvaer comdy?  
I. Van vvaer ic coeme?  
ic coeme vander schoelen,  
vander Kerken, en vander merct,  
H. Vvaergaedy?  
I. Ic gae thuyt.  
H. Vat vre ist?  
I. Het is by den twaelf vren,  
H. Ist alsoe laet?  
ic moet henen gaen,  
ic sal bekenen syn

van

H. *Que faites vous  
si tempre leue?*  
I. *N'est il point temps d'estre leue.*  
H. *Ieunez vous encore?*  
n'aez vous point desieune?  
I. *Nenny, point encore,  
il est encore trop tempre  
& vous aez vous desieune?*  
H. *Ouy passe vne heure,  
ieuneroz ie si longuement?  
D'ou venez vous?*  
I. *D'ou ie viens?  
ie viens de l'escole,  
de l'Eglise, & du marche.*  
H. *Ou allez vous?*  
I. *Je voy à la maison.*  
H. *Quelle heure est il?*  
I. *Il est pres de douze heures.*  
H. *Est il si tard?  
il m'en fault oller,  
ie seray tancé*



¿Tan temprano levantado?  
I. No es tiempo de estar levantado?  
H. Aun estais ayuno?  
no aueis almorzado?  
I. No aun,  
aun es muy temprano,  
y vos aueys ya almorzado?  
H. Si, bien ha vna hora,  
estaria yo táto tiempo en ayunas?  
De donde venis?  
I. De donde vengo  
vengo de la escuela,  
de la Iglesia, y del mercado.  
H. Adonde vays?  
I. Yo voy a casa.  
H. Que hora es?  
I. Es cerca las doze horas.  
H. Tan tarde es?  
yo me tengo de yr  
porque me refita

*che fate  
lenato cosi per tempo?*  
I. *Nen é tempo d'essere lenato?*  
H. *Digiunate ancora?*  
*non hauete fatto collatione?*  
I. *Non ancora,*  
*ancora é buon' hora,*  
*& voi hauete fatto collatione?*  
H. *Si gia un' hora fa,*  
*staria io tanto tempo digiuno?*  
*Donde venite?*  
I. *Donde vengo?*  
*vengo dalla scuola,*  
*dalla Chiesa, & dalla piazza.*  
H. *Donde andate?*  
I. *Io ando a casa*  
H. *Che hora é?*  
I. *Sono quasi dodici hore.*  
H. *E tanto tardi?*  
*bisogna andarmene,*  
*perche me gridava*

van mijn moeder.

Te gode Hermes.

H. Hebdy soo grooten haeste?  
en heeft ons meester  
nae my niet gheuraecht?

I. Icen hebs niet ghehoort.  
ic en mach niet langer toeu.  
Adieu ic gae.

H. Gaet, Godt geleyde v.  
God geue v goeden auont  
mijn moeder, en alle tgheselschap.

M. Ian van vvaer coemdy?  
vvaer hebdy  
soo lange gebeyt?  
vvaerom coemdy soo laet?  
ist niet veel ghedaent?  
ic hadde v beuolen  
te comen te vier vren  
het is nu by sessen:  
segt my nu,  
vvaer ghy hebt gevveest?

VVANT

de ma mere.

A dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haeste?  
n'a nostre maitre  
point demande apres moy?

I. Ie ne l'ay point ouy.  
ie ne puis arrester plus longuement.  
A Dieu, ie me voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doit bon vespre  
ma mere, & a toute la compaignie.

M. Iean, d'ou venez vous?  
ou auez vous  
attendu sy longuement?  
pourquoy venez vous sy tard?  
n'est ce point bien fait?  
ie vous auoye commande  
de venir a quatre heures.  
il est maintenant pres de six:  
dites moy main: enant,  
ou vous auez este?

687

H. Tan gran priessa tienes?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy.  
no me puedo detener mas.  
a Dios, yo me voy

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios  
madre, y à toda la compaña.

M. Iuan, de donde vienes?  
adonde te has  
detenido tante?  
porque vienes tan tarde?  
no es bien hecho?  
io te auia mandado  
que viniesses à quatro horas,  
ahora es cerca las seys:  
di me ahora,  
a do has estado?

à Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?  
no ha nostro maestro  
domandato di met

I. Non l'hó udito  
io non posso aspettare piu,  
à Dio io mi vade.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera.  
mia madre & a tutta la cōpagnia,

M. Giouani, donde vieni?  
douchai

stato tanto tempo?  
perche vieni tanto tardi?  
non è ben fatto?

io te haueuo mandato,  
che venissi à quatro hore,  
adesso sono quasi sei:

dimmi adesso,  
doue sei stato?

vanden ghy niet langhe  
ter scholen gheveest,  
dat vveet ic vvel,  
Ick salt u vven meester segghen  
I. Behouden v gracie,  
ick come nu terstont  
vander scholen:  
ick en vviste niet  
dat soo laet vvas,  
ick en hebbe  
neighens gheheyt.  
Ghy moghet doen  
onsen meester vraghen,  
oft also niet en is.  
M. Dat sal ick doen,  
ic sal die vvarrheyt vveten.  
Nu gaet deet die tafele  
ende haest v lere.  
I. Vvel moeder ic salt doen,  
Vvaer is dammelaken?  
M. D'amincaken is

dact

car vous auez longuement  
estre hors de l'escole  
cela scay ie bien,  
ie le diray à vostre maistre.

I. Sauue vostre grace,  
ie viens tout maintenant  
de l'escole:  
ie ne scauoy point  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay  
nulle part arresté.  
Vous le pouuez faire  
demander à nostre maistre,  
s'il n'est point ainsi.

M. Cela fray ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez couurez la table,  
& hastez vous fort.

I. Bien ma mere ie le feray,  
ou est la nappe?

M. La nappe est

La

que salistes de la escuela,  
esso yo lo se bien,  
yo lo dire a tu maestro.

I. Perdona me vuestra merced,  
yo vengo ahora luego  
de la escuela,  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
lo no me he  
en ninguna parte detenido.

Vos lo podeis hazer  
preguntar à nuestro maestro,  
si no es assi.

M. Assi lo hare yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora, pon la mesa  
y apressura os.

I. Bien madre io lo hare,  
do estan los manteles?

M. Los manteles son

perch'è molto  
che tu sei fuor di scuola,  
esso io lo so bene,  
io lo dire al tuo maestro.

I. Perdonate mi,  
io vengo adesso adesso  
dalla scuola,  
io non sapeua  
che fosse tanto tardi,  
io non me son  
fermato in alcun luogo.  
Voi lo potete fare  
domandare al nostro maestro.  
se non è così.

M. Così farò io  
io ne saperò la verità.  
Hor' v'è via, metti la tavola,  
& affrettate.

I. Madonna sì, io lo farò  
Doue sono li mantili?

M. Li mantili sono

daer binnen opt trefoor,  
Settet sout eerste,  
condy dat niet onthouden?  
ic hebt v geseyt  
meer dan tvvintich reysen,  
ghy en leert niet  
tis groote schande.  
Gaet halen telioeren,  
croesen ende seruietten.

I. VVel mijn moeder  
vvaer sijns

M. Ghy en cont niet vinden,  
daer sijns,  
ist niet vvel gesocht?  
gaet halen broot.

I. VVel geeft my gelt.  
voor hoe veel  
sal icx brengen?

M. Brenges voor tvvee stuyuers,  
voor eenen stuyuer vvits,  
ende voor eenen stuyuer bruyns,  
half

*La dedens sur le dresseoir,  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous retenir celat  
ie le vous ay dit  
plus de vint fois,  
vous n'apprenez riens,  
c'est grand'honte,  
Alles querre des trenchoirs  
des gobletz & des seruiettes.*

I. *Bien ma mere,  
ou sont elles?*

M. *Vous ne scauez riens trouver,  
les voila,  
n'est ce point bien cherché?  
allez querre du pain.*

I. *Bien, donnez moy argent.  
pour combien  
en apporteray ie?*

M. *Apportez en pour deux patars,  
pour un patart du blanc,  
& pour vng patart de brun,*

*moytes*

no te puedes acordar desto?  
ya te lo dixen  
mas de veinte vezes,  
no aprendes nada  
es grande verguença  
Ve traer platos,  
copas, y seruilletas.  
I. Bien madre mia  
donde estan?  
M. Vos no sabeis hallar nada,  
alli estan,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.  
I. Bien, da me dineros,  
por quanto  
traere yo?  
M. trae por dos placas,  
por vna placa de blanco,  
y por vna placa de bajo.

la dentro sopra la credenza,  
metti prima il sale,  
non sai t. n. r. a mente questo?  
gia tel'ho detto  
piu di venti volte,  
nessuna cosa impari,  
é grande vergogna.  
Va pigliare de taglieri,  
gobletti, & rouagliols.  
I. Madonna si,  
doue sono?  
M. Voi non sapete trouare niente,  
sono la,  
no é ben cercato?  
va pigliare del pane.  
I. Bene, date me danari,  
per quanto  
ne portaro?  
M. Portane per doi piachi,  
per un piachi di bianco,  
& per un piachi di bruno,

ende brengt al nieubacken.

I. Vvel ic gae.

Giet hier broot moeder.

M. Ghy hebt vvel gedaen,

gaet haelt nu hout

om vier te maken.

gaet vvetten die messen,

ende ghiet vwater

int lauoor,

ende hanghet daer

een vvitte d'vvalc,

doet dat vier bernen,

v vader coemt

ende David v neue

coemt hy met hem.

Gaet henliden teghen,

doet v bonette af,

ende nijcht eerlijc.

I. Vvel mijn moeder ic gaen,

Vveest vvillecome myn vader

ende

*moysie un moysie autre,*

*& l'apporte tout nouveau cuit.*

I. *Bien, ie voy.*

*voicy du pain ma mere.*

M. *Vous auez bien fait,*

*allez guerre du bois maintenant*

*pour faire du feu.*

*allez esguiser les couteaux,*

*& versez de l'eau*

*dedens laiguierre*

*& pendez la*

*une touaille blanche,*

*faites brusler le feu,*

*vostre pere vient,*

*& David vostre cousin*

*vient avec luy.*

*Allez alencontre d'eux,*

*osteZ vostre bonnet,*

*& vous inclinez honnestement,*

I. *Bien ma mere ie voy,*

*soyez bien venu mon pere*

6



y traelo todo reziente,

I. Bien, yo me voy.  
ve a qui pan señora madre.

M. Bien auéis hecho,  
ve traer leña agora  
para hazer fuego,  
ve aguzar los cuchillos,  
y echa agua  
en el agua manil,  
y pon alli

vnas touallas limpias,  
haz arder el fuego,  
vuestro padre viene,  
y David vuestro primo  
viene con el;  
sal á recebir los,  
quita os la gorra.  
y haz la reuerécia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy  
sea el bien venido Señor padre.

tanto d'e l'uno como d'e l'altra.  
& portalo tutto fresco.

I. In bon'hora, io vado.  
ecco qua il pane madonna madre.

M. Auete ben fatto,  
va pigliare delle legne adesso  
per far fuoco,  
va aguzzare li coltelli,  
& butta dell' acqua  
nel bempo

& attacca la  
una touaglia bianca,  
fa ardere il fuoco  
vostro padre viene,  
& David vostro eugino  
viene con lui  
va á ricuerli.

cava la beretta  
& fala reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado  
sci il ben venuto messer padre

ende v gheselschap.

D. Peeter is dat v sone.

P. Iaet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.

God laet hom prospereren  
altoos in duechden.

P. Ic danc v neue.

D. En gaet hi niet ter scholen?

P. Ia hi, hi leert Françoys spreken.

D. Doet hi?

het is seer vvel ghedaen.

Ia condy vvel

Françoys spreken?

I. Niet seer vvel neue,  
maer ic leert.

D. Vvaer ghady ter scholent?

I. Op die Lombarde veste.

D. Hebdy langhe

ter scholen ghedaen?

I. Ontrent een half iaer.

D. Leetdy ooc schrijuen?

I. Ia

& vostre compaignie.

D. Pierre est ce la vostre filz?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,

Dieu le lasse prosperer  
tousiours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va il point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler Françoys.

D. Fastil?

c'est tresbien fait.

Iéan scauez vous bien

parler Françoys?

I. Point fort bien mon cousin,  
mais ic l'apprens.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombars.

D. Aucz vous longuement  
allé à l'escole?

I. Environ demy an.

D. Apprenez vous ausy à escrire?

I. Ouy

D. Pedro es este vuestro hijo?  
 P. Si, mi hijo es.  
 D. Es hermoso niño  
 Dios le dexé prosperar  
 siempre en bien.  
 P. Yo os lo agradezco primo.  
 D. No va él á la escuela?  
 I. Si, aprende á hablar Frances?  
 I. Así?  
 es muy bien hecho.  
 Iuan sabeys bien  
 hablar Frances?  
 I. No muy bien Primo  
 mas yo lo aprendo.  
 D. Donde vays á la escuela?  
 I. En la calle de los Lombardos.  
 D. Aueis mucho  
 andado á la escuela?  
 I. Cerca medio año.  
 D. Aprendeis tambien á escreuir.  
 I. Si

*E' vostra compagnia.*  
 D. Pietro e questo vostro figliuolo?  
 P. Si, questo é mio figliuolo.  
 D. Eoli é un bel puttino  
 Dio lo lascia prosperare  
 semper nel bene.  
 P. Gran merce á voi cugino.  
 D. Non v'è egli à scuola?  
 P. Si, impara à parlare Francese.  
 D. Così?  
 é molto ben fatto,  
 Giouanni sapete bene  
 parlare Francese?  
 I. Non troppo ben Cugino,  
 ma io lo imparo.  
 D. Doue andau' à scuola:  
 I. Nella strada de' Lombardi.  
 D. E assai tempo  
 che andate alla scuola?  
 I. Circa mezzo anno.  
 D. Impari scrivere anchora?

I. Si

I. Ia ic neue  
 D. Dat is vvel ghedaen.  
 leert altoos vvel.  
 I. Vvel neue vvilft God,  
 M. Neue vveeft vvillicoem.  
 D. ic dancke v nichte.  
 M. Neue vildi daer blijuen?  
 vvaetomme  
 en coemdy niet binnen?  
 coemt v vvaetmen,  
 fo sullen vvy gaen eten.  
 D. Meyndy dat ic coude hebbe  
 het vvaet groote schande.  
 M. Neue hoe ist met v?  
 D. vvel God danc.  
 M. vvaet is myn nichte?  
 vvaetrom en hebdy met  
 mijn nichte mede ghebracht?  
 D. Sy is al siec.  
 P. Ili vvaet?  
 M. Is sy siec?

vvat

I. *Ouy mon cousin.*  
 D. *C'est bien fast,*  
*apprenez toujours bien.*  
 I. *Bien mon cousin, s'il plait à Dieu.*  
 M. *Cousin, soit bien venu.*  
 D. *Je vous remercie cousine.*  
 M. *Cousin voulez vous la demourer?*  
*Pourquoy*  
*n'entrez vous?*  
*venez vous chauffer,*  
*pus nous irans manger.*  
 D. *Pensez vous que j'aye froid?*  
*ce seroit grand honte.*  
 M. *Cousin comment vous est il?*  
 D. *Bien, Dieu mercy.*  
 M. *Ou est ma cousine?*  
*pourquoy n'avez vous point*  
*amené ma cousine avec vous?*  
 D. *Elle est malade,*  
 P. *Est il vray?*  
 M. *Est elle malade?*

quelis

D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.  
I. Si Primo si Dios fuere seruido.  
M. Sea bien venido señor Primo.  
D. Yo os lo agradezco S. Prima.

M. Quereis estar ay Primo?  
porque  
no entráis?  
veni calentaros,  
después iremos à comer.

D. Pensais que he frio?  
ello seria gran verguença

M. Primo como stays?  
D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde esta mi Prima?  
porque no auéis  
traido mi Prima?

D. Ella es mal dispuesta.

P. Es verdad?

M. Esta mala?

I. Signor Cugino si.  
D. È molto ben fatto,  
apara sempre bene.

I. Si cugino se piace à Iddio

M. Siate il benvenuto messer Cugino.

D. Vene ringrazio madonna Cugina.

M. Volete star li messer Cugino?  
perche

no entrate?

venite à scaldarui,

poi andaremmo à tavola,

D. Pensate che io habbia freddo?  
questo sarebbe gran vergogna.

M. Cugino, como state?

D. Ben, gracia à Dio.

M. Doue è mi a Cugina?

perche non auete

menato mia cugina?

D. Lei è mal disposta.

P. E vero?

M. E ammalaria?

vvat sieckte heeft sy?

D. Sy heeft die cortse.

M. Heeft sy die langhe gehadt?

D. Ontrent acht dagen:

M. Dat en vvist ic niet,

ic salse gaen besoecken

morghen vvilt God.

Francoys biengt eenen stoel

voor v neue.

Neue coent by den viere,

Francoys gaet daer vore,

men clopt daer,

befiet vvie daer is,

het sal Rogier sijn,

dat vveet ic vvel.

F. Vvel moeder ick gae,

vvie is daer vore?

R. Het is vrient,

doet die dore open.

F. Sidy daer Rogier?

R. Ja, ic ben hier,

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fieures.

M. Les à elle eu longuement?

D. Environ huys tours.

M. Cela ne scauoy ie point,

ie l'iray veoir

demain si Dieu plait.

François apportez vne chayere

pour vostre cousin.

Cousin, approchez vous du feu,

François allez la deuant,

en hurte la,

regard-z qui est là,

ce sera Rogier.

Je le scay bien.

F. Bien ma mere ie voy,

qui est la dsuans?

R. Cest amy.

ouurez l'huys.

F. Estez vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy,

is v

vostre

D. Ella tiene las calenturas.  
M. Ha mucho que las tiene?

D. Cerca ocho dias.  
M. Esto no he sabido io,  
yo la yre ver  
mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco trae vna silla  
para vuestro Primo.  
Primo, llegaos al fuego,  
Francisco ve a la puerta,  
alla golpean  
mirá quien es alli,  
Rogel sera,  
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,  
quien es alli?

R. Amigo,  
abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,

D. Lei ha la febre.

M. Ha molto che l'ha auuta?

D. Circa otto giorni.

M. Que? on en ho saputo io,  
io andarò à visitarla  
domane se piacera à Dio,  
Francesco porta vna cathedra  
per tuo Cugino.

Cugino venite al fuoco,  
Francesco v'è alla porta,  
quim se latte  
guaràa chi é la,  
fara Ruggiero,  
io lo so bene.

F. Bene Madonna io vado,  
chi é la?

R. Amico,  
aprite la porta.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si io son qui,

is v vader thuys?

- F. la hy, ende myn moeder oock,  
coemt hier binnen,  
ic sal mynen vader seggen.  
dat ghy comen zyt.
- P. Francoys maket al ghereet.  
om te gaen eten.
- F. Mijn vader tis al ghereet,  
ghy moechtgaen eten.  
alst v belieft,  
Rogier is comen.
- P. Vvel ic coeme terstont,  
roept die kinderen.
- F. Vvel mijn vader,  
Jan, vvaer sdy?  
ghy sout comen eten,  
Vvaer blijfdy?  
Vvat maeft ghy daer?
- I. Vvat soude ic maken?  
ic hebbe hier te doene.
- P. En vveet ghy niet

data:en

vostre pere est il a la maison:

- F. Ouy, & ma mere ausy,  
entrez dedens,  
ie diray à mon pere  
que vous estes venu.
- P. François faites tout prest.  
por aller manger.
- F. Mon pere tout est prest,  
vous pouuez aller manger  
quand il vous plait,  
Rogier est venu.
- . Bien ie viens incontinent,  
appellez les enfans.
- F. Bien mon pere,  
Jean, ou estes vous?  
venez manger,  
ou demeurez vous:  
que faites vous la?
- I. Que seroye?  
i'ay icy à faire.
- F. Ne scauez vous point

Digitized by Google

quo



- I. Si, y tambien mi madre.  
 veni aqui dentro  
 yo dire à mi padre  
 que soys venido.  
 P. Francisco apareja todo  
 para que andemos à comer.  
 F. Padre, todo esta aparejado  
 v.m. puede ir a comer.  
 quando fuere seruido,  
 Rogel es venido.  
 P. Bien esta, yo vengo luego,  
 llama les muchachos.  
 F. Bien señor padre,  
 Iuan, donde estays?  
 venid à comer  
 donde os tardays?  
 que hazeys ay?  
 I. Que haria?  
 yo tengo aqui que hazer,  
 F. No sabeis vos

- e vostro padre in casa?  
 F. Si, & mia madre ancora,  
 venite dentro  
 io dire à mio padre  
 che se: è venuto.  
 P. Francesco fa ogni cosa presta  
 accioche andiamo disinare  
 F. Tutto è presto messer padre,  
 voi potete andare à disinare  
 quando vi piachera,  
 Ruggiero è venuto.  
 P. Sta bene, io vengo adesso,  
 chiama il fanciulli.  
 F. In buona hora messer padre,  
 Giouanni doue siete?  
 venite disinare  
 doue tardate?  
 che fate la?  
 I. Che farei:  
 ho da fare qui.  
 F. Non sapete a voi.

que

che

datmen gaet eten?  
coemt seggen die Benedicite.

I. Vvel ic come.

P. Ian vvaerom en comdy niet  
moetmen v roepen?  
brengt hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten  
het is tijt.

P. Vvel ic bens te vreden.

M. Dauid sidt daer inne.

D. Iden belcht v niet,  
dat en sal ic niet doen,  
laet Peeter daer sitten, dat bid ic v.

M. Peeter en is niet  
ghevvent te sitten,  
hy sal hier sittē, het is sijn plaetse,  
ian segt ons die Benedicite.

I. Vvel mijn moeder,  
Godt segent v myn vader,  
ende mijn moeder,  
ende alle v gheselschap.

M. Fran.

*qu'on va manger?  
venez dire le Benedicite.*

I. *Bien ie viens.*

P. *Iehan pour quoy ne venez vous?  
faut il qu'on vous appelle?  
apportez cy des chayeres.*

M. *Pierre allons seoir  
il est temps.*

P. *Bien ie suis content.*

M. *Dauid seez la dedens.*

D. *Moy: ne vous desplaise,  
ie ne feray point cela,  
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.*

M. *Pierre n'est point  
accoustume d'asseoir là.  
il s'assiera icy, c'est sa place.  
Iehan dites nous le Benedicite.*

I. *Bien ma mere.*

*Dieu vous benie mon pere,  
& ma mere,  
& toute vostre compaignie.*

M. Fran.

Veni dezir la Bendicion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?  
conuiene llamar os?  
traed aca fillas.

M. Pedro assentemonos,  
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. Daid assenta os alli dentro.

D. Yo? perdone me v.m.

esso no hare yo,  
ruego os dexad Pedro sentar se

M. Pedro no es (alli.

acostumbrado sentar se alli,  
sentarse a aqui que es su lugar.

Iuan di la Bendicion.

I. muy bien mi madre.

Dios os bendiga señor padre,  
y señora madre,

y a toda la compañía.

M. Fran-

*che ci vadi à mangiare?*

*Venite dire la Benedicione.*

I. Bene, io vengo.

P. *Giouanni perche non vieni?*  
*bisogna chiamarti?*

*porta qui sedie.*

M. *Piero andiamo sedere*  
*egli e tempo.*

P. Son contento.

M. *Daid se de te gli dentro.*

D. lo? perdonate mi,

*questo non fare gio,*

*io vi prego lassate se d'ere gli Pietro.*

M. Pietro non e

*acostumato sedere la,*

*egli sedera qui nel suo luoco.*

*Giouanni, di la Benedicione.*

I. *In bon'hora madonna madre,*

*Iddio vi benedica messer padre*

*& madonna madre,*

*& tutta la compagnia.*

ε

M. Fran

M. Francois brengt ons teten,  
brengt dat salaet,  
ende tghesouten vleesch,  
Schenct ons te drincken,  
schenct uven neue,  
ende voort al omme.  
Francoys sidt by ons.  
Ian gaet halen pottagie  
voor uven broeder,  
ende doet dander gereet maken,  
loopt seere.

I. Broeder hout v pottagie,  
Hebdijs te veel?

F. Ia ic, ic hebs te vele.

I. En etet niet al,  
latet tghen dat  
ghy te veel hebben sult.

P. Vvaerom en eet ghy niet  
uyve pottagie,  
die vvijsle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian

M. François apportez nous à manger,  
apportez la salade,  
& la chair salée,  
Versez nous à boire,  
versez a vostre cousin,  
& puis tout par tout.  
François sez aupres de nous,  
Iehan allez querre du potaige,  
pour vostre frere,  
& faites apprester l'aultre,  
courrez fort

I. Frere tenez vostre potaige,  
En auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mengex point tout,  
laissez ce que  
vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous  
vostre potage,  
tandis qu'elle est chaude?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Iehan

M. Francisco trae nos de comer  
trae la ensalada,  
y la carne salada,  
Echa nos de beuer,  
echa a tu Tio,  
y a todos los demas.  
Francisco assentaos con nosotros  
Iuan trae potaje,  
para tu hermano,  
y haz aparejar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje,  
teneys demasiao?  
F. Si, tengo demasiao.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneis demasiao.  
P. Porque no comeis  
vuestro potaje  
mientras esta caliente?  
F. Aun es muy caliente.

M. Iuan

M. Francesco, porta ci da mangiare  
porta l'insalata,  
& la carne salata,  
Da ci da beuere,  
da da beuere a tuo zio,  
& a tutti gli altri.  
Francesco se de con noi.  
Giouanni porta la menestra,  
per tuo fratello,  
& fa apparecchiare l'altro,  
corre presto.

I. Fratello pigliate vostra menestra,  
n'hauete troppo?  
F. Si, ion' ho troppo.  
I. Non la mangiate tutta,  
lassate stare cio che  
vi auanzara.  
P. Perche non mangiate  
vostra menestra  
in tanto che e calda?  
F. E ancora troppo calda.

M. Gio

M. Ian brengt hier broot,  
Rogier en heeft geen broot,  
haelt een telioore,  
brengt hier mostaert.  
P. Geeft my den bierpot.  
R. Houdt daer, houdten vvel.  
P. Laetten gaen, ic houden vvel.  
M. Peeter en drinckt niet  
na uvve pottagie,  
vvant het is ongesont:  
eet eerst een luttel  
eer ghy drinckt.  
Peeter snijdt my vleesch,  
snijdt oock broot,  
Snijdt Francoys tetene,  
hy en heeft niet tetene.  
P. Moet ic hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
Snijdt selue,  
ghy zyt groot ghenoch

M. *Iehan apportez icy du pain*  
*Rogier n'apoint de pain:*  
*allez querre un trenchoir,*  
*apportez de la moustarde.*  
P. *Donnez moy le pot à la ceruoise.*  
R. *Le voyla, tenez le bien.*  
P. *Laissez le aller, se le tiens bien.*  
M. *Pierre ne buuez point*  
*apres vostre pottage.*  
*car il est mal sain,*  
*mengez premier un peu*  
*deuant que vous buuez.*  
*Pierre trenchez moy de la chair,*  
*trenchez, aussy du pain.*  
*Taillez à manger à François,*  
*Il n'a que menger.*  
P. *Faut il que je le serue?*  
*ne scait il point*  
*se seruir soy mesme?*  
*Taillez, vous mesme,*  
*vous estes assez grand,*

trae vn plato,  
trae mostaza.

P. Da me el jarro de cerueza.

R. Tomadlo, tened lo bien.

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beued

tras el potaje,  
porque es mal sano:

come algo primero

antes que beuais.

Pedro cortad me carne,

y pan tambien.

corta a Francisco de comer,

el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?

no sabe el

seruir se à si mismo?

Corta para ti mismo,

que harro grande eres.

Ruggiero non ha pane,

porta un tagliere,

porta mostarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene.

P. Lassate lo, ch'io lo tengo bene.

M. Pietro non beuete

dietro alla menestra,

perche è mal sano.

mangiate primù qualche cosa

auanti che beuiate.

Pietro tagliate mi della carne,

& del pane ancora.

tagliate da mangiare à Francesco.

egli non ha che manziare.

P. E bisogno che io lo serui?

non sa egli

seruir se istesso?

Tagliate istesso,

che sei grande assai,

vvant ic en sal v niet dienen.  
Ic en diene niemant  
dan my seluen.

M. Geeft hem tetene,  
vvant hy schaemt hem,  
hy en dert niet eten,  
dat sie ic vvel.

P. Vvel houdr,  
brengt hier vvat anders.

I. Ten is noch niet gereet.

M. Besiet oft die pasteyen  
ende die taerten gebracht zijn.  
Gaet halen dat gebraet.  
ende schenct hier vviyn,  
schenct voor uven vader,  
schenket al vol,  
en schenct niet soo vol,  
en siet ghy niet vvat ghy doet?  
ghy stort.

Rogier en heeft geenen vviyn,  
en

*Ayez vous vous mesme,  
car ie ne vous seruiray point,  
Ie ne sers personne  
que moy mesme.*

M. *Donnez lui a manger,  
car il se hontist,  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.*

P. *Biën tenez,  
apportez icy autre chose.*

I. *Il n'est point encore prest.*

M. *Regardez si les pastez,  
& les tartes sont apportées.  
Allez querre le rosty,  
& versez icy du vin,  
versez pour vostre pere,  
versez tout plain,  
ne versez point si plain,  
ne voyez vous ce que vous faites?  
vous respandez.  
Rogier n'a point de vin,*

ne ve-



tu te ayuda a ti,  
porque yo no os siruite,  
Yo no siruo a nadie,  
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer  
que esta vergonçoso,  
no osa comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien toma,  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta aparejado,

M. Mira si los pasteles  
y hojaldres son traydos

Ve, trae lo assado,

y echa aca vino,

echa para tu padre,

echa todo lleno

no lo echas tan lleno

no miras lo que hazes?

derramas lo.

Rogel no tiene vino,

*Aiutà te istesso,  
perche non ti seruirò,  
Io non seruo à persona,  
se non à me stesso.*

*M. Dateli da mangiare.  
perche egli se vergogna,  
non osa mangiare,  
io lo vedo bene.*

*P. Or su piglia  
porta qui altro.*

*I. Non è anchora presto.*

*M. Guarda se li pastelli  
& le torte son portate,  
Và pigliare lo arrostito  
& metti qui del vino,  
mettine per tuo padre,  
metti tutto ripieno  
non metti cosi pieno  
non vedi quel che tu fai?  
tu spandi.*

*Ruggiero non hà vino.*

I. Maect daer plaetse  
om die schotelen te setten,  
M. Nu sijt samen  
alle vvillecome.  
T. Hier is veel vvaer mede,  
ghy hebt te veel costen ghedaen.  
M. Ic en hebbe sekere,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet patientie hebben.  
T. Tis seker veel gheseyt.  
M. peeter ontghint die schouder.  
brengh hier radijsen,  
caroten, ende cappers.  
Dient David van dien haze.  
ende van die conijnen.  
Ontgint die patrijsen,  
ghi en dient ons niet.  
Maect alle goede chiere,  
ic bids v.

R. Hier

*ne voyez vous point celat*  
I. *Faites la place*  
*pour assoir les platz.*  
M. *Soyes maintenant*  
*tous les biens venuz.*  
T. *Ily a bien icy de quoy,*  
*vous avez fait trop de despens.*  
M. *Non ay certes,*  
*il me desplaist.*  
*qu'il n'y a dauantage,*  
*Mais il vous faut auoir patience.*  
T. *Certes c'est bien dit.*  
M. *Pierre entamez cesie espaule,*  
*apportez icy des radis,*  
*des carottes, & de capres,*  
*Seruez à David de ce lieure,*  
*& de ces conins.*  
*Entamez ces perdris,*  
*vous ne nous seruez point.*  
*Faites bonne chiere trestous,*  
*ic vous prie.*

R. Il y

no vees aquello?

I. Hazed alla lugar  
para assentar los platos.

M. Agora seais  
todos bien venidos.

T. Bien ay a qui con que  
demasiado gasto auceys hecho,

M. No hize cierto  
pefa me  
que no ay mas  
pero conuiene tener paciencia.

T. Cierro bien es dicho.

M. Pedro, cortad essa espalda,  
trae aca rauanos,  
çanahorias, y alcáparras,  
Sirue à David dessa liebre,  
y dessos conejos,  
cortad essas perdizes,  
no nos seruis.  
hazed todos buena chera,  
yo os ruego,

R. Harro

non vedi questo?

I. Fate li luogo  
per mettere li piatti

M. Adesso siate  
tutti ben venuti.

T. Qui è assai con che,  
hauete fatto troppo spesa.

M. Non ho certo  
me dispiace  
che non ci sia di piu.  
pero bisogna auer pacienza.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro taglia di quella spalla,  
porta querauani,  
carotti, & cappari,  
Serui à David di quella pre,  
& di quelli conigli.  
Tagliate quelle perdici,  
voi non ci seruite.  
fate tutti bona ciera,  
io vi prego.

C 5

R. Qui

R. Hier is vvel  
om goede chiere te maken

P. Ian schenck ons te drincken.

I. Hier en is niet meer vvijs.

P. Gaet anderen halen,  
vvat dunck v van desen vvijs?

D. My dunck dat hy goet is.

P. Vvillen vvy doen brenghen.  
vanden seluen?

D. Alsoot v belieft,

I. Vvaer sal icken gaen halen?

D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,  
oft haelten op die merck,  
in die vvitte lelie,  
oft daer ghy vvilt.

I. Hoe vele sal icx brengen?

P. Breges tvvec potten.  
oft drie pinten  
ende doet v vvel meten.  
gaet rasch,  
ende coemt haest vvder.

I. Ic

T. *Il y a bien icy  
pour faire bonne chiere,*

P. *Iehan versez nous a boire.*

I. *Il n'y a icy plus de vin.*

P. *Allez en querre d'autre  
que vous semble il de ce vin?*

D. *Il me semble qu'il est bon.*

T. *Voulons nous faire apporter  
du mesme?*

D. *Ainsi qu'il vous plaist.*

I. *Ou l'iray ie querre?*

D. *Ou vous avez esté querre cestuy cy  
ou allez le querre sur le marché  
à la fleur de lis blanche,  
ou là que vous vouldrez.*

I. *Combien en apporteray ie?*

P. *Apportez en deux potz  
ou trois pintes,  
& faites vous bien mesurer,  
allez rade,  
& reuenez bien tost.*

I. Io

R. Parto ay aqui,  
para hazer buena chera.  
P. Iuan echa nos de beuer.  
I. Aqui no ay mas vino.  
P. Ve, y trae otro,  
Que os parece deste vino?  
D. Ami me parece bueno.  
P. Queremos mandar traer  
de lo mismo?  
D. Como fuerdes seruido.  
I. Donde lo traer?  
D. De donde traxiste aqueste,  
ò traedlo de la plaça,  
del lilio blanco,  
ò de donde quisieres,  
I. Quanto traer?  
P. Trae dos açumbres  
o tres quartillos  
y haze os medir bien,  
Va presto  
y buelue luego.

R. *Qui non manca  
con che fare bona ciera.*  
P. *Giouanni da cida beuere:*  
I. *Non ci è piu vino,*  
P. *Vanne à pigliare de l'altro,  
che vi pare di questo vino?*  
D. *Mi pare esser buono.*  
P. *Vogliamo far venir  
del medesimo?*  
D. *Come vi piacera.*  
I. *Doue andarò a pigliarlo?*  
D. *Doue hai pigliato questo,  
ò va lo à pigliare su la piazza,  
al giglio bianco,  
ò doue tu vorrai.*  
I. *Quanto ne portarò?*  
P. *Portane doi boccali  
ouero tre pinte  
& fati ben misurare,  
Va presto,  
& torna subito.*

I. Ic sal altoos loopen vader.

M. Franſoys ſtaet nu op,  
ende dient ter tafelen,  
Beſiet ofter niet en gebreeft,  
vvildy noch teten hebben?  
ſegghet ſtoutelijck.

F. Neen ic mijn moeder,  
ic heb ghenoech geren,  
God ſi des ghelooft.

M. Driœt nu,  
iſſer hier in uven pot?

I. laet, daer is genoech in,

M. iſſer niet, gaet haes.

T. Cloptmen daer voote niet?  
gaet beſieger.

F. Is daet yemant?

H. laet doet open,  
ic hebbe hier gevveeft  
meer dan een half vre.

F. Vvat belieft v?

H. Goeden auont vrient?

I. *Je courray toujours mon pere.*

M. *François leuez vous maintenant  
& ſeruez à table.*

*Regardez, ſ'il n'y faut riens,  
voulez vous auoir encore à manger?  
dites le hardiment.*

F. *Nenny ma mere.  
i'ay assez mangé,  
Dieu en ſoit loué.*

M. *Beuuez maintenant,  
y a il de la ceruoise en voſtre pot?*

I. *Ouy, il en y a assez.*

M. *S'il n'en y a, allez en guerre.*

T. *Ne hurte on point la deuant?  
allez y veoir.*

F. *I a il quelc'un?*

H. *Ouy ouurez.  
i'ay icy eſté  
plus d'une demye heure.*

F. *Que vous plaiſt il?*

H. *Bon ſoir mon amy,*

is

16

*I.* *Andaro sempre corriendo padre.*  
*M.* *Leuantate agora Francisco,*  
*y sirue ala mesa,*  
*Mira si falta algo.*  
*quieres mas de comer?*  
*di lo libremente.*  
*F.* *No Señora madre,*  
*harto he comido,*  
*gracias à Dios.*  
*M.* *Beue agora.*  
*ay en tu jarro cerueza?*  
*I.* *Si ay harta.*  
*M.* *Si no la ay, ve traer la.*  
*T.* *No llaman à la puerta?*  
*Ve a mirarlo.*  
*F.* *Llama alguno?*  
*H.* *Si, abrid.*  
*yo he estado aqui*  
*mas de media hora.*  
*F.* *Que os plaze*  
*H.* *Buenas tardes hermano,*

*I.* *Andaro sempre corriendo padre.*  
*M.* *Leua ti su adesso Francesco,*  
*& serui à tauola.*  
*Guarda ben se manca niente,*  
*voi ancora da mangiare?*  
*di lo arditamente.*  
*F.* *Madonna madre no,*  
*assai ha mangiato,*  
*gracia a Dio.*  
*M.* *Beui adesso,*  
*hai birra nel tuo boccale?*  
*I.* *Si, ve n'è assai.*  
*M.* *Se non vene hai, anda pigliar ne.*  
*T.* *Non se batte alla porta?*  
*va veder lo.*  
*F.* *Batte la qualchuno?*  
*H.* *Si, aprite.*  
*io son stato qui*  
*piu di meza hora.*  
*F.* *Che chosa vi piace?*  
*H.* *Bona sera fratello.*

- is die meester thuyt?
- F. Ia hy, vvaer om?  
vvildy hem spreken.
- H. Ia ick, vvaer is hy?
- F. Hy sidt ter tafelen,  
belieft v yet?  
ick sal die boetschap vvel doen,  
vvie sal ick segghen  
die nae hem vraecht?
- H. Ic moet hem seluen spreken.  
Segt hem, dat ic ben  
sijns ooms dienaar,  
oft segt hem, dat ic come  
van sijnen oom.
- F. Vvel ic salt hem gaen segghen,  
beyt hier een luttel.  
Mijn vader, hier is een man,  
die v vvilt spreken.
- P. Vvat man ist?
- I. Ic en kenne hem niet vader.  
hy seyt dat hy coemt

- le maistre est il a la maison?*
- F. *Ouy, pour quoy?*  
*voulez vous parler a luy?*
- H. *Ouy, ou est il?*
- F. *Il est assis à table,*  
*vous plaist il quelque chose?*  
*ie feray bien le messaige.*  
*qui diray ie*  
*qui demande apres luy?*
- H. *Il me fault parler a luy mesmes.*  
*Distes luy, que ie suis*  
*seruiteur de son oncle,*  
*ou distes luy, que ie viens*  
*de son oncle.*
- F. *Bien, ie luy iray dire,*  
*attendez icy un peu.*  
*Mon pere, icy est un homme*  
*qui veult parler à vous.*
- P. *Quel homme est ce?*
- I. *Ie ne le cognois point mon pere,*  
*il dit qu'il vient*



- ¿Está el señor en casa?  
F. Si, porque?  
quereys le hablar?  
H. Si, donde sta?  
F. Esta sentado à la mesa,  
plaze os algo?  
yo hare el mensaje:  
quien dire yo  
pregunta por el?  
H. Cõuiene hablar me a el mesmo  
Dezid que yo soy  
criado de su Tio,  
ò dezid le, que yo vengo  
de su Tio.  
F. Yo voy a dezir selo,  
esperad aqui vn poco.  
Padre, aqui esta vn hombre  
qui quiere hablar a v. m.  
P. Que hombre es?  
I. Io no le conozco padre,  
dize que viene

- é il patrono in casa?*  
F. *Si, perche?*  
*volete parlar li?*  
H. *Si doue é?*  
F. *Egli sentato a tauola,*  
*via piace qualche cosa?*  
*io gli fare il messaggio:*  
*chi diró io*  
*che domanda per lui?*  
H. *Bisogna parlar me à lui istesso,*  
*Dite li che io scno*  
*scrutore di suo zio,*  
*ò dite li che io vengo*  
*de suo zio.*  
F. *In bou' hora, io andaró a dirli,*  
*aspettate qui un poco.*  
*Padre, é qui un huomo,*  
*chi vi vuole parlare.*  
P. *Che huomo é?*  
I. *Non lo conosco padre,*  
*dice che viene*

van mynen oom.

P. Vraecht hem vvat hem belieft.

I. Hy feyt dat hy v spreken moect.

P. Vvel doet hem bianen comen.

I. Mijn vrient coemt binnen,

H. Vvie is daer binnen?

iffer veel volcx?

I. Neent, drie oft viere,

H. God segen  
alle tgeselschap.

P. Vvillecome Hendric,  
vvat segdy goets?

H. Pecter, mijn meester  
heeft my hier gesonden  
v biddende, dat v belieue  
morgen te middaghe  
met hem te comen eten.

P. Hoe vaert mijn oom?

H. Hy vaert vvel God danck.

P. Ende alle sijn huysgesin?

H. Tis al in goeden punte.

P. Dat .

*de mon oncle.*

P. *Demandez luy, qu'il luy plaist,*

I. *Il dit qu'il luy faut parler à vous.*

P. *Bien faites le entrer.*

I. *Mon amy venez dedens.*

H. *Qui est la dedens?*

*ya il beaucoup de gens?*

I. *Nenny, trois ou quatre.*

H. *Dieu benie*

*toute la compaignie.*

P. *Henry soyez le bien venu,*  
*que dstes vous de bon?*

H. *Pierre, mon maistre*  
*m'a cy enuoye*

*vous priant, qu'il vous plaise*  
*demain à msdy*

*venir dsner avec luy.*

P. *Comment se porte mon oncle?*

H. *Il se porte bien Dieu mercy.*

P. *Et tout son mesnage?*

H. *Tout est en bon point.*

P. *Cela*

P. Pregunta le que quiere.  
I. Dize q̄ le cōuiene hablar a v.m.  
P. Bien, hazed lo entrar.  
I. Amigo entrad.  
H. Quien esta alla dentro?  
ay mucha gente alli?  
I. No, tres ò quatro.  
H. Dios bendiga  
toda la compaña.  
P. Scays bien venido Henrique,  
que dezis de bueno?  
H. Pedro, mi Señor  
me embio aca  
rogando, que v.m. sea seruido  
mañana à medio dia  
yr à comer con el.  
P. Como esta mi tio?  
H. Bueno, gracias à Dios.  
P. Y toda su casa?  
H. Toda esta buena.

P. Esto

de mio zio.  
P. Domanda si che vuole.  
I. Dice che li bisogna parlare con voi.  
P. Ben, fate lo entrare.  
I. Amico entrate.  
H. Chi è la dentro?  
sono li assai persone?  
I. Non, tre ò quatro.  
H. Dio benedica  
tutta la compagnia.  
P. Siate ben venuto Henrico,  
che dite de buono?  
H. Pietro, mio patrono  
me mando qua  
pregandoui che vi piaccia  
domane à mezo giorno  
venire a disinare con lui.  
P. Come sta mi zio?  
H. Ben, gracia à Dio.  
P. Et tutta sua casa?  
H. Tutti stanno bene.

D

T. Me-

P. Dat hoor ic geerne,  
maer gy sult hem seggen,  
dat ic hem bedancke  
met goeder herten.  
ende dat my ommogelijc is  
te middage te comen.  
vwant ic ben  
vvt genoot  
ouer vier dagen:  
ten vvaer dat,  
ic souder geerne gaen:  
maer ic sal tot hem comen  
morgaen nae noene  
sonder enighe faute.

H. Vvel, ic salt hem seggen,  
Godt geue v goeden nachr.

P. Beyt Hendric,  
drinck eer ghy gaet.

H. Ic en heb gheen en dorst,  
ic dancke v.

F. Beyt, ghy moet eens drincken.

H. Ic

P. *Cela oy ie volentiers,  
mais vous luy direz,  
que ie le remercie  
de bon cueur.  
& qu'il m'est impossible  
de venir a midy.  
car ie suis  
inuité dehors  
passez quatre iours:  
ne fust cela,  
i'yroye volentiers:  
mais ie viendra vers luy  
demain apres midy.  
sans aucune faute.*

H. *Bien, ie luy diray,  
Dieu vous doint bonne nuit.*

P. *Attendez Henry,  
buuez deuant que vous allez.*

H. *Je n'ay point soif.  
ie vous remercie.*

F. *Attendez, il vous faut boire vne fois*

H. II

mas vos le direis  
que yo felo agradezco  
de buena voluntad,  
y que no me es possible  
yr a medio dia,  
porque yo soy  
combdado fuera  
passados son quatro dias:  
si non fuesse esto,  
yo iria de buena gana:  
pero io ire a el  
mañana despues de comer  
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire,  
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,  
beued antes que os vays.

H. Io no tengo sed,  
yo felo agradezco.

E. Esperad, conuene q̄ beuais vna

(vez.

H. Lo

P. Questo entendo volentieri,  
ma voi dircte gli  
che io lo ringratio  
de buon cuore,  
& che non m'e possibile  
venir à mezo giorno,  
perche io sono  
inuitato fuori  
passati quattro giorni:  
se non fosse questo,  
io ci andarci volentieri:  
ma io vennero da lui  
domane dapoi disinare  
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò,  
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,  
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non ho sete,

Io ve ne ringratio,

F. Aspettate, che vi bisogna beuer vna

(volta.

D 2

H. Bi-

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?  
vvaer toeft hy soo lange?

F. Hy comt.

P. Ian hoe come  
dat ghy soo lange toeft?

I. Ick en mocht niet  
oet comen vader,  
daer vvas veel volcx  
ic heb altoos geloopen.

M. Vvel schenct hier vviyn.

P. David proeft oft hy goet is.

D. Dat sal ick doen,  
schenct my daer inne.  
dander vvas beter.

R. Ten vvas seker,  
desen is beter  
na mijn verstant.

M. Tanne ghy en maect  
geen goede chiere,  
Hoe come

H. Il m'en faut aller.

M. N'est Iean encore venu?  
ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean d'ou vient  
que vous tardez, si longuement?

I. Je ne pouoye  
venir plus tost mon Pere,  
ily auoyt beaucoup de gens,  
s'ay tousiours courru.

M. Bien, versez icy du vin.

P. David essaye s'il est bon.

D. Cela feray ie,  
versez, m'en la dedens.  
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit certes,  
cestuy cy est meilleur  
selon mon entendement.

M. Anne vous ne faites  
point bonne chere,  
D'ou vient

H. Yo me tengo d'yr.  
M. Aun no ha buelto Iuan?  
adonde se tarda tanto?  
F. la viene.  
P. Iuan como viene  
que te has derenido tanto?  
I. Yo no pude  
venir mas presto padre,  
estaua alli mucha gente,  
yo siempre he corrido.  
M. Bien esta, echad aqui vino.  
P. David prouad si es bueno.  
D. Eſſo yo lo hare,  
echa me aqui dentro  
el otro era mejor.  
R. No era cierto,  
este es mejor  
a mi parecer.  
M. Anna vos no hazeis  
buena chera.  
Como viene

H. Bisogna andarméne.  
M. Non é ancora venuto Giouanni?  
doue tarda tanto?  
F. Egli viene.  
P. Donde vien Giouanni,  
che tu sei stato tanto à venir?  
I. Non hò potuto  
venir piu presto padre,  
erano li molte persone,  
io ho sempre corso.  
M. Sta bene, mettiqui vino  
P. David prouate s'egli é buono.  
D. Eſſo farò io  
metti me ne qui dentro,  
l'altro erà migliore.  
R. Non era certo  
questo é migliore  
a mio parere.  
M. Anna voi non fate  
buona chera.  
Come viene

dat ghy niet en segt?

T. vvat soude ic segghen?  
het is beter te svvijghen,  
dan quaet te spreken.  
Ic en can niet vvel  
Françoys spreken.  
daerom svvijghe ic.

M. Vvat segdy?  
ghi spreckt alsoo vvel,  
als ic doe,  
ende beter ooc.

T. Ic en doe,  
dat soude ic vvel vwillen,  
ende dat my ghecost vware  
tvcintich guidens.

M. David ghy en eet niet,  
snijdt mij daer af,  
dat is te seer ghesoden,  
ende dit is te luttel ghebraden.  
en ist niet?

D. Dat dunct mij ooc.

T. Ro

*que vous ne dites rien?*

T. *que diroye ie?*  
*il vaut mieux taire,*  
*que mal parler.*  
*Je ne scay point bien*  
*parler Françoys,*  
*pourtant me tais-je.*

M. *Que dites vous?*  
*vous parlez ausy bien*  
*que ie fay,*  
*& mieux ausy.*

T. *Non fay,*  
*cela voudroye ie bien,*  
*& qu'il me fust cousté*  
*vingt florins.*

M. *David vous ne mangez point,*  
*trenchez moy de cela,*  
*cela est trop cuit,*  
*& cecy est peu rosty,*  
*n'est il point?*

D. *Cela me semble il ausy.*

T. Ro



que no hablais?

T. Que hablaría?  
mas vale callar,  
que mal hablar,  
Yo no se bien  
hablar Frances,  
portanto callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo,  
y aun mejor.

T. No hago.  
ello querria yo bien  
y que me costará  
Veynte florines.

M. David vos no comeis,  
corta me de aquello,  
esto es muy cozido,  
y estotro poco assado,  
no es assi?

D. Esto me parece tambien

*che non parli.*

T. *Che direi?*  
*meglio é tacere,*  
*che parlare male.*  
*Io non so bene*  
*parlare Francese,*  
*per questo taccio.*

M. *Che dici?*  
*voi parlate cosi bene*  
*come io,*  
*& anche meglio.*

T. *Non faccio,*  
*questo vorrei io bene,*  
*& che me costasse*  
*venti fiorini,*

M. *David voi non mangiate,*  
*tagliate mi di quello,*  
*quello é troppo cotto,*  
*& questo poco arrostito,*  
*non é cosi?*

D. *Questo me pare a me anchora.*

T. Rogier leent my v mes,  
ick bids v.  
R. Neemt daer,  
maer geuet my vveder,  
als ghy geten hebt.  
T. En geue ick v niet vveder,  
en leenet my niet meer.  
R. Neen ick seker.  
T. Het is een goet mes.  
hoe veel heuet v gecost?  
R. Het heeft my gecost .  
dry stuyuers.  
T. Het is goeden coop.  
latet my hebben,  
ick sal v gelt vveder geuen.  
R. Ick bens te vreden.  
M. Rogier ghy en eet niet,  
my dunct dat ghy pronct?  
helpt v seluen,  
schaemdy v?  
R. En ete ick niet veel?

ick

T. Rogier prestez moy vostre couteau  
ie vous en prie.  
R. Prenez le,  
mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé.  
T. Si ie ne le vous rendz  
ne me le prestez plus.  
R. Nenny certes.  
T. C'est un bon couteau,  
combien vous a il cousté?  
R. Il m'a cousté  
trois patars,  
T. C'est bon marché,  
laissez le moy auoir,  
ie vous renderay vostre argent.  
R. J'en suis content.  
M. Rogier vous ne mangez point,  
il me semble que vous vous hôtissez.  
aydez vous vous mesme,  
vous hontissez vous?  
R. Ne mange ie point bien?

ic man-

T. Rogel emprestame vuestro cu-  
yo os lo ruego.  
R. Tome lo,  
mas bolue me lo,  
quando vuieredes comido.  
T. Si nos lo boluiere  
no me lo empresteis mas.  
R. No cierto.  
T. Es vn buen cuchillo,  
quanto os costo?  
R. El me costo  
tres placas.  
T. Barato es,  
dexad me lo auer  
yo os boluere vuestros dineros.  
R. Yo soy contento.  
M. Rogel vos no comeys,  
parece me que os vergonçais?  
ayuda os mismo,  
vergonçais os?  
R. No como yo bien?

yo co-

T. Ruggiero imprestate me vostro col-  
io ve ne prego.  
R. Pigliate lo  
mà rendete me lo,  
quando hauerete mangiato.  
T. Se non ve lo ritorno  
non me l'imprestate piu.  
R. Non veramente.  
T. E un buon coltello,  
quanto v'ha costato?  
R. M'à costato  
tre piachi  
T. E' buon mercato,  
lasciate me hauerlo  
io vi tornaro vostri danari.  
R. Sono contento io.  
M. Ruggiero voi non mangiate.  
purme che vi vergognate?  
aiutate vi stesso  
vi vergognate?  
R. Non mangio bene io?

D 5

io man

le ete meer dan yemant  
die ter tafelen is.

M. Dat doedy sekere.

T. Ghy en eet selue niet.

M. Ic heb altoos gheten.

P. Nv laet ons vvel drincken,  
vvy hebben qualijc tetene.

T. O God, vvat segdy?  
is hier niet vvel tetene?  
hier is ghenoch tetene  
voor tvvintich personen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

r. Ic en hebbe.

Nv ic brengt v eens,  
ende ic bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor uvven naesten ghebuere,  
Suldy mij bescheet doen?

A. Ia ic met goeder herten,

*ie mange plus que aucun  
qui soit à table.*

*M. Cela faites vous certes.*

*T. Vous ne mâgez point vous mesme,*

*M. J'ay tousiours mangé.*

*P. Or buvons bien maintenant,  
nous auons mal à manger.*

*T. O Dieu, que dites vous?  
n'ay il point bien à manger?  
il y a icy à manger assez,  
pour vingt personnes,  
vous avez fait  
trop grans despens.*

*P. Non ay.*

*Or ça ie boy vne fois à vous,*

*& ie vous prie*

*pour toute la compaignie,*

*& premierement*

*pour vostre plus prochian voisin,*

*Me ferez vous raison?*

*A. Ouy, de bon cuer,*

in

sil

M. Eſto hazeis por cierto.  
T. Vos miſma no comeis.

M. Yo ſiempre he comido.  
P. Ea beuamos bien,  
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?  
no ay aqui bien que comer  
aqui ay harro que comer  
para veynte perſonas,  
vos auéis hecho  
demafiado gaſto.

P. No he.  
Ea, yo beuo vna vez a v.m.  
y os ruego  
por toda la compañía,  
y primera mente  
por vuestro mas cercano vezino,  
hareis me razon?

A. Si, de buena voluntad,

ſi Dios

che ſia ala tauola.

M. Coſi fate per certo.  
T. Voi medeſima non mangiate.

M. Io ho ſempre mangiato.  
P. Hora beuiamo bene.

habiamo mal da mangiare.  
T. O Dio, che dite?  
non ci é qui bene da mangiare?  
qui ci é da mangiare aſſai  
per venti perſone,  
voi hauete fatto  
troppo gran ſpeſa.

P. Non ho.  
Hor ſu, io beuo vna volta à voi.  
& vi prego  
per tutta la compagnia,  
& prima  
per voſtro piu proſſimo vicino,  
me farete ragione?

A. Si, de buon cuore,

Digitized by Google

In dien dat gode beleet.  
Nu drinck.  
ghy en hebbes niet  
vvt gedroncken,  
ick salt v schencken  
noch eens al vol.

**P.** Vvaeromme  
soudy dat doen?  
en heb icx niet vvtgedroncken?  
hoe veel schillet?  
ic salt vvt drincken,  
Siet daer,  
nu ist vvre:  
nu doet my bescheet.  
ghy en soect anders niet  
dan my te bedriegen.

**T.** Ic en soude dit niet mogen  
vvt drincken,  
ic hebs te vele.

**P.** Vvat soude v gebreken?  
ic hebt vvel vvtgedroncken.

**T. Ghy**

*s'il plaist à Dieu.  
Or ça beuvez.  
vous ne l'avez point  
beu dehors,  
ie le vous verseray  
encore une fois tout plein.*

**P.** Porquoy  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie point beu dehors?  
combien s'en faut il?  
ie le buueray dehors.  
Voyez la,  
il est maintenant dehors:  
faites moy raison à ceste heure.  
Vous ne cherchez autre chose,  
que me tromper.

**T.** Ic ne pourroye cecy  
boire dehors,  
i'en ay trop.

**P.** Que vous faudroit il?  
ie l'ay bien beu dehors.

**T. Vous**

si Dios fuere seruido.

E a, beued,  
vos no lo auéis  
todo beuido,  
io os lo echare  
otra vez todo lleno.

P. Porque  
hariasdes esso?  
no lo he ya beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beuere todo.  
Cariad aqui,  
agora esta vazio:  
hazed me razon agora.  
Vos no buscais otra cosa,  
fino enganar me.

T. Yo no podria a questo  
beuer todo.  
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?  
bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

se piacerá à Dio.  
Hor su beuete,  
voi non l'auete  
beuuto tutto fuori,  
io vel versaro  
un'altra volta tutto pieno.

P. Perche  
faresti quello?  
non l'ho io beuuto tutto?  
quanto ci manca?  
io lo beuere tutto.  
Guardate la,  
egli e vuoto adesso:  
hora fate mi ragione.  
Voi non cercate altro  
ch'ingannarme.

T. Io non potrei questo  
beuere tutto fuori,  
io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,  
io l'ho ben beuuto.

T. Ghy en haddes niet  
alsoo veel als ic,  
uven croes en vvas niet vol.  
F. Hy vvas emmers.  
T. Hy en vvas.  
P. Tis vvaer,  
maer mynen croes is  
veel meerder dan den uven.  
A. Vvel laet ons mangelen.  
P. Ic bens te vreden,  
geeft my uven croes.  
A. Ic en sal,  
ic houde my  
aenden mynen,  
bevvaert dat ghy hebt.  
P. Drinct dan.  
A. Vvel terstont,  
ny siet  
oft niet al vvt en is?  
M. Iac, vvaerom doet ghy v  
alsoo bidden?

T. *Vous n'en auez point  
autant que moy,  
vostre goblet n'estoit point plain:*  
P. *Si estoit.*  
T. *Non estoit.*  
P. *Il est vray,  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grand que le vostre.*  
A. *Bien changeons.*  
P. *J'en suis content,  
donnez moy vostre goblet.*  
A. *Non feray,  
je me tiens  
au mien,  
gardez ce que vous auez.*  
P. *Buvez donques.*  
A. *Bien incontinent,  
or regardez,  
s'il n'est point tout hors?*  
M. *Ouy, pourquoy vous faites vous  
ainsi prier?*



T. Vos no teniades  
tanto como yo.  
Vuestro vaso no estaua lleno.

P. Si estaua.

T. No estaua.

P. Es verdad,

mas mi vaso es

mucho mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.

P. Yo soy contento,  
de me su vaso.

A. No hare,

yo me tengo

al mio,

guarda lo que teneis.

P. Pues beued,

A. Bien, luego,

mira a hora

si no esta todo fuera?

M. Si, porque os hazeis  
assi rogar?

T. Voi non ne haueui

tanto quant'io,

il vostro bicchiero non era pieno.

P. Si era.

T. Non era.

P. E vero,

ma il mio bicchiero e

molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,

date mi il vostro bicchiero.

A. Non faro,

io me hauerò

il mio,

guardate qu'ello ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Ben, tantosto,

guardate adesso

s'egli non è tutto fuori?

M. Si, perche vi fate

cosi pregar?

à quien

à chi

vrien hebdijs ghebracht?  
brenget my eens,  
fydy gram op my?

A. Vaerō soude ic gram sijn op v?

M. Om dat gij  
my niet en brengt.

A. Ic hebt v ghebracht.

M. Ic en hebs niet gehoort.  
Nv tis genoeg van drincken,  
vvy moeten ooc eten,  
ic hebbe grooten honger.  
Snijt my daer  
een stuc vleesch.

A. En hebby geen handen?

M. Ia ic, maer ic en can  
aen die schotel niet geraken.

P. Vvel, ic sal v dienen.  
hebdijs nv ghenoch?

M. Ic en heb noch niet.

P. Nv houdt daer.  
hebdijs nv genoeg?

M. Be-

à qui auez vous beu?  
buuez une fois a moy,  
estez vous courroucé sur moy?

A. Pourquoi seroye ie courrouce sur

M. Pource que vous (vous)  
ne buuez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy.  
Or c'est assez beu,  
il nous faut ausy manger,  
j'ay grand faim.  
Trenchez moy la  
un morceau du chair.

A. N'auetz vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis  
aduenir au plat.

P. Bien, se vous seruiray,  
en auez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encore riens.

P. Or tenez la.  
en auez vous assez maintenant?

M. Re-

beued vna vez a mi,  
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado có v.m.

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo hrinde a v.m.

M. No lo oy,  
harto heaos beuido,  
côuiene tambien que comamos,  
tengo mucha gana de comer.

corta me alli  
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo  
alcançar al plato.

P. Bien, yo os feruire.  
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad.  
teneis ya harto agora?

a chi auete beuto?  
beuete vna volta à me,  
fiete scorro zato meco?

A. Per che farei io scorro zato con  
M. Percio che vos  
(vos?)  
non mi fate brindis.

A. Io vel ho fatto brindis.

M. Non l'ho vdito.  
haliamo beuto assai,  
é anche bisogno che mangiamo,  
bramo di mangiare.

tagliate me cusui  
vn boccone di carne.

A. Non hauete manis?

M. Si, ma non posso  
arriuare al piatto.

P. Bene io vi feruiró.  
n'hauete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Figliate dunque.  
n'hauete assai adesso?

M. Mi-

M. C'HA-

M. Besiet vvat hy my gheeft,  
vvat mach dat helpen?  
houdt voor v,  
Ende etet ghy selue.  
Rogier snijt my  
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ic dancke v.

P. Ian brengt broot,  
ende schenct vviyn,  
schenct al omme.

M. Men clopt daer voete,  
en hoordy niet Ian?

I. Ic gae moeder,  
het is Lucas  
Andries knape.

M. Vvat vuilt hy my hebben?

I. Hy brengt vvat.

M. Doet hy?  
doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gact binnen.

L. God

M. *Regardez qu'il me donne.  
que peut aider cela?  
tenez pour vous,  
& le mengez vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste espaule.*

R. *Bien, tenez là.*

M. *Je vous remercie.*

P. *Iean apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout.*

M. *On hurte là deuant,  
n'oyez vous point leapt?*

I. *J'y voy ma mere,  
c'est Lucas  
le seruiteur d'André.*

M. *Que me veult il auoir?*

I. *Il apporte quelque chose.*

M. *Fait il?  
faites le entrer donques.*

I. *Lucas entrez.*

L. Dieu

*M.* Mirad que me da,  
que puede ayudar esso?  
guarda os lo,  
y come os lo mesmo.  
*Rogel* cortad me  
della espalda.  
*R.* Bien, tomad.  
*M.* Tengo os lo en merced.  
*P.* Iuan trae pan,  
y echa vino,  
echa para todos.  
*M.* Ala puerta llaman,  
no lo oyes Iuan?  
*I.* Yo voy señora madre,  
Lucas es,  
el criado de Andres.  
*M.* Que me quiere?  
*I.* Trae no se que?  
*M.* El trae algo?  
hazed le entrar pues.  
*I.* Lucas entrad.

*M.* Guardate che me da,  
che puo giouare quello?  
tenetene lo,  
& mangiatelo voi istesso.  
Ruggiero tagliate mi  
di quello spalla.  
*R.* Bene, pigliate.  
*M.* Ve ne ringrazio.  
*P.* Giouanni porta del pane,  
& versa del vino.  
versane a tutti.  
*M.* Se picchia a la porta,  
non lo vdi Giouanni?  
*I.* Io ci vado madonna madre  
é Luca  
il seruitore d'Andrea.  
*M.* Che me vuole?  
*I.* Egli porta qualche cosa?  
*M.* Porta qualche cosa?  
fal lo intrare dunque.  
*I.* Luca intrate.

M. Besiet vvat hy my gheeft,  
vvat mach dat helpen?  
houdt voor v,  
Ende etet ghy selue.  
Rogier snijt my  
van die schouder.  
R. Vvel, neemt daer.  
M. Ic dancke v.  
P. Ian brengt broot,  
ende schenct v wijn,  
schenct al omme.  
M. Men clopt daer voete,  
en hoordy niet Ian?  
I. Ic gae moeder,  
het is Lucas  
Andries knape.  
M. Vvat vvilt hy my hebben?  
I. Hy brengt vvat.  
M. Doet hy?  
doet hem binnea comen dan.  
I. Lucas gaet binnen.

M. *Regardez qu'il me donne.  
que peut aider cela?  
tenez pour vous,  
& le menez vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste espauls.*  
R. *Bien, tenez là.*  
M. *Je vous remercie.*  
P. *Iean apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout.*  
M. *On hurte là devant,  
n'oyez vous point leant?*  
I. *J'y voy ma mere,  
c'est Lucas  
le scruteur d'André.*  
M. *Que me veult il auoir?*  
I. *Il apporte quelque chose.*  
M. *Fait il?*  
*faites le entrer donques.*  
I. *Lucas entrez.*

L. God

Digitized by Google

L. Dieu

que puede ayudar esso?  
guarda os lo,  
y come os lo mesmo.  
Rogel cortad me  
della espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,  
y echa vino,  
echa para todos.

M. Ala puerta llaman,  
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,  
Lucas es,  
el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Trae no se que?

M. El trae algo?  
hazed le entrar pues.

I. Lucas entrad.

M. Guardate che me da,  
che puo giouare quello?  
tenetene lo,

& mangiatelo voi istesso.

Ruggiero tagliate mi  
di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Ve ne ringrazio.

P. Giouanni porta del pane,  
& versa del vino.  
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,  
non lo vdi Giouanni?

I. Io ci vado madonna madre  
è Luca  
il seruitore d'Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?  
fal lo intrare dunque,

I. Luca intrate.

L. Gode segghen v.  
P. Lucas sidy daer?  
L. Ia ic Peeter.  
P. Vvat segdy nieus?  
L. Niet vvel peeter.  
P. Hoe vaert v incesster?  
L. Hi vaert vvel Peeter,  
hy doet v segghen  
goedenacht,  
hy ghebiet hem  
in v goede gracie.  
ende seyndt v dit,  
v biddende,  
dat ghyt ontfangen v vilt  
met goeder herten.  
ende en v vilt niet alleene  
die cleyn ghifte ontfangen,  
maer ooc  
sinen goeden vville,  
v want hy sendt v  
in tecken van liefde,

L. Dieu vous benie.  
P. Lucas estes vous la?  
L. Ouy Pierre.  
P. Que dites vous de nouveau?  
L. Point grand chose Pierre.  
P. Comment se porte vostre maistre?  
L. Il se porte bien Pierre,  
il vous fait dire  
bonne nuit,  
il se recommande  
à vostre bonne grace,  
& vous enuoye cecy.  
vous priant  
que le vueillez recevoir  
de bon cueur,  
& ne vueillez point seulement  
recevoir le petit don,  
mais aussy  
sa bonne volente,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour.

daer

Digitized by Google

pour-



P. Sois vos Lucas?  
L. Si Señor Pedro.  
P. Que dezis de nuevo?  
L. No mucho Pedro.  
P. Como esta vuestro amo?  
L. Esta bueno Pedro  
el manda os dezir  
buenas noches,  
encomiendase  
à vuestra buena-gracia,  
y os embia aquesto,  
supplicando os  
que lo querais recibir  
de buena voluntad.  
y no querais solamente  
recibir el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad,  
porque os lo embia  
en señal de amor,

P. Sete voi Luca?  
L. Si messer Pietro,  
P. Che dite de nuovo?  
L. Non molto Pietro.  
P. Come stà il vostro patrono?  
L. Stà ben Pietro.  
egli vi fa dire  
buona notte,  
se raccomanda.  
à vostra buona gratia.  
& vi manda questo,  
pregandovi  
che lo vogliate accettare  
di bon cuore,  
& non vogliate solamente  
accettare il picciolo dono,  
mà ancora  
sua buona volontà,  
perche lui ve lo manda  
in segno d'amore,

per

Digitized by Google

E 3

6

daerom vvillet  
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedancken  
uven meester,  
ende salt hem segghen,  
dat ick verdienen sal,  
belieuet God.

L. Vvel Peeter.

P. Schenat Lucas te drincken,  
ende licht hem vvt.

L. Goeden auont Peeter,  
ende v geselschap.

P. Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?

L. Ia ic Peeter.

M. Ian sout die keetle,  
beset oft dander ghereet is,  
doet dir al vvech,  
ende brengt hier vvat anders,  
brengt schoon-telioren,  
ende brengt ons tfruyt,

brengt

*pourtant vueillex le  
recevoir en gré.*

P. *Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que ie le deseruiray,  
s'il plaist à Dieu.*

L. *Rien Pierre.*

P. *Versez à Lucas à boire,  
& l'esclerez à sortir dehors.*

L. *Bon soir Pierre,  
& vostre compaignie.*

P. *Bon soir Lucas,  
auez vous beu?*

L. *Ouy Pierre.*

M. *Iean mouchez la chandelle,  
regardez si l'autre est prest,  
ostez tout d'icy,  
& apportez icy autre chose,  
apportez des beaux trenchoirs,  
& apportez nous le fruit.*

apportez

recebir en gracia.

P. Dareis muchas gracias  
a vuestro amo,  
y dezir le eis,  
que yo le seruire la merced,  
si Dios fuere seruido,

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,  
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,  
y a vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lucas,  
aueis beuido?

L. Si Pedro

M. Iuan despauila esta candelá,  
mira si lo demas esta aparejado,  
quita todo esto,  
y trae aca otra cosa,  
trae platos limpios,  
y trae nos la fruta,

è pero vogliate  
accettarlo di buona volonta.

P. Voi ringratiarete  
il vostro patrone,  
& direte gli  
che lo ricompensare,  
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuere à Luca,  
& fategli lume fin a fuori

L. Buona sera Pietro,  
& à vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,  
hauete beunto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni mecca la candelá,  
guarda se l'altro é presto,  
liena via tutto questo,  
& porta qui altro  
porta qui di tondi netti,  
& porta ci li frutti,

trae

Digitized by Google

E 4

porta

brenge ons den keese.

F. Tis hier al vader,  
neemt die schotel vvech.

T. Dauid bringet my eens.

D. Dat sal ic geerne doen,  
Ic bringt v niet goeder herten.

T. Vvel moet v becomen,  
ic vvachs geerne,  
ic sal v bescheet doen.

D. Rogiet en vveet ghy  
niet nieus?

R. Neen ic sekere,  
ic en vveet niet dan goet.

D. Spreect men niet vanden pays?

R. Ica vveet  
van gheen en pays te spreken.

ic gelooue, dat pays  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet hooren seggen,  
hoe die coninc van Vrancrijck  
den strijde verlogen heeft

teghen

*apportez nous le fromaige.*

F. *Tout est icy mon pere,  
oste ce plat.*

T. *David buuez une fois à moy.*

D. *Cela feray ie volentiers,  
Ie boy à vous de bon cueur.*

T. *Bon preu vous face,  
ie l'ayme de vous,  
ic vous feray raison.*

D. *Rogier ne scauez vous  
riens de nouueau?*

R. *Nenny certes,  
ie ne scay riens que bon.*

D. *Ne parle on point de la paix?*

R. *Ie ne scay  
que parler de la paix,  
ie croy, que la paix  
est encore loing a chercher.*

D. *N'auuez vous point ouy dire,  
comment le Roy de Franco  
a perdu la bataille*

000-

T. Todo esta a qui tenhor padre,  
quita este plato.  
T. David beued a mi vna vez,  
D. Esso hare yo de buena gana,  
yo beuo à v.m. de buena volätad.  
T. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo recibo,  
hare os razon.  
D. Rogel ño sabeis  
algo de nueuo?  
R. Ninguna por cierto  
yo no se cosa sino bueno.  
D. No se habla de la paz?  
R. yo no se  
que dezir de la paz,  
yo creo que la paz  
aun sea lexos a buscar.  
D. No oystes dezir  
como el Rey de Francia  
perdio la batalla.

F. Tutto è qua messer padre,  
porta via quel piatto.  
T. David beuete vna volta à me.  
D. Iolo farò voluntieri,  
io beuo à vci di bon cuore.  
T. Buona pro visaccia  
io l'acchetto volentieri,  
vi faro ragione.  
D. Ruggiero non sapete  
qualche cosa de nuouo?  
R. Nessuna veramente,  
saluo che tutto buono.  
D. Non se parla di la pace,  
R. Io non so  
che dire de la pace,  
io credo che la pace  
sia ancora molto lontana à cercare.  
D. Non aueto sentito dire  
como il Re di Francia  
ha per sò la bataglia

con-

E 5

con-

reghen die Spaengiatden?

R. Dat heb ic vvel hooren seggen,  
maer men lieght soo vele,  
datmen niet en vveet  
vvat gheloouen,  
men seyt veel vvonders,  
maer Godt vveet alleene  
vvat gheschieden sal.

D. Ghy segt vvaer.

R. Vvaert dat vvy vvouden  
met hem pays maken,  
d'oorloghe  
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer,  
Ian doet dit al vvech,  
ende coemt segghen die gratie.

I. Ic come mijn vader.  
De tali conuiuio, &c.  
Vvel moet v becomen  
mijn vader ende mijn moeder,  
ende al v gheselschap.

P. Nv

*contre les Espaignolz?*

R. *Je l'ay bien ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne scait  
que croire,  
on dit grans merueilles,  
mais Dieu seul scait  
ce qu'il aduendra,*

D. *Vous dites vray.*

R. *Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit point longuement.*

D. *Cela certes est vray,  
Iean ostez tout cecy.  
& venez dire les graces.*

I. *Je viens mon pere.  
De tali conuiuio, &c.  
Bon preu vous face  
mon pere & ma mere,  
& toute vostre compaignie,*

P. Or

**R.** Ello lo oy dezir  
mas dizense tantas mentiras,  
que no se sabe  
que creer,  
cuentanse cosas maravillosas,  
empero Dios solo sabe,  
lo que acontecera

**D.** Dezis la verdad.

**R.** Si nosotros quisiessimos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria mucho.

**D.** Esto cierto es verdad.  
Iuan quita todo esto,  
y ven a dezir las gracias.

**I.** Yo voy señor padre.  
De tali conuiuio, &c.  
buen prouecho os haga  
mi padre y madte,  
y a toda la compañía.

**P.** Ahora

*Contrasti Spagnuoli?*  
**R.** Questo ho sentito dire,  
ma se dicono tante bugie,  
che non si sa  
che credere:  
dicon si cose marauigliose,  
ma Dio solo sa  
cio che auenera

**D.** Voi dite il vero.

**R.** Se noi volessimo  
far pace con lui,  
la guerra  
non duraria molto tempo.

**D.** Questo certo é il vero,  
Giuanni liuea via tutto questo,  
& veni a dire le grazie.

**I.** Vengo messer padre.  
De tali conuiuio, &c.  
buona pro vi faccia  
mio padre & madre,  
& tutta la compagnia.

**P.** Benic-

- P. Nu laet ons drincken  
nae die gracie,  
om aſaect te vvinnen.
- R. Dat is vvel geſeyt,  
maer vvy moeten  
de tvveede gracie ſeggen.  
Peeter hoe veel vvijs  
hebben vvy gehad?  
vvy vwillen betalen den vviijn.
- P. Ghy en ſult ſekere,  
ghy en ſult niet geuen,  
eens voor al.  
heb ick die macht gehad  
v teten te geuen,  
ick falſe oock vvel hebben  
om v te drincken te geuen.
- R. Vvat ſoude dat ſijn?  
den vviijn is nu te dier.
- P. Ghy hoort vvat ick ſegge.
- D. Vvel dan,  
Vvy dancken v,

het

- P. Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gagner les pardons.
- R. C'est bien dit,  
mais il nous faut  
dire la ſeconde grace.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons payer le vin,
- P. Non ferez certes,  
vous ne donnerez riens,  
vne fois pour toutes?  
ſi j'ay eũ la puiſſance  
de vous donner à manger.  
Je l'auray bien auſſy  
de vcus donner à boire,
- R. Que ſeroit cela?  
le vin eſt cher maintenant.
- P. Vous oyez que ie vous dis.
- D. Bien donques,  
nous vous remercions,



despues de las gracias,  
para ganar los perdones.

R. Esta bien dicho,  
pero conuiene que  
digamos las segundas gracias,  
Pedro quanto de vino  
hemos tenido?  
nosotros queremos pagar el vino.

P. No hareis por cierto,  
vos no dareis nada,  
vna vez por todas:  
si pude  
daros de comer,  
tambien podre  
daros de beuer.

R. Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.  
D. Pues bien,  
tenemos lo en merced,

P. *Beuiamo adesso  
dapoile grazie,  
per acquistare l'indulgentie.*

R. *Sta ben detto,  
ma conuiene che  
diciamo le seconde gratie.  
Pietro quanto di vino  
hauiamo auuto?  
noi vogliamo pagare il vino.*

P. *Non farete certamente,  
voi non pagarete nulla,  
vna volta per tutte:  
se ho possuto  
dar vi da mangiare,  
potro anchoro  
dar vi da beuere.*

R. *Che seria questo?  
il vino è adesso caro.*

P. *Voi intendete quel che vi dico.*

D. *Ben dunque,  
noi vi ringraziamo,*

het staet ons te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ic dancke v ooc,  
dat ghy gecomen zijt.

Fransoys brengt hier  
eenen mutsaert,  
ende maect daer goet vier  
om ons te vvermen.

F. Tvier is onsteken vader.

D. Vvy en hebben  
geen coude,  
Vvy vwillen henen gaen,  
v vant het is tijt.

M. Vvat haest hebby?

T. Het is vvel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Ian haect die lanterne.

D. Vvy en vwillen  
die lanterne niet hebben,  
het is elaeer vveder,

*ee nous est à deservir.*

M. *Tout est deservy.*

P. *le vous remercie aussy  
que vous estes venu.*

*François apportez icy  
un fagot,*

*& faites bon feu,  
pour nous chauffer.*

F. *La feu est allumé mon pere.*

D. *Nous n'avous  
point froid,  
nous en voulons aller,  
car il est temps.*

M. *Quelle haste avez vous?*

T. *Il est bien dix heures.*

M. *Non est encore.*

R. *Si est.*

M. *Iean allez querre la lanterne.*

D. *Nous ne voulons point  
avoir de lanterne,  
il fait eler temps.*

M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco tambien  
que soys venido.  
Francesco trae aca  
vn fagote  
y haz buen fuego,  
para calentar nos.

F. El fuego está encendido padre.  
D. Nosotros no tenemos  
algun frio.

queremos yr nos,  
por que es tiempo.  
M. Que priessa teneis?

T. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan trae la lanterna.

D. No queramos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,

conuiene che lo meritiamo.

M. Tutto é meritato.

P. Io vi ringratto ancora  
che siate venuto.

Francesco porta qui  
vno fagotto

& fa bon fuoco,  
par riscaldarci.

F. Il fuoco é acceso messer padre.

P. Noi altri non habbiamo  
nessuno freddo,  
vogliamo andar via,  
perche é tempo.

M. Che fretta hauctei?

T. Ben sono dieci hore.

M. Non sono ancora.

R. Si sono.

M. Giuanni porta la lanterna.

D. Non vogliamo  
auere lanterna,  
fa chiaro tempo,

ten is gheen noot.  
H. Godt geue v goeden nacht.  
P. Ende v ooc,  
te Gode beuele ic v.

¶ Hier cyndt dat eerste  
Capittel.

# HIER BEGINT CY COMMEN-

dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende  
vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

C. Godt geue v  
goeden dach  
Geuader, ende v geselschap.  
M. Ende v alsoo Geuader.

C. Vvat

*il n'est point besoing.*  
H. Dieu vous doit bonne nuit.  
P. Et à vous ausy,  
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-  
pitre.

*ce le Deuxieme Chapitre.*

*Pour apprendre a acheter  
& vendre.*

*Catherine, Marguerite, Daniel.*

C. Dieu vous doit  
bon iour  
Commere, & vostre compaignie.  
M. Et à vous ausy Commere.

C. Que

no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Y a vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero Ca-  
pitulo.

EN • AQUI COMIEN-

ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar  
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de  
buenos dias  
Commadre, y a vuestra compania  
M. Y a vos tambien Commadre.  
C. Que

no è bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,  
a Dio vi raccomando.

¶ Qui finisce il primo  
Capitolo.

QVI COM-MIN-  
cia il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare &  
vendere.

Caterina, Margareta, Daniel.

C. Dio vi dia  
buon giorno  
Commadre, & a vostra compagnia.  
M. Et a voi ancora Comadre.

F

C. Che

C. Vvat maect ghy hier  
suo vroech inde couvve?  
hebby lange hier gevveest?

M. Ontrent een vre.

C. Hebby veel vercocht  
van desen dage?

M. Vvat dinc soude ic hebben  
al reede vercoht?  
ic en hebbe noch  
geen handgiste ontfangen.

C. Noch ic ooc.

M. Hebt goeden moet  
eis noch vroech.  
God sal ons seynden  
eenighe coopliden.

C. Ic hopet,  
hier coemter een,  
hy sal hier comen.  
Vrient, vvat gaedy coopen?  
coemnt hier,  
belieft v yet te coopen?

besice

C. *Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longuement icy esté?*

M. *Environ une heure.*

C. *Avez vous beaucoup vendu  
de ce iour?*

M. *Quelle chose auroys ie  
desia vendu?  
ie n'ay encore  
point receu d'estreine.*

C. *Ne moy aussy.*

M. *Ayez bon courage,  
il est encore temps,  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.*

C. *J'en ay espoir,  
icy en vient un,  
il viendra icy.  
Mon amy, qu'allez vous acheter?  
venez ça,  
vous plaisir il acheter quelque chose?*

Regar.

- E.** Que hazeis aqui  
tan de mañana al frio?  
aueis estado mucho aqui?  
**M.** Cerca de vna hora.  
**C.** Teneis mucho vendido  
este dia?  
**M.** Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.  
**C.** Ny yo tampoco.  
**M.** Tened buena esperança,  
aun es temprano,  
Dios nos enbiara  
algunos mercaaderes.  
**E.** Yo lo espero,  
aqui viene vno.  
aca verna.  
Amigo que andais a comprar?  
venid aca,  
quereis merear alguna cosa?

Mira

- C.** Che fate qui  
tanto matino al freddo?  
Siete stato assai qui?  
**M.** Quasi un' hora.  
**C.** Hauete assai venduto  
questo giorno?  
**M.** Che cosa harei  
gia venduto?  
ancora non ho  
auuto la luona mano.  
**C.** Ne io anchora.  
**M.** Fate bon animo,  
ancora e buca' hora.  
Dio ci mandara  
alcuni mercadanti.  
**C.** Io lo spero,  
qui ne viene vno,  
qua venna.  
Che cosa andate comprando messer?  
venite qua,  
volete comprare qualche cosa?

Befiet of ic niet en hebbe  
dat v dient.  
Comt binnen,  
ic hebbe hier  
goet laken, goet linnen laken,  
van alle soorte,  
goet syden laken,  
camelot, damast, fluuel,  
Ic hebbe ooc  
goet vleesch, goeden visch,  
ende goede haringen.  
Hier is ooc goede boter,  
Ic hebbe ooc goeden keese  
van alle sorte,  
vvildy coopen  
een goede bonette?  
oft eenen goeden boeck  
in François, oft in Duytsch,  
oft in Latijn,  
oft een schrijf boeck?  
Coop vvat,

*Regardez, si ien'ay riens  
qui vous duxse.  
Entrez,  
i'ay icy  
bon drap, bonne toille,  
de toute sorte,  
bon drap de soye,  
camelot, damas, velours,  
I'ay aussy  
bonne chair, bon poisson,  
et des bons harens.  
Icy a aussy du bon beure,  
I'ay aussy du bon fromage  
de toute sortes,  
Voulez vous acheter  
un bon bonnet?  
ou un bon liure  
en François, ou en Alleman,  
ou en Latin,  
ou un liure à escrire?  
Achetez quelque chose,*



Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Entrad,  
yo tengo aqui  
buen paño, buen lienço,  
de todas suertes,  
buen paño de seda,  
chamelote, damasco, terciopelo.  
Tambien tengo  
buena carne, buen pescado,  
y buenos harenques.  
Aqui ay tambien buena manteca,  
Tambien tengo buen queso  
de todas suertes.  
Quercys comprar  
vna buena gorra?  
o vn buen libro  
en Frances, o en Aleman,  
o en Latin,  
o vn libro para escriuir?  
Comprad alguna cosa,

mira

Guardate se non ho cosa  
che faccia per voi.  
Intrate,  
io tengo qui  
buon panno, buona tela,  
d'ogni sorte,  
buoni drappi de seda,  
ciambelotto, damasco, veluto.  
Ho ancora  
buona carne, buon pesce,  
& buone aringhe.  
Qui é similmente buon butiro,  
& buon formaggio,  
d'ogni sorte.  
Volete comprare  
vna buona beretta?  
o vn buon libro  
in Francese, o in Todesco,  
ouero in Latino  
o volete vn libro di scriuere?  
Comprate qualche cosa,

F 3

quar-

Besiet uvat dine  
v belieft te coopen,  
Ic sal v goeden coop gheuen,  
eyscht vvat v belieft,  
ic salt v laten sien,  
tghesichte en sal v niet kosten.

- D. Vrouwe, hoe veel  
sal ic betalen vander ellen  
van desen laken?
- C. Ghy sulter af betalen  
dertich stuyuers.
- D. Hoe veel sal my kosten  
delle van desen laken?
- C. Het sal v kosten  
tvvintich stuyuers.
- D. Hoe veel gheldet pont  
van desen keese?
- C. Tpont ghelt eenen stuyuer.
- D. Vvat ghelt den pot  
van desen vvin?
- C. Den pot ghelt drie stuyuers.

D. Hoe

*Regardez quelle chose,  
il vous plait d'acheter,  
Je vous donneray bon marché  
demandez, ce qu'il vous plait,  
se le vous laisseray veoir,  
la veue ne vous coustera riens.*

- D. Dame, combien  
payeray ie de l'anne  
de ce drap?
- C. Vous en payerez  
trente patars
- D. Combien me coustera  
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera  
vingt patars.
- D. Combien vaut la liure  
de ce fromaige?
- C. La liure vaut un patart.
- D. Que vaut le pot  
de ce vin?
- C. Le pot vaut trois patars.

D. Combien

mira que cosa  
os plaze comprar,  
daros lo he en buen precio,  
pedi lo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista no os costara nada

- D. Señora, quanto  
pagare yo por la vara  
desto paño?
- C. Pagareis por ella  
treinta placas.
- D. Quanto me costara  
la vara deste paño?
- C. Ella os costara  
veynte placas.
- D. Quanto vale la libra  
deste queso?
- C. La libra vale vna placa.
- D. Que vale el açumbre  
d'este vino?
- C. El açumbre vale tres placas.
- D. Quanto

guardate che cosa  
vi piaccia comprare,  
io vi faro hon mercato,  
domandate quello che vi piace,  
io velo lasciaro vedere,  
la vista non vi costara nulla,

- D. Madonna, quanto  
pagaro io per il braccia  
di questo panno?
- C. Ne pagarete  
trenta piacchi.
- D. Quanto me costara  
il braccio di questo panno?
- C. Essa vi costara  
venti piacchi.
- D. Quanto vale la libra  
di questo formaggio?
- C. La libra vale un picco.
- D. Che vale il biguncio  
di questo vino?
- C. Tre picchi vale il biguncio.
- F + D. Quanto

D. Hoe veel loofdy tftuc?

C. Ic looft vijf guldens  
met eenen vvoorde.

D. Vvat fal ic geuen  
vanden ftucke?  
maer en verloues my niet.

C. Neen ic feker,  
ic en falt v niet verlouen,  
ic falt v seggen  
met eenen vvoorde,  
Ghy fult af betalen  
feuentie ftuvers ende eené haluen  
ift dat v belieft.

D. Het is vvel te vele.

C. Ten is feker.  
Hoe veel biedt ghy my?

Biedt my vvat.

Ic en falt niet gheuen

voor tgene,

dat ghy my daer af biedt,

Biedt my vvat.

D. Vvat

D. Combien faites vous la piece?

C. Je le fay cinq florins  
en un mot.

D. Que donneray ie  
de la piece?  
mais ne me le surfaitez point.

C. Non certes,  
ie ne la vous surferay point,  
ie le vous diray  
a un mot.

Vous en payerez,  
dix sept patars & demy,  
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes.  
Combien m'offrez vous?  
Offrez moy quelque chose.

Je ne le donneray point  
pour cela  
que vous m'en offrez  
Offrez moy quelque chose.

D. 296

- D. Quanto pedis per la pieça?  
 C. Pido por ella cinco florines,  
 en vna palabra.  
 D. Que dare  
 dela pieça?  
 pero no pidais demasiado.  
 C. No por certo  
 no os pedire de demasiado,  
 dezir os lo he  
 en vna palabra:  
 Pagareis por ella  
 diez y siete placas y media,  
 si sois seruido.  
 D. Demasiado es.  
 C. No es por cierto.  
 quanto me quereis dar?  
 Offered me algo,  
 yo no lo dare  
 por aquello  
 que me offerreis.  
 Offered me algo.

D. Que

- D. Quanto domandate per la pezza?  
 C. Domando ne cinque fiorini  
 in vna parola.  
 D. Quanto darò  
 per la pezza?  
 ma non domandate troppo,  
 C. Non certamente  
 non vi domanderò troppo  
 il velo dirò  
 in vna parola:  
 Pagarete per quella  
 dieci sette piacchi & mezo.  
 si vi piacera.  
 D. E troppo.  
 C. Non è per certo.  
 quanto ne darete?  
 Offerite me qualche cosa,  
 io non lo darò  
 per quello  
 che ne haucte offerito,  
 Offerite me qualche cosa.

F 5

D. Cbo

**D.** Vvat soude ic daer op bieden?  
ghy hebbet my te veel gheloeft.

**C.** Ic en hebbe,  
maer ten is niet gheseyt,  
dat ict niet gheuen en sal  
voor min dan ic gheseyt hebbe.  
Segt my  
vvat ghijet voor gheuen sult?

**D.** Ic salder af gheuen  
tvyvelst stuyuers.

**C.** Voor dien prijs  
en ict niet te gheuen,  
ghy biedt my verlies,  
ghy biedt te luttel.  
Ic heb hier vvel  
dat ic v gheuen sal  
voor dien prijs,  
maer ten is niet  
alsoo goet als dat.  
Ic salder v vvel laeten sien,  
die ic v geuen sal

**D.** *Que offrirerois ie sur celat  
vous me l'auetz trop surfaict.*

**C.** *Non ay,  
mais il n'est point dit  
que ie ne le donneray  
pour moins que ie n'ay dit.  
Dites moy  
que vous en donnerez?*

**D.** *J'en donneray  
douze patars.*

**C.** *Pour ce pris là  
n'est il point à donner,  
vous m'offrez perte,  
vous offrez trop pen.  
J'en ay bien icy  
que ie vous donneray  
pour ce pris là,  
mais il n'est point  
si bon que cestuy là.  
Je vous en monstreray bien.  
que ie vous donneray*

VOOR

POUR

D. Que os offerceria sobre esto?  
pidistes demasiado.

C. No hize,  
mas no es dicho,  
que no lo aya de dar  
por menos dello que dixes,  
Dezid me  
que auéis de dar?

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceis me perdida,  
muy poco me offerceis.

Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
pero ho es  
tan bueno como este.  
Yo os mostrare de otra suerte,  
que yo os dare

D. Che cosa vi offerirei sopra questo?  
voi dimandate assai troppo.

C. No faccio,  
ma non é detto,  
ch'io non l'habbi de dare  
per manco di quel che dissi.  
ditemi  
quanto ne darete?

D. Io vene daro  
dodici piachi.

C. Per tal precio  
non se puo ve dare.  
offerite me perdita,  
voi me offerite troppo poco.

Io n'ho ten qui  
ch'io vi daro  
per quel precio,  
peró non é  
tanto buono quanto questo.  
Io ve ne monstrarò d'altra sorte,  
che vi darò

voor minderen prijs:  
maer die minste prijs  
en is niet altoos  
goet gesocht.

Ghy en moecht niet hadt doen,  
die vvat goets te coopen.

Al vvaerdy mijn broeder,  
soo en soude ic v niet connen  
eenich beter geuen.

D. Vvuidy mijn gelt hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben  
tvee stuyuers ende eenen haluē.

C. Ic en mach,  
ic souder aen verliesen.

D. Ic en mach niet meer geuen.

C. Vvel, Gødt geleyde v.

Gaet elders besien,  
oft ghy condt  
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben

VOOR

*pour moindre pris:  
mais le moindre pris  
n'est point tousiours  
bon cerché.*

*Vous ne pouuez mieux faire,  
que d'acheter quelque chose de bon,  
Quand vous seriez mon frere,  
si ne vous scauroys se  
donner du meilleur.*

D. Voulez vous auoir mon argent?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore  
deux patars & demy.

C. Je ne puis,  
s'y perderoye.

D. Je ne puis donner d'auantage.

C. Bien, Dieu vous conduyse.

*Allez regarder ailleurs,  
si vous pouuez  
acheter mesieur marché.  
Vous ne l'aurez nulle part*

à mes-



mas barato:

aunque lo mas barato

no es siempre

bueno buscar.

No podeis hazer mejor

que comprar cosa buena:

Aunque fuesseis my hermano,

no os podria

dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas

dos placas y media.

C. No puedo,

yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie.

Id a ver en otra parte,

si podeis

comprar mas barato.

Vos no lo aureis en ninguna par-

te

mas

a miglior mercato:

ancora ch'il miglior mercato

non sia sempre

buono di cercare.

Non ci é cosa migliore

che comparare buona roba.

Si ben fossi mio fratello,

non vi potrei

dare altro migliore.

D. Volete i miei danari?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauerete di piu

doi piachi & mezo.

C. Non posso,

io perderci.

D. Io non posso dar piu.

C. Bsen, Dio vi guidi.

Andate à vedere altroue,

se lo potrete

comprare per miglior mercato.

voi non l'hauerete in nessun luoco

voor minderen prijs.  
ic hebbe die macht  
v also goeden coop te geuen  
als een ander,  
maer ic en vvil  
niet verliefen.

Ic verlaet v  
bynae voor dien prijs  
dat my geeoft heeft.  
Ic moet v vat vvinnen,  
ic en siette huer niet  
om niet te vvinnen,  
ic moeder afleuen.  
Ghy vveet vvel  
dat alle dinc diere is,  
deen moet dander volgen,  
ist dat ghy niet geuen vvilt  
die vijfchien stuuers,  
ic en mach v niet helpen,  
ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ic seker.

*à moindre pris.  
L'ay la puyssance  
de vous donner ausy bon marché  
qu'un autre,  
mais ic ne veux  
point perdre:  
io le vous laisse  
presque pour le pris  
qu'il m'a cousté.  
Il me faut gagner quelque chose,  
ie ne siedz point icy  
pour riens gagner,  
il m'en faut viure.  
Vous scauez bien  
que toute chose est chere.  
il faut que l'un suyue l'autre:  
si vous ne voulez donner  
les quinze patars,  
ie ne vous puis aider,  
vous estes trop chiche.*

D. Cela suis ie certes.

C. Men

Digitized by Google

C. On

por menor precio  
Yo os lo puedo  
dar tan barato  
como otro alguno,  
mas yo no quiero  
perder.  
Yo os lo dexo  
quasi por el precio  
que me costo.  
Conuiene me ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui  
por no ganar nada,  
conuiene viuir me dello.  
Bien sabeis  
que todo es caro,  
es menester q̄ lo vno siga lo otro  
si ne quereis dar  
las quinze placas,  
no os puedo ayudar,  
vos seys muy escaso,  
D. Eso soy por cierto.

C. No,

per miglior mercato.  
Io v'el posso  
dar così bon mercato  
quant' un altro,  
mà io non voglio  
perdere.  
Io velo lascio  
quasi per il precio  
che m'ha costato.  
Bisogna guadagnare me qualche cosa  
io no sedo qui  
per non guadagnare niente, (sa  
bisogna viuer mi di cio.  
Ben sapete  
che ogni cosa é cara,  
bisogna che l' uno seguiti l' altro,  
se non volete dare  
li quinze piachi,  
non vi posso aiutare,  
voi sete troppo scarso.  
D. Si son certo.

C. Non

- C. Men mach aen v niet vvinnen:  
 dat een yegelijc  
 soo vroet vvare  
 als gy zijt,  
 ic soude vvcl mogen  
 mijnen vvinkel sluyten,  
 vvant ic en soude niet vvinnen  
 tbroot dat ic eten soude.
- D. Dat belieft v te seggen.
- C. Tis seker vvaer.
- D. Nu hoort een vvoort.
- C. Vvel, segt.
- D. Ic sal noch eenen stuyuer geue,  
 ende niet meer,  
 ic en mach niet meer geuen,  
 ic soude bekeuen zijn.
- C. Dat vvaer een cleyn sake,  
 ic soude ooc bekeuen zijn,  
 dat ic min gaue,  
 Sijdy op eenen stuyuer nae?  
 Tis schande, dat ghi
- C. *On ne peut riens gagner à vous.  
 si un chascun  
 estoit si chicho  
 que vous estes,  
 ie pourroye bien  
 fermer ma boutique,  
 car se ne gagnerois point  
 le pain, que se mangerois.*
- D. *Cela vous plaist il dire.*
- C. *Certes il est vray.*
- D. *Or escoutez un mot.*
- C. *Bien, dites.*
- D. *Je donneray encore un patar.  
 & non plas,  
 ie ne puis donner dauantage,  
 ie seroys tencé.*
- C. *Ce seroit peu de chose,  
 ie seroye aussi tencé  
 si ie le donnoye pour moins.  
 Estes vous à un patar pres?  
 C'est honte, que vous.*

C. No se puede con vos ganar nada  
si cada vno  
fuesse tan escaso  
como sois vos,  
bien podria yo,  
cerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan que comeria.

D. Esso plazeos dezir.  
C. por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.  
C. Dezid.

D. Dare mas vna placa  
y no mas,  
yo no puedo dar mas,  
porque me reñirian.

C. Esso seria poca cosa,  
tambien me reñirian a mi,  
si yo lo dieste por menos,  
En vna placa estays?  
Es verguença que

C. Non se puo guadagnare niente con  
si ogn'vno  
fosse cosi scarso  
come voi siete,  
ben potrei io  
[vos,

ferrare la mia bottega.  
perche io non guadagnarei  
il pan ch'io mangiarci.

D. Così, vi piace a dire,  
C. Certo egli é vero.

D. Hor'ascoltate una parola.  
C. Dite.

D. Io daro un' altro piacco  
& non piu,  
io non posso dare danantaggio,  
perche me gridarebbono.

C. Quello saria poca cosa,  
à me ancora gridarebbono  
si io lo dessi per manco,  
Restate in un piacco?  
E vergogna che voi

my so langhe tempteert  
om eenen stuyuer,  
vvat mach v helpen  
eenen stuyuer, oft rvvee?

D. Ia ghy segt seker vvel,  
eenē stuyuer hier, en elders eenen  
het zijn rvvee stuyuers. (stuyuer  
Vvel sal i& niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu ic gae.

G. Vvel, God gheleyde v,  
nu coemt hier, nemet,  
ic en mach niet  
mijn hantzifje ontsegghen,  
ghy zijt veel te vroet,  
tis veel te goede coop.

D. Dat segt ghy,  
ic segghe, dat te diere is,  
ghy hebt my bedroghen.

C. Ic schelde v quijte,  
ist dat ghy qualijck te vreden zijt.

D. Hee

*metenez si longuement  
pour un patart,  
que vous peut aider  
un patart ou deux?*

D. *Voire, vous dites bien certes,  
cy un patart, & ailleurs un autre,  
ce sont deux patars.*

*Bien ne l'aurayie point?*

C. *Non certes pouy ce pris là*

D. *Or a Dieu, ie m'en voy.*

C. *Bien, Dieu vous conduyse,  
ar venez ça, prenez le,  
ie ne puis point  
refuser mon estreine,  
vous estes par trop chichs,  
c'est trop bon-marché.*

D. *Vous le dites,  
ie dis que c'est trop cher,  
vous m'avez trompé.*

C. *Ie vous quite,  
si vous estes mal content.*

D. Co

me apassionéis tanto  
por vna placa,  
que os puede aprouechar  
vna placa ó dos?

D. Assi, bien dezis por cierto,  
aqui vna placa. y alli otra,  
son dos placas.

Bien, no lo auté yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,

O la, veni aca, tomad lo,

yo no puedo

rehusar mi estrena  
vos soys muy escaso,

es muy barato.

D. Eslo dezis vos,  
digo que es muy caro,  
vos me aveis engañado.

C. Yo os doi por libre  
si estais ma contento.

me tentate tanto

per un piaco,

che vi puó fare

un piaco ó dua?

D. Così, voi dite bene per certo,  
vno piaco quà, & un'altro là,  
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,

Ha, venite qua, pigliatelo,

io non posso

risutare la bonamano,

voi siete molte scarso,

hauete troppo bon mercato.

D. Quello dite voi,  
dico che gli é molto caro,  
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,  
se ne siete mal contento.

- D. Het vvaer my schande,  
dat ic dat dede,  
houdt daer v gelt,  
hoe veel moet ghy hebben?
- C. Dat vveet ghy vvel,  
derthien ponden ende een half,  
ist soo niet:
- D. Vvel,houdt daer,  
geeft my thien stuvers vveder.
- C. Ic en heb geen payment,  
voor hoe vvel geefdijs my dit?
- D. Voor vier schellingē en ses pen-  
ningen
- C. Voor dien prijs  
en sal ic niet ontfangen,  
ten is niet soo veel vveert.
- D. Tis immers,  
vraget.
- C. Geeft my ander gelt,  
ic en soude niet connen  
dit begeuen.
- D. Ghy sult vvel,

ic

- D. *Ce me seroit honte,*  
*si ie faisoie cela,*  
*Tenez là vostre argent,*  
*combien vous faut il auoir*
- C. *Vous le scauez bien,*  
*treize liures & demie,*  
*n'est ce point ainsi?*
- D. *Bien, tenez là,*  
*rendez moy dix patars.*
- C. *Je n'ay point de monnoye,*  
*pour combien donnez vous cecy?*
- D. *Pour quatre seulz & six deniers.*
- C. *Pour ce pris la*  
*ne le receueray ie point,*  
*il ne vaut point tant.*
- D. *Si fait,*  
*demandez le:*
- C. *Donnez moy autre argent,*  
*ie ne scauroys*  
*alouer cecy.*
- D. *Si ferez bien,*

ie le



- si hizielle aquello.  
 Tomad aqui vuestro dinero.  
 quanto auays de auer?
- C. Bien lo sabeis,  
 treze libras y media,  
 no es assi
- D. Bien, tomad,  
 bolued me diez placas.
- C. Non tengo moneda,  
 por quanto me days esto?
- D. Por quatro sueldos y seis dine-  
 (ros
- C. Por este precio  
 no lo recibiré yo,  
 no vale tanto.
- D. Si vale,  
 preguntad lo,
- C. Dad me otra moneda,  
 io no podria  
 passar aquello.
- D. Si harays,

- D. Me sarebbe vergogna  
 si facesse tal cosa.  
 Pigliate li vostri dinari  
 quanto vi bisogna auere?
- C. Ben lo sapete voi  
 libre tredecim & mezo,  
 non é cosi?
- D. Ben, pigliate,  
 ritornatemi dicci piachi.
- C. Non hò moneta,  
 per quanto me date questo?
- D. Per quatro soldi & sei dinari.
- C. Per questo precio  
 non lo pigliaro io,  
 non vale tanto.
- D. Si vale,  
 mandatelo.
- C. Datemi altri dinari,  
 io non potrei  
 spendere questo.
- D. Si farete,

- ic doet v altoos goet,  
 ist dat ghijt  
 niet vvt ghegeuen en cont.  
 geuet my vveder,  
 ic sal v ander gelt geuen.  
 Hout, daer is een ander,
- C. Ny ben ick te vreden,  
 vvildijt gedragen hebben?  
 ic salt v vvel doen dragen.  
 Neemt dat, ghy knecht,  
 ende gaet met hem.
- D. Ten is gheen noot,  
 ic salt vvel dragen,  
 Adieu vrouwe.
- C. Grooten danck mijn vrient  
 als ghy te doen hebt  
 van eenich danck,  
 coemt tot my,  
 ic sal v goeden coop geuen.
- D. Vvel vrouwe,  
 ic salt gheerne doen,

te Go

- ie le vous fay tousiours bon  
 si vous  
 ne le pouvez alouer,  
 rendez le moy,  
 ie vous donneray autre argent.  
 Tenez en voila un autre,*
- C. *Je suis contente maintenant,  
 voulez vous qu'on vous le portot  
 ie le vous feray bien porter.  
 Prenez cela, garzon  
 & allez avec luy.*
- D. *Il n'est point besoin.  
 ie le porteray bien,  
 A Dieu Dame.*
- C. *Grand mercy mon amy,  
 quand vous auez a faire  
 d'aucune chose,  
 venez vers moy,  
 ie vous donneray bon marché,*
- D. *Bien Dame,  
 ie le feray volentiers,*

A Dieu

yo os lo hago siempre bueno.  
si vos

no pudieredes passallo.  
bolued me lo,  
yo os dare otra moneda.  
Tomad, veys ay otra.

C. Ahora estoy contenta,  
quereis que os lo lleuen?  
yo os lo hare llevar.  
Muchacho toma esto,  
y vere con este.

D. No es menester,  
yo lo lleuare bien.  
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,  
quando tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
bolued a mi,  
yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora.  
yo lo hare de buena voluntad,

à Dios

io velo faccio sempre bone,  
se voi

non lo potrete spendere  
ritornate me lo,  
io vi darò altri danari,  
Pigliate, ecco vi un'altro.

C. Adesso son contenta,  
volete che vi se potri?  
io velo faro portare.  
Piglia questo garzone,  
& anda con costui.

D. Non è bisogno,  
io le portaro ben,  
A Dio Madonna.

C. Gran merce amico,  
quando hanerete bisogno  
d'alcuna cosa,  
tornate verso di me  
io vi daro bon mercato.

D. In bon'hera Madonna  
io lo fare volentieri.

G 4

à Dios

te gode sijr geboden.

*A Dieu soyez commandé.*

# DAT DERDE LE TROISIE-

Capittel is om een schult  
te eyschen.

*me Chapitre est pour deman-  
der vn debte.*

Morgant, Gautier, Ferrand.

*Morgant, Gautier, Ferrand.*

M. **G**oeden dach mijn vrient.

G. Ende v ooc.

M. Ghy vvet vvel

vvaer om dat ic hier come,  
en doedy niet?

G. Neen ic sekere.

M. Hoe, en vveet ghy niet  
vvie ic ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ic sekere,  
vvie sidy?

M. Hoe

M. **B**on iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scauez bien

pourquoy ie viens icy,  
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne scauez vous point  
qui ie suis?

ne me cognoisse? vous point?

G. Non certes,  
qui estes vous?

M. Com-

à Dios seais encomiendado.

à Dio se ricommandat.

EL CAPITV - IL CAPITO.

lo tercero sirue para re-  
caudar vna deuda.

lo Terzo é per dimandare  
vn debito.

Morgante, Galtero, Ferrando.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. Venos dias amigo.

G. Ya vos tambien.

M. Bien sabeis  
porque yo vengo aca,  
no es asi?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos  
quien yo soy?

no me conoçey?

G. No cierto,  
quien soys?

M. Von di amico.

G. Et à voi ancora.

M. Ben sapete  
perche io vengo qua,  
non é cosi?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi  
chi son io?

non me conofcete?

G. Non veramente,  
chi siete voi?

M. Como,

G 5

M. Co -

**M.** Hoe hebby vergeten  
dat ghy laetst hadt  
comenschap van my?

**G.** Ia, het is seker vvaer.

**M.** Vvel, vvanneer sal ic hebben  
mijn gelt van v?

**G.** Ic en hebbe seker  
ny geen gelt,  
ic hebbe vwtghegheuen  
al t gelt dat ic hadde,  
ghy moet noch  
acht daghen patiencie hebben.

**M.** Ic en mach niet  
langher beyden,  
ic vvil betaelt zijn,  
ic hebbe ghenoech ghebeyt  
maect dat ic ghelt hebbe,  
oft ic sal v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.

**G.** Hoe veel ist dat  
ic v schuldich bent

**M.** Dat

**M.** Comment, auez vous oublié  
que vous eustes dernièrement  
de la marchandise de moy?

**G.** Voire, certes il est vray.

**M.** Bien quand auray ie  
mon argent de vous?

**G.** Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
j'ay donné dehors  
tout l'argent que j'auoye,  
Il vous faut encore  
auoir huit iours patience.

**M.** Je ne puis  
plus longuement attendre,  
je veux estre payé,  
j'ay assez attendu,  
faites que j'aye argent,  
ou ie vous seray arrestor,  
ou donnez moy respondant.

**G.** Combien est ce,  
que ie vous doyt?

**M.** Cela

M. Como, aueis oluidado  
que vuides poco ha  
de mis mercadurias?

G. Assi es por cierto.

M. pues quando aue  
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,

yo he gastado  
quanto dinero tenia,  
conuiene que aun tengais  
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he esperado harto,  
hazed que yo tenga dineros,  
ó yo os hare quedar aqui,  
ó dad me fiador.

G. Quanto es lo  
que os deuo?

M. Come, hauete dimentichato  
che hauesti poco fa  
delle mie mercantie?

G. Egli é cosi: per certo.

M. Ben quando haueró  
li miei danari da voi?

G. Io non hó à fede  
danari per adesso,  
io hó speso  
quanti danari haueuo,  
bisogna che ancora habbiato  
paciencia per otto giorni.

M. Io non posso  
aspettare piu,  
io voglio esser pagato,  
ho aspettato assai,  
fate che io habbia danari,  
ó io vi faró ritenero,  
ouero date mi mallcusadoro.

G. Quanto é cio  
che vi debbo.

M. Dat vvet ghy vvel.

G. Ic hebt seker vergheten,  
ic hebt gheschreuen,  
maer ic en vveet niet vvaer.

M. Ghy zijt my schuldich  
thien ponden, vier schellinghen,  
en ist niet vvaer?  
ist niet alsoo?

G. Ic ghelooue seker  
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloest  
my ghelt te gheuen  
ouer tve maenden,  
dat vveet ghy vvel.  
maer ghy en hebt  
uvve belofte niet ggehouden.

G. Het is vvel vvaer,  
maer ic en hebbe  
gheen ghelt connen ghecrijghen  
vanden ghenen  
die my schuldich zijn.

M. Daer

M. Celà scauez vous bien.

G. Je l'ay certes oublié,  
je l'ay escrit,  
mais ie ne scayou.

M. Vous me deuez  
dix liures, quatre soulz,  
n'est il point vray?  
n'est ce point ainsi?

G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passé deux mou,  
vous le scauez bien,  
mais vous n'auetz  
point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay  
scu recouuer aucun argent  
de ceux  
qui me doiuent.

M. Di



M. Eſſo ſabeis vos bien.  
G. por cierto q̄ ſe me ha olvidado.

yo lo eſcreui,  
empero no ſe donde.

M. Vos me deueis.  
diez libras, y quatro ſueldos,  
no es verdad?  
no es aſſi?

G. Yo cierto creo  
que es aſſi.

M. Vos me auia des prometido  
de me dar dineros  
antes de dos meſes,  
bien lo ſabeis,  
pero no aueys  
guardado lo prometido.

G. Es verdad,  
pero no he  
podido cobrar algun dinero  
de los  
que me deuen

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente che t'hó dimentichato,  
io l'ho ſcritto,  
ma non ſo doue.

M. Voi me deue te  
deci lire & quatro ſoldi,  
non è vero?  
non è coſi?

G. Io credo per certo  
che coſi ſia.

M. Voi me prometeteſti,  
di dar me dinari  
gia doi meſi fa,  
queſto ſapete bene,  
mà non hauete  
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,  
peró non ho  
poſſuto riſcuotere dinari  
da quella  
che me debbono

M. Daer mede  
en hebbe ic niet te doen,  
doet v beralen.

G. Ia, ende als die lieden  
geen gelt en hebben,  
vvat sal ic hen lieden doen?  
ic moet vvel beyden  
tot dat zijt hebben  
men en behoort niet  
soo straf te zijne,  
vvy behooren te hebben  
medelijden met malcanderen,  
alsoo Godt ons heuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,  
maer ic hebbe  
lange genoch gebeyt,  
ic en mach niet  
langer beyden,  
v vant die ghene  
die ic schuldich ben  
en vvilien ooc niet

langer

M. De cela

*n'ay ie que faire,  
faites vous payer,*

G. *Voire, & quand les gens  
n'ont point d'argent,  
que leur feray ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ilz en ayent?  
on ne doit point  
estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion l'un de l'autre,  
comme Dieu nous a commandé.*

M. *Il est bien vray,  
mais i'ay  
attendu assez longuement,  
ic ne puis  
plus longuement attendre,  
car ceux  
à qui ie dois  
ne vueillent point aussi*

plus

M. Con esso  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar.

G. Así, y quando la gente  
no tiene dineros,  
que le hare yo?  
bien me conuiene esperar,  
hasta que los tengan,  
no deuenos ser  
tan rigurosos,  
nosotros, deuenos tener  
compasion el vno del otro,  
como Dios nos lo mando.

M. Es verdad,  
mas yo he  
esperado. harto tiempo,  
yo no puedo  
esperar mas tiempo  
porque los  
a quien yo deuo  
tan poco no quieren

esperar

M. Con questo  
non ho che fare,  
fateui pagare.

G. Così, & quando le genti  
non hanno danari  
che lor farò io?  
bisogna aspettarne  
fin a tanto che n'habbino,  
non debbiamo esser  
tanto rigurosi,  
noi altri debbiamo hauer  
compassione l'uno de l'altro,  
come Dio ci comanda.

M. E ben vero,  
ma io ho  
aspettato assai tempo,  
io non posso  
aspettare piu longamente  
perche quelli  
a chi io debbo  
non vogliono manco

langer beyden.  
ren vware dar,  
ic soude vvel beyden.

G. Nu coemt met my,  
ic sal v hetalen.  
oft ic sal v borghe geuen.

M. Vvel gae vvy,  
ic bens te vreden,  
vvel vvat segdy?

G. Nu coemt hier mijn vrient,  
desen man sal blijuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?  
ist vvaet mijn vrient?  
vvildy blijuen  
borghe voor desen man?

F. Ia ic, hoe veel ist  
dat hy v schudich is?

M. Tis thien pönt groote.

G. Hoe? ist soo vele?  
ten is niet soo vele.

*plus longuement attendre,  
ne fut cela.  
j'attendroye bien.*

G. *Or venez avec moy,  
je vous paieray,  
ou je vous donneray pleige.*

M. *Bien allons,  
j'en suis content,  
bien que dites vous?*

G. *Or venez, ça mon amy.  
cest homme demourera  
pleige pour moy.*

M. *Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demourer  
pleige pour cest homme.*

F. *Ouy, combien est ce  
qu'il vous doit?*

M. *C'est dix liures de gros.*

G. *Comment? est ce autant?  
ce n'est point autant.*

M. Tis

M. Si

esperar mas tiempo  
si no fuera esto  
yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,  
yo os pagare,  
o dare fiador.

M. Vamos pues,  
yo soy contento,  
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,  
este hombre quedara  
por mi fiador.

M. Hara lo el?  
es esto asì Amigo?  
quereis vos quedar  
fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo  
que os deue?

M. Son diez libras de gruesos,

G. Como? es tanto?  
no es tanto.

*aspettare piu,  
se non fossi quello,  
ia ben aspettarci.*

G. Or su venite con meto,  
io vi pagaro,  
o vi darò segurtà.

M. In bon'hora, andiamo,  
io son contento,  
che dite voi?

G. Venite quà Amico,  
questo huomo restara  
segurtà per me.

M. Fara lui questo?  
è questo vero Amico?  
volete restare  
segurta per questo huomo?

F. Si, quanto è cio  
che vi debbe?

M. Sono dieci libre de grossi,

G. Come? è tanto?  
non è tanto.

M. *Il s'emmiers.*  
G. Ten is seker,  
ic salt vvel svveeren,  
dat niet soo veel en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen pont,  
Ghi hebbet my  
ny terstont  
selue gheseyt.

M. Heb ict v gheseyt?  
ic en hebbe.

G. Ghi hebt emmers.

M. Vvel, alsoo sy dan,  
my donēt nochtans  
dat het tinnen is,  
maer ic ben te vreden,  
nae dat ghi segt,  
dat niet meer en is,  
vvel vvanneer  
sal ic betaelt zijn?

G. Bin-

M. *Si est.*  
G. *Non est certes,*  
*ie iureray bien,*  
*que ce n'est point autant.*

M. *Combien est ce donet?*

G. *Ce n'est non plus*  
*que neuf liures,*  
*Vous me l'avez,*  
*tout maintenant*  
*dit vous mesme.*

M. *Le vous ay ie dit?*  
*non ay.*

G. *Si avez.*

M. *Bien, ainsi soit done,*  
*il me semble toutes fois*  
*que c'est dix,*  
*mais ie suis content,*  
*pui que vous dites,*  
*que ce n'est non plus,*  
*bien, quand*  
*seray ie paye?*

G. Di-

M. Si es.

G. No es por cierto,  
yo iurare  
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas  
de nueue libras,  
Vos me lo auéis  
agora luego,  
dicho vos mesmo.

M. Yo os lo dixei  
no hize,

G. Si hiziste.

M. Bien pues asís sea,  
ami me parece toda via  
que son diez,

mas yo soy contento,  
pues vos dezis,

que no es mas,  
bien quando

seré io pagado?

M. Messer si.

G. Non é per certo  
io giuraro  
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu  
de noue libre,  
Voi me l'haüete  
adesso, adesso  
dritto voi istesso.

M. Io vel ho detto?  
no ho.

G. Si haüete

M. Hor ben, così sia dunque,  
à me pare tutta via

che sono dieci,  
ma io son contento,  
poi che dite,

non esser piu,  
ben quando

sarò io pagato?

G. Binnen thien dagen.

M. Ic bens te vreden,  
maer houdt v vwordt.

G. Dat sal ic doen  
sonder faute.

F. In dien  
dat hy v niet en betaelt,  
ic sal v betalen.

G. Ic bens te vreden,  
nv Adieu.

F. Adieu mijn vrint.

Tghetal.

Een, twee, drie, viere,  
vijue, fesse, seuen, achte,  
neghen, thien, elue.  
tvvaelue, dertien, veertien,  
vijftien, sestien, seuentien,  
achtien, neghentien,

Tvvintich,

eenen -

G. Dedens dix iours.

M. I'en suis content,  
mais tenez, vostre parole.

G. Celà feray ie  
sans faute.

F. Au cas  
qu'il vous ne paye point,  
ie ne vous paieray.

G. Je suis content,  
Or Adieu.

F. Adieu mon amy

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, vnze  
denze, treize, quatorze,  
quinze, seize, dixsept,  
dixhuit, dixneuf.

Vingt,

vingt



- C. Dentro de diez dias.  
 M. Io soy contento.  
 mas guardad vuestra palabra.  
 G. Eſſo hare  
 ſin falta.  
 F. Si por caſo  
 L. No os pagare.  
 yo os pagaré.  
 G. Yo ſoy contento;  
 queda con Dios.  
 F. A Dios amigo.

¶ De les Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
 cinco, ſeis, ſiete, ocho,  
 nueue, diez, onze,  
 doze, treze, catorze,  
 quinze, diez y ſeys, diez y ſiete,  
 diez y ocho, diez y nueue.

Veynte.

- G. Fra dieci giorni.  
 M. Io ſon contento.  
 ma tenete la voſtra parola.  
 G. Quello farò,  
 ſenſa fallo.  
 F. Se lui per caſo  
 non vi paga,  
 io vi pagaro.  
 G. Io ſon contento,  
 ſtate con Dio.  
 F. A Dio amico.

¶ Delli Numeri.

Vno, doi, tre, quatro,  
 cinque, ſei, ſette, otto,  
 noue, dieci, undeci,  
 dodeci, tredecì, quatordecì,  
 quindecì, ſedeci, diciſette,  
 diciotto, dicinoue.

Venti.

eenentvintich.  
tyveentvintich, drientvintich.

Dertich, veertich  
vijftich, tseftich,  
tseuennich, tachtentich,  
negentich, Hondert,  
Duyfent, thienduyfent,  
Hondertduyfent, Million.

Die daghen vander vveke.

Sondagh  
Maendach  
Dijnsdach  
Vvoensdach  
Donderdach  
Vrijdach  
Saterdach.

Een vveke

Eccenen

vingt & vn,  
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huitante,  
nonante, Cent,  
Mille, dix, miile,  
Cent mille, Millions.

Les iours de la semaine.

Dimenche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Ieudy  
Vendredy  
Samedy.

Vno semaine

Digitized by Google

Vo iour

veynte y vno,  
veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta. Ciento.  
Mill, Diez mill.  
Cien mill, Millon.

Los dias de la semana.

Domingo  
Lunes  
Mates  
Miercoles  
Iucues  
Viernes  
Sabado.

Vna semana

Vn dia

venti uno,  
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta. Cento.  
Mille, Dieci mille,  
Cento mille, Miglione.

Li giorni della settimana.

Domenica  
Lunedì  
Martedì  
Mercoledì  
Giovedì  
Venerdì  
Sabato.

Vna settimana

Digitized by Google

Eenen dach  
Acht daghen  
Vijfthien daghen  
Een maent  
Een iaer  
Een half iaer  
Een termijn.

*Vn iour  
Huys iours  
Quinze iours  
Vn mois  
Vn an  
Vn demy an  
Vn terme.*

**DAT VIERDE**      **LE QVATRIE**  
Capittel.                      *me Chapitre.*

Is om te leeren maken  
missiuen, voorvaerden,  
obligacien, ende quitancien,

*Est pour apprendre à faire  
missiues, conuentions,  
obligations, & quitances.*

Een Missiue om te schrijuen aen  
eenighen vrient.

*Une Missiue pour escrire à quel-  
que amy.*

Dat opschrift.

*La superscription.*

Vn dia  
Ocho dias  
Quinze dias  
Vn mes  
Vn año  
Vn medio año  
Vn termino.

## EL QVARTO

Capitulo.

Para enseñar a hazer  
cartas mensageras, cóciertos,  
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escreuir à al-  
gun amigo.

El sobre escrito.

Vn giorno, è vn di  
Otto giorni, è otto di  
Quindeci giorni  
Vn mese  
Vn anno  
Vn mezo anno  
Vno termino.

## EL QVATRO

Capitulo.

Per imparare à fare  
lettere missiue, conuentioni,  
obligationi, & quitanze.

Vna lettera per scriuere ad vno  
amico.

Il sopra scritto.

**D**Esen brief sy ghegheuen  
mijnen beminde vader  
Peeter van Barlaimont,  
woneude t'Antwerpen,  
in onser Vrouwen prochie,  
inde Hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seer eervverdighe  
ende veel beminde Vader,  
ic gebiede my  
seer ootmoedelijc  
in uwe goede gracie,  
ende ooc desghelycx  
tot mynder  
seer beminde moeder.  
Ende vveet dat ic ben  
in goeden voorspoede,  
Godt zy gheloeft:  
maer vveet lieue vader  
dat ic hebbe  
seer groote begheerte

**C**este lettre soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demourant en Anuers,  
en la parasse nostre Dame,  
en la Haute rue,  
aupres l'escu d'or.

Treshonnoré  
& bien aymé Pere,  
ie me recommanle  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& ausy pareillement  
à ma  
tresaymée mere.  
Et sachez que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu soit loué:  
mais sachez cher pere,  
que i ay  
fort grand desir

Esta carta sea adereçada.  
á mi carò padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anuers,  
en la parochia de nuestra Señora,  
en la Calle alta,  
cabe el escudo dorado.  
Muy honrado  
y muy amado Padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en vuestra buena gracia,  
y assi de la misma manera  
á mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo soy  
en buena prosperidad,  
Dios sea loado:  
pero sabed caro padre,  
que tengo  
muy grand desseo

Queste lettere saranno date  
á mio caro padre  
Pietro di Barlamonte,  
dimorante in Anversa,  
nella parochia di nostra Donna,  
nella Strada alta,  
appresso il scuto indorato.  
Molto honorando  
& caro Padre,  
io mi raccomando  
molto humilmente  
á vostra buona gracia,  
& ancora similmente  
á mia  
molto cara madre.  
Sapiate che io sono  
in buona prosperità,  
laudato sia Iddio:  
pero sapiate caro padre,  
che ho  
grandissimo desiderio

te vvetene  
hoe dattet met v is;  
vvant ic hebbe v gheschreuen  
tvee oft drie brieuen,  
maer ic en hebbe noch  
geen antvvorde ontfanghen,  
vvaer af ic ben  
seer vervvondert,  
niet vvetende  
hoe dattet comen mach.  
Daerom hebbe ic  
grootte sorghe voor v,  
grootelijc vrefende  
dat eenighe teghenspoet  
vaenghecomen si.  
Ic bidde v dan,  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en v vilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ic bidde v

*de scauoir  
comment il vous est:  
car ie vous ay escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
aucune responce,  
dont ie suu  
fort esmerueille,  
ne scachant  
comment cela puisse venir.  
Pourtant ay ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Ie vous prie donc,  
mon cher pere,  
que ne me vuesille  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie*



de haber  
como sea con vos:  
porque os tengo escrito  
dos o tres cartas,  
mas no he aun  
auido respuesta,  
de lo qual estoy  
muy marauillado  
no sabiendo  
como aquello pueda venir.  
Pro esto tengo  
gran cuidado de vos  
temiendo mucho,  
que alguna aduersidad  
os aya acontecido.  
Suplico os pues  
muy amado padre  
que no me querais  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa,  
mas os ruego

di sapere  
como sy con voi:  
perche vi ho scritto  
doi o tre lettere,  
pero non ho ancora  
hauuto risposta,  
di che ne resto  
molto marauigliato  
no sapendo  
come questo puote venire:  
Per questo ho  
grande affanno di voi  
temendo molto  
che alcuna aduersita  
vi sia intrauenuto.  
Vi supplico adunque  
molto caro padre  
che non me vogliate  
lasciare piu tempo  
in questa angoscia,  
ma vi prego

op alle die liefde,  
die ghy tot my vvaerts hebt,  
dat v belieue  
my te schryuen  
van uven state  
by den brengher van desen,  
oft by den eersten  
die ghi vindén sult.  
Item vveet mijn lieue vader  
dat ic hebbe  
grootelijc van doene  
drie oft vier guldenen,  
om mi te helpen  
in mynen noot,  
ic bid v  
dat ghyse my senden vilt  
by den brengher van desen,  
ende en vilt niet  
meynen dat ic vertere  
myn gelt onnuttelijc,  
vvant ic sal v gheuen

sur tout l'amour,  
que auez vers moy,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier  
que vous trouuez.  
Item sachez, mon cher pere,  
que j'ay  
grandement affaire  
de trois, ou quatre florins,  
pour m'en aider  
en ma necessité  
je vous prie,  
que me les vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste,  
et ne vueillez point  
penser que ic despens  
mon argent inutilement,  
car ie vous rendray

compte

que me teneis  
que seais seruido  
escreuir me  
de vuestro estado  
con el portador desta  
ò con el primero  
que hailareis.  
Tambien sepais muy caro padre  
que tengo  
grande necesidad  
de tres o quatro florines  
para valer me  
ca mis necesidades  
yo os ruego  
que me los querais embiar  
con el portador desta.  
Y no querais  
pensar que yo gasto  
mi dinero sin prouecho,  
porque yo os date

per l'amore  
che me portate  
che vi pieccia,  
seruermi  
de vostro stato  
con questo portatore  
o con il primo  
che trouarete.  
Anchora sapiate molto caro padre  
che hò  
gran bisogno  
di tre o quattro fiorini  
per seruirmene  
nelle mie necessitá  
& vi prego  
che li vogliate mandar me  
con questo portatore.  
Et non vogliate  
pensare che io spendi  
li miei danari fuori di proposito  
perch'io vi renderò

rekeninghe van alle tghelt.  
dat ghy my ghesonden hebt.  
V sal ooc belieuen,  
by uwe goede gratis  
my te ghebieden  
tot alle onsen vrienden.  
Anders niet.  
op desen tijt,  
dan dat Goede belieue  
doer zijn bermherticheyt  
v altijt te gheuen  
zijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont  
v lieue sone,  
vvoonende te Brugghe  
op die merct, in die Croone,  
den eersten dach van Meye,  
Int laer ons Heeren  
M. C C C C G. LXVII.  
altijt bereyt

*compte de tout l'argent.  
que vous m'avez enuoyé.  
Aussy vous plaira  
de vostre bonne grace  
me recommander  
à tous noz amys.  
Non autre chose  
pour le present  
si non que à Dieu plaise.  
par sa misericorde  
tousiours vous donner  
sa benigne grace.*

*Par moy Iehan de Barlaimont  
vostre cher filz,  
demourant à Bruges,  
sur le marche, à la Couronne,  
le premier iour de May,  
L'an de nostre Seigneur  
mil, cinq cens & soixante sept  
tousiours prest*

cuenta de todo el dinero,  
que me auéis embiado.  
Assi mesmo sea seruido  
de su buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestrros amigos.  
Otra cosa no  
por el presente  
fino que a Dios plega  
por su misericordia  
os dar siempre  
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte.  
vuestro querido hijo  
morador en Brujas  
en la plaza, à la Corona,  
a primero de Mayo.  
Año de nuestro Señor  
M. C C C C. y sesenta y siete  
siempre aparejado

a vue-

cento di tutto il dinaro  
che m'hauete mandato,  
Ancorà vi piachera  
di vostra buona gracia  
far le mie raccomandationi  
a tutti li nostri amici.  
Non altro  
per hora  
saluo che a Iddio piaccia  
per sua misericordia  
sempre dar vi  
sua benigna gracia.

Per me Gio. de Barlamonte  
vostro caro figliuolo  
dimorante in Bruggia  
nella piazza, alla Corona,  
à di primo de Maggio  
nel l'anno di nostro Signore  
M. C C C C. & sessanta & sette  
sempre apparecchiato

tot uven dienste.

Antworde.

Myn lieue sone  
ic hebbe ontfanghen  
den thiensten dach  
van Meye  
v brieuen  
gheschreuen den eersten  
vander voorseydet,  
hy den vvelcken  
ic hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zijt,  
dat vvelcke my behaghelyc is,  
ende dat ghi hebt  
grootte begheerte,  
te vveren  
heest met ons is.  
ooo dat ghy my hebt  
vvel ghesanden  
twee oft dry brieuen.

*a vostre service.*

*Responce.*

*Mon cher filz,  
i'ay receu  
le dixiesme iour  
de May  
voz lettres  
escriues le premier  
du sus dit  
par lesquelles  
ay entendu  
que vous estes sain,  
ie que me'est agreable,  
& que vous avez  
grand desir,  
de scauoir  
comment il nous est,  
aussi que vous m'avez  
bien enuoyé  
deux, ou trois lettres.*

Maer

Digitized by Google

*Mais*

a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hyo,  
yo recebi  
à diez dias  
de Mayo  
vuestra carta  
escrita del primero  
del sobradicho.  
por la qual  
yo entendi  
que estais bueno,  
lo qual me es agradable  
y que vos teneis  
grande desseo  
de saber  
como estamos.  
así mesmo que vos me auéis  
bien embiado  
dos o tres cartas.

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo  
ho receuuto  
allidieci  
di Maggio,  
vostra lettera  
scritta à di primo  
del sopradetto.  
per laquale  
ho inteso  
che stau bene  
il che m'è piaceuole  
& che hauete  
gran desiderio  
di sapere  
come stiamo,  
& ancora che voi m'hauete  
ben mandato  
do: o tre lettere.

Maer vveet sekerlijc,  
dat ic gheen andere  
en hebbe ontfanghen  
dan desen lesten.  
Ic soude v hebben  
dievvils gheschreuen  
maer ic en hebbe  
gheea boden gheuonden  
om die brieuen te seynden,  
ende oock  
ic en hebbe niet ghehadt.  
nootsakelijcke dinghen.  
om v te schrijuen.  
Aengaende van onsen staet,  
vvy zijn al ghesont,  
Godt si gheloofst,  
v moeder heeft  
sleck ghevvest  
tve oft drie daghen,  
maer si is nu  
al ghenesen, God danc,

Ic

*Mais sçachez certainement,  
que nulles autres  
n'ay receu  
que ces dernieres.  
Je vous eusse  
souuent escrit.  
mais ie n'ay  
trouvé nulz messagers  
pour enuoyer les lettres,  
& aussy  
ie n'ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant nostre estat,  
nous sommes tous en santé.  
Dieu soit loué,  
vostre mere à  
esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guerie, Dieu merci.*

Ic vout



Mas sabed por cierto  
que yo ningunas otras  
he recebido,  
que estas postreras.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas:  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuirlos.  
Tecante nuestro estado  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado,  
vuestra madre ha  
fido enferma  
dos o tres dias,  
mas agora esta  
toda sana, gracias à Dios,

*Ma sapiate certo  
che io nessuna altra  
ho receuuto,  
se non questa vltima.  
Io v'hauerei  
molte volte scritto,  
ma io non ho  
trouato messaggieri  
per mandare le lettere:  
& anche  
non ho hauuto  
cose necessaris  
da scriuerui.  
Quanto à nostro stato  
tutti stiamo sani,  
Iddio sia lodato,  
vostra madre ha  
stato malata  
doi ò tre giorni,  
ma ella è adesso  
tutta sana, gratia à Dio.*

Te seynde v  
by desen bode  
vier gouden guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die onnuttelijc te verteeren,  
het vvaer qualijc ghedaen,  
vvant ickse heb ghevvonnen  
met grooten arbeyde,  
inden svweete mijns lichaems.  
Vvilt altijd vvel doen,  
ende seer neerstich zijn,  
ende bouen alle dinck  
vvilt v vvel vvachten  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doet niet,  
het en sy  
dat ghy perseuereert.  
Niet meer,  
Te Gode bouele ic v.

*Te vous enuoye  
par ce messager  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despendre inutilement,  
ce seroit mal fait,  
car ie les ay gaigné  
aucc grand labeur,  
en la sueur de mon corps.  
Vueillez tousiours bien faire,  
& estre fort diligent,  
& sur toute chose  
vueillez vous bien garder  
de mauuaise compaignie.  
Vous auez commence  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites riens,  
sy ce n'est  
que vous perseuerex.  
Non plus,  
A Dieu vous commande.*

Io osembio  
con esso mensajero  
quatro florines de oro,  
mas guarda os bien  
de los gastar inutilmente,  
esto seria mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor de mi cuerpo.  
Querays siempre hazer bien,  
y ser muy diligente,  
y sobre toda cosa  
querays os guardar bien  
de mala compañía.  
Vos auays comenzado  
razonablemente bien,  
mas no hazeis nada,  
si no es  
que perseuerays.  
No mas,  
A Dios os encomiendo.

Io vi mando  
con questo messaggio  
quattro fiorini d'oro,  
ma guardate vi bene  
di spenderli inutilmente,  
questo seria mal fatto,  
perche io li ho guadagnati  
con grande travaglio,  
al sudore di mio corpo.  
Vogliate sempre far bene,  
et essere molto diligente,  
et sopra ogni cosa  
vogliate ben guardarvi  
di mala compagnia.  
Voi auete principiato  
assai ragioneuolmente,  
ma non fate niente,  
se non é  
che perseueriate.  
No altro,  
A Dio vi raccomando.

¶ Eenen Brief om te schryuen tot  
sijn schuldenaren.

**D**Auid mijn goede vrient,  
nae alle gebiedenissen,  
ic bidde v minnelijc,  
dat v belieue  
my nu te seynden  
die tvvintich guldenen,  
die ghy my schuldich sijt,  
vvant sekerlijc  
ic hebt grootelijc van doene  
om eenen man te betalen  
dien ic schuldich ben,  
die my niet en laet in vrede  
by dage, noch by nachte.  
ten v vare dat  
ic soude noch vvel beyden,  
maer grooten noot  
bedvvingt my.  
Daerom vvilt my excuseren.  
Item vvilt cens comen

¶ Vne Lettre pour escrire à ses  
debtours.

**D**Auid mon bon amy,  
apres toutes recommandations,  
ie vous prie amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'ensoyer maintenant  
les vingt florins,  
que vous me debuez,  
car certainement  
i'en ay grandement affaire  
Pour payer un homme  
à qui ie dois,  
qui ne me laisse en pais  
de iour, ne de nuyt,  
ne fust cela  
i'attenderois bien encore,  
mais grande necessité  
me contraint.  
Pourtant vueillez moy excuser.  
Item vueillez, vne fois venir  
iusques

*Scrivere à suo*  
*mandationi*  
*mi,*  
*ro*  
*Et.*  
*50*  
¶ Vna Letra para escreuir à sus  
deudores.

DAuid mi buen amigo,  
despues de todas encomièdas,  
ruego es amigablemente  
que seais seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys,  
por que cierto  
los tengo muy menester  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
que no me dara en paz  
de dia, ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperara mas tiempo,  
mas la grande necesidad  
me compele.  
Por tanto tened me por escusado.  
Item venid vna vez

hasta

¶ Vna lettera per scriuere alli  
suoi debitori.

AMico mio Dauid,  
appresso tutte recomandationi,  
io vi prego amoreuolmente  
che vi piaccia  
mandar mi adesso  
quelli venti fiorini  
che me douete,  
perche veramente  
ne ho grandissimo bisogno  
per pagare vn huomo  
al quale io debbo,  
che non me lascia in pace  
de di, ne de notte:  
se non fusse quello,  
io aspettarei dauantaggio,  
ma la grande necessita  
me constringe.  
Pero habiate mi per iscusato.  
Vogliate venir vna volsa

I 5

fino

tot nut verpen,  
om v te recreeren,  
foo sullen vvy moghen  
met moeyten spreecken  
van onsen saeken.  
Vvilt ons doch schrijuen  
van uver ghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doene,  
Godt sy gelooft.  
Ick bidde v ooc.  
dat ghy my vvilt  
antvoort schrijuen  
by desen bode,  
ende vveet  
ist dat ghy  
hebt mijns van doene,  
en spaert my niet,  
in alle tgene  
dat my mogelijke vvare  
te doene voor v.

Godt

*iusques en Anuers,  
pour vous recreer,  
ainssy pourrons nous  
parler par loisir  
de noz affaires.  
Vucillez nous escrire  
de vostre santé.  
Touchant de moy,  
ie suis en bon point,  
Dieu soit loue.  
Je vous prie aussy  
que vous me vueilliez  
escrire responce  
par ce messager  
& sachiez  
s'il est que vous  
ayez affaire de moy,  
ne m'espargnez point,  
en tous ce  
que me seroit possible  
faire pour vous.*

Dieu

para recrear os,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de su salud.

Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querais  
escriuir respuesta  
con este mensajero,  
y sabed,  
si fuere que vos  
tencis necesidad de mi  
no me ahorreis nada  
en todo lo  
que me seria possible  
hazer por vos

*fin à Anuersa  
per sola Zar vi,  
all' hora potremmo  
parlare di spacio  
de nostri negocij.  
Scriucte ci  
di vostra salute.  
Quanto à me,  
io son sano,  
laudato ne sia Iddio.  
Ancora vi prego  
che me vogliate  
scriuere risposta,  
con questo messaggio,  
& sapiate,  
se fara che voi  
hauete bisogno di me  
non me sparniate  
in tutto quello,  
che me seria possibile  
far per voi.*

Godt blyue met v.

Antvvoorde.

**R**Ogier mijn goede vrient,  
ic hebbe ontfangen  
uven brief,  
by den vvelcken  
ghy my schrijft,  
dat ic v fenden soude  
rgelt dat ic v schuldich ben,  
dat vvelcke  
my ommogelijck is  
nu te doene,  
maer ic salt v fenden  
ten alderlanxsten  
binnen acht dagen  
sonder eenige faute,  
vvant een man  
die my schuldich is  
heeft my geloest

gelt

Dieu demeure avec vous.

Responſe.

**R**Ogier mon bon amy,  
i'ay receu  
voz lettres,  
par lesquelles  
vous m'escriuez.  
que ie vous enuoye  
l'argent que ie vous dois  
ce que  
m'est impossible  
faire maintenant,  
mais ie vous l'enuoyeray  
tout au plus tard  
dedens huvt iours  
sans aucune faute,  
car un homme  
qui me doit  
m'a promis

donner



Dios quede con vos.

Respuesta.

**R**ogel mi buen amigo  
yo recebi  
vuestra carta  
por la qual  
me escreuis,  
que os embie  
los dineros que os deuo,  
lo qual  
me es imposible  
hazer agora,  
mais io se los embiare  
à mas tardar  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue  
me à prometido

Iddio resti con voi.

Risposta.

**R**uggiero mio buon amico  
Io hò riceputo  
vostra lettera  
per la quale  
me scriuete,  
ch'io vi mandì  
li dinari che vi debbo,  
il che  
me é impossibile  
fare adesso,  
ma io uelì mandare  
à piu tardare  
frà otto giorni,  
senz'a fallo nessuno  
perche vn huomo  
che mi debbe  
m'ha promesso

ghelt te geuen,  
di'welc ic v senden sal,  
en hebt daer vore  
gheen sorghe,  
daeromme  
vvilt soo lange  
patiencie hebben,  
ende en vvilt niet gram sijn,  
dat ic v doe  
soo lange beyden,  
vvant vvect voorvvaer  
dat anders niet sijn en mach.  
God geue v pays  
sonder eynde.

¶ Om een schult te betalen met  
excusatie.

**R**ogier mijn goede vrint,  
ic ghebiede my  
in v goede gracie,  
ic sende v  
by desen bode.

*donner argent  
lequel ie vous enuoycray,  
de ce n'ayez  
point de soin,  
pourtant  
vueilles si longuement  
auoir patience,  
& ne vueillez estre couroucé,  
que ie vous fay  
attendre sy longuement  
car scachez pour vrai  
qu'il n'en peult estre autrement  
Dieu vous doit paix  
sans fin.*

¶ *Pour payer vne debte avec  
excusation.*

**R**ogier mon bon amy  
ic me recommande  
à vostre bonne grace,  
ie vous enuoye  
par ce messager,

dar dineros  
los quales os embiare,  
no tengais deſſo  
algun cuydado,  
por tanto  
quered tanto tiempo  
auer paciencia  
y no querays ſer enojado  
de que yo os haga  
eſperar tanto,  
porque ſabed por cierto  
que no puede ſer de otra manera  
Dios os de paz  
ſin fin.

¶ Manera de pagar deuda con  
eſcuſacion.

Rogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vueſtra buena gracia  
yo os embio  
con eſte menſajero

dar danari  
li quali io vi mandaro,  
di cio non habiate  
aucun penſiero,  
emperoche  
vogliate coſi lungamente  
auere pacientia,  
& non vogliate eſſere adirato  
por cauſa che vi faccio  
aſpettare tanto  
per che ſappiate per certo  
che non puo eſſere altramente  
Iddio vi dia pace  
ſenza ſinc.

¶ Modo di pagare un debito  
con iſcuſatione.

Roggero mio buon amico  
io mi racommando  
alla voſtra buona gratia,  
io vi mando  
per queſto meſſaggio  
que

die vvelcke mijn broeder is,  
die thien ponden grooten  
die ic v schuldich ben,  
v bedanckende  
dat v beliest heeft  
soo langhe te beydene,  
het is my leet,  
dat icse v niet en hebbe  
eonnen eer seynden,  
ic hebbe nochtans  
grooten neersticheyt ghedaen  
nae mijn vermoghen,  
maer tghelt is nu  
soo quaet te krijghen  
dat vvonder is.  
Daerom en vvilt niet  
qualijc te vreden sijn,  
ende vvilt my vveder seynden  
d'obligatie,  
die ghy van my hebt.  
Niet meer,

*qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
qui ie vous dois  
vous remerciant  
qu'il vous a plu  
d'attendre sy longuement,  
il me desplait,  
que ie ne les vous ay  
sceu plus tost enuoyer,  
i'ay toutes fois  
fait grande diligence  
selon mon pouoir,  
mais l'argent est maintenant  
si mal à auoir  
que c'est merueille.  
Pourtant ne vueillez point  
estre mal content,  
et me vueillez renuoir  
l'obligation,  
que vous auez de moy.  
Non plus,*

que es mi hermano,  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
teniendo os en merced  
que me auéis querido  
esperar tanto,  
peña me,  
que yo no se las he  
podido embiar mas presto,  
toda via he  
puesto gran diligencia  
segun mi poder,  
mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar  
que es marauilla.  
Portanto no querays  
ser mal contento,  
y me querays embiar  
la obligacion  
que teneys de mi  
No mas.

il qual é mio fratello  
li dieci libre di grossi  
ch'io vi debbo,  
vi ringraziando  
che vi a piacciuto  
aspettare tanto,  
me dispiace,  
ch'io no uelí ho  
potuto mandare piu presto,  
ho tutta via  
usato gran diligentia  
secondo mio potere,  
ma li dinari sono adesso  
tanto difficilia da ricuperare  
ch'egli é maruiglia.  
Pero non vogliate  
essere discontento,  
& vogliate rimandar me  
l'obligatione  
ch'haueretela me  
Non altro

**P**eeter mijn goede vrint:  
naer alle ghebedenissen  
vveet, dat ic ben  
seer qualijc te vreden  
op v  
om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
uven boeck vwillen leenen.  
Ic en can niet ghepeysen,  
hoe ic dat verdient hebbe  
tuyvaerts,  
ny merc ic vvel,  
dat ghy, soudt doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontsegt  
soo cleynen dinck.  
Vvvoorden ende ghedachten  
en ghelijcken niet seere  
deen den anderen  
dat ghy my versocht hadt  
van dinghen

**P**ierre mon bon amy  
*apres toutes recommandations,*  
*scachez, que ie suis*  
*fort mal content*  
*de vous,*  
*à cause*  
*que vous ne mauez point*  
*voulu prester vostre livre.*  
*Je ne puis penser*  
*comment ie lay defferuy*  
*enuers vous*  
*jappercoy bien maintenant*  
*que vous seriez*  
*bien peu pour moy.*  
*quand vous me refusez*  
*si petite chose.*  
*Voz parolles & pensées*  
*ne ressemblent point syt*  
*l'une à l'autre*  
*si vous m'eussies requis*  
*de choses*

**P**edro mio buen amigo,  
despues de todas encomiendas  
sabed que io soy  
muy mal contento  
de vos,  
por causa que  
no me auays  
querido emprestar vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora conozco bien  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
cosa tan poca.  
Vuestras palabras y pensamientos  
no se parecen mucho  
el vno al otro:  
si vos me ouierades perdido  
cosas  
de muy

**P**ietro mio bon amico  
dapoi tutte raccomandationi  
sapete che io sono  
molto mal contento,  
de voi,  
percio che  
non m'hauete  
voluto imprestare il vostro libro.  
Non posso imaginarmi  
como lo habbia meritato  
verso di voi:  
adesso conosco bene  
che voi faresti  
molto poco per me,  
poi che me ricusate  
cosi poca cosa.  
Le vostre parole & pensieri  
non assomigliano molto  
l'uno à l'altro:  
se voi m'haueresti richiesto  
di cose

van veel meerder  
importancien,  
ie en soude v  
niet geweygert hebben.  
Het is veel vvaer  
datmen gemeynlijk seyt,  
Men behoort altoos  
zijn vrienden te proeuen.  
eer datmen se behoeft,  
vvant die te proeuen inden noot,  
dat vvaer te spaede.  
Daerom het is my genoch,  
v beproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van  
huyslueringe.

Ick Ian van Barlaimont  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Maerschale

*de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
qu'on dit communement,  
On doit tousiours  
essouuer ses amys,  
deuant qu'on en ait a faire:  
car les essouuer en la necessité,  
seroit trop tard.  
Pourtant ce m'est assez,  
de vous auoir essouué.*

¶ Conuention de louage  
de maison.

I E Jean de Barlaimont  
cognois & confesse  
auoir loué  
à Pierre Marechal



de muy mayor  
importancia,  
io no os las ouiera  
rehusado.  
Muy verdadero es  
lo que comunemente se dize,  
Siempre se deuen  
prouar los amigos,  
antes que los ayamos menester:  
porque prouarlos en la necesidad  
seria muy tarde.  
Por lo qual basta me  
aueros prouado.

¶ Contrato de alquiler  
de casas.

IO Iuan de Barlamonte  
conozco y confesso  
auer alquilado  
à Pedro Mariscalco

di molto maggiore  
importan<sup>za</sup>,  
io no ci l'hauerai  
ricusate.  
Ben vero  
quel che comunemente si dice,  
Sempre si debbono  
prouare li amici,  
inanzi che se ne habbia à fare.  
perche prouarli in necessita,  
saria troppo tardi.  
Per il quale me basta  
di hauerui prouato.

¶ Contratto di affittatione  
de case.

IO Giouanni de Barlamonte  
riconosco & confesso  
hauer affittato  
à Pietro Mariscalco

een huys gheleghen  
Tantverpen op die merct,  
gheheeten inden Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termyn van ses iaren,  
ingaende te kerstmisse  
naestcomende int iaer.lxv.  
om thien pont ende  
thien schellingē Brabants tsaers.  
Te betalene alle halue iaren  
vyf pont vyf schellingen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden  
sal moeten ontseggen  
int eynde van ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenighe fraude.

¶ Quitancie van huys-  
huere.

*une maison située  
en Anuers sur le marche,  
nommée au Lieure,  
avec une courte,  
& un pui,  
le terme de six ans,  
entrant au Noel.  
prochain & enant l'an.lxv.  
pour dix liures &  
dix soulz de Brabant par an.  
A payer tous les demy ans  
cinq liures cinq soulz,  
par condition.  
icy deuisée,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin des six ans  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.  
¶ Quitance de louage de  
maison.*

Ick

vna casa situada  
en la plaça de Anuers,  
llamada a la Lebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
por espacio de seis años  
commençando à Naudidad,  
proxima del año. lxxv.  
por diez libras y  
diez sueldos de Brabante el año.  
A pagar cada medio año  
cinco libras y cinco sueldos  
con condicion  
aqui declarada,  
que cada vno de entrambos  
sera obligado renunciar  
à la fin de los seys años  
vno medio año  
sin algun engaño.  
¶ Quitança de alquiler  
de casa.

vna casa posta  
sopra la piazza d'Anuersa,  
chiamate al Lepre,  
con vno piazzzo.  
& vno pozzo,  
per spacio di sei anni,  
comminciado à Natale,  
prossimo di l'anno. lxxv.  
per lire dieci &  
dieci soldi di Brabante l'anno.  
A pagare ogni mezo anno  
cinque lire & cinque soldi,  
con conditione  
qui expressa,  
che chiascuno d'amendue  
douera rinontiare  
alla fine delli anni sei  
vno mezo anno manzi  
senza fraude alcuna.  
¶ Quitanza d'affittatione  
di casa.

**I**ck Ian de Grootte  
kenne ende belijde  
ontfangen te hebben  
van peeter Maerschalck  
die somme van vijf pons  
vijf schellingen Brabants,  
van een half iaer  
huyshuere,  
verschenen te kersmisse  
int iaer .lxvii.  
die hy my schuldich vvas  
van een huys, gelegen  
Tentverpen op die meret,  
geheeten in den Hase,  
dat hy van my hout.  
Vanden vvelcken haluen iare  
ic houde my vvel betaelt,  
ende schelde quijte  
den voorseyden Peeter hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen.

**I**E Jehan le Grand  
cognois & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal  
la somme de cinq liures  
cinq soulz de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison,  
escheu au Noel  
l'an .lxvij.  
qu'il me deuoit  
d'une maison située  
en Anuers sur le marche  
nommée au Lieure,  
qu'il tient de moy.  
Duquel demy an  
ie me tiens bien payé,  
& en quite  
ledit Pierre de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez

Yo el Grande  
conozco y confesso  
auer recebido  
de Pietro Marefcalco  
la suma de cinco libras  
y cinco sueldos de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de casa,  
el qual se cumple à Nauidad  
año de. lxxvij.  
que el me deuia  
de vnas casas situadas  
en la plaça de Anuers  
llamadas a la Liebre,  
que de mi tiene.  
Del qual medio año  
yo me tengo por bien pagado,  
y doy por libre  
al dicho Pedro deste  
y de los demas  
terminos passados

Io Giouanni il Grande  
cognosco & confesso  
hauer riceuto  
di Pietro Marefcalco  
la somma di cinque lire  
& cinque soldi di Brabante,  
per uno mezo anno  
de fitto di casa,  
maturato à Natale  
de l'anno di. lxxvij.  
che egli me doueua  
d'una casa situata  
sopra la piazza d'Anuersa  
nominata al Lepre,  
che egli tiene da me.  
Del qual mezo anno  
io me tengo per ben pagato  
& ne quitto  
il detto Pietro di questo  
& di tutti gli altri  
termini passati

Digitized by  
hasta

K 5

in 5

tot nu toe.  
In kennisse van desen  
hebbe ic hier onder  
myn hantteeken ghesede.  
den eersten dach Ianuarij.

¶ Een Obligatie by paye-  
nienten.

**I**ck Ian van Barlaimont,  
vvoonende Thantverpen,  
kenne ende belyde  
schuldich te syne  
**Hercules Maerschalc**  
coopman  
vvoonende te Velaine,  
oft den brengher van desen,  
die somme  
van dertich ponden  
thien schellinghen  
ende ses penningen  
Vlaemischer munte

*jusques à maintenant.*  
*En cognoissance de ce*  
*ay ie cy dessoubz*  
*mis mon signe manuel*  
*le premier iour de Ianuier.*

¶ Vne Obligation par paye-  
ment.

**M**Oy Iehan de Barlaimont,  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
à Hercules Marechal  
marchand  
demourant à Velaine,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de trente liures  
dix soulz  
& six deniers,  
monnoie de Flandres.

y para noticia de aquesto  
he yo aqui debaxo  
puesto mi firma manual  
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-  
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte  
morador de Anuers  
coñozco y confieso  
deuer  
a vos Hercules Mareiscalco  
mercader  
morante en Velana,  
o al portador desta  
la suma  
de treynta libras  
diez sueldos,  
y seys dineros  
moneda de Flandres.

in fino al presente.  
Et per notitia di questo  
io io qui sotto  
posto il mio segno manuale  
a di primo di Genaro.

¶ Vna Obligatione per pa-  
gamenti.

IO Giouanni de Barlamonte  
habitante in Anuersa,  
conosco & confesso  
di douere  
a voi Hercole Mariscalco  
mercadante,  
habitante in Velana,  
o al portatore di questo,  
la somma  
di lire trenta  
soldi dieci  
& danari sei  
moneta di Fiandra.

Ende dat van  
vijf Engelsche lakenen,  
die ic gecocht hebbe  
ende ontfangen van hem,  
Vanden vvelcken lakenen  
ic houde my vvel te vreden.  
Daerom beloef ick hem  
die voorseyde somme te betalen.  
oft bringer van desen,  
in drie paymenten,  
Te vvetene thien ponden  
in die Sinxen meret  
van Antwerpen naestcomende,  
noch thien pont  
te Bamismeret daer nae,  
ende die reste  
in die coude meret  
van Bergen  
nae volgende,  
in sekerheyt der vvaerheyt  
hebbe ic hier, &c.

*Et ce de  
cinq draps d'Angleterre,  
que j'ay acheté,  
& receu de luy,  
Desquelz draps  
ie me tiens bien content.  
Pourtant luy prometz  
payer la susdite somme,  
ou au porteur de ceste  
en trois payemens,  
A scauoir dix liures  
à la foire de Pentecouste  
d'Anuers prochain venant,  
encore dix liures  
à la foire de saint Bauon  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues  
ensuyuant.  
En certification de verité  
ay icicy, &c.*



Yo esto por  
cinco paños d'Inglaterra,  
los quales compre,  
y recebi del,  
de los quales paños  
yo me tengo por contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle la dicha summa  
o al portador desta  
en tres pagamientos.  
Conuienne à saber diez libras  
en la feria de Pascua de Spiritu  
proxima de Anuers, *scò*  
mas diez libras  
en la feria de S. Rauon  
y la resta  
a la feria fria  
de Bergas,  
siguiente.  
En-certification de verdad  
he yo aqui, &c.

Et questo per  
cinque panni d'Inghilterra  
che ho comprato,  
& riceputo da lui,  
deli quali panni  
io me tengo contento.  
Per cio prometto  
di pagarli la detta somma  
ò al portatore di questa  
in tre termini.  
Cio diece lire  
alla fiera di Pentecoste,  
d'Anuersa prossima,  
ancora lire dieci  
in fiera di S. Bauone  
& il resto  
alla fiera fredda  
di Berges  
sequente.  
In certezza della verita,  
ho io qui, &c.

¶ Obligacie van ghe-  
leent ghele.

Ic Peeter de Groote  
vvoonende Tantvverpen,  
kenne ende belije  
schuldich te sijne  
Jan Blanckaert  
oft den bringer van desen  
die somme van vier hondert  
pont groot,  
die vvelcke somme  
ghy my gheleent heeft  
door groote vrientschap,  
daerom beloof ic hem  
die vveder te gheuen,  
oft den bringher van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
heb ic hier, &c.

¶ Quitancie.

¶ Obligation d'argent  
presté.

¶ LE Pierre le Grand  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
à Jehan Blancart  
ou au porteur de ceste  
la somme de quatre cens  
liures de gros,  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitié,  
pourtant luy promet  
de la lui rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de ce  
ay ie icy, &c.

¶ Quittance.

¶ Obligacion de dinero  
emprestado.

YO Pedro el Grande  
morador de Anuersa,  
conozo y confiesse  
deuer  
à Iuan Blancardo  
ò al portador desta  
la suma de quatrocientas  
libras de gruesos,  
la qual suma  
el me emprestó  
por grande amistad.  
por lo qual yo le prometto,  
boluer se la  
o al portador desta.  
quando lo pluguiere.  
En noticia desto  
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

¶ Cedula de dinari  
imprestati.

YO Pietro il Grande  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
essere debitore  
à Giouanni Blancardo  
ò al portatore di questa  
la somma di quatrocento  
lire di grossi,  
laquale somma  
lui me ha imprestato  
per grande amicitia.  
Percio lo prometto  
di render quelli  
ò al portatore di questa.  
quando a lui viachera.  
In certezza de ciò,  
ho io qui, &c.

¶ Quitanza.

**I**ck Ian blancaert  
vvoonende te Brugge  
kenne ende belie  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Groot  
vvoonende Thantverpen  
die somme van thien guldenen  
van tvvintich stuyers stuc,  
die ic hem  
gheleent hadde  
vvaer af ic hebbe  
die obligacie verloren,  
die vvelcke vvas  
vanden thientsten dach  
van April int Iaer. lxiij.  
van vvelcke somme,  
ende van alle ander schult,  
die hv my  
sculdich ghevveeft heeft  
tot nu toe,  
ic houde my

**I**E Iehan Blancart  
demourant à Bruges,  
cogney & confesse  
avoir receu  
de Iehan le Grand  
demourant en Anuers,  
la somme de dix florins  
de vingt patars la piece,  
lesquels ie luy  
auoy presté,  
de la quelle i'ay  
perdu l'obligacion,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'April en l'an. lxiij.  
de laquelle somme,  
& de toute aultre debte  
qu'il m'a  
esté redeuable  
insques à maintenant,  
ic me tiens.

Y  
con  
au  
de  
mo  
la se  
de v  
los  
auia  
de lo  
perdu  
laqua  
del de  
de Ab  
de la p  
y de o  
que el  
ha deu  
hasta a  
yo me

YO Iuan Blancardo  
morador de Brujas,  
conozco y conficso  
auer recebido  
de Iuan el Grande,  
morador de Anuers,  
la suma de diez florines  
de veynte placas la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo  
perdi la obligation,  
la qual estaua  
del dezeno dia  
de Abril año de .lxxiiij.  
de la qual suma  
y de otra qualquier deuda,  
que el me  
ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo

IO Giouanni Biancardo  
habitante in Bruggia,  
conosco & confesso  
hauere riceputo  
da Giouanni il Grande  
habitante in Anuersa,  
la summa de dieci fiorini,  
di piachi venti l'uno,  
le quali io gli  
hauera imprestati,  
di che io ho  
perfo l'obligatione,  
la quale era  
del decimo di  
d'Aprile dell'anno .lxxiiij.  
della quale somma,  
& d'ogni altro debito,  
che lui me  
ha deuuto  
fin al presente  
io me ne tengo

vvel vergolden,  
ende schelle hem van alle quijte,  
in kennissen  
mijns hantteekens  
hier onder ghesedt.

*bien recompense,  
& le quite de tout,  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
cy deffoubz mis.*

Dese naeuolghende vvoorden sal  
men besighē, om buytē op den brief  
te schrijuen: maer mē moet vvel toe  
sien datmen eenen yeghelijcken Per  
soon gheue oft attribuete alsul-  
ke vvoorden als hen  
toe behooren.

*On usera des motz, ensuyuans, pour  
escrire par dehors sur vne lettre missi-  
ue: mais il faut prēdre garde, qu'on  
attribue à chascune person-  
ne telz motz, que luy  
appartien-  
nent.*

Den vvijsen, seer vvijsen,  
Eer vveerdighen,  
seer eer vveerdighen,  
Voorsienighen, seer voorsienighen.  
Eerbaren, seer eerbaren.  
Bisonderen, seer bisonderen.  
Edelen, seer edelen,

*Au saige, tressaige,  
Honorabile,  
Tres honorable.  
Discret, tres discret,  
Honneste, treshonneste.  
Singular, tresingular.  
Noble, tresnoble.*

Macht-

Puis-

bien recompensado,  
y le doi por libre de todo  
en conocimiento  
de mi firma  
puesta aqui baxo.

ben ricompensato,  
& lo quitto d'ogni cosa,  
in cognitione  
del mio signo manuale  
qui posto di sotto.

Estas palabras se han de vsar para  
escrueir cartas mensageras, mas hase  
de mirar que a cada persona se le  
de o attribuye tal titulo  
que le conuic-  
ne.

Li seguenti titoli se vsaranno nel-  
le soprascriptioni delle lettere: & bi-  
sogna auertire di dare à chiascu-  
na persona il titolo che  
gli conuiene.

Al prudente, muy prudente.  
Honrado.  
Muy honrado.  
Discreto, muy discreto.  
Honesto, muy honesto.  
Especial, muy especial.  
Noble, muy noble:

Al prudente, molto prudente.  
Honorando,  
Molto honorando.  
Discreto, molto discreto.  
Honesto, molto honesto.  
Singolare, molto singolare.  
Nobile, molto nobile.

Machtighen, seer machtighen.  
Aenden doorluchtichsten.  
Aenden alder doorluchtichsten.

Hier moet een yegelijke aemercken dat die Fransoyfen, Spangiaerden ende Italianen anders hen opschriften scrijue, ende daer om en sijn dese voorgenoemde exemplen hier bouen niet alsoo geheelijc na te volghen: maer sijn alleen ouerghedect, om die selue talé metter Duytscher spraken te accorderen.

Hier

*Puissant, trespuissant.  
A l'illustre,  
Autres illustre.*

*Chascun doit icy considerer, que les Francois, Esbaignolz & Italiens vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les susditz exemples cy dessus mentionnez du tout à ensuyure: mais sont tant seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.*

Icy



restuisant.  
e,  
stre.

doit icy considerer, que  
es, Esbaignoll & Italiens  
res superscriptions: par  
nt les susditz exemples cy  
ionnez du tout à ensuy-  
sont tant seulement tra-  
accorder lesdites langu-  
ise.

In

Poderoso, poderosissimo.  
Al illustre,  
Al ilustrissimo.

Potente, potentissimo.  
Al illustre,  
Al illustrissimo.

Cada vno deue aqui considerat  
que los Franceses, Españoles, y Itali-  
anos usan de otros sobrescritos: por  
lo qual no se deuen los exemplos a-  
qui arriba declarados assi del todo  
imitar, por ser solamente traduzidos  
para acordar las dichas ienguas con  
la Flamenga.

Ogni vno douera qui considerare,  
che li Frãcesi, Spagnuoli, et Italiani usa  
no d'altre soprascrittioni: Percio non  
si debbono li sopradetti essemplij del tut-  
to seguitare: ma sono solamente tradot-  
ti, per concordare le dette languas con la  
Fiammenga.

Aqui

L 3 Qui

Hier begint Icy cōmence  
Dat tweede le deuxiesme  
boec. Liure.

Die Prologhe vanden twee-  
den Boec.

**N**Ae dat ghy ghesien hebt inden  
eersten Boec die manieren, om  
Duytsch, François, Spaensch, en Ita-  
liaens te leereu spreken by veel ghe-  
meyne redenen als Patroon: Soo  
hebby nu in desen tweede Boec  
veel ghemeyne vvoorden, ghesedt  
nae die ordinantie vanden A, b, c,  
& cxt. als stoffe om ander redenen  
te maké by v seluz. Daerō als ghy  
eenighe redenē vvt den Duytsche in  
François, Spaensche, oft Italiaesche  
setten

*Le Prologue du deuxiesme  
Liure.*

**A**Pres auoir veu au premier Liure  
les moyens pour appredre à parler  
Flamē, François, Espagnol, & Italiē  
par plusieurs communs propos, seruans  
cōme de patrons. Maintēat auez en  
ce second Liure beaucoup de motz vul-  
gaires, reduitz en orde de l' A, b, c, & c  
lesquelz vous seruiront cōme d'estoffe,  
pour former & cōposer autres ppos de  
vous mesmes. Parquoy quād vous vou-  
drez trāslater quelq' ppos de Flamē en  
François, Espagnol, ou Italiē, n' auez  
autre

cōmence  
deuxiesme  
Liure.

rologue du deuxiesme  
Liure.

oir veu au premier Liuro  
s pour apprèdre à parler  
coys, Estpaignol, & Italiã  
communs propos, seruans  
ms. Maintenanã auez en  
e beaucoup de motz, vul-  
en orde de l'A, b, c, &c  
cruiront cōme d'estoffe,  
cōposer autres ppos de  
arguoy quãd vous veu  
elq; ppos de Flamẽ en  
nol, ou Italiẽ, n'auoz  
AUSTO

Aqui comiẽ-  
ça el Libro se-  
gundo.

El Prologo en el Libro se-  
gundo.

**D**Espues de auer visto en el primer  
Libro las maneras de aprèder Fla-  
mẽco, Frãces, Espaõol, y Italiano por  
muchos cōmunẽs razonamiẽtos, q̃  
firuẽ como dechados: Agora terneis  
en este segũdo libro muchas palabras  
vulgates puestas por orde del A, b, c,  
&c. que os seruirã como de materia,  
para format de os mismo otras plati-  
cas. Por lo qual quando quisieredes  
boluer algunas palabras de Flamẽco  
en Frãces, Espaõol ò Italiano, otra co-  
sa no

Qui cōmin-  
cia il Libro se-  
cundo.

Il Prologo nel Libro se-  
cundo.

**H**Auendo visto nel primo Libro il  
modo d'imparare Fiammẽgo, Fran-  
cese, Spangnuolo, et Italiano, per diuersi  
ragionamẽti come essẽmpij: Adesso in  
questo secũdo libro hauerete molte pa-  
role volgari, posse per ordini del A, b,  
c, &c. che vi faranno come materia per  
formare et cõpenere alteri propositi da  
voi medesimi. Pero quando vorrete tra-  
durre qualche parola di Fiammẽgo in  
Francesẽ, Spanuolo ò Italiano, non ha-  
uete

setten vult, so en hebby anders niet te doen, dan te mercken met vvat letter dat het vvoort beghint, dat ghy vinden vult, ende daer na soeken vvoort na vvoort. Ende als ghy die vvoorden gheuondē hebt, so moech dyse al by een voeghen, na dat ghy ghesien hebt indē eersten boec. Maer om die vvel te voeghen, so vvaert van noode, dat ghy die maniere conste van redenen te veranderē in veel tijden, ende met diuerse persoonen, te vvetene by coniugatiē: de vvelcke vvy v tot profijte cortelinghe in vier spraken sullen laten vvtgaen.

Aen

*autre chose à faire, que considerer par quelle lettre le mot, que voudriez trouver, commence: puis après le chercher de mot à mot. Et quand aurez trouué lesdictz mots, les pourrez conioindre, & mettre par ordre, comme vous auēz veu au premier liure: Mais pour les bien conioindre, sera necessaire scauoir la maniere de former & varier les verbes en plusieurs temps, & personnes, à scauoir par coniugations: lesquelles nous publierons de brief à vostre profit en quatre langues.*

Ve

ose à faire, que considerer par  
tre le mot, que voudriez trou-  
ence: puis après le chercher de  
t. Et quand aurez trouué les  
les pourrez conioindre, &  
ordre, comme vous auez veu  
y liure: Mais pour les bien  
sira necessaire scauoir la ma-  
nier & varier les verbes en  
temps, & perïones, à sca-  
r conjugations: lesquelles  
publiherons de brief  
à vostre profit en  
quatre lan-  
gues.

Vi

sa no teneis que hazer, saluo catar  
porque letra comiença el vocabulo  
que quereis hallar, y despues buscar  
de vocabulo en vocablo. Y quando  
vuieredes hallado las diciones, las  
podreis ayuntar, y poner por orden  
como aueis visto enel primer libro.  
Mas para bien ayuntarlas, seia me-  
nester saber las maneras de formar y  
variar los verbos por sus tiépos y per-  
sonas: conuiene saber por sus conju-  
gationes: lasquales breuemente he-  
mos para vuestro prouecho de  
facar a luz en quatro  
lenguas.

uete altro da fare, che considerare, in  
che lettera commincia la parola che vor-  
restì trouare: & poi cercala di vocabo-  
lo a vocabolo. Et hauendole trouate,  
potrete congiungerle insieme, secondo  
hauete visto nel primo libro. Ma per  
congiungere bene le parole, bisognaria  
sapere li modi di formare & variare li  
verbi, secondo la diuersita di tempi &  
delle persone, cioe per suoi coniugatio-  
ni, le quali breuemente habia-  
mo per vostro utile di  
publicare in qua-  
tro linguaggi.

L 5

A. **A** Endoen  
afdoen  
antvvoorden  
aenbidden  
afdragen  
afhouden  
aenuerden  
afnemen  
abftinieren  
aencleuen  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aentropen  
aenhooren  
arbeyden  
afsnijden  
aftrecken  
Ander

A. *Vestir*  
*oster*  
*reſpondre*  
*adorer*  
*portar bas*  
*trencher*  
*receuoir*  
*oster*  
*abſtenir*  
*competer*  
*entreprendre*  
*labourer la terre*  
*arriuer*  
*deſcendre*  
*inuoquer*  
*eſcouter*  
*labourer*  
*couper ius*  
*tirer ius*  
*Autre*

A. **A**  
quitar  
reſponder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebit  
quitar  
abſtenir  
competit  
enprender  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo  
Otro  
autre

A. **A**  
*Vestire*  
*mettre abbaſſo*  
*riſpondere*  
*adorare*  
*portar abafſo*  
*tagliare*  
*riceuere*  
*togliere*  
*abſtenere*  
*competire*  
*intraprendere*  
*arare*  
*arriuare*  
*ſcendere*  
*inuocaro*  
*udir*  
*laucrare*  
*tagliare*  
*tirare giu*  
*Altro*  
altre

anders  
also  
als  
aligley  
almach  
alioos  
alijc  
al hier  
al daer  
al den c  
arm  
armocd  
armelijc  
abel  
abelhey  
abelijc  
al ſinoos  
altemet  
achter  
al te ſpa  
al te vro

A.  
r  
der  
baxo  
r  
cc  
)

A.

Vestire  
mettere abasso  
rispondere  
adorare  
portar abasso  
tagliare  
ricovere  
togliere  
abstenere  
competire  
intraprendere  
arare  
arrivare  
scendere  
inuocare  
udir  
laucrare  
tagliare  
tirare  
Altro

altre

anders  
also  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
al hier  
al daer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelije  
abel  
abelheyt  
abelijc  
al schoonlije  
altemet  
achter  
al te spade  
al te vroech

autrement  
ainsy  
quand  
quand vous  
tout puissant  
toujours  
en tout temps  
par cy  
par là  
toute la journée  
poure  
pourete  
pouremens  
abile  
abilleté  
abillement  
tout bellement  
aucunefois  
derriere  
trop tard  
trop tempre

tout

otramente  
assi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tie-  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil  
abilidad  
abilmente  
poco a poco  
à las vezes  
atras  
muy tarde  
muy temprano

(po

altramente  
cosi  
quando  
quando vos  
omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
per qua  
per là  
tutto il giorno  
pouero  
pouerta  
poueramente  
destro  
habilita  
conueneuolmente  
pian piano  
alcuna fiata  
dietro  
troppo tardi  
troppo matino

sutto

al  
al vute  
al achter  
al lance  
al hervvaerts  
alsoo veel  
al ist dat sake  
aengesien dat  
alsoo sy  
aerecht  
anderflins  
aen vander  
Aischen  
aensicht  
aetaer  
aemoesse  
appel  
appelboom  
abt  
abdiffe  
aembacht

tout  
tout hors  
tout derriere  
au long  
au deça  
autant  
ia soit que  
veu que  
ainsy soit  
a reuers  
a:rement  
à l'autre  
Cendres  
visage  
autel  
aumone  
pomme  
pommier  
abbé  
abbesse  
mestier

todo  
todofuera  
muy atras  
á la larga  
por aca  
quanto  
aunque  
pues que  
sea assi  
al reues  
de otra manera  
al otro  
Cenizas  
cara  
altar  
limosna  
mançana  
mançano  
abad  
abadessa  
oficio

tutto  
tutto fuori  
molto dietro  
a la lingua  
per qua  
quanto  
ben che  
gia che  
sia costi  
al contrario  
altramente  
a l'altro  
Cenero  
faccia  
altare  
elemosina  
pomo  
pomaro  
abbate  
abbadessa  
artificio



fuerza  
atras  
rga  
a  
o  
ne  
ue  
s  
manera  
ras  
tutto  
sutto fuori  
molto dietro  
a la lingua  
per qua  
quanto  
ben cho  
gia che  
sia costi  
al contrario  
altramente  
a laltro  
Cenero  
frucia  
alsare  
elemosina  
pomo  
pomaro  
abbate  
abbadessa  
artificio

idolo

afgod  
ackerman  
ammelaken  
aiuyn  
arent  
amandele  
arm  
azijn  
antvvoorde  
arbeyt.

B.

**B**renghen  
brenghen  
beyden  
beleggen  
bernen  
bassen  
binden  
begieten  
bereyden  
beterem

idole  
laboureur  
nappe  
oignon  
aigle  
amande  
bras  
vinaigre  
responce  
trauail.

Aporter

amener  
attendre  
assieger  
brusler  
abbayer  
lier  
arrouser  
apareiller  
amender

accroire

idolo  
labrador  
mantel  
cebolla  
aguila  
almendra  
brago  
vinagre  
respuesta  
trabajo.

Traet

traet  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
aparejar  
emendar

idolo  
lauoratore  
mantile  
cepolla  
aquila  
mandorla  
braccio  
aceto  
vissposta  
trauaglio

Portare

menare  
affettare  
assediare  
abbruscicare  
abbagliare  
ligare  
adaccuare  
apparecchiare  
acconciare

fidare

borgen  
bepeylen  
begeuen  
bergen  
belgen  
beuelen  
besteden  
berooken  
breydelen  
baden  
breken  
brouven  
becoopen  
bedvvingen  
bevaren  
beginnen  
begeeren  
hersten  
beclagen  
biechten  
bevruchten

*accroire*  
*auiser*  
*abandonner*  
*cacher*  
*desplaire*  
*commander*  
*employer*  
*enfumer*  
*brider*  
*baigner*  
*rompre*  
*brasser*  
*comparer*  
*contraindre*  
*garder*  
*commencer*  
*desirer*  
*creuer*  
*complaindre*  
*confesser*  
*conceuoir*

fiar  
auisar  
desamparat  
esconder  
desplazer  
mandar  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
banar  
romper  
cozer cerueça  
pagar  
constreñir  
guardar  
començar  
dessear  
rebentar  
quexar  
confessar  
concebir

*fidare*  
*auisare*  
*abandonare*  
*nascondere*  
*dispiacere*  
*commandare*  
*impiegare*  
*profumare*  
*imbrigliare*  
*bagnare*  
*rompere*  
*cuocere birra*  
*essere punito*  
*constringere*  
*guardare*  
*cominciare*  
*desiderare*  
*crepare*  
*lamentare*  
*confessare*  
*concupere*

blinera  
bedtie  
belece  
begrao  
bluich  
beipien  
betou  
begecke  
bloyer  
betrou  
bescher  
byten  
bevruft  
bootfch  
belasten  
bieden  
bidten  
berispen  
besen  
betrouv  
benyden

fidare  
auisare  
abbandonare  
nascondere  
dispiacere  
commandare  
impiegare  
profumare  
imbrigliare  
bagnare  
rompere  
cuocere birra  
essere punito  
constringere  
guardare  
cominciato  
desiderare  
crepare  
lamentare  
confessare  
concupere

restare

bluen  
bedriegen  
beletten  
begraven  
blusschen  
bespien  
betoueren  
begecken  
bloeyen  
betrouven  
beschermen  
byten  
bevuyfen  
bootschappen  
belasten  
bieden  
bidden  
berispen  
besien  
berouven  
benyden

demourer  
tromper  
desourber  
enterrer  
esteindro  
espier.  
enchanter  
mocquer  
fleurir  
sief  
defendre  
mordre  
monstrer  
annoncer  
commander  
offrir  
prier  
repandre  
regarder  
repentir  
auoir enuie

quedar  
engañar  
estoruar  
enterrar  
apagar  
espiar  
encantar  
burlar  
floreer  
fiar  
defender  
morder  
mostrar  
traer nueuas  
mandar  
ofrecer  
regar  
reprender  
mirar  
arrepentir  
tener enuidia

restare  
ingannare  
impedire  
sepelire  
estinguere  
spiare  
incantare  
besseggiare  
fiorire  
fidare  
difendere  
mordere  
monstrare  
annuntiare  
commandare  
offerire  
pregare  
riprendere  
vedere  
pentire  
inuidiare

suffia-

blasen  
bloeden  
benersten  
booren  
beuen  
beroeren  
berouen  
besouen  
beliouden  
buygen  
Blyde  
blyschap  
blydelijc  
beuel  
blint  
begeerte  
breet  
breethede  
breeclijc  
bat  
bycans

souffler  
saigner  
diligenter  
percer  
trembler  
troubler  
vanter  
promettre  
retenir  
abbaisser  
Ioyeux  
ioye  
ioyeusement  
commandement  
aveugle  
desir  
large  
largeur  
largement  
mieux  
presque

courtoys

soplar  
sangrar  
tener cuidado  
horradar  
temblar  
turbar  
alabarse  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegria  
alegremente  
mandado  
ciego  
desco  
ancho  
anchura  
anchamente  
mejor  
casi

solfiare  
salassare  
affrettare  
pertusare  
tremere  
turbare  
vantare  
promettere  
ritenere  
abbassare  
Allegro  
allegrezza  
allegramente  
commando  
eieco  
desiderio  
largo  
larghezza  
largamente  
migliore  
quasi

cortese

r  
 ar  
 cuidado  
 dar  
 ar  
 e  
 se  
 uer  
 re  
 ente  
 o  
 ce  
 quasi

soffrare  
 salassare  
 affrettare  
 pertusare  
 tremere  
 turbare  
 vantare  
 promettere  
 risenere  
 abbassare  
 Allegro  
 allegrezza  
 allegramente  
 commando  
 cieco  
 desiderio  
 largo  
 larghezza  
 largamente  
 migliore  
 quasi

cortese

beleest  
 binnen  
 buyten  
 blau  
 houen  
 heneden  
 beter  
 bitter  
 Bootschap  
 bode  
 betamelijc  
 becruyt  
 broot  
 boter  
 bisschop  
 borgher  
 barbier  
 backer  
 bonetmaker  
 bruydegom  
 bruyloft

courtoys  
 dedens  
 dehors  
 bleu  
 dessus  
 dessous  
 meilleur  
 amer  
 Message  
 messenger  
 conuenable  
 souille  
 pain  
 beurre  
 euesque  
 bourgeois  
 barbier  
 boulenger  
 bonnetter  
 fiancé  
 nopce

cha-

cortes  
 dentro  
 fuera  
 azul  
 arriba  
 abaxo  
 mejor  
 amargo  
 Mensajero  
 mensajero  
 conueniente  
 suzio  
 pan  
 manteca  
 ohispo  
 ciudadano  
 barbero  
 panadero  
 bonetero  
 esposo  
 bodas

cortese  
 dentro  
 fuori  
 a'urro  
 di sopra  
 abasso  
 migliore  
 amaro  
 Messaggio  
 messaggiero  
 conuenenole  
 sozzo  
 pane  
 buttiro  
 vescouo  
 cittadino  
 barbiero  
 pistore  
 berrettiero  
 sposo  
 nozze

Digitized by Google

bedstede  
bessern  
bedde  
brantijser  
blaesbale  
becken  
blat  
boonen  
bruyn broot  
blixem  
buyc  
blase  
hillen  
been  
hier  
baert  
borste  
broeder  
boeck  
banck  
busch

chalis  
balay  
lit  
chainet  
souflet  
bacin  
fucille  
sebues  
pain brun  
esclitre  
ventre  
vesie  
fesses  
jambe  
ceruoise  
barle  
mammelle  
frere  
lure  
banc  
forest

lado de cama  
escoba  
lecho, o cama  
morillo  
fuelle  
bacin  
hoja  
hauas  
pan moreno  
rayo  
vientre  
vexiga  
nalgas  
pierna  
ceruesa  
barba  
teta  
hermano  
libro  
banco  
bosque

Sponda de letto  
scopa  
letto  
capo fuoco  
manticie  
bacino  
foglio  
faue  
pan mezano  
fulmine  
ventre  
vesica  
natiche  
gamba  
birra  
barba  
mamella  
fratello  
libro  
banco  
selua

na  
na  
sponda de letto  
scopa  
letto  
capo fuoco  
mantice  
bacino  
foglio  
faue  
pan mezano  
fulmine  
ventre  
vesfica  
natiche  
gamba  
birra  
barba  
mamella  
fratello  
libro  
banco  
selua

sc-

buste  
brugghe  
berch  
been  
beck  
bal  
balsena  
belle  
beelt  
beelt  
beemt  
biechre  
biechtuader  
bloeme  
bloet  
boomgaert  
boghe  
borneput  
boom  
borste  
borse

boite  
pont  
montaigne  
os  
bec  
esteuf  
baume  
sonnette  
image  
beste  
pre  
confession  
confesseur  
fleur  
sang  
zardin  
arc  
puys  
arbre  
poitrine  
bourse

luxeta  
puente  
monte  
hueslo  
pico  
pelota  
balsomo  
cascaual  
imagen  
bestia  
prado  
confession  
confessor  
flor  
sangre  
jardin  
arco  
pozo  
arbol  
pecho  
bolsa

scatula  
ponte  
monte  
osso  
becco  
ballota  
balsamo  
suonaglio  
immagine  
bestia  
prado  
confessione  
confessore  
fior  
sanguine  
giardino  
arco  
pozzo  
arbore  
petto  
borsa

brant  
brouwer  
bril  
buyle.

C.

**C**oopen  
cleeden

cryen  
cruyen  
coken  
castyden  
crijschen  
clieuen  
crauyven  
consenteren  
comen  
climmen  
claghen  
cussen  
clappen  
costen

tison  
brasseur  
lunctte  
gibbeciere.

C.

*Acheter*

*abiller*  
*braire*  
*brouter*  
*cuisiner*  
*chastier*  
*crier*  
*fendre*  
*galler*  
*consentir*  
*venir*  
*monter*  
*plaindre*  
*baiser*  
*caqueter*  
*couster*

tizon  
ceruesero  
antojo  
bolson.

C.

*Comprar*

*vestir*  
*bozeat*  
*acarrear*  
*cozer*  
*castigar*  
*gritar*  
*hender*  
*raigar*  
*consentir*  
*venir*  
*subie*  
*quexar*  
*besar*  
*charlatar*  
*costar*

tizzone  
brassatore  
occhiale  
bolsa.

C.

*Comprare*

*vestire*  
*gridare*  
*portare à vettura*  
*cuocero*  
*castigare*  
*gridare*  
*fendere*  
*grattare*  
*consentire*  
*venire*  
*montare*  
*lamentare*  
*basciare*  
*ciarlare*  
*costare*



rizone  
brassatore  
occhiale  
bolsa.

C.

Comprare  
vestire  
gridare  
portare à vettura  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
ciarlare  
costare

pigliare

eryghen  
cryghen  
cloppen  
Cranck  
crancheys  
cruepel  
cort man  
comenschappe  
conste  
constich  
cley n man  
cley n vvijs  
crom  
capittel  
cout  
Coninck  
Coninghinne  
Cardinael  
canoninck  
cappellaen  
cofter

prendre  
acquerir  
hurter  
Foible  
foiblesse  
boiteux  
homme court  
marchandsse  
science  
ingenieux  
petit homme  
petit femme  
tortu  
chapitre  
froid  
Roy  
Roynne  
Cardinal  
chanoine  
chappellain  
secretain

tomar  
adquirir  
golpear  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
sciencia  
ingenioso  
hombre chiquito  
pequeña muger  
tuerto  
cabildo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan

pigliare  
acquistare  
urtare  
Infermo  
infermita  
Zoppo  
huomo picciolo  
mercantia  
scienza  
ingenioso  
huomo piccolo  
moglie piccola  
coruo  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale  
canonico  
capellano  
sacristano

M 3

600-

cock  
cuyper  
cleermaker  
coufmaker  
camer  
capelle  
clocke  
coren  
coopman  
couffen  
couffebant  
coers  
cruys  
cuyl  
cam  
coctse  
cruyt  
calf  
case  
craen  
capuya

cuisinier  
tonnellier  
cousturier  
chauffetier  
chambre  
chapelle  
clocke  
bled  
marchant  
chausses  
sartier  
cottillon  
croix  
cauerno  
pigne  
couche  
herbe  
veau  
fromaige  
grue  
chappon

cozinero  
tonelero  
faltre  
calcetero  
camara  
capilla  
campana  
trigo  
mercader  
calças  
ceñogil  
vasquina  
cruz  
fucila  
peigne  
cama  
yerua  
bezerro  
quefo  
grulla  
capon

cuoco  
bottajo  
farto  
calzolajo  
camera  
capella  
campana  
formento  
mercante  
calze  
ligaccia di calce  
sottana  
croce  
cauerna  
pettino  
letto  
herba  
vitello  
formaggio  
gru  
capone

cuoco  
bottajo  
farto  
calzolajo  
camera  
capella  
campena  
formento  
mercante  
calce  
ligaccia di calce  
sottana  
croce  
cauerna  
pettino  
letto  
herba  
vitello  
formaggio  
gru  
capono

craye  
canceel  
castanie  
croes  
coper  
Camerije  
Colen  
Cortrije  
cole  
catte  
catoen  
caf  
casteel  
cussen  
calck  
candelaer  
cappe  
cleet  
clooster  
clappaert  
cladde

corneille  
cannelle  
chastaigne  
gobelet  
cuyure  
Cambray  
Coulongne  
Courtray  
charbon  
chat  
couton  
paille  
chasteau  
cousin  
chaux  
chandeire  
cappe  
abillement  
cloistre  
caqueteur  
tache

corneja  
canela  
castaña  
taça  
cobre  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbon  
gato  
algodon  
paja  
castillo  
almohada  
cal  
candelero  
capa  
vestido  
monasterio  
charlatan  
mancha

cornacchin  
canelli  
castagna  
copa  
rame  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbone  
gatto  
bambagio  
palia  
castello  
cossino  
calcina  
sandeliero  
cappa  
veste  
monasterio  
cianciatore  
macchia

clærheyt  
clood  
coeye  
coppenspinne  
cof  
colue  
cokers  
craem  
crauvvel  
crijt  
cricke  
croz

D.

**D**oen  
doopen  
dienen  
deren  
doen verstaen  
dalen  
doen blijcken  
drincken

clarté  
boulle  
vache  
araigne  
crotin  
croche  
estuy  
boutique  
fourche  
croye  
cerise  
gofier

D.

Faire  
baptizer  
seruir  
auoir pitie  
faire entendre  
deualler  
faire apparoir  
boire

claridad  
bola  
vaca  
araña  
canasta  
porra  
estuche  
tienda  
garfio  
greda  
cereza  
degolladero

D.

Hazer  
bautizar  
seruir  
auer misericordia  
hazer entender  
baxar  
hazer parecer  
beug

chiarezza  
balla  
vacca  
aragno  
cesta  
malza  
stozzo  
bottega  
forcina  
creta  
ciraigia  
gola

D.

Fare  
battezare  
seruire  
hauer pieta  
far intendre  
scendere  
manifestare  
bauero

ad  
 chiarazza  
 balla  
 vacca  
 aragno  
 cetta  
 malzo  
 stozzo  
 bottega  
 forina  
 creta  
 cirogia  
 gola  
 D.  
 Fare  
 battezzato  
 seruire  
 haucr pieta  
 far intendro  
 scendere  
 manifestato  
 bouero  
 citato

daghen  
 dinghen  
 decken  
 dueren  
 dansen  
 drooghen  
 douvven  
 dancken  
 droomen  
 druypen  
 dreyghen  
 doncker vverden  
 dooden  
 daueren  
 deruen  
 draghen  
 doorsteecken  
 deylen  
 dencken  
 duycken  
 duncken

adiourner  
 plaider  
 courrir  
 durer  
 danser  
 essuyer  
 estraindre  
 remercier  
 songer  
 degouter  
 menacer  
 deuenir obscur  
 tuer  
 trembler  
 ofer  
 porter  
 percer  
 partir  
 penser  
 abbaïsser  
 sembler

citar  
 pleitar  
 cubrit  
 durar, turar  
 dançar  
 secar  
 apretar  
 dar gracias  
 soñar  
 destilar  
 amenazar  
 escurecer  
 matar  
 temblar  
 ofar  
 traher  
 horadar  
 partic  
 pensar  
 abaxar  
 parecer

citare  
 ligare  
 couprir  
 durare  
 battare  
 seccare  
 premere  
 ringratiare  
 sognare  
 gucciare  
 minacciare  
 ofcurare  
 veçidere  
 tremare  
 ardire  
 portare  
 pertusare  
 diuidere  
 pensare  
 abbasare  
 parere

donderen  
dolen  
dolen  
drayen  
drayen  
drijuen  
doorsteken  
dal worden

Doot  
dijn  
die dooden  
dij  
doof  
droeue  
droefheyt  
diep  
diepte  
dierbaer  
die man  
die late  
dick vijf

tonner  
faillir  
esgarer  
toupier  
tourner  
chasser  
percer  
enrager

Mort  
ton, ta, tes  
les mort  
toy, te  
sourd  
triste  
tristesse  
parfond  
parfondeur  
precieux  
gros homme  
drap espes  
femme grosse

atronar  
errat  
desuarfe  
rodar  
tournear  
echar  
horadar  
rabiar

Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tu, ati, tu  
sordo  
triste  
tristeza  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre gruesso  
pano espello  
gruessa muger

tuonar  
errare  
suarsi  
ruotolare  
ternare  
cacciare  
pertursare  
arrabbiare

Morto  
tuo, tua, tuo  
gli morti  
tu, te  
sordo  
triste  
maninconia  
profondo  
profondita  
precioso  
huomo grosse  
panno grosse  
moglie grossa

diele  
dico  
dan  
doen  
dan  
dieve  
dieve  
daerte  
du  
daer  
dande  
door  
daer v  
daer b  
daer b  
dach  
dagelij  
dachua  
dal  
dau  
darm

dicke tonge  
dicheyt  
dan  
doen  
dan doen  
die vviijle  
dic vviils  
daertoe  
du  
daer  
dander  
door  
daer vore  
daer buyten  
daer binnen  
dach  
dagelijcx  
dachuaert  
dal  
dau  
darm

langue espesse  
espeſſeur  
donques  
alors  
que alors  
tandis  
souuent  
à cela  
tu  
là  
l'autre  
parmy  
là deuant  
là dehors  
là dedens  
iour  
iournellement  
iournée  
vallée  
rouſſée  
boyaux

lengua gruessa  
espeſſura  
pues  
entonces  
que entonces  
mientras  
muchas vezes  
à questo  
tu  
alli  
el otro  
por medio  
ay delante  
ay fuera  
ay dentro  
dia  
cada dia  
jornada  
valle  
rocio  
tripa

lingua grossa  
grossezza  
poi  
all' hora  
che all' hora  
tra tanto  
souente  
a quello  
tu  
la  
l'altro  
per mezo  
la auanti  
la fuori  
la dentro  
giorno  
ogni giorno  
giornata  
valle  
rugiada  
trippa

droochdoeck	<i>effuyoir</i>	tonalla	<i>rouaglia</i>
dijstdach	<i>mardy</i>	martes	<i>marteds</i>
dinc	<i>chese</i>	cosa	<i>cosa</i>
dief	<i>larron</i>	ladron	<i>ladrons</i>
dorst	<i>sosf</i>	sed	<i>sete</i>
donderdach	<i>seudy</i>	jueues	<i>gioueds</i>
dobbel	<i>double</i>	doblado	<i>doppio</i>
deel	<i>part</i>	parte	<i>parte</i>
deerlije	<i>piteux</i>	mezquino	<i>miserabile</i>
dranc	<i>beuurage</i>	beuraje	<i>beuenda</i>
deerlijcken	<i>piteusement</i>	mezquinamente	<i>miserabilmente</i>
drie	<i>trois</i>	tres	<i>tre</i>
droomer	<i>fogneur</i>	soñador	<i>fognatore</i>
duecht	<i>vertu</i>	virtud	<i>virtu</i>
dunne	<i>tenure</i>	delgado	<i>softile</i>
dayster	<i>obscur</i>	obscuro	<i>oscuro</i>
dier	<i>cher</i>	caro	<i>caro</i>
druppel	<i>goute</i>	gota	<i>goccia</i>
drec	<i>ordure</i>	suziedad	<i>sporcheria</i>
druyue	<i>grappe</i>	gajo	<i>grappolo</i>
duym	<i>pouce</i>	pulgar	<i>deto grosso</i>



dycn  
dvvale  
dorp  
duyue  
donder  
dienaer  
dochter  
duyuel  
draeck  
deech  
dosyne  
doorne  
doec  
doopsel  
dronckaert  
daere

Duytsche  
dverch  
dier

E. Ten

cuyfes  
touaille  
village  
pigeon  
tonnerre  
seruiteur  
fille  
diabie  
dragon  
pafte  
dousaine  
efpine  
drappeau  
batesme  
iurongne  
buys

Alleman  
nain  
beste

E.  
Manger

ausflo  
toualla  
aldeca  
paloma  
trueno  
criado  
hija  
diabolo  
dragon  
massa  
dozena  
espina  
pafio  
bautifmo  
borracho  
puerta

Aleman  
enano  
animal

E.  
Comer

cofcia  
touaglia  
contrata  
columba  
tuono  
feruitore  
figliola  
diavolo  
drago  
pasta  
dozzina  
fina  
panno  
battesmo  
imbriacco  
porta

Almanno  
naino  
animale

E.  
Manger

empiror

Ergeren  
ceren  
et uen  
effenen  
cynden  
eyeren legghen  
Edel  
Edelheyt  
Edelhe  
Eerst  
Eerstverf  
Eergisteica  
Elders  
Eer  
Elle  
Eerbaer  
Eerbaerlije  
ea  
ende  
eens  
emmertoes

*empiree*  
*honorer*  
*heriter*  
*unir*  
*finir*  
*pondre*  
*Noble*  
*nobleffe*  
*noblement*  
*premier*  
*premier fois*  
*deuant hier*  
*ailleurs*  
*ainçois*  
*aulne*  
*honneste*  
*honnestement*  
*ne*  
*&*  
*une fois*  
*deja*

empeorat  
honrar  
heredar  
iugualar  
acabar  
poner  
Noble  
noblesa  
noblemente  
primero  
primera vez  
ante ayer  
en otra parte  
antes  
ana vara  
honesto  
honestamente  
no  
y  
vna vez  
ya

*peggiarare*  
*honorare*  
*hereditare*  
*agguagliare*  
*finire*  
*far l'uouo*  
*nobile*  
*nobilita*  
*nobilmente*  
*primo*  
*prima volta*  
*auanti hieri*  
*altroue*  
*piu tosto*  
*braccio*  
*honesto*  
*honestamente*  
*no*  
*&*  
*una volta*  
*gia*

eedt  
eeckel  
eenichsins  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eerbeſen  
eſſiche  
exter  
eyntuoghel  
eycke  
ezel  
ezelinne  
elſt  
ervveten  
eemer  
ellebogen.

F.

FRnyten  
flecken

ſerment  
gland  
aucunement  
terre  
aucun  
cul  
ouſ  
ſreifes  
ſreſne  
pie  
ancette  
cheſne  
aſne  
aſneſſe  
aloſe  
pors  
ſcau  
couldee

F.

Frive  
flater

fr. treuil-

juramento  
bellota  
é alguna manera  
tierra  
alguno  
culo  
hecuo  
madroños  
ſreſno  
picaza  
ana te  
roble, enziua  
aſno  
larrica  
aloſa  
arueja  
hetrada  
codo

F.

Freyr  
liſonjeer

giuramento  
ghiande  
in alcun modo  
terra  
alcuno  
culo  
vouo  
ſragole  
ſraſino  
gazzuola  
anira  
quercia  
aſino  
aſina  
aloſa  
biſo  
ſecchio  
cubito

F.

Friggere  
luſingare

cianciare

utelen  
Fluuel  
falie  
falleel  
faute  
fatsoen  
fonteyne  
frisch  
fruyt  
fusteyn

G.

**G**Aen  
gheuen  
grypen  
ghenaken  
gheraken  
ghenesen  
gorden  
geloouen  
geleyden  
gram syn

fatrouiller  
Velours  
faille  
fardeau  
faute  
façon  
fontaine  
bel & nes  
fruyt  
fusteine

G.

**A**ller  
donner  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
ceindre  
croire  
conuoyer  
estre courroucé

grigner

desuariar  
Terciopelo  
falla  
fardel  
falca  
hechura  
fuente  
galano  
fruta  
fustana

G.

**Y**r  
dar  
asir  
tocar  
acontecer  
sanar  
cehir  
creer  
acompañar  
ayrarle

cianciare  
Veluto  
manto  
fastello  
errore  
fattura  
fonte  
accorto  
frutto  
fustagno

G.

**A**ndaro  
dare  
prendre  
tocare  
accadere  
sanare  
cingere  
credere  
accompagnare  
adirarsi

fremere

gryfen  
ghelicuen  
gheuoelen  
ghemoeten  
ghieten  
gapen  
ghehinghen  
ghericuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedijen  
groeten  
Groet man  
goede vrouvve  
goetheyt  
goedertieren  
gracelijc  
gracelijcken  
ghenuecte  
ghenuechlijc

gèigner  
complaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souvenir  
commander  
demener  
benir  
saluer  
Homme de bien  
femme de bien  
bonné  
debonnaire  
gracieux  
gracieusement  
plaisir  
plaisamment

bramer  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boqueaf  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezic  
saludar  
Höbre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
gracioso  
graciosamente  
plazer  
alegramente

fremere  
compiacere  
sentire  
incontrare  
versare  
stbadacchiare  
permettere  
accommodare  
ricordarsi  
commandare  
dimenare  
benedire  
salutare  
Huonie da bene  
donna da bene  
bonta  
di buon cuore  
agratiato  
gratiosamente  
piacere  
allegramente

ghierich  
ghiericheyt  
gram  
gramschap  
gesont  
geras  
groot man  
groot vvijs  
grootelijck  
ghemeyn  
ghemeynlijck  
grootheyt  
ghelaet  
gestadich  
gestadicheyt  
getrouvve  
ghetrouvvicheyt  
ghetrouvvelijck  
geluck  
geluckich  
licerne

*auaricieux*  
*auarice*  
*courroucé*  
*couroux*  
*sain*  
*rade*  
*homme grand*  
*femme grande*  
*grandement*  
*commun*  
*communement*  
*grandeur*  
*semblant*  
*constant*  
*constance*  
*loial*  
*loiauté*  
*loialement*  
*heur*  
*heureux*  
*volentiers*

*auariento*  
*auaricia*  
*aytado*  
*ira*  
*sano*  
*ligero*  
*hombre alto*  
*muger alta*  
*en grâde manera*  
*commun*  
*communmente*  
*grandeza*  
*semblante*  
*constante*  
*constancia*  
*leal*  
*lealtad*  
*lealmente*  
*dicha*  
*dichoso*  
*de buena gana*

*auaro*  
*auaricia*  
*adirato*  
*ira*  
*sano*  
*leggiere*  
*huomo alto*  
*moglie alta*  
*grandemente*  
*commune*  
*communemente*  
*grandeza*  
*semblante*  
*constante*  
*constantia*  
*fedele*  
*fedelta*  
*fedelmente*  
*felicità*  
*felice*  
*volentieri*

geensins  
ghemeynschap  
gebenedijt  
geheel  
gebrant  
gebraect  
groen  
gheel  
Graue  
Grauinne  
ghebuere  
geuader  
goutsmit  
gordel  
ganck  
gordinen  
gefouten vleesch  
gheyte  
grootuader  
grootmoeder  
Godt

nullement  
familiarité  
benoit  
entier  
bruslé  
roty  
verd  
iaune  
Conte  
Contesse  
voisin  
compere  
orfeure  
ceinture  
allée  
ccurtines  
chair salée  
cbieure  
pere grand  
mere grande  
Dieu

enninguna mane  
familiaridad (na  
bendito  
entero  
quemado  
assado  
verde  
amarillo  
Conde  
Condessa  
vezino  
compadre  
platero  
cinta  
ida  
cortinas  
carne salada  
cabra  
aguelo  
aguella  
Dios

*in nessun modo  
familiarita  
beneditto  
intiero  
abbruscato  
arrostito  
verde  
giallo  
Conte  
Contessa  
vicino  
compadre  
orefice  
cintura  
andata  
cortine  
carne insalada  
capra  
aqua  
auola  
Iddio*

garen  
gelas  
gelaese venster  
gelge  
gat  
gapaert  
gelooue  
gerste  
gerechte  
geberchte  
gebet  
geest  
gehelschap  
gout  
graet  
gracht  
grauer

H.  
H. Elpen  
hebben  
helfen

fillet  
voirre  
voirriere  
giblet  
trou  
beyeur  
credit  
orge  
metz  
montraigne  
oraison  
esprit  
compaignie  
or  
aresque  
fasse  
fossyeur.

G.  
Ayder  
auoir  
accoller

hilo  
vidrio  
vidriera  
horca  
aguero  
papero  
credito  
ceuada  
seruicio  
montaño  
oraçion  
espirtu  
compañia  
oro  
espina  
tollado  
canador

H.  
Ayudar  
auer  
abraçar

filo  
vetro  
fenestra di vetro  
forco  
pertuso  
stadi gliatore  
credito  
orzo  
menestra  
monte  
oracione  
spirito  
compagnia  
ore  
spina  
foba  
cauatore

G.  
Aiutare  
hauere  
abbracciare

haster



hasten  
helen  
hopen  
hinderen  
bagelen  
herbergen  
houven  
handelen  
hangen  
halen  
hercleeden  
herdoen  
haren  
hanghiften  
hoefien  
hooren  
haeten  
hueren  
Hueſch  
hueſſchehje  
hucſcheyt

haſter  
celer  
eſerer  
gruer  
greſter  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reueſtir  
reſuire  
hayer  
eſtreiner  
touſtir  
ouyr  
appeller  
louer  
Courttoys  
courtoifement  
courtoifie

apreſſurar  
encubrir  
eſperar  
empidir  
granigar  
apolentar  
caſar  
inencar  
colgar  
traer  
veſtir otra vez  
rehaſir  
aborrecer  
eſtrenar  
toſſer  
oyr  
llamar  
alquilar  
Cortés  
cortésmente  
cortelia

affrettarſi  
celare  
aſpettare  
impedire  
far gragnola  
alloggiare  
maritare  
maneggiare  
ſuſſendere  
portare  
riueſtire  
riſare  
odare  
dar la buona mano  
toſſere  
udire  
chiamare  
aſſittare  
Cortefe  
cortefemente  
cortegia

garen  
gelas  
gelaese venster  
galge  
gat  
gapaert  
gelooue  
gerste  
gerechte  
geberchte  
gebet  
geest  
gehselschap  
gout  
graet  
gracht  
grauer

H.

**H**Elpen  
hebben  
helfen

filet  
voirre  
voirriere  
giblet  
trou  
beyeur  
credit  
orge  
metz  
montaigne  
oraison  
esprit  
compaignie  
or  
aresque  
fasse  
fossyeur.

G.

Ayder  
auoir  
accoller

hilo  
vidrio  
vidrieta  
horca  
aguero  
paparo  
credito  
ceuada  
seraicio  
montaño  
oracion  
espiritu  
compañia  
oro  
espina  
tollado  
canador

H.

Ayudar  
auer  
abraçar

filo  
vetro  
fenestra di vetro  
forco  
pertuso  
stadigliatore  
credito  
orzo  
menestra  
monte  
oracione  
spirito  
compagnia  
ore  
spina  
foba  
cauatore

G.

Autare  
hauere  
abbracciare

haster

Digitized by Google

affict.

haſten  
 helen  
 hopen  
 hinderen  
 bagelen  
 herbergen  
 houven  
 handelen  
 hangen  
 halen  
 hetcleeden  
 herdoen  
 haren  
 hanghiſten  
 hoefien  
 hooten  
 hreien  
 hueren  
 Hueſch  
 hueſſchelije  
 hueſcheyt

haſter  
 celer  
 eſperer  
 greuer  
 greſter  
 loger  
 marier  
 manier  
 pendre  
 querir  
 reueſir  
 reſaire  
 hayer  
 eſtreiner  
 touſſir  
 ouyr  
 appeller  
 louer  
 Courtoys  
 courtoifement  
 courtoifie

aſſeſſurar  
 encubrir  
 eſperar  
 empidir  
 granicar  
 apoſentar  
 caſar  
 inencar  
 colgar  
 traer  
 veſtir otra vez  
 rehafir  
 aborrecer  
 eſtrenar  
 toſſer  
 oyr  
 llamar  
 alquilar  
 Cortés  
 cortéſmente  
 cortefia

affrettarſi  
 celare  
 aſpettare  
 impedire  
 far gragnola  
 alloggiare  
 maritare  
 maneggiare  
 ſuſpendere  
 portare  
 riueltire  
 riſare  
 odiare  
 dar la buona mano  
 toſſere  
 vdire  
 chiamare  
 affittare  
 Cortefe  
 cortefemente  
 cortefia  
 N 3

herde goet	<i>tresbon</i>	muy bueno	<i>molto buono</i>
houerdich	<i>orgueilleux</i>	soberuio	<i>superbo</i>
houerdie	<i>orgueil</i>	soberuia	<i>superbia</i>
houerdelijke	<i>orgueilleusement</i>	soberuiamente	<i>superbamente</i>
haestich	<i>hastif</i>	apressurado	<i>frettoloso</i>
haestelijke	<i>hastiuement</i>	apressuradamente	<i>frettolosamente</i>
hooghe	<i>haut</i>	alto	<i>alto</i>
hoocheyt	<i>hauteur</i>	altura	<i>altezza</i>
hoochlijc	<i>hautement</i>	altamente	<i>altamente</i>
hart broot	<i>pain dur</i>	pan duro	<i>pane duro</i>
hart vleesch	<i>chair dure</i>	carne dura	<i>carne dura</i>
hardicheyt	<i>dureté</i>	dureza	<i>durezza</i>
hartelijke	<i>durement</i>	duramente	<i>duramente</i>
heden	<i>au jourdhuy</i>	oy	<i>hoggi</i>
hol	<i>creu</i>	huecco	<i>cauato</i>
heden morghen	<i>aujourdhuy au ma</i>	oy de mañana	<i>hoggi di mattina</i>
hoe	<i>comment</i> (tin	como	<i>come</i>
hoe dan	<i>comment donc</i>	como pucs	<i>come dunque</i>
hoe ist	<i>comment est il</i>	como es	<i>come é</i>
hier	<i>icy, cy</i>	aqui	<i>qui</i>
hoe veel	<i>combien</i>	quanto	<i>quanto</i>

het

à l'con-

het betaeme  
houvelijc  
hy is hier  
hervvaert  
haer  
hongere  
hem  
half  
henlieden  
hier toe  
helft  
heylich  
Hondert  
Hertoghe  
Hertoghinne  
heere  
halscleet  
huycke  
hoet  
handvuale  
hemde

*il conuient*  
*mariage*  
*il est icy*  
*deça*  
*elle*  
*frim*  
*luy*  
*demy*  
*a eux*  
*à cety*  
*moitie*  
*saint*  
Cent  
Duc  
Duchesse  
seigneur  
collier  
huque  
chapeau  
touaille  
ehemise

conuiene  
casamiento  
aqui esta  
aca  
aquella  
hambre  
à el, a aquel,  
medio  
aquellos  
a este  
meitad  
santo  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collar  
tocado  
sombbrero  
rouaja  
camisa

*conuiene*  
*maritaggio*  
*qui sta*  
*qua*  
*quella*  
*fame*  
*a luy*  
*mezo*  
*loro, a loro*  
*a questo*  
*mita*  
*santo*  
Cento  
Duca  
Duchessa  
signore  
collare  
tendado  
capello  
touaglia  
camisia

hoofte  
hooftdoec  
hant  
hooftpuclue  
huys  
heyamelije  
heilebaerde  
hangel  
haspel  
hauere  
hov  
hamel  
hett  
hespe  
hase  
hasevint  
hont  
hiane  
helle  
hemel  
ts

teste  
couure chief  
main  
cheuet  
maison  
retrait  
hallebar le  
cremillée  
tranoil  
auoine  
foin  
mouton  
cerf  
iambon  
lieure  
leurier  
chien  
pouille  
enfer  
ciel  
col

cabeça  
tocado de cabeça  
mano  
almohada  
casa  
retrere  
alabarda  
llares  
deuanador  
auena  
heno  
carnero  
cieruo  
pernil  
liebre  
lebrer  
Perro  
pollo  
infierno  
cielo  
cuello

testa  
cuffia  
mano  
guanciala  
casa  
ceso  
alabarda  
catena di fuoco  
nasso  
auena  
feno  
castrone  
ceruo  
perluto  
lepre  
lepraio  
cane  
gallina  
infierno  
cielo  
collo

herfenen  
haer  
hauen  
hantschoen  
hamer  
hout  
Henegouwe  
hoenderen  
herberghe  
hanc  
hof  
huyfraet  
hoop  
huyt  
hage  
haec  
hangman  
Hoymaent  
I.  
I Aghen  
ingaen

cerueau  
ehcneu  
port  
gant  
marteau  
bou  
Haynau  
pouletz  
logu  
coq  
iardin  
mesnage  
monce.uu  
peau  
haze  
croc, crocher  
bourreau  
Iuillet, .  
I.  
Chasser  
entrer

cerebro  
cabello  
puerto  
guante  
martillo  
madero  
Henao  
polios  
meson  
gallo  
huerto  
alhaja  
monton  
pelleja  
foto  
gario  
verdugo  
Iulio  
I.

Caçar  
entrar

ceruello  
capello  
porto  
guanti  
martello  
legno  
tienau  
polli  
hosteria  
gallo  
giardino  
masaritie  
manticello  
pelle  
siepe  
vincino  
bois  
Luto.

I.  
Gacciare  
intrare

inhouden	<i>contenir</i>	contener	<i>contenersi</i>
inſlāpen	<i>endormir</i>	adormecer	<i>addormentaro</i>
inſluyten	<i>enfermer</i>	encerrar	<i>inchiudere</i>
int gemoet comē	<i>rencontrer</i>	encontrar	<i>incontrare</i>
in ōmacht vallen	<i>paſmer</i>	paſmar	<i>andare in angoscia</i>
inlaten	<i>laisſer dedens</i>	meter à dentro	<i>introdurre</i>
ioeken	<i>railler</i>	motejar	<i>ſcherzare</i>
Iaelijcx	<i>Par an</i>	Cada año	<i>Ogni anno</i>
ic	<i>ie</i>	yo	<i>io</i>
ionc	<i>ieune</i>	mancebo	<i>giouane</i>
ioncheyt	<i>ieuneſſe</i>	mocedad	<i>giouentu</i>
ydel	<i>vain</i>	vano	<i>vano</i>
idelheyt	<i>vanité</i>	vanidad	<i>vanita</i>
idel glorie	<i>vaine gloire</i>	vana gloria	<i>vanagloria</i>
in	<i>en</i>	en	<i>in</i>
iaer	<i>ouy</i>	ſi	<i>ſi</i>
lode	<i>Iuiſ</i>	Iudio	<i>Giudeo</i>
in dien	<i>au cas</i>	por caſo	<i>a caſo</i>
iaer	<i>an</i>	año	<i>anno</i>
iaegher	<i>chasseur</i>	caçador	<i>cacciatore</i>
iacht	<i>chaffe</i>	caça	<i>caccia</i>



Inghelant  
inghelsche  
ioncfrou  
yferc  
ijs  
ingevvant  
inckel  
in&  
ioncheere  
item dat

K.

Klesen  
ketelen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kemmen  
knaghen  
kennen  
konnem  
keeren

Angleterre  
Anglou  
damoiselle  
fer  
glace  
entrailles  
simple  
encre  
damoisel  
item que

K.

Choisir  
chatouiller  
enfant er  
agenouiller  
nouer  
pigner  
rongner  
cognoistre  
scauoir  
tourner

Inglaterra  
Ingels  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
senzillo  
tinta  
señor  
item que

K.

Escojer  
hazer coxquillas  
parir  
arroddillar  
añudar  
peynar  
xoer  
conoscer  
faber  
tornar

Ingiltterra  
Inglese  
damigella  
ferro  
ghiaccia  
interiora  
semplice  
inchiostro  
damigello  
oltre di questo che

K.

Sciogliere  
far gaticciole  
partorire  
ingnocchiaris  
annodare  
pettinare  
rodere  
conoscere  
sapere  
tornare

Knauven  
kyuen  
Kaken  
kaneel  
kele  
ketel  
Keyfer  
Keyferinne  
keetle  
kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kele  
kinne  
kiecken  
knappe  
kueckene  
Kersten  
Kerstenheyt

macher  
tenfer  
Ioues  
canelle  
gorge  
chauderon  
Empereur  
Emperiere  
chandelle  
pigne  
cerise  
eglise  
celier, cauo  
taille  
calice  
menton  
poullot  
garçon  
cuisine  
chrestien  
chrestienté

mascar  
renic  
Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatriz  
candela  
peine  
cercozo  
yglesia  
despensa  
taja  
caliz  
barba  
pollo  
moco  
cozina  
christiano  
christiandad

maficare  
gridare  
Mascelle  
canella  
gala  
caldaia  
Imperatore  
Imperatrice  
candela  
pettine  
ciregio  
chiefa  
cannuca  
tesera  
calice  
mento  
pollo  
garfone  
cucina  
christiano  
christianita

knyn  
knippe  
kermisse  
kiste  
kint  
kermisse.

L.

L Eeren  
loopen  
laten vveten  
ligghen  
lijnen  
laden  
logeren  
leyden  
lieghen  
heden  
leenen  
lacchen  
luyden  
leuen

genoux  
chiquenaude  
dedicace  
coffre  
enfant  
Noel.

L.

L Apprendre  
courir  
faire scauoir  
gesir  
colier  
charger  
loger  
mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
viure

rodillas  
papirore  
dedicacion  
arca  
mochacho  
Nauidad.

L.

L Aptender  
correr  
hazer saber  
yazer  
engrudar  
cargar  
aposentar  
guiar  
mentir  
gufcir  
emprestar  
reit  
sonar  
biuir

ginocchi  
frignocola  
dedicatione  
cassa  
putto  
Natale.

L.

L Imparare  
correre  
faire intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
menare  
mentire  
patire  
imprestare  
tidere  
sonare  
viuere

lyfteren	<i>esconter</i>	escuchar	<i>ascoltare</i>
leueren	<i>liurer</i>	entregar	<i>consignare</i>
laten	<i>laisser</i>	dexar	<i>lasciare</i>
leken	<i>degouter</i>	gotear	<i>gocciare</i>
louen	<i>louer</i>	loar	<i>lodare</i>
Licht	<i>Legier</i>	Ligero	<i>Leggiero</i>
lichtelijc	<i>legierement</i>	ligeramente	<i>leggiadramente</i>
leelyc	<i>laid</i>	feo	<i>brutto</i>
leelycken	<i>laidement</i>	feamente	<i>bruttamente</i>
lecker	<i>friand</i>	goloso	<i>goloso</i>
leckerlijc	<i>friamment</i>	golosamente	<i>golosamente</i>
leckerheyt	<i>friandise</i>	golosina	<i>gola</i>
loos	<i>fin</i>	astuto	<i>astuto</i>
loosheyt	<i>fineſſe</i>	astucia	<i>astutia</i>
looslijc	<i>finement</i>	finamente	<i>astutamente</i>
laest	<i>dernier</i>	postrero	<i>ultimo</i>
laest vverf	<i>derniere fois</i>	postrera vez	<i>ultima fiata</i>
lanc	<i>long</i>	luengo	<i>lungo</i>
luttel	<i>peu</i>	poco	<i>poco</i>
Loumaent	<i>Januier</i>	Enero	<i>Genao</i>
lust	<i>desir</i>	desseo	<i>desiderio</i>

leeder  
laten  
lijvver  
lepel  
leuoer  
leſſe  
lammel  
leu  
loys  
leuuyver  
locht  
leuſen  
lantern  
lep  
lent  
leken  
leuet  
longer  
leuene  
lypen  
leue

leeder  
laken  
lijnvvaet  
lepel  
lauoor  
lesse  
lammoken  
leeu  
luis  
leeuuvere  
locht  
leersfen  
lanterne  
lap  
lant  
leden  
leuer  
longer  
lendenen  
lippen  
Lente

eschelle  
drap  
toille  
cueillier  
esguiere  
leçon  
aigneau  
lion  
poux  
alouette  
air  
houfeaux  
lanterne  
piece ou morceau  
pays  
membres  
foie  
rate  
rains  
leures  
Trintemps

escalera  
pañõ  
tela  
cuchata  
aguamanil  
licion  
cordero  
leon  
piojo  
cogujada  
ayre  
botas  
lanterna  
pedaçuolo  
tierra  
miembros  
higado  
baco  
riñones  
labios  
Verano

scala  
panno  
tela  
cocchiaio  
lauatoio  
lettione  
agnello  
leone  
pidocchio  
lodola  
aria  
stiuali  
lanterna  
pezzo  
pacse  
membri  
segato  
melza  
rognoni  
labri  
Primauera

teppentine  
Ichaem  
licht  
lollepot  
laye  
loot

M.

**M**innen  
maken  
minderen  
morven  
rekenen  
mildoen  
mancken  
moeten  
missen  
meynen  
meesteren  
meten  
menghen  
manghelen

getton  
corps  
lumiere  
por couuoir  
layette  
plomb

M.

*Ayme.*  
faire  
amoindrir  
amollir  
prendre garde  
mesfrire  
elecher  
falloir  
fallir  
cuyder  
medeciner  
mesurer  
mesler  
changer

tanto  
cuerpo  
luz  
brafero  
caxuela  
plomo

M.

**A**mar  
hazer  
apocar  
ablandar  
catat  
dañar  
coxquear  
conuenir  
errar  
pensar  
curar  
medir  
mezclar  
trocat

gittone  
corpo  
luce  
scaldatio  
cassetta  
piombo

M.

**A**mare  
faire  
sminuire  
ammollire  
accorgere  
nuocere  
zoppicare  
essere bisogno  
errare  
pensare  
curare  
misurare  
mescolare  
cambiare

pou-

Digitized by

Google

po-

mogen  
mercken  
malen  
metfen  
murmureten  
minnelijc  
minnelijcheyt  
minne  
milde  
mildelijc  
miltheyt  
middelbaer  
middelbaerlijc  
my  
mijn  
mager  
magerlijc  
moy man  
moy vvyf  
morve  
morvvelyc

pouvoir  
prendre garde  
moudre  
massonner  
murmurer  
amiable  
amiableté  
amour  
liberal  
liberalement  
liberalite  
moyen  
moyennement  
moy  
mon, ma, mon  
maigre  
maigrement  
ioly homme  
iolye femme  
mol  
mollement

demain

pöder  
considerar  
moler  
edificar  
murmurar  
amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
largamente  
largueza  
mediano  
medianamente  
ami  
mio, mis, mio,  
magro  
magramente  
hermoso hōbre  
hermosa mager  
uuelle  
mucllemente

potere  
considerare  
macinare  
murare  
mormorare  
amoreuole  
amoreuolezza  
amore  
liberale  
liberalemente  
liberalita  
mezzano  
mezzanamente  
ame  
mio, mia, mio  
magro  
magramente  
bell'huomo  
bella donna  
molle  
mollemente

morgen	<i>demain</i>	mañana	<i>domane</i>
misschien	<i>paraventure</i>	porventura	<i>forse</i>
meer	<i>plus</i>	mas	<i>piu</i>
min	<i>moins</i>	menos	<i>manco</i>
maer	<i>mais</i>	mas	<i>ma</i>
menich	<i>plusieurs</i>	muchos	<i>molti</i>
menich vverf	<i>plusieurs fois</i>	muehas vezes	<i>ffesse volte</i>
minder	<i>moindre</i>	menor	<i>minore</i>
moede	<i>las</i>	canfado	<i>stanco</i>
moetheyt.	<i>lasseté</i>	canfancio	<i>stanchezza</i>
Meete	<i>Mars</i>	Março	<i>Marzo</i>
maendach	<i>Lundy</i>	Lunes	<i>Lunedì</i>
maesschap	<i>parenté</i>	parentesco	<i>parentado</i>
mal	<i>sot</i>	loco	<i>pazzo</i>
Mey	<i>May</i>	Mayo	<i>Maggio</i>
midts	<i>moyennant</i>	per medio	<i>per mezzo</i>
Mes	<i>Couteau</i>	Cuchillo	<i>Coltello</i>
mesmakeer	<i>couteleur</i>	cuchillero	<i>coltellaio</i>
metser	<i>masson</i>	cautero	<i>murratore</i>
munte	<i>monnoye</i>	moneda	<i>moneta</i>
munter	<i>monnoyeur</i>	monedero	<i>monetario</i>



makelet  
mantel  
mostaert  
merie  
muyl  
mol  
muys  
mostelen  
melc  
misperle  
mutsaert  
Marcgraue  
maecht  
mont  
man  
monic  
maent  
maghe  
maie  
muer  
merct

courtier  
manteau  
moustarde  
iument  
mulet  
taulpe  
souris  
mouilles  
lait  
nefle  
fagot  
Marquis  
pucelle  
bouche  
homme  
moyne  
mois  
estomac  
mesure  
mur  
marché

corredor  
manteo  
mostaza  
yegua  
mulo  
topo  
raton  
mecejones  
leche  
mespero  
fagote  
Marques  
virgen  
boca  
varon, hombre  
fraile  
mes  
estomago  
medida  
muro  
mercado

senfale  
mantello  
sinape  
caualla  
mulo  
topinara  
sorco  
cappe  
latte  
nespolo  
fascio di legna  
Marchese  
vergine  
bocca  
huomo  
frate  
mese  
stomaco  
misura  
muro  
piczza

male  
maeltyt  
mensch  
meester  
molen  
meel  
molenaer  
miere  
myle  
mist  
moerboom  
mordenaer.

N.

**N**Aken  
nayen  
nagelen  
noemen  
niesen  
neulen  
nypen  
nooden

*valise*  
*repas*  
*personne*  
*maistre*  
*maulin*  
*farine*  
*musnier*  
*fourmi*  
*lieue*  
*brouillard*  
*mercier*  
*meurtrier*

N.

*Approcher*  
*coude*  
*clouer*  
*nommer*  
*esternuer*  
*faire brouillat*  
*pincer*  
*muster*

maleta  
pasta  
persona  
maestro  
molin  
harina  
molinero  
hormiga  
legua  
niebla  
moral  
matador

N.

*Acercar*  
*coser*  
*clauar*  
*nombrar*  
*esternudar*  
*hazer niebla*  
*pecilgar*  
*combidar*

*valigia*  
*pasta*  
*persona*  
*maestro*  
*molino*  
*farina*  
*monaio*  
*formica*  
*legua*  
*nuuola*  
*morare*  
*assafino*

N.

*Auicinarfi*  
*cuscire*  
*inchiodare*  
*nominare*  
*starnutire*  
*far nuuola*  
*pizzicare*  
*inuitare*

nemen  
na noen eten  
nyghen  
aat maken  
nestelen  
Noch  
nydich  
nijr, nydicheyt  
naest  
nyen  
nycumaren  
nyeuvvelyc  
neerstich  
neerstelyc  
neerstlicheyt  
neder  
ny  
neent  
nergens  
niet  
ny voortae

prendre  
reciner  
encliner  
mouiller  
attacher  
Encore  
enuieux  
enuie  
prochain  
nouveau  
nouvelles  
nouuellement  
diligent  
diligemment  
diligence  
bas  
maintenant  
nenny, non  
nullepart  
point, riens  
dorenavant

tomar  
merendar  
inclinat  
mojar  
atacar  
Mas  
embidioso  
embidia  
cercano  
nucuo  
nucuas  
nucualmente  
diligente  
diligentemente  
diligencia  
baxo  
agora  
no  
en ninguna parte  
nada  
de aqui adelante

pigiare  
merendare  
inclinare  
bagnare  
atacare  
Ancora  
inuidioso  
invidia  
prossimo  
nuouo  
nouelle  
nuouamente  
diligente  
diligentemente  
diligenzia  
basso  
adesso  
non  
in nessun luoco  
niente  
per inanzi

nichtans  
noyt  
naect  
neghen  
negentien  
negentich  
niemant  
naem  
nachtegael  
mauel  
nagel  
nagel der haat  
nacht  
nastelinc  
naelde  
netele  
neue  
niere  
nichte  
nuese  
nuesgaten

toutesfois  
onques, iamais  
nud  
neuf  
dixneuf,  
nonante  
nulluy  
nom  
ro, signol  
nobril  
clau  
ongte  
nuyt  
esguillette  
esguille  
ortie  
cousin  
rognon  
cousine  
nez  
narinas

toda via  
jamas  
desnudo  
naeue  
diez y nueue  
noventa  
ninguno  
nombre  
ruiseñor  
ombligo  
clauo  
vña  
noche  
agujeta  
aguja  
hortiga  
primo  
riñon  
prima  
nariz!  
narizes

tutta via  
mai  
ignudo  
noue  
dieci & noue  
nouanta  
nessuno  
nome  
lusignuolo  
ombilico  
chiodo  
onghia  
notte  
stringa  
ago  
ortica  
cugino  
rognone  
cugina  
naso  
natrice

noix.

Digitized by Google

noce.

note.

O.

**O**nsteken  
 ontbijten  
 onfien  
 ontjoen  
 ontleden  
 ontgagelen  
 ontbinden  
 onthouden  
 ontgorden  
 onteruen  
 onthalsen  
 ontleggen  
 onderfoeken  
 ontginnen  
 ontleenen  
 onsteken  
 ontulien  
 onderhouden  
 onder vvisen

noix.

O.

*Allumer*  
*deieuner*  
*craindre*  
*deffaire*  
*desuestir*  
*desclouer*  
*destacher*  
*retenir*  
*desceindre*  
*decheriter*  
*decoller*  
*refuser*  
*enquerir*  
*entamer*  
*emprunter*  
*allumer*  
*eschapper*  
*entretenir*  
*enseigner*

nuez.

O.

Encender  
 almorzar  
 temer  
 deshazer  
 desnudar  
 desclauar  
 defatar  
 retener  
 desceñir  
 desheredar  
 degollar  
 rehusar  
 pesquisar  
 entegar  
 emprestar  
 encender  
 escapar  
 entretener  
 enseñar

noce.

O.

*Accendere*  
*far collettione*  
*temere*  
*disfare*  
*sfogliare*  
*dischiudere*  
*sciogliere*  
*riteners*  
*discingere*  
*disheredare*  
*decapitare*  
*ricusare*  
*inuestigare*  
*intagliare*  
*imprestare*  
*incendere*  
*scampare*  
*intratenere*  
*insegnare*

leuer

Digitized by Google

o 4 leuare

oplaen  
opheffen  
openbaren  
opgaen  
ontbieden  
onderdanich *sijn*  
open doen  
ontfanghen  
onderstellen  
ouergheuen  
ouergheuen  
ontbinden  
ontloopen  
omgaen  
ouerghaen  
orboren  
ordeelen  
omringhen  
ouerbliuen  
ouerdencken  
ontnestelen

leuer  
leuer haut  
manifestar  
monter  
mander  
*estre oheissant*  
ouurir  
recevoir  
*soumettre*  
vomir  
rendre  
desier  
*en:ijr*  
aller autour  
passer outre  
*vsr*  
iuger  
enuirrenner  
raster  
penser  
destacher

leuantar  
alçar  
manifestar  
subir  
mandar  
ser obediente  
abrir  
recebir  
someter  
vomitar  
boluer  
desliar, ò desatar  
huit  
andar al deredor  
passar allende  
vsar  
iuzgar  
rodear  
quedar  
considerar  
desatacar

leuare  
inalzare  
manifestare  
montare  
mandare  
essere ubbidiente  
aprire  
riceuere  
sottoporre  
vomitare  
rendere  
sciogliere  
scampare  
andare attorno  
passar oltra  
vsare  
ciudicare  
eircondare  
restare  
considerare  
diostaraccare

des-

ontdecken  
ontlasten  
oorloghen  
ondervinden  
oormoedighen  
ontmoeten  
ontnayen  
Onghesont  
oudt  
oudtheyt  
orel  
onderdanich  
oncuyfch  
oncuyfcheyt  
oncuyfchelije  
onvyetende  
ouer  
ouerlanck  
onlanck  
ontrent  
om

descourir  
descharger  
guerroyer  
entremettre  
humilier  
rencontrer  
descoudre  
Mal sain  
viel, ancien  
vielleffe  
aiffelle  
obiessant  
luxurieux  
luxure  
luxurieusement  
ignorant  
oultre  
pieça  
naguieres  
environ  
pour

descubrir  
descargar  
guerrear  
entremeter  
humillar  
encontrar  
descoser  
Mal sano  
viejo, anciano  
vejez  
sobaco  
obediente  
luxurioso  
luxuria  
luxuriosamente  
necio  
allende  
mucho tiempo  
poco ha  
casi  
por

scuoprire  
scaricare  
guerreggiare  
intramettre  
humiliare  
incontrare  
discuire  
Mal sano  
vecchio  
veechee  
afcella  
ubbidiente  
luffurioso  
luffuria  
luffuriosamente  
imprudente  
oltra  
gia gran tempo  
ultimamente  
circa  
per

pour-

om des vville  
oorlof  
onder  
oft  
ooc  
ymmettoes  
October  
onfeker  
onledich  
ommoghelijc  
oneffen  
os  
ooge  
orgele  
oore  
olye  
ouen  
ofien vleesch  
oarcuffen  
once  
ontfanger

*pourtant*  
*congé*  
*deffoubz*  
*ou si, ou*  
*auffy*  
*defia*  
*Octobre*  
*incertain*  
*empesché*  
*impoffible*  
*inegal*  
*beuf*  
*oeil*  
*orgues*  
*oreille*  
*huyle*  
*four*  
*chair de beuf*  
*oreillicr*  
*once*  
*receueur*

portanto  
licentia  
debaxo  
o, exala  
affi mefmo  
ya  
Otubre  
incierto  
ocupado  
impoſſible  
deſigual  
buey  
ojo  
organos  
oreja  
azeite  
horno  
carne de buci  
almohada  
onça  
teſorero

*percio*  
*licenza*  
*abaffo*  
*o, volesſe Dio*  
*anchora*  
*gia*  
*Ottobrio*  
*incerto*  
*occupato*  
*impoſſibile*  
*diſuguale*  
*bue*  
*occhio*  
*organì*  
*orecchia*  
*olſo*  
*forno*  
*carne di bue*  
*guanciaie*  
*onza*  
*teſoriere*



obligatie  
oorfakc  
orloge  
oorspronc

P.

PAyen  
plucken  
peynfen  
packen  
preken  
prijfen  
printen  
piffen  
procuen  
prononcieren  
planten  
plegen  
plagen  
pynen  
presenteren

obligation  
occasion  
guerre  
source

P.

Appaifer  
cueillir  
penfer  
fardeler  
prescher  
prifer  
imprimer  
piffen  
effayer, effprouuer  
prononcer  
planter  
accouftumer  
punir  
gehainer  
presenter

perfe-

obligation  
ocasion  
guerra  
origen

P.

Apaziguat  
coger  
pensar  
enfardelar  
predicar  
preciar  
imprimir  
meat  
prouar  
pronunciar  
plantar  
acostumbrat  
castigar  
atormentar  
presentar

obligatione  
cagione  
guerra  
origine

P.

Placare  
cogliere  
pensare  
impacare  
predicare  
lodare  
Stampare  
orinare (uaro  
esperimentare, pro  
pronuntiare  
piantare  
accostumare  
castigare  
tormentare  
offerire

perfe-

perseuereren  
pausen  
proncken  
plaueyen  
prospereren  
Platteel  
puer  
pauuelijc  
Paus  
Paesken  
paer  
peert  
pampier  
parckement  
passeye  
pac  
packer  
panne  
penne  
prietter  
peuninck

perseuerer  
poser  
se hontir  
pauer  
prosperer  
Plat  
pur  
paisiblement  
Pape  
Pasques  
pair  
cheual  
papier  
parchemin  
pasté  
fardcau  
empacqueur  
pachle  
plume  
prestre  
denier

perseuerar  
pausar  
auergonçarse  
ladrillar  
prosperar  
Plato  
puro  
apaziblemente  
Papa  
pascua  
par  
cauallo  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel  
empacador  
farten  
pluma  
sacerdote  
dinero

perseuerare  
pausare  
vergognarse  
pauesare  
prosperare  
Piatto  
puro  
piacculmente  
Papa  
Pascha  
pare  
cauallo  
charta  
charta pecora  
pastello  
fardello  
impacatore  
padella  
penna  
prete  
denaro

Peteren  
Petercelie  
Peere  
Peersiken  
Peper  
Pilaer  
Pispot  
Platijn  
Pont  
Pot  
Poorte  
Put  
Pottagie  
Predicaer  
Pinsoen  
Panc  
Feerboot  
pruymen  
pensen  
pennemes

parrain  
persil  
poire  
pesches  
poiure  
pilier  
pot à piffer  
patin  
liure  
pot  
porte  
pays  
potaige  
prescheur  
poinson  
gaigne  
poirier  
prunes  
tripes  
ganiues

padrino  
perexil  
pera  
duraznos  
pimienta  
pilar  
orinal  
abarca  
libra  
jarro  
puerta  
pozo  
potage  
predicador  
punçon  
prenda  
peral  
ciruelas  
tripas  
cuchillo de escri-  
torio

padrone  
persemolo  
pero  
persichi  
pepe  
pilaastro  
orinale  
zoccolo  
libra  
boecale  
pdrta  
pozzo  
minestra  
predicatore  
ponzone  
pegno  
peraro  
sofini  
trippe  
temperino

**Q** Viten  
quellen  
quetfen  
Quaer  
quaetheyt  
qualijck  
quartier  
quackel  
quareel  
quaerufpel  
quitancie  
quichiluer

R.

**R** ijden  
raden  
rechten  
reynigen  
reysen  
roeyen  
rapen

**Q** uiter  
fascher  
bleffer  
Maunais  
malice  
mauuaisement  
quartier  
caille  
carreau  
ieu de cartes  
quitance  
visargent

R.

Cheuaucher  
confebler  
dresser  
nettoyer  
voyager  
rimer  
cheillir

**D**ar por libre  
fatigar  
llagar  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
coderniz  
ladrillo  
juego de naypes  
quitança  
azogue

R.

Caualgat  
aconsejar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger

**Q** uietar  
trauagliare  
ferire  
Malo  
malicia  
malamente  
quarto  
coturnice  
mattone  
giuoco de charte  
quietanza  
argento uiuo

R.

Calualcare  
conigliare  
dirizzare  
nctare  
caminare  
remare  
raccogliere

reghenen  
rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regren  
rusten  
root v vorden  
roeten  
roouen  
roepen  
tommelen  
Reyn  
reynicheyt  
reynelijc  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
rafch  
rafchelijck  
ruyde

plouuoir  
comter  
sentir  
pourrir  
regner  
gouuerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner  
appeller  
faire bruyt  
Net  
netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade  
radement  
ruis

llouer  
contar  
oler  
podrirse  
reynar  
gouernar  
reposit  
paratse bermejo  
mouer  
tobar  
llamar  
hazer ruido  
Limpio  
limpieza  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligeto  
ligeramente  
rudo

piouere  
contare  
odorare  
marcirse  
regnare  
gouernare  
riposare  
arrostrarse  
mouere  
rapire  
chiamare  
fare strepito  
Netto  
mondicia  
nettamente  
ricco  
ricchezza  
riccamente  
leggiadro  
leggiadramente  
aspero

ruydelijc  
ront  
rondelyc  
recht  
rechtuerdich  
rechtuerdelyc  
rijp  
rooster  
rooc  
rogge  
rape  
reche  
raue  
reyger  
rechtere  
rosyaen  
rosboom  
riddere  
roede  
riem  
rugge

rudement  
rond  
rondement  
droit  
iuste  
iustement  
meur  
gril  
fumee  
seigle  
naueau  
raye  
corbeau  
hairon  
iuge  
rafins  
rosier  
cheualier  
yerge  
ceinture  
dos

rudamente  
redondo  
redondamente  
derecho  
justo  
justamente  
maduro  
parillas  
hunio  
centeno  
nabo  
raya  
cuervo  
garça  
juez  
pallas  
rosal  
cauallero  
vara  
cintura  
esquina

asperamente  
ritondo  
ritondamente  
dritto  
giuslo  
giustamente  
maturo  
gratuccio  
fumo  
segala  
rapo  
raggia  
coruo  
airone  
giudice  
vue passe  
rosaro  
cauallero  
verga  
cintura  
schiena

rupse  
riet  
regen  
religieus  
regel  
ribbe  
redene  
rinc  
root  
roose  
roepet  
roof  
regenbac  
ruete  
ratte

S.

Slapen  
sitten  
stelen  
stuyuen  
stooten

chenille  
roseau  
pluye  
religieux  
reigle  
coste  
raison  
anneau  
rouge  
rose  
crieur public  
larrecin  
cisterne  
geant  
rat

S.

Dormir  
seoir  
desrober  
pouder  
pouffer

batte

eruga  
caña  
lluua  
religioso  
renglon  
costilla  
razon  
anillo  
bermejo  
rosa  
pregonero  
hurto  
cisterna  
gigante  
raton

S.

Dormir  
assentar  
robar  
empoluar  
empuxat

ruga  
canna  
pioggia  
religioso  
regola  
costa  
ragione  
anello  
rozzo  
rosa  
banditore  
ladroneccio  
cisterna  
gigante  
topo

S.

Dormire  
sedere  
rubtare  
poluerizzare  
spingere

smijten  
straffen  
scheeren  
spouwen  
soecken  
snoenens eten  
sauons eten  
schrijuen  
storten  
stoppen  
stouen  
schuymen  
sparen  
schuldich sija  
schijnen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smecken

batre  
corrigar  
raire  
cracher  
cercher  
disner  
soupper  
escrire  
respandre  
estoupper  
estouer  
escumer  
espargner  
debuoir  
luyre  
moysir  
dire  
espeller  
boulir  
chanter  
flater

agotar  
corregir  
raer  
escupir  
buscar  
comer  
cenar  
escriuir  
derramar  
atapar  
estufar  
espumar  
ahorrar  
deuer  
luzir  
enmohecer  
dezir  
juntas silabas  
heruer  
cantar  
lisonjeat

battere  
corrigere  
radere  
sputare  
cercare  
disinare  
cenare  
seriuere  
spargere  
serrare  
stuffare  
spumare  
risparmiare  
douere  
lucere  
muffarsi  
dire  
combinnare sillabe  
bollire  
cantare  
lusinghato



forghen hebben  
snuten  
svvillen  
sehouven  
stampen  
seynden  
saluen  
stofferen  
smeden  
slaen  
smelten  
spinnen  
smaken  
suchten  
suypen  
schamen  
spelen  
svveren  
steken  
steruen  
splijten

*avoir soirs*  
*moucher*  
*enfler*  
*euster*  
*piler*  
*enuoyer*  
*osndre*  
*parer*  
*forger*  
*frapper*  
*fondre*  
*filer*  
*sauouuer*  
*gemir*  
*humer*  
*hontir*  
*iouer*  
*iurer*  
*iouster*  
*mourir*  
*fendre*

tener cuidado  
despauilar  
hinchar  
cuitar  
majar  
enblar  
vntar  
adereçar  
forjar  
herir  
decretir  
hilar  
saber el manjar  
gemir  
socher  
vergonçarse  
iugar  
iurar  
iustar  
morire  
hender

*auer pensiro*  
*moccare*  
*gonfiarsi*  
*schuare*  
*pestare*  
*mandare*  
*ongere*  
*acconciare*  
*battere*  
*percontere*  
*fondere*  
*filare*  
*hauere gusto*  
*gemere*  
*serbire*  
*vergonçarsi*  
*giuocare*  
*giurare*  
*giostare*  
*morire*  
*fendere*

spiegelen  
svvemmen  
schicken  
suyueren  
shellen  
schilderen  
stincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sauen  
sincken  
sluyten  
sagen  
segelen  
sünden  
spreken  
schieten  
suckelen  
svvighen  
spannen  
smetten

*mirer*  
*nager*  
*mettre en ordre*  
*purger*  
*pellier*  
*paindre*  
*puir*  
*puiser*  
*faller*  
*saulter*  
*semer*  
*ensondre*  
*fermer*  
*sier*  
*sceller*  
*tailler*  
*parler*  
*tirer*  
*trebucher*  
*taire*  
*tendre*  
*sacher, souiller*

mirat  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
pintar  
heder  
saar agua  
salat  
saltar  
sembrar  
hundit  
cerrar  
aserar  
sellar  
cortar  
hablar  
tirar  
tropear  
callar  
render  
manchar

*specchiare*  
*nuotare*  
*acconciare*  
*purgare*  
*pelare*  
*depingere*  
*puzzare*  
*cauare acqua*  
*insalare*  
*saltare*  
*feminare*  
*andaro a fondo*  
*chiudere*  
*segare*  
*sigillare*  
*tagliare*  
*parlare*  
*tirare*  
*traboccare*  
*tacere*  
*tendere*  
*macchiare*

ſleypen  
ſchencken  
ſien  
ſuyghen  
ſondighen  
ſmeeren, ſmouten  
ſchoren  
ſchueren  
Soet  
ſoetheyt  
ſoetelijck  
ſvvaer  
ſant  
ſvvaerheyt  
ſvvaerlijck  
ſchoon  
ſchoonheyt  
ſchoonlijck  
ſieck  
ſieck  
ſchorft

trainer  
verſer  
veoir  
ſuſer  
pecher  
osndre  
deſchirer  
torcher, nettoyer  
Doux  
douceur  
doucement  
peſant  
ſablon  
peſanteur  
peſantement  
beau  
beauté  
bellement  
malade  
maladie  
galleux

arraſtrar  
echar  
vet  
tetar  
pecar  
vntar  
deſpedaçar  
fregar, alimpiar  
Dulce  
dulçura  
dulcemente  
peſado  
arena  
peſadumbre  
peſadamente  
hermoſo  
hermoſura  
hermoſamente  
enfermo  
enfermedad  
ſarnoſo

ſtraſcinare  
verfare  
vedere  
ſocchiare  
peccare  
ognere  
ſtracciare  
fregar, nettare  
Dolce  
dolcezza  
dolcemente  
peſante  
ſabbia  
peſo  
peſatamente  
bello  
bellezza  
bellamente  
infermo  
infermita  
rognoso

nottich  
ftom  
for  
fotternie  
fottelije  
ftout  
ftoutheyt  
ftoutelije  
fvvaermoedich  
fvvaerlije  
fmal  
fmallije  
felue  
fommige  
fontijts  
fcherp  
flijc  
ftijflije  
fonder v  
fint gifter  
fuyuec

*morueux*  
*muet*  
*fol, for*  
*folie, fettife*  
*follement*  
*hardi*  
*hardieffe*  
*hardiment*  
*tristement*  
*triste*  
*estroit*  
*estroitement*  
*meſme*  
*aucuns*  
*aucunes fois*  
*agu*  
*fange*  
*roidement*  
*ſans vous*  
*depuis hier*  
*net*

mocofo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiento  
ofadamente  
trifte  
triftemente  
eftricho  
eftrichamente  
meſmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo  
reziamente  
ſin vos  
deſde ayer  
limpio

*muſofo*  
*muto*  
*pazzo*  
*pazzia*  
*pazzamento*  
*ardito*  
*audacia*  
*audacemente*  
*dolente*  
*dolentemente*  
*ſtretto*  
*ſtrettamente*  
*medefimo*  
*alcuni*  
*qualche volta*  
*acuto*  
*fango*  
*robuſtamente*  
*ſenſa voi*  
*da poi hieri*  
*puro*

Get hier  
Get dae  
vazda  
ſchale  
ſep  
ſendac  
ſorghe  
ſorchf  
ſproce  
ſelden  
ſlof  
ſterc  
ſterche  
ſwerc  
ſuz  
ſijn  
ſy  
ſanger  
ſchou  
ſchep  
ſchrij

fiet hier  
fiet daer  
Saterdach  
schâlc  
flap  
Sondach  
forghe  
forchfuldich  
Sprockelle  
felden  
stof  
sterc  
stercheyte  
svvert  
sur  
sijn  
sy  
sanger  
schoutet  
schepen  
schrijnvercker

voÿ cy  
voÿ là  
Samedy  
subtil  
foible  
Dimenche  
soin  
songneux  
Fcurier  
peu souuent  
poudre  
fort  
force  
noir  
sur, aigre  
son, sa, som  
ilz, elles  
chantre  
escoutet  
eschemin  
escriuier

ferrurier

mira acâ  
mira acullâ  
Sabado  
fotil  
flaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoso  
Hebreto  
po cas vezes  
poluo  
fuerte  
fuerça  
negro  
azedo  
fuyo, fuya, fuyo  
aquellos, aquellas  
cantor  
alguazil  
senador  
carpintero de arcas

vedete qua  
vedete là  
Sabbato  
fotile  
debbole  
Domenica  
cura  
solerito  
Febraro  
rare volte  
poluere  
forte  
força  
nero  
agro  
suo, sua, suo  
quelli, quello  
cantore  
podesta  
senatore  
maestro de scrigni

fleetmaker  
smit  
fehrijuer  
schipper  
spenne  
sale  
stal  
spit  
schuppe  
spintoc  
spille  
strate  
schriftoris  
saue  
sulcker  
stroo  
spijle  
schouuer  
schenckel  
stuck  
schaep

*ferrurier*  
*mareschal*  
*escriuain*  
*batelier*  
*siege*  
*sale*  
*estable*  
*broche*  
*marre*  
*quenoslle*  
*fuscau*  
*ruc*  
*escritoir*  
*sauge*  
*oisille*  
*estrain*  
*viande*  
*espaule*  
*jambon*  
*piece*  
*brebis*

terrajero  
herrero  
escriua no  
marinero  
silla  
sala  
establo  
assador  
açadon  
rucca  
huso  
calle  
escriuania  
saluia  
romasa  
paja  
vianda  
espalda  
torrezno  
Pedaço  
oueja

*ferraiuolo*  
*ferraro*  
*scrittore*  
*nocchiero*  
*sedia*  
*sala*  
*stalla*  
*spedone*  
*marra*  
*rocca*  
*fuso*  
*strada*  
*calamaro*  
*saluia*  
*rombice*  
*strame*  
*uiuanda*  
*stalla*  
*persuto*  
*peçõ*  
*pecora*

hime  
flanghe  
flec  
ftuer  
falme  
fnoec  
fpervver  
fvvaen  
fvvalue  
fchee  
fchip  
fout  
fofferaen  
fuypen  
fuyker  
ftekelfiegen  
fneeu  
fonne  
fterre  
focken  
flapelaken

finge  
couleuvre  
limaffon  
eftourgeon  
faumon  
brochet  
efpreuier  
cigne  
arondelle  
gaine  
nauire  
fel  
faffran  
chaudeau  
fucré  
groifailles  
neige  
foleil  
eftoille  
chaufons  
linceux

mona  
culebra  
caracol  
efturion  
falmon  
bruchete  
gauilan  
cifne  
golondrina  
vaina  
nao  
fal  
acafran  
caldo  
açucar  
vuzefpina  
nieue  
fol  
eftrella  
calçones  
fauanas

fimia  
vipera  
lunacone  
fturione  
falmong  
luzzo  
fparuere  
cigno  
rondine  
vagina  
naus  
fale  
zafferano  
bruodo  
zuccaro  
vua fpina  
neue  
fole  
ftella  
calçoni  
lenzuoli

schotel  
sout vat  
seruette  
steen  
stoel  
spiegel  
stuctel  
spelle  
schoen  
scorshacc  
snutter  
saet  
sack  
salaet  
schuere  
schrage  
schole  
schuym  
schipman  
schoenmaker  
sonde

escuelle  
salliere  
seruiette  
pierre  
selle  
miroir  
clef  
espingle  
soulter  
agraphe  
mouchette  
semence  
sac  
salado  
grange  
tresteau  
escole  
escume  
marinier  
cordouannier  
peché

escudilla  
falero  
seruilleta  
piedra  
filla  
espejo  
llaue  
alfiler  
caparo  
beuilleta  
tijeras para despa  
simiente (uillar  
saco  
ensalada  
granja  
báco de la mesa  
escuela  
espuma  
marinero  
capatero  
pecado

scodella  
saliera  
mantilo  
pietra  
sedia  
specchio  
chiaue  
spillo  
scarpa  
fibia  
mocatoro  
seme  
sacco  
insalata  
granaro  
trespedo  
scuola  
spuma  
marinero  
scarpetio  
peccato

spel  
spele  
stem  
stad  
stede  
stanc  
stegh  
stoc  
stche  
stert  
stople  
  
TRe  
tell  
tim  
uone  
uaw  
uete  
uallen  
uou  
uoc



spel  
speelman  
stemme  
stadt  
stede  
stanc  
steegher  
stoc  
stelte  
steert  
stopfel

T

Trecken  
tellen  
timmeren  
tonnen  
tsauonts eten  
teekenen  
tallen  
trouven  
troosten

ieu  
menestrier  
voix  
cite  
place  
puantise  
degré  
baston  
eschasse  
qucue  
estouppoir

T

Tirer  
comter  
edifier  
entonner  
souper  
signer  
taster  
sianger  
conforter

ieuen

juego  
rañedor  
boz  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
çancos  
cola  
atapador

T

Tirar  
contar  
edificar  
embazar  
cenar  
firmar  
tocar  
desposar  
confortar

giuoco  
sonatore  
voce  
citta  
luoco  
puzze  
grado  
bastone  
Zanche, scrozzole  
coda  
stoppino

T

Tirare  
contare  
edificare  
imbottare  
cenare  
sotto scriuere  
toccare  
sposare  
consolare

tuysschen  
toeven  
te doen  
temmen  
tam  
tuymlen  
tempteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
toebehooren  
tooghien  
troetelen  
Traech  
traecheyt  
te luttel  
te veel  
te vroech  
te spade  
toornich  
tsauont

iour aux dez  
*attendre*  
à faire  
*apprivoiser*  
*apprivoisé*  
rouler  
*tempter*  
*terminer*  
*tesracigner*  
*aucantir*  
*appartenir*  
*monstrer*  
*careßer*  
*Pareffeux*  
*pareffe*  
*trop peu*  
*trop*  
*trop tempre*  
*trop tard*  
*courroucé*  
*au vespre*

jugar con dados  
esperar  
que hazer  
domar  
domestico  
rodar  
tentar  
acabar  
testiguar  
aniquilar  
pertenecer  
mostrar  
halagar  
Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
aia tarde

*giuocare cō dadi*  
*aspettare*  
*che fare*  
*domare*  
*dimesticho*  
*ruotulare*  
*tentare*  
*finiscere*  
*testificare*  
*ridurre in niente*  
*appartenere*  
*mostrare*  
*carezzare*  
*Pigro*  
*pigrizia*  
*tropo poco*  
*tropo*  
*tropo tosto*  
*tropo tardi*  
*adirato*  
*ala sera*

inachts  
t'morgens  
t'noemens  
terstont  
te gaeder  
ter vvat sake  
tot  
ten vvaer dat  
te Brugghe  
te vvat vre  
tijt  
te sainen  
teghen  
tis ymaniers  
ten is  
teten  
tvyee  
thiene  
tvvaelue  
tvvintich  
tachtentich

de nuict  
du matin  
à midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
jusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure  
temps  
ensemble  
contre  
sy est  
non est  
a menger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
octante

de noche  
de mañana  
a medio dia  
luego  
juntamente  
por que causa  
hasta  
si esso no fuera  
a Brujas  
a que hora  
tiempo  
juntamente  
contra  
assi es  
no es  
de comer  
dos  
diez  
doze  
veinte  
ochenta

di notte  
di mattina  
à me'ogiorno  
tant'esso  
insieme  
per che causa  
fin  
se non fosse queste  
à Bruggia  
à che hora  
tempo  
insieme  
contra  
cosi é  
non é  
à mangiare  
doi  
dieci  
dodice  
vinti  
ottanta

tanden  
teenen  
timmerman  
tijke  
tafel  
telioore  
trappe  
toren  
tange  
terve  
toruen  
tabbaert  
tonge  
therte  
tichelen  
ten  
tack  
taerte  
termijn  
temmen  
tennepot

dens  
*orteaux des pieds*  
charpentier  
coutil  
table  
trenchoir  
montée  
tour  
tenaille  
fourment  
tourbes  
robbe  
langue  
le cœur  
tuiles  
estain  
branche  
tarte  
terme  
appruoiser  
pot d'estain

dientes  
dedos de los pies  
carpintero  
colcedra  
mesa  
taller  
escalera  
torre  
tenaza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estaño  
ramo  
tarta  
termino  
amanfar  
pote de estaño

denti  
diti di piedi  
legnainolo  
coltra  
tauola  
tagliero  
scala  
torre  
tenaglia  
formento  
torbe  
veste  
lingua  
il cuono  
tegole  
stagno  
ramo  
torta  
termino  
domesticare  
vaso di stagno  
il corpo

lijf  
thoof  
thaer  
tobbe  
tortfe  
trechter  
tvel  
tvier

V.

VVeten  
vvillen  
verbeyden  
vvapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
verloeren  
vergaderen  
vorderen  
verfekeren  
voeghen

le corps  
la teste  
les cheueux  
cuue  
torche  
entonnoir  
la peau  
le feu

V.

Scauoir  
vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
allaicter  
mucer  
adoucir  
assembler  
auancer  
asseurer  
ioindre

el cuerpo  
la cabeça  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
el fuego

V.

Saber  
querer  
esperar  
armar  
consolar  
mamar  
esconder  
amansar  
ayuntar  
adelantar  
assegurar  
ayuntar

il corpo  
la testa  
li capelli  
coppa  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco

V.

Sapere  
volere  
aspettare  
armare  
consolare  
lattare  
nascondere  
mitigare  
adunare  
auanzare  
assicurare  
congiungere

vveenen  
vvtgeuen  
verlieren  
vloecken  
vangen  
vervvijsen  
vvisſelen  
vvetten  
vvtitten  
vertoeren  
vvtiegen  
vveyden  
vvyen  
vertoogen  
vvarmen  
vechten  
vercrijgen  
valten  
vvringen  
vallen  
vvoonen

tistre  
despendere  
ſaindre  
maudire  
prendre  
iuger  
changer  
eſguiſer  
blanchir  
remuer  
bercer  
paistre  
benir  
monſtrer  
chauffer  
combatre  
conquerir  
ieufner  
tordre  
cheoir  
demourer

texer  
gaſtar  
ſingir  
maldezir  
prendre  
iuzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacentar  
conſagrar  
demoſtrar  
calentar  
pelear  
conquiſtar  
ayunar  
torcer  
caer  
morar

teſere  
ſpendere  
ſingere  
maldire  
prendre  
giudicare  
cambiare  
aguſzare  
biancheggiare  
mouere  
ninare, cunare  
paſcolare  
conſacrare  
monſtrare  
ſcaldare  
combattere  
acquiſtare  
digiunare  
torcere  
cadere  
habitare

vlaghen  
vveeren  
vverderuen  
verfleken  
vvorden  
vergulden  
verteren  
vvecken  
verlaren  
vermaden  
vermanen  
verdoemen  
verstaen  
verblijden  
veruaren  
vercrachten  
verclaren  
volghen  
vullen  
vvijsen  
vervremden

demande  
defendre  
destruyre  
debouter  
deuenir  
dorer  
despendre  
esueiller  
delaisser  
desfriser  
ramenteucit  
condamner  
entendre  
resiouir  
espuenter  
forcer  
declarer  
suyure  
emplir  
enseigner  
estranger

resuer

preguntar  
defender  
destruir  
arredrar  
venit a ser  
dorar  
gastar  
desperstar  
desampurar  
menospreciar  
amonestar  
condenar  
entender  
alegrar  
espantar  
forçar  
declarar  
seguir  
enchir  
enseñar  
estrañar

domandare  
difendere  
distruggere  
ributtare  
diuentare  
indorare  
spendere  
desfare  
abbandonnare  
sprezzare  
essortare  
condannare  
intendere  
recreare  
spauentare  
forzare  
dichiarare  
seguire  
empiro  
insegnare  
alienare

versuffen	<i>resner</i>	desuariar	<i>scioccheggiare</i>
vervorigien	<i>estrangler</i>	ahogar	<i>strangolare</i>
vvesen	<i>estre</i>	ser	<i>essere</i>
vervonderen	<i>esmeruëiller</i>	marauillar	<i>marauigliare</i>
vvrijuen	<i>freitter</i>	fregar	<i>fregare</i>
voederen	<i>scarrer</i>	asserar	<i>foderare</i>
verbueren	<i>forfaire</i>	caer en la pena	<i>meritare</i>
vvandelen	<i>pourmener</i>	passerar	<i>passeggiare</i>
verderuen	<i>gaster</i>	destruïr	<i>guastare</i>
voeden	<i>nourir</i>	criar	<i>nodrire</i>
vvedden	<i>gager</i>	apostar	<i>contendere</i>
vvinnen	<i>gagner</i>	ganar	<i>guadagnare</i>
vriesen	<i>geler</i>	clar	<i>agghiacciare</i>
vvorpen	<i>ietter</i>	arrojar	<i>gittare</i>
vvutgaen	<i>sortir</i>	salir	<i>uscir fuori</i>
vvasschen	<i>lauer</i>	lauar	<i>lauare</i>
verdrincken	<i>noyer</i>	anegar	<i>sommergersi</i>
vvertcken	<i>ouurer</i>	obrar	<i>lauorare</i>
vertooncn	<i>offenser</i>	ofender	<i>offendere</i>
vvechdoen	<i>ostcr</i>	quitar	<i>togliere</i>
vveenen	<i>plourer</i>	llorar	<i>piagnere</i>



vercondighen  
viffchen  
vvechgaen  
vergheuen  
voldoen  
vouven  
voortien  
verhiefen  
vveghen  
vvttrecken  
vveder gheuen  
velten  
vervviyten  
vvederftaen  
vveygheren  
verfuchten  
vaec hebben  
vin den  
verfchalcken  
vermoeden  
vervven

publier  
pescher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preueior  
perdre  
peser  
tirer hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
refifter  
refufer  
foufpirer  
auoir fommeil  
trouuer  
tromper  
laffer  
tandre

publicar  
pescar  
irfe  
perdonar  
acabar  
plegar  
ver antes  
perder  
pesar  
facar fuera  
boluer  
fortalecer  
çaberir  
relistir  
rehufar  
fofpirar  
tener fueño  
hallar  
engañar  
canfcar  
teñir

publicare  
pescare  
andar via  
perdonare  
compire  
piegare  
preuedero  
perdere  
pesare  
tirar fuori  
rendere  
fortificare  
rinfacciare  
resistere  
rifutare  
fofpirare  
sonnacchiare  
trouare  
ingannare  
ftancare  
tingere

verdrieten  
verslijten  
verschrieken  
visiteren  
vvayen  
vvreken  
vvaen  
vligen  
vervvinnen  
vaghen  
verbrauden  
verutiesen  
vergeten  
vreesen

Voordeel  
vriente  
vrindelijke  
vroom  
vroomheyt  
vroomelijke  
vrijs

ennuyer  
user  
espouenter  
visiter  
venter  
venger  
veiller  
voler  
vaincre  
nettoyer  
brusler  
engeller  
oublier  
craindre  
Avantage  
amye  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage

pesar  
vsar  
espantar  
visitar  
auentat  
veugar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
quemar  
clarfe  
oluidar  
temer  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
sabio

rincrefcere  
bridare  
spauentare  
visitare  
suentare  
vendicare  
vegghiare  
volare  
vincere  
nettare  
abbruscicare  
agghiacciarsi  
scordarsi  
temere  
Vantaggio  
amico  
amoreuolmente  
valente  
gagliardese  
gagliardamente  
sauro

vvijsheyt  
vvijslijc  
viere  
viercant  
vijue  
vijfthiene  
vijftich  
vencckel  
vileynfchap  
van den  
vvat  
vviens is dat  
vvat dinc  
vele  
vol  
volcomelijc  
vvie  
van vvaer fidy  
vvaer toe  
vvaeromme  
vvele

sageffe  
sagemens  
quatre  
quarrè  
cinq  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie  
du  
que  
à qui est cela  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous  
à quoy  
pourquoy  
lequel

fabiduria  
fabiamente  
quattro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es esto  
que cosa  
mucho  
lleno  
complidamente  
quien  
de donde fois  
à que  
porque  
el qual

sapienza  
fauiamente  
quattro  
squadrato  
cinque  
quindeci  
cinquanta  
finocchio  
furfanteria  
de  
che  
di chi è questo  
che cosa  
molto  
pieno  
perfettamente  
chi  
di douisiete  
a che  
per che  
il quale

vvaermede	<i>a tout quoy</i>	eon que	<i>con che</i>
vonderlijc	<i>merueilleux</i>	marauillofo	<i>marauiglioso</i>
vonderlijcken	<i>merueilleusement</i>	marauillofamete	<i>marauigliosamete</i>
vvanckelhac	<i>variable</i>	mudable	<i>inconstante</i>
vroct	<i>chiche</i>	escasso	<i>scarso</i>
vonder	<i>merueille</i>	marauilla	<i>marauiglia</i>
vroctheyt	<i>chichete</i>	escasseza	<i>scarsetta</i>
vvel	<i>bien</i>	bien	<i>ben</i>
vvel vroech	<i>biē temps, matin</i>	temprano, de ma	<i>molto a bon hora</i>
voor v	<i>deuant vous</i>	delante vos (ñana	<i>dauanti voi</i>
vve	<i>dehors</i>	fuera	<i>fuori</i>
vvaer gaedy	<i>ou allez, vous</i>	adonde is	<i>doue andato</i>
vvlus	<i>incontinent</i>	luego	<i>subito</i>
verre	<i>loing</i>	lexos	<i>lontano</i>
vvaer	<i>ou</i>	adonde	<i>doue</i>
vvaer af	<i>de quoy</i>	de que	<i>diche</i>
vvant	<i>car</i>	ca	<i>percioche</i>
voor hoe veel	<i>pour combien</i>	por quanto	<i>per quanto</i>
vwinter	<i>guer</i>	inuierno	<i>inucerno</i>
vrolijc	<i>ioyeux</i>	alegre	<i>allegro</i>
vvoonsdach	<i>mecredi</i>	miercoles	<i>mercoledi</i>

Vvedemaent  
vvit  
vvilde  
vvy  
uvve  
vuyl  
vuylijc  
Vvijf  
voothoof  
vingher  
vvaer  
voet  
vveduvve  
vvagenare  
vvagemaker  
vvapenmaker  
vveuer  
vettevvarier  
vervver  
vvayer  
vvatermuelen

Iuing  
blanc  
sauuaige  
nous  
vofre  
ord  
ordement  
Femme  
front  
doigt  
vrai  
pied  
vefue  
chartier  
charlier  
armurier  
tifferan  
graisfir  
tainturier  
euentoir  
molin à eau

molin

Iunio  
blanco  
faluage  
nosotros  
vuestro  
fuzio  
fuziamente  
Muger  
frente  
dedo  
verdadero  
pie  
viuda  
carterero  
carpintero  
armero  
texedor  
candelero  
tintotero  
auentadero  
molino de agua

Zugno  
bianco  
saluatico  
noi  
vostro  
sparco, sozzo  
sporcamente  
Moglie  
frante  
dito  
vero  
piede  
vedoua  
carteriero  
maestro di carri  
armarolo  
restore  
candelero  
tintore  
ventolo  
molino d'acqua

vvintmuelen	<i>molin à vent</i>	molino de viento	<i>molino da vento</i>
voorschoot	<i>tablier</i>	mandil	<i>cinto</i>
voethauc	<i>marchepied</i>	banco de pies	<i>scabello</i>
vvambeyts	<i>pourpoint</i>	jubon	<i>giuppone</i>
voester	<i>nourrice</i>	ama	<i>nodrice</i>
vat	<i>tonneau</i>	barril	<i>botta</i>
vvint	<i>vent</i>	viento	<i>vento</i>
vvater	<i>eau</i>	agua	<i>acqua</i>
vleesch	<i>chair</i>	carne	<i>carno</i>
vvolf	<i>loup</i>	lobo	<i>lupo</i>
vvorm	<i>ver</i>	gusano	<i>verme</i>
vorsch	<i>grenouille</i>	rana	<i>rana</i>
vloo	<i>puce</i>	pulga	<i>pulice</i>
vvorsten	<i>saucisses</i>	longanizas	<i>salciscie</i>
vvacermoes	<i>porée</i>	berça	<i>ortaglia</i>
vlayen	<i>flans</i>	tortas	<i>torte</i>
vvijn	<i>vin</i>	vino	<i>vino</i>
vvas	<i>cire</i>	cera	<i>cera</i>
vvolcken	<i>nuées</i>	nube	<i>nuvola</i>
vagheuier	<i>purgatoire</i>	purgatorio	<i>purgatorio</i>
vier	<i>Jeu</i>	fuego	<i>fuoco</i>

vvijngaere  
vviighe  
vader  
venster  
vwaterpot  
voghel  
vwater  
viereadeel  
vifch  
vleefchuyt  
vanghen...se  
vercken  
vveke  
vvolle  
vveert  
vverdinne  
vvortele  
vvinckel  
voetvvech  
voeyere  
vorme

vigne  
soux  
pere  
fenestre  
esquiere  
oyseau  
caue  
quarte partie  
poisson  
boucherie  
prison  
porceau  
semaine  
laine  
hoste  
hostesse  
racine  
boutique  
pied sente  
fourrage  
forme

vifia  
falze  
padre  
ventana  
pichel  
aue  
agua  
quarta parte  
pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda  
raiz  
tienda  
senda  
palto  
forma

vigna  
falzo  
padre  
fenestra  
aiguera  
aue  
acqua  
quarta parte  
pesce  
beccaria  
prigionia  
porco  
settimana  
lana  
hosto  
hostessa  
viddico  
bottega  
sentiero  
pastura  
forma

Vrydach  
vre  
vrede  
vveyde

Vendredy  
ocure  
paix  
pasture

Viernes  
hora  
paz  
pastro

Venerdì  
hora  
pace  
pascolo

¶ Hier eyndé die  
ghemeen vvoor-  
den.

*Icy finiffet les mots  
plus vulgai-  
res.*

Aqui fenecen las  
dicones mas cõ-  
munes.

*Qui finiscono le  
dittioni piu com-  
muni.*

Vanden vier dee-  
lê der Oratië die  
men niet decline-  
ren en mach.

*Des quatre parties  
de l'Oraison  
indeclina-  
bles.*

De las quatro par-  
tes indeclinabi-  
les de la ora-  
cion.

*Delle quattro par-  
ti indeclinabili  
della Ora-  
tione.*

Vã die Aduerbië  
Vander plaetsen.  
Hier  
daer  
der vvaerts  
van daer  
binnen

*Des Aduerbes.  
Du lieu.*

*Cy  
la  
en ce lieu la, parla  
de la  
dedens*

Delos Aduerbios  
*Del lugar.*

*Aqui  
ay, alli  
aculla, alla  
de alli, de alla  
dentro*

*De li Aduerbij.  
Dil luoco.*

*Qui  
li  
là, à quel luoco  
di li, di la  
dentro*



buyte vvaerts  
binne vvaerts  
buyten  
Vanden tyde.

Heden  
nu  
lestmael  
gisteren  
morgen  
somm vvylen  
hier voortyden  
doen  
vvanneer  
ter vvylen  
altijt  
spade  
vroech

Van getal.  
Een vverf  
tvvee vverf  
dry vverf

dehors  
par dedens  
dehors  
Du temps.

Auiourdhy  
maintenant  
nagueres  
hier  
demain  
aucune fois  
iadis  
alors  
quand  
ce pendant  
tousiours  
tard  
matin, tempore

De nombre.  
Vne fois  
deux fois  
trois fois

quatre

fuera  
adentro  
fuera  
Del tiempo.

Oy  
agora  
poco ha  
ayer  
mañana  
alguna vez  
en tiempo pasado  
entonces  
quando  
mientras  
siempre  
tarde  
demñana, tépra-

De contar. (no  
Vna vez  
dos vezes  
tres vezes

fuori  
di dentro  
fuori  
Del tempo.

Hoggi  
adesso  
poco fa  
ieri  
domane  
qualche volta  
per lo passato  
ahora  
quando  
mentre  
sempre  
tardi  
mattina

Del contare.  
Vna volta  
doi volte  
tre volte

quattro

vier vverf  
vyf vverf  
fes vverf  
seuen vverf  
acht vverf  
negen vverf  
thien vverf

*Van loochenen.*

Niet, neen  
noch ooc  
geensins  
*Vā yet toe te seggē*  
Ia, ooc  
iae dat meer is  
maer  
iae vvel meer  
sekerlijc  
lieuer  
*(sen.*  
*Vā yet te beuuy-*  
Siet hier  
*Vā yet te begerē.*

*quatre fois*  
*cing fois*  
*six fois*  
*sept fois*  
*huyt fois*  
*neuf fois*  
*dix fois*

*De nyer.*

*Non, nenny, point*  
*ne aussi*  
*nullement, non*

*D'affirmer.*

*Voire aussi*  
*ouy, mais qui plus*  
*mais* *(est*  
*mais aussi, ançois*  
*certes*  
*plustost*

*De demonstrer.*

*Voicy, voila*

*De Desirer.*

*Ala*

quatro vezes  
cinco vezes  
seis vezes  
siete vezes  
ocho vezes  
nueue vezes  
diez vezes

*De negar.*

No  
ni, tampoco  
en ninguna mane  
*De afirmar. (ra*  
Si, tambien  
si, mas antes  
mas  
antes, mas antes  
cierto, ciertamente  
mas antes

*De demonstrar.*

He aqui

*De desear.*

*quattro volte*  
*cinque volte*  
*sei volte*  
*sette volte*  
*otto volte*  
*noue volte*  
*dieci volte*

*Di negare.*

Non  
*ne, manco*  
*in modo nessuno*

*Di affirmare.*

*Si, anchora*  
*anzi, ma inanzi*  
*ma*  
*ma ancora, inanzi*  
*certamente*  
*piu testo*

*Di dimostrare.*

*Ecco, eccou*

*Di desiderare.*

*A mia*

Och, oft  
Van vermanen.  
Soo, fraey  
met eene moet  
Vā te ordineren.  
Ten eersten  
naemaels  
daer nae  
bouen dien  
van nieus aen  
ten laetsten  
dien naeuolgende  
ten alderleesten  
vvederom  
Van te vragen.  
Vvaerom  
vyat  
Van gelijckenisse.  
Gelijcker vvijs  
als  
Van qualiteyt.

Ala miēne volūtē  
De enhorter.  
Auant  
or auāt, or sus, hay  
D'ordonner.  
Premierement  
cy apres, en apres  
depuis  
oultre ce  
de rechef  
a la fin, ala parfin  
consequemment  
à la fin finale,  
de rechef  
D'interroguer.  
Pourquoy  
que  
De similitude.  
Ainsi comme  
comme  
De qualite.  
Scauam-

Oxala  
De amonestar.  
Ea  
ca pues  
De ordenar  
Primeramente  
de aqui adelante  
despues  
allende desto  
de nueuo, otra  
al cabo (vez  
cōsecutiuaamente  
finalmente  
otra vez  
De preguntar.  
Porque  
que  
De semejança  
Asi como  
como  
De qualidad

Voleste Iddio  
Di essortare.  
Auanti  
orsu, or là  
D'ordinare.  
Primamente  
di qui innanzi  
dapi  
oltra di questo  
di nuouo  
ultimamente  
consequentemente  
finalmente  
di nuouo  
De domādare.  
Perché  
che  
Di similitudine.  
Si come  
come  
Di qualira.

Geleerdelijke  
gentelijke  
sterkelijke  
vvel  
qualijke  
soetelijke

*Va quantiteyt.*

Veel  
vveynich  
luttel  
alderminste  
geensins  
seer

*Van twyfselen.*

By auontuēren

*Vandē persoonē.*

Met my  
met v  
met hem  
met ons  
met v lieden

*Scauamment*  
*iolymēt*  
*puiffararment*  
*bien*  
*mauuaisement*  
*doucement*

*De quantite.*

*Beaucoup*  
*peu*  
*vnq petit*  
*plus petit*  
*nullement*  
*mo dt*

*De douter.*

*Par auenture*

*De personnes.*

*Auec moy*  
*auec toy*  
*auec soy*  
*auec nous*  
*auec vous*

*Doctamente*  
*hermosamente*  
*fuertemente*  
*biē, buenamente*  
*mal, malamente*  
*dulcemente*

*De quantidad.*

*Mucho*  
*poco*  
*vn poco, muy po*  
*mas pequeno (co*  
*en ninguna mane*  
*mucho, muy (ra*

*De dudar.*

*Per ventura*

*De personas.*

*Con migo*  
*con tigo*  
*con figo*  
*con nosotros*  
*con vosotros*

*Dottamente*  
*gentilmente*  
*fortemente*  
*bene*  
*male*  
*dolcemente*

*Di quantita.*

*Molto*  
*poco*  
*molto poco*  
*piu piccolo*  
*in modo nessuno*  
*molto*

*Di dubitare.*

*Per ventura*

*Di persone.*

*Meco, con esso me*  
*teco, con esso te*  
*feco, cor esso lui*  
*con noi*  
*con voi*

*Van te scheydē.*  
Teenderlyden  
athtecvvaerts

*Van te kiezen.*  
Ia veel meer  
ia dat meer is  
licuer

*Vā te vergaderē*  
Te samen (den.  
*Vā yet te verbie*  
Op dat niet  
*Van geualle.*  
Bygheualle

*Vā te ghelyckē.*  
Meer  
min  
geleerdelyc  
geleerdelyck er  
aldergeleerdelyc-  
(ste

De separer.  
*A part, de coste*  
*par derriere*

D'essire.  
*Man beaucoup plu*  
*mais qui plus est*  
plustoft

D'assembler.  
*Ensemble*

De deffendre.  
*Afin que non*

D'aventure.  
*Par auanture*

De comparer.  
*D'auantaigne plus*  
*moins*  
*scauamment*  
*plus scauamment*  
*trescauamment*

Con-

De apartar.  
*A parte*  
*de tras*

De escoger.  
*Mas, mucho mas*  
*mas átes, mas aun*  
*mas antes*

De ayuntar.  
*juntamente*

De defender.  
*Para que no*

*De acaccimiētē.*  
*A caso, por dicha*

De comparar.  
*Mas*  
*menos*  
*doctamente*  
*mas doctamente*  
*doctissimamente*

Di separare.  
*A parte, da bāda*  
*dietro*

Di eleggere.  
*Molto piu*  
*ma ancora*  
*piu presto*

Di congregare.  
*Insieme*

Di defendere.  
*Accioche non*

Di accadere.  
*Per sorte*

Di assimigliare.  
*Piu, dauantaggio*  
*manco*  
*dottamente*  
*piu dottamente*  
*dottissimamente*

*Coniunctië vvaer mede men iet by eē voegen mach.*

En ende  
maer

*Coniunctië vvaer mede men iet van een scheydē mach.*

Oft  
niet  
noch ooc

*Cōiunctië vvaer mede mē iet volbrengen mach*

Seker  
ic seker  
ten minsten  
dan  
al ist soo  
ende ooc  
maer

*Conjunctions copulatiues.*

*Et aussi  
mais*

*Disiunctiues.*

*Ou  
ne  
ou ne*

*Expletiu es.*

*Certes  
se certes  
au moins  
que  
ia soit que  
& aussi  
mais*

*Coniunciones copulatiuas.*

y, tambien  
mas

*Disiunctiuas.*

ò  
ni  
ni, tampoco

*Expletiuas.*

cierto, ciertamēte  
io de verdad  
à lo menos  
que  
aunque  
y tambien.  
mas

*Congiuntioni copulatiue.*

&  
ma

*Disiunctiue.*

ò  
ne  
ne anche

*Per fornire.*

*Certo certamente  
io veramente  
almanco  
che  
ancora che, benchè  
& ancora  
ma*

noo  
ten  
Oo  
In  
alif  
al o  
vra  
om  
mae  
oft  
op d  
ten f  
mae  
dare  
vva  
byfo  
noch  
ten v  
daer  
Rede  
Alfo

nochtans  
ten sy  
Oorsake. geuēde.  
Ist sake  
al ist soo  
al oft  
vvant  
om dat  
maer ist  
oft  
op dat niet  
ten sy dat  
maer  
darentusschen  
vvaerom  
bysonder  
noch  
ten vvaer dat  
daer en bouen  
Redene gheuēde.  
Alsoo

toutes fois  
si ce n'est  
Causeles.  
Si  
iasoit que  
comme si  
car  
pource que  
mais en cas  
ou, si  
afin que non  
si ce n'est que  
mais  
ce pendant  
pourquoy  
principalement  
de rechef  
ne fust cela  
oultre ce  
Rationeles.  
Ainsi

donc-

mas, pero  
mas si  
Causales.  
Si  
dado que  
como si  
porque  
pues que  
mas si  
ò  
afin que no  
si no fuere que  
mas  
entrel tanto  
porque  
principalmente  
otra vez  
si no fuera esto  
allende desto  
Rationales.  
Assi

pero, nondimeno  
ma se  
Causali.  
Se  
benche, posto che  
como si  
percioche  
poi che  
ma se  
ò  
accio che non  
si non  
ma  
intratanto  
perche  
massimamente  
de nuouo  
se non fosse questo  
oltra di questo  
Rationali.  
Cosi  
R  
pertanto

ende alsoo  
vvant  
vvant seker  
vvaerem  
om dat  
vvant seker  
te vveten  
dan

*Prepositien.*

Tot, aen  
by  
voor  
tegen  
op dees syde  
ontrent  
om ende om  
teghen  
vvt  
tusschen  
binnen  
by

doncques, ainsi  
car  
car certes  
pourquoy  
pour ce que  
car certes  
a scauoir  
doncques

*Prepositions.*

A, iusques  
aupres  
deuant  
contre  
deça, au deça  
en uiron  
à l'entour  
alencontre  
dehors  
entre  
dedens  
prés, iouxté  
pour

y aussi  
porque  
porque cierto  
porque  
por esto que  
porque cierto  
conuiene a saber  
pues aussi que

*Preposiciones.*

A  
acerca  
ante, delante  
contra  
aquende  
cerca  
al derredor  
contra  
fuera  
entre  
dentro  
junto  
por

per tanto  
percioche  
perche veramente  
perche  
percio che  
perche certo  
ciò  
dunque

*Preposizioni.*

A  
appresso  
dauanti inanzi  
contra  
di quà  
incirca  
intorno  
a l'incontro  
fuori  
tra  
di dentro  
appresso  
per



achter  
door  
nae  
sonder  
daer ouer  
tot  
van met  
heymelijc  
openbaer  
voor  
in, binnen  
onder  
op, bouen

*derriere*  
*par*  
*apres*  
*frs, sans*  
*oultre, par dela*  
*iufques*  
*de avec*  
*secretement*  
*publiquement*  
*pour*  
*en, dedens*  
*deffoubz,*  
*fus, de fus*

*detras*  
*por*  
*despues*  
*fin*  
*allende, de la otra*  
*basta* (parte  
*de con*  
*secretamente,*  
*publicamente*  
*por*  
*en, dentro*  
*debaxo*  
*fobre, encima*

*di dietro*  
*per*  
*appresso, poi*  
*senza*  
*oltra, di la*  
*fin*  
*di con*  
*nafcosamente*  
*palefamente*  
*per*  
*in, dentro*  
*sotto*  
*sopra*

*Interiection.*  
*Van blyfchap.*  
*Iou, heia, hou*  
*Van droefheyt.*  
*Eylacy*  
*Va vrouvaderē.*  
*Ay my*

*Interiections.*  
*De plaisir.*  
*He, bien*  
*De douleur.*  
*Las, helas*  
*D'admiration.*  
*Ay my*

*Interjeciones.*  
*De alegria.*  
*O bueno*  
*De dolor.* (mi  
*hay, ax, ox, ayde*  
*De admiracion.*  
*Iefus, valame dios*

*Interiectioni.*  
*Di allegrezza.*  
*O ben*  
*Di dolore*  
*Oyme*  
*Di marauigliare.*  
*Giefu*

¶ Om perfectelijc Fran-  
çois te leeren lesen.

OM perfectelijc François te lee-  
ren lesen, iste vveten, datter veel  
letteren sijn, die men in sommighe  
vvoorden niet heel pronuncieren en  
mach, ende in sommighe vvoorden  
gheenstins, vvant daer door coemt  
meerder soeticheyt, lichticheyt, ende  
cortheyt. Nochtás moettmé die voor  
schreuen letteré schrijuen om veel re  
denen vville, die te lanc souden sijn  
om hier te schrijuen. Daerom vville  
vvy voorder procederé, en hier som  
mige regulé setten, om te vveté vva-  
neet men de voorseyde letteren ach  
terlaté sal. Maer om dese voorschre  
ué regulé vvel te verstaé, so moettmé  
eerst vveté tgene dat hier nae volcht.

Nota tot onsen behoeue ende niet  
voorder, dat de letteré vā onsen A, b, c

¶ Pour apprendre  
parfaitement lire la langue  
Françoise.

Pour apprendre parfaitement lire la  
langue Françoise, il faut scauoir  
quil y a plusieurs lettres, lesquelles,  
en aucuns motz, ne faut du tout pro-  
noncer, & en aucuns motz nullement,  
pource qu'il en viét plus grāde douceur  
briueute & facilite. Il faut toutefois es-  
crire lesdites lettres, pour plusieurs rai-  
sons, qui seroient icy trop prolixes à escri-  
re. Parquoy nous velons proceder plus  
auant, & dōner aucunes reigles, par les-  
quelles on pourra scauoir, quand on de-  
leissera les siesdites lettres. Mais pour  
entendre lesdites reigles, faudra premie-  
rement scauoir ce que s'ensuit.

Nota quant a nostre propos, & point  
plus auat, que les lettres de nostre alpha-  
bet

**¶ Para aprender perfectamente a leer Frances.**

**P**ARA aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de allí viene mayor suavidad, brevedad y facilidad. Toda via s menester escriuir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos profiguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omitir aquellas letras. Mas para entéder las dichas reglas, conuienne primero saber lo q̄ sigue.

Nota, quãto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro al-pha-

**¶ Per imparare leggere re perfettamente Francese.**

**B**isogna sapere per imparare leggere perfettamente Francese, che vi sono molte lettere, lequais in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche ne riesce piu facilità, breuità, & suauità: Pur bisogna scriue re le dette lettere, per diuerse ragioni che sarebbono troppo prolisse da racõtare. Passaremo dunque oltra, & annotareme alcune regole, per insegnare quãdo sia bisogno di pronnnciar, & quando non. Ma accio q̄ ste regole siano meglio intese bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno solamente, è de notare che le nostre lette

ghedeylt sijn in letteren diemen vo-  
calen heet , dat sijn die voys makers  
ghelijc sijn dese vyue, a , e, i, o , u.  
Ende alle dandere vvoorden geheetē  
consonen oft medeluyders , vvant  
sy by hem seluen geenē voys en  
connen gemaken , maer sy hebben  
haer gheluyt op die vijf vocalen, ghe-  
lijc sijn b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s,  
t, x, z. Ende desghelijcx vvoorden dese  
twee vocalen i, eade v, ooc conso-  
nen, ende verliesen haer macht vvan  
neer si comen in een vvoort voor  
een vanden an terē drie vocalē, oft  
voor haer selue. Als hier : *l'ay prins  
vivant, &c* Item van dese consonen  
sijnder twee die Liquide heeten als  
l, ende r. Dit veel verstaen sijnde, so  
beginnen die regulen, vvaer van die  
certe is.

Die eerste Regule.

*bet, sont diuifées en lettres qu'on ap-  
pelle voyelles: cest a dire, faisans voix,  
come ces cinq, a, e, i, o, u, toutes le au-  
tres sont appellées consones, pour au-  
tant que d'elies mesmes ne rendent au-  
cun son, mais bien quand elles sont  
conjointes aux cinq voyelles : & sont,  
b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.  
Semblablement les deux voyelles i, &  
u, deuiennent aussi consonantes, & per-  
dent leur force, quant elles sont en vne  
sillabe avec vne des autres trou voyel-  
les, ou quand elles sont premises deuant  
elles mesmes, comme icy: l'ay prins vi-  
uant, Puss desdites consonates en y a  
deux qu'on appelle Liquides comme l,  
& r. Ce ainsi entendu, nous commencer-  
rons les regles, desquelles la premiere  
est.*

La premiere Reigle.

phabets son repartidas en vocales, assi dichas porque hazen voz, y son estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mismas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales, que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza, quando en vna u ista syllaba se ponen con otras vocales, o quando se preponen a si mismas, como aqui: *luuo, Viuus*. Destas ay dos que llamã liquidas, que son, l, y, r, lo qual assi entendido, començaremos las reglas. De que la primera es.

### Regula primera.

Para

re sono diuise in vocali & consonanti. Le vocali sono quelle che rendeno voce: como a, e, i, o, u. l'altre sono consonanti: cosi chiamate, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocali danno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. & per sono doi vocali, cioè i, & u, che possono farsi consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono dauanti altrs vocali, o dauanti se medesimi, comme qui: *luuo, Viuus, &c.* Poi delle dette consonanti sonno doi che se chiamano liquide, l & r, le quali cose cosi conosciute, comincieremo a insegnare la regoie. De quale la prima è.

La prima Regola.

R 4

Pom

Om perfectelijc Françoys te lesen ende te spreken, soo moetmen vvel leeren pronncieren dese vijf vocalen, a, e, i, o, u, als die Francoysen doen: desgelijcx alle consonen ende syllabē die haer geluyt op haer hebben.

### Die tweede Regule.

Nota, Vvanneer datter een vvoort coemt, vvaer van die leste letter een consona is, ende het naeuolghende vvoort begint ooc met een cōsona, altoos die consona vanden vvoortē vvoorde moet versvveghen sijn, al coemter drie oft vier sulcken vvoor den oft meer achter eē, als hier: *Vous m'avez frist grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Alle die leste letteren van dese voorschreue vvoor den moeten versvveghen sijn, vtghenomen twee: te vveten t, van tort,

*Pour parfaitemēt lire & parler François, faut bien apprendre à pronōcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonantes & syllabes, qui estant coniointes à icelles rendent aucun son.*

### La seconde Reigle.

*Quand vous trouuerez, un mot du quel la derniere lettre est consonne, & que le mot ensuyuant commence aussy par une consonne, sera la consonne du premier mot tousiours supprimée, non obstant qu'il y aye trou ou quatre semblables motz, ou d'auantage suyuaus l'un apres l'autre: comme icy. Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Toutes les dernieres lettres des motz, susditz, deiuent estre supprimées, hors mus deux, a sçauoir t, du tort, pource qu'on se pause la*  
& s,

Para perfectamente leer y hablar  
Francés, es menester aprender à  
pronunciar muy bien estas cinco vo-  
cales a, e, i, o, u, como hazen los  
Franceses, y tambien todas las con-  
sonantes y sillabas que anexas à el-  
las hazen algun son.

Regla segunda.

Quãdo hallardes alguna diciõ, de  
laqual la vltima letra es cõsonante, y  
la dicion siguiente tambien emplece  
por cõsonante, siempre la consonãt,  
dela dicion precedente sera suprimi-  
da, aunq̃ luego signa tres o quatro, o  
mas semejãtes diciones, como aqui:  
*Vous m'avez fait grand tort, quãd vous  
m'avez prins mes liures.* Todas las vl-  
timas letras idelas diciones suso di-  
chas deuen ser suprimidas, sacando  
fuera dos: conuene saber t, de tort,  
por-

*Per pronunciare perfettamẽte la lin-  
gua Francese, bisogna imparare à pro-  
ferire perfettamente le cinque vocali, a  
e, i, o, u, del modo che li Francesi le so-  
gliono pronunciare, & ancora le conso-  
nanti, & sillabe, che alle vocali con-  
giunte danno suono.*

La seconda Regola.

*Quãdo occorrerã una parola, che fini-  
rà in una cõsonante, et seguirã vn'altra  
che comminciara in una consonãte, biso-  
gna tacere la consonãte della precedẽte  
parola, ancora che tre ó quatro simile  
parole seguino l'una l'altra, ó piu, como  
qui: *Vous m'avez fait grand tort,  
quãd vous m'avez prins mes liures.*  
Nelle quale parole nõ bisogna pronũcia-  
re le vltime, eccette queste dos, cio *et, in  
tort, imperoche la bisogna respirare: &*  
R 5 s, nella*

*rott*, vwantmen daer rust: ende *s*, vā  
*hures*, vwant nae *s*, en coemt gheen  
consona. Dese regule heeft drie  
exceptien.

Die eerste Exceptie.

Van desen regule vworden vvighe-  
nomen consonanten van vvoorden  
daermen op rust als men leest: gelijk  
voorseyt is van *rott*: vwant daermen  
rust, moetmen pronuncieren die le-  
ste letteren.

Die tweede exceptie.

Item vvanne *r* die leste lettere vā  
den voorsten vvoorde is een van de  
se twee liquiden *l*, oft *r*. Als hier:  
*Mettez le sel premier sur la table*. Hier  
*l*, van *sel* coemt voor *p* van *premier*,  
ende *r*, van *premier* coemt voor *l*, van  
*sur*, ende *r*, van *sur* voor *l* van *la en*  
nochtans pronunciert men se al.

Die

*& s*, du liures, pource qu'apres *s*,  
ne s'uyt aucune consonne. Ceste regle a  
trois exceptions.

La premiere exception.

De ceste regle sont exceptées les con-  
sonnes des mots, sur lesquels on se pause  
quand on lit, comme auons cy dessus tou-  
ché du *rott*: car ou lon se pause, faut pro-  
noncer la dernière lettre.

La seconde Exception.

Quand la dernière lettre du mot pre-  
cedent est une de ces deux liquides *l*, ou  
*r*. Comme icy: *Mettez le sel premier*  
*sur la table*. Icy *l*, de *sel*, precede *p*, de  
*premier*, & *r*, de *premier* precede *s*,  
de *sur*, & *r*, de *sur* precede *l*, de *la*, tou-  
te fois on les prononce toutes.

Digitized by Google

La



porque alli se pausa: y s, de liures nella parola liures, imperoche non segue  
porque tras e, no sigue alguna con- lettera alcuna da poi quella consonante  
sonante. Esta regla tiene tres exce- s. Ma questa regola ha tre eccezioni.  
pciones.

### Exception primera.

Esta regla son exceptadas las  
consonantes de las diciones, tras las  
quales leyendo separa, como arti-  
ba es dicho de tort, porque donde  
paramos, es menester pronunciar la  
ultima letra.

### Exception segunda.

Quando la ultima letra de la di-  
cion precedente es vna destas dos  
liquiditas l, o r. Como aqui: Mettez  
le sel premier sur la table: aqui l, de  
sel precede p, de premier, y r, de pre-  
mier precede l, de sur, y r, de sur pre-  
cede l, de la, toda via se pronuncian  
todas.

### La prima Eccettione.

Escludonsi di questa regola le conso-  
nanti delle dictioni, nelle quali intraviene  
respirare, come é detto della voce tort,  
nella quale precio che vi si respira, biso-  
gna pronunciar l'ultima lettera.

### La secunda Eccettione.

Quando una delle due liquide l, & r,  
sono le ultime lettere della voce prece-  
dente. Como in questa oratione. Mettez  
le sel premier sur la table, qui l, della  
voce sel, precede la lettera p, di premier  
& r, della detta voce precede la lettera  
s, della voce sur. & r, di questa precede  
l, de la, & pur se pronunciano tutte.

Exce-

### Die derde Exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dingen beteekenen de. Als hier: *I'ay trouue les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvort ghepronuncieert, hoe veel datter een ander consona volcht, vvát *liures* be teekent veel boecken.

### Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *a*, in een vvoort, *s* vvort gepronuncieert, als *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*: Vvige nomen, *hastif*, *haster*, *gaster*, *taster*, *chastier*, *daermen*, *s*, niet en pronuncieert.

### Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt nae *e*, en pronuncieert *mē*, *s*, niet. Als *Estrener*, *prestre*, *feste*, *cest*, *est*: Vvtghenomen  
mans-

### La tierce Exception.

*Quand s*, vient en la fin d'un mot plurier. Comme icy: *I'ay trouue les liures de Pierre*: icy *s*, de *liures*, est prononcée, non obstant qu'il y aye une autre consonne apres ensuyuant: car *liures* signifie plusieurs *liures*.

### La tierce Reigle.

*Quant st*, vient en un mot apres *a*, alors *s*, se pronõce, comme, *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*. Excepte *hastif*, *haster*, *gaster*, *taster*, *chastier*, aux quelles on ne prononce point de *s*.

### La quatrieme Reigle.

*Quant st*, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*. Comme *estrener*, *prestre*, *feste*, *cest*, *est*. Excepte *manifeste*,  
ster,

Exception tercera:

Quando *s*, fenece vna dicion del plural numero. Como aqui: *I'ay trouue les liures de Pierre*: Aqui *s*, de *liures* se pronúcia, aunque siga luego otra consona: por que *liures* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando *st*, en vna dicion sigue luego tras *a*, entonces *s*, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, en las quales *s*, non es pronunciada,

Regula quarta.

Quando *st*, viene tras *e* no se pronuncia *s*, como *estrenar, prestre, feste, cest, est*, Excepto, *manifestar, estimer, estime*

La terza Eccettione.

Quando *s*, finisce vna ditione de plurale numero. Come qui: *l'ay trouue les liures de Pierre*: qui *s*, de *liures* se pronuncia, ben che segue vna consonante, imperoche *liures* significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se *st* seguita la lettera, *a*, in vna medesima parola *s*, se pronuncia: come, *Astrologue, pasteur, chaste*: *Eccetto, Hastier, gaster, taster, chastier, hastif*, nelle quali *s*, se proferisce.

La quarta Regola.

Se *st* seguita la lettera, *e*, non se pronuncia *s*, como *Estrenar, prestre, feste, cest, est*: *Eccetto in queste, Manifestar, estimer,*

manifestar, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, daermen s, pronuncieert.

### Die vijfste Regule.

Item vvanneer st, coemt nae i, men pronuncieert s. Als distance, histoure, cisterne, &c. Vvigenomé, maistre, paistre, cloistre. Ooc vvanneer st, deynde van den vvoorde is. Als, dist, fist, voulist, daer en pronuncieertmen s niet.

### Die sefste Regule.

Item vvanneer st, coemt na o, s, en vvort niet gepronuncieert: als nostre hoite sera tantost apostre. Luitel vvigenon en: Le roy, Coste, postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstinacion.

### Die seuenste Regule.

Item

ster, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, aux quelles s, est prononcée.

### La cinquieme Reigle.

Quant st, vient apres i, lon prononce s. Comme, histoire, cisterne, &c. Excepte maistre, paistre, cloistre. Aussi quand st, fait la fin du mot comme dist, fist, voulist, aux quelz s, n'est point prononcée.

### La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, ne se prononce point: comme Nostre hoite sera tantost apostre. Excepte bien peu, comme: Le roy Coste postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstinacion.

### Septieme Regule.

Quant

estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, en las quales s, es pronun-  
ciada.

### Regula Quinta.

Quando st, sigue tras, i. entonces s, se pronuncia: como distance, histoire, cisterne, & c. Excepto maistre, pastre, cloistre. Tambien quando st, es la fin de la dicion, como: dist, fist, voulist, donde s, no es pronun-  
ciada.

### Regla sexta.

Quád st, sigue tras o, t, no es pronun-  
ciada, como: Nostre hoste sera santost apostre. Exceptos muy pocos como: Le roy Coste, postule destre poste apostolique, obstine, obstination.

### Regla Septima.

mer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, nelle quali s, se pronuncia.

### La quinta Regola.

Se st, segue la lettera s, se profertur  
ce, ut, Distance, histoire, cisterne  
& c. se escludone Maistre, pastre, cloi-  
stre. Item se st, finira i oratione: ut dist  
fist, voulist, non se pronuncia s.

### La Sesta Regola.

Se st, segue la lettera o, t, non se pro-  
nunciatur. come, Nostre, hoste sera tantost  
apostre: Excetti alcuni pochi, Le roy  
Coste postule d'estre poste apostoli-  
que, obstiné obstination.

### La Settima Regola.

Quan-

Digitized by Google

Quan

Item vvanneer st, coemt nae v, s, *Quand st. vient apres u, s, se prononce,*  
vvort ghepronuncieert, als *iuste, iusti* *comme, iuste, iustice: excepté aucuns,*  
*se, luttel vvighenomen coustume, ac-* *peu, comme Coustume, accoustumée.*  
*coustumee.*

*Die achste Regule.*

Ité s, voor c, l, m, n, p, in eē vvooort  
en vvort niet heel vvt ge pñúciert.

Voor c, ende na e, als *eschouer, e-*  
*scheuin, escumer, escouter.*

Voor l, als *masle, passé, mestler, eslire,*  
*isle, brusler.*

Voor m, als *pasmer, mesme, tesmoin,*  
*abisme.*

Voor n, als *chesne, asne, fresne.*

Voor p, als *aspre, espaule, esprit, es-*  
*prouuer. luttel vvighenomen, Cri-*  
*spin, Crispian, prosperite, prosperer, spi-*  
*rituel, disputer.*

*Die neghenste Regule.*

Item na au, ou, ende eu, en pro-  
nun-

*Huytieme Reigle.*

*Quand s, vient deuant c, l, m, n, p, en*  
*un mot, elle n'est du tout prononcée.*

*Deuant c, & apres e, comme esche-*  
*uer, escheuin, escumer, escouter.*

*Deuant l, comme masle, passé, mel-*  
*ler, eslire, isle, brusler.*

*Deuant m, comme, Pasmer, mesme,*  
*tesmoin, abisme*

*Deuāt n, cōme: chesne, asne, fresne.*

*Deuant p, & comme, aspre, espaule,*  
*esprit, esprouuer. Excepte. Crispin,*  
*Crispinian, prosperite, prosperer, spi-*  
*rituel, disputer.*

*Neufuime Reigle.*

*Apres au, eu, ou, lon ne prononce*  
*point*

Quando st, sigue tras v, s, es pronunciada como *luste, iustice*, muy pocos exceptos, como: *Coustume, accoustumée.*

*Regla Octaua.*

S, puesta delante c, l, m, n, p, en vna misma dicion no se pronuncia abolutamente.

Delante c, y tras e, como *escheuer, escheuin, escumer, escouter.*

Delante l, como *masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.*

Delante m, como *pasmer, mesme, tesmoin, abisme.*

Delante n, como *chesne, asne, fresne.*

Delante p, como *aspre, espaule, esprit, esprouuer, exceptos pocos. Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, spirituel, disputer.*

*Regla nouena.*

Tras au, eu, ou, no se pronuncia l, como

Quando st, segue v, allora, s, se pronuncia, come qui, *luste iustice: Eccetti alcuni pochi: come sono, Coustume accoustumée.*

*L'ottaua Regola.*

Quando s, precede le lettere c, l, m, n, p, in una voce, non se esprime dil tutto.

Precede qui c, in *Escheuer, escheuin, escumer, escouter.*

Precede l, qui in *Masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.*

Precede m, in *pasmer, mesme, tesmoin, abisme.*

Precede n, in *Chesne, asne, fresne.*

Precede p, qui *Espaule, esprit, aspre. Eccetti pochi, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.*

*La nona Regola.*  
Se la lettera l, seguita queste sillabe au, eu,

S eu

nunciertmen niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx. point l, comme: aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

**Die thiende Regule.**

Nota, dat die vocale e, vvort in twee manieren ghepronciert. Vvât inteynde van sommige vvorden, vvort sy volcomelijc ghepronciert, als of sy alleen vvare, ooc vvat letter datter nae coemt, ghelijc in dese nauolghende vvorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

**Exemple.**

Verité, est bõne dite, Charité a son prochain. Liberalité vault mieux q̃, &c.

En inteynde vâ sommige vvorden vvort, e, onvolcomelijc gepronciert, ende niet of sy alleen vvare. Ende dan vvanneer datter een ander vvort coemt, daer van die eerste

**Dixiesme Reigle.**

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns motz, on la prononce parfaitement, comme s'elle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'ensuiue apres: comme en ces motz, ensuiuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

**Exemple.**

Verité est bonne dite. Charité a son prochain. Liberalite vault mieux que, &c.

Mais en la fin d'aucuns motz, e, ne se prononce parfaitement, ne cõme s'elle fust



como *aultre, aultrement, hault, moult,*  
*ceulx, eulx.*

*Regla dezena.*

La vocal, e, se pronuncia en dos maneras: Porque en la fin de algunas diciones es pronunciada absolutamente como si fuera sola, aunque siga qualquiera otra letra despues: como en las diciones siguientes, *Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonzé, santé, aduersité, &c.*

*Exemplo.*

*Verité est bonne dite. Charite a son prochain. Liberalité vault mieux que, &c.*

Empero en la fin de algunas diciones, no se pronúcia, e, cumplidamente, ni como si fuera sola, como quan

*eu, ou, non se pronuncia l, vt aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.*

*La decima Regola.*

*Bisogna sapere che la lettera, e, se pronuncia à doi modi. Perche nella fine d'alcune dittrioni se pronuncia perfettamente, como se fusse sola, ancora che seguita qual si voglia lettera, come in questi, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

*Essempio:*

*La verité est bonne dite, charité a son prochain, liberalité vault mieux que, &c.*

*Mà in fine d'alcuns voci la lettera, e, nõ se pronúcia interamète, ne come se fusse sola, como quando la prima lettera*

ste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soo en vvort sy niet ghepronunciert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dauder nauolghende vocale. Ghelijck dese, *bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* In desen voorschreuen exemplen en vvort, e, nergens gheenstins ghepronunciert.

#### Die elfte Regule.

Item voor dese vvalsche syllabe, *qua, que, qui,* prononciert men, *ka, ke, ki.*

Exemple: *Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

*fust seule: comme quand la première lettre du mot ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée: mais la syllabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle en suisante. Comme Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* Aux exemples susditz, n'est e, en aucune maniere prononcée.

#### Onzieme Reigle.

*Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, on prononce ka, ke, ki.*

Exemple. *Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

la primera letra de la dición siguiente es vna destas cinco vocales a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia, e, mas la sillaba que cae sobre ella, se transpone sobre la vocal siguiente: como *Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne vne.*

### Exemplo.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure ou vne vrance. Elle est bonné a mēger, belle a venir &c.* En los exemplos susodichos, e no es en alguna manera pronunciada:

### Regla Onzena.

Por las silabas Francesas, *qua, que, qui*, se pronuncia *ka, ke, ki.*

### Exemplo.

*Quād y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

della voce sequente, è una di queste cinque vocali, a, e, i, o, u, all' hora non se pronuncia al precedente e, ma la sillaba che in esso cade, se transporta nella sequente vocale: comme sono *Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne vne.*

### Essemplio.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vrance. Elle est bonne a mēger, belle a venir &c.* Nella sopra detti essemplij, e, no é in alcun modo pronunciata.

### Regla Vndecima.

Per le silabe Francesse, *qua, que, qui*, se pronuncia *ka, ke, ki.*

### Essemplio.

*Quand y allez vous? Que ditez vous? Qui le dit?*

**Die twaelfte Regule.**

Item voor dese vvalsche syllabe  
*gue*, pronuncieertmen *ge*.

**Exemple.**

Voor *langue lange*, voor *dague da*  
*ge*, voor *longuement longement*, voor  
*bague bage*.

**Douzieme Reigle.**

*Pour gue syllabe françoise lon pro-*  
*nonce ge.*

**Exemple.**

*Pour langue lange, pour dague da*  
*ge, pour longuement longemét, pour*  
*bague bage, &c.*

**Regla dozena.**

Por gue silaba francesa se pronun-  
cia ge.

**Exemplo.**

Por langue, lange, por dague, dage,  
por longuemēt, longement; por bague,  
bage.

**Regola duodecima.**

Per gue silaba Francesa se pronun-  
cia ge.

**Essempio.**

Per langue, lange, per dague, dage,  
per longuement, longement, per ba-  
gue, bage.

8 4

# DIE MANIE- LA MANIERE

re om te schryuen en pronun-  
cieren die Spaensche  
sprake.

descrire & prononcer la  
langue Espa-  
gnole.

**D**ie Spagniaerden ghelijc die La-  
tijnsche, schrijuen ghelijc sy spre-  
ken, ende spreken oock ghelijck sy  
schrijuen. Die Spaensche schrift en  
heeft oock gheen contractie van vo-  
calen, diemē heet Synalephe, oft ver-  
vorpinge van letterē, die men heet  
Apostrophe, maer mē schrijftse ende  
pronuncieertse glijc die Latijnsche,  
niet tegenstaende datse inde pronun-  
ciation ooc ontfangen vwordē, maer  
feldē. Die Spaensche sprake heeft so  
vele vocalen en consonanten, vā sulc  
ker crachtende figure, als die Latijn-  
sche

**L**es Espagnolz, comme les Latins,  
escriuent comme ilz parlent, & par-  
lent comme ilz escriuent: ausy n'a  
l'escriture d'Espagne nulle contraction  
de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou  
reiettement de lettres, qu'on diēt Apo-  
strophe: mais elle s'escriet, & prononce  
comme la Latine, nō obstant que la pro-  
nociation les reçoit quelque fois, mais  
peu souuent. La langue d'Espagne ha  
ausy pareillement autant des voyel-  
les, & de consonantes, & de telle fi-  
gure, & puissance, comme ha sa me-

sche  
dar in  
mige  
onde  
verfel  
den L  
scher  
Ende  
nunci  
mogh  
Spaen  
seer ni  
om ist  
die ve  
seluer  
dingen  
calen,  
len vy  
anderi  
Die vo  
(ryelck

RE  
sche haer moeder: niet tegenstaende,  
dat in sommighe vvoorden sijn som-  
mige vocalen ende cōsonanten alsoo  
onder den anderē geuoecht, datse eē  
verscheyden pronūciatie maken van  
den Latijnsche, de vvelcke der Spaen-  
scher spraken bysondere eyn eygen is.  
Ende soo vvie dese maniere van pro-  
nuncierē niet en heeft, ten sal hē niet  
moghelic sijn vvel te moghen die  
Spaensche vvoorden profereren dat  
se eenige gratie hebben sullen. Daer  
om ist vā noode dat vvy eerst toonē  
die veranderinge ende natuere der  
seluer spracken, die vvelcke vve  
dingen ghelegen is: te vven in vo-  
calen, ende consonanten. Alsoo sul-  
len vvy eerst schrijuen van die ver-  
anderinge der vocalen.

Die vocalē als sy by eē geuoecht sijn  
(vvelcke voeginge die Griecten hee-  
ten

re la Latine : Combien que en aucuns  
motz, il y à certaines voyelles & con-  
sonantes, tellement entre elles conioin-  
ctes, quelles rendent une prolation to-  
tallyment diuerse à la Latine: & pecu-  
liere & propre à l'Espaignole. Laquel  
le maniere quiconque ne tiendra en pro-  
nonceant, il ne luy sera possible de bien  
proferer plusieurs motz de la langue  
Espaignole, & ne leur donnera la gra-  
ce qu'ilz requerent. Et pour ceste cause  
la variété & nature d'icelle nous est  
preallablement à monstrer, laquelle  
consiste en deux, à scauoir en voyelles  
& en consonantes. Parquoy dirons pre-  
mierement de la variété des voyelles.

Les voyelles quāt elles sont cōioinctes  
ensemble (laquelle coniunctiō les Grecz  
appellent Diphthongue) lors elles ont

ten Diphthongen) hebbē dan een ey-  
gen pronunciatie . Van dese voegin-  
ghe van vocalen vvorden ghemaect  
vijf diphthongen.

Die eerste is in *Ay* oft in *Ai*, tvelc  
euen gelijc is. Hierinne vvort *A* ge-  
pronūciert: endey oft *i* vvort slechts  
een vveynich geroert, als *Bailo*, *an-*  
*days*, *traigo*.

Die tweede in *Au*, inde vvelcke *A*  
vvort geproferert: en mē hoort nau  
vvelijc die *u*, als *jaula*, *audiencia*. De-  
sen diphthongus is geheel Latijn, als  
in *audio*, ende ander diergelijcken.

Die derde is in *Eu*, inde vvelcke *E*  
vvort gheproferert, en men hoort  
nau vvelijc de *u*, als *feudo*, *deudo*, ende  
desen is ooc Latijn, als in *eu*, *Perfeu*,  
ende andere.

De vierde is in *Ey*, in die vvelcke  
mē pronūciert die *E*, en die *y* vvort  
een

*une propre prononciation : de laquelle  
coniunctiō des voyelles sont faites cinq  
diphthongues.*

*La premiere en Ay ou Ai, qui est  
tout un, en laquelle on proferre A, &  
on touche legerement y, ou i: comme An  
days, traigo, bailo.*

*La deusieme en Au, en laquelle on  
prononce a & u à demy: comme jaula,  
audiencia. Ceste diphthongue est entie-  
rement Latine, comme en audio & au  
tres semblables.*

*La troisieme en Eu, en laquelle E &  
V se proferēt aussy à demy: comme feu  
do, deudo: & ceste cy est aussy Latine,  
comme en eu, Perfeu, & semblables.*

*La quatrieme en Ey, en laquelle se  
prononce E, & legerement on sent y, cō*



een vveynich gehoort, als *Rey, Ley.*

Die vijfste is in *Oy*, in die vvelcke men pronuncieert die *O*, ende men hoort vveynich die *y*, als *foy, voy, doy*

Tis nu genoech geseyt van die veranderinge die in die vocalē toecoët, laet ons nu vvat seggen vanden consonanten.

Die consonanten die inghebrachte hebbē die diuersiteyt der Spaësscher pronunciatien, sijn vyue: te vvetē *ç*, *ch*, *ll*, *ñ*, ende *j*, als sy consona is: van de vvelcke vvy spreken sullen, volgē de onse ordinantie.

Men pronuncieert aldusdanigē *ç*, vvat herter dā die *s*, ende vvat soeter dan die *z*, dāerom isser midderbaerlijcke pronunciatien tusschen die *tvvee*, ende geeft eē getēperē ghelnyt onder die *tvvee*, als *çapato*, schoone: *gebolla*, aiuyne: *çeniza*, assen.

*me Rey, Ley.*

*La cinquieme en Oy, en laquelle on prenōre O, & on oyt bien peu y: comme foy, voy, doy.*

*C'est assez dit de la variete qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se fait aux consonantes.*

*Les consonantes, qui ont induit diuersité de prononciation en la langue Espaignole, snt cinq: ç, ch, ll, ñ, & j, quand elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons suyuāt nostre orde.*

*Lon prononce un semblable ç, plus durement, que s. & plus mollement, que le z, & pourtant elle est moienne entre les deux, & rend une voix temporee des deux, comme çapato, soullie, sebolla, oignon, çeniza, cendres.*

Ch, heeft allulcke pronunciatien als  $\chi$ kappa int Griecx doet voore, oft i: oft alsoo als die Erácoysen pronuncierē *charretier, chareau*, en in Spaens *Mucho muchachos*.

Tvveemael ll, pronuncieertmē in Spaens met minder cracht en soetelijker dan int Latijn: gelijc die Frácoysen pronuncierē *Vieille, vieilart* also ooc die Spaegniaetdē *alla, ellos, llamo*.

ñ, met eē tittel bouen, vvort gepronuncieert in die selue maniere, gelijc die Griecke doen als sy staet voort die vocale i, gelijc ooc sommige Italianē en Frácoysen doen als sy pronuncierē *gn*, in die Latijnsche vvordē, als in dit vvort, *Magnum*. Vvat dit voor een prolatie sy salwē merken intpronuncierē vā desen vvort *Gneo*: in alsulcker voegen salwē pronuncieren ñ, als *niño, daño, extraño*.

j, moet-

Ch, ha vne telle prolatjon, comme *Kappa en Grec*, deuant e ou i: comme les *François pronuncient Charretier, Chapeau*, & en *Espagnol, muchos, muchachos*.

Deuxfois ll, se pronuncient en *Espagnol plus mollemēt & doucement*, que en *Latin: comme les François prononcent Vieille, vieilart*, an. faut il pronocer en *Espagnol Ella, illos, llamo*.

ñ, avec un titt. dessus, se pronocé en la mesme maniere. come sont les *Grecs* & quat elle est premise à la vocales, & comme sont aucuns *Italiens*, & *François* pronuncant *gn*, ves motz *Latine*, comme en ce mot icy, *Magnum*. Quelle est laditē prolatjon, se peult facilement apperceuoir en ce nom icy *Gneo*: en la mesme sorte faut il aussy pronocer en *Castillon* ñ, comme *niño, daño, extraño*.

j, mi-

j, moetmen pronuncieren sinde  
voor een vocale als consona , ghelijc  
in die Latijnsche sprake, als *Iulius ju*  
*lio*: ende gelijc die Françoysen pro-  
nuncieren *je, jamais*, alsoo de Spai-  
gniaerden, *viejo, ojo, jamas*.

## HIERNA VOLCHT CY APRES SENS VIT

Hoe Christus ons leert bidden.  
Die Vader onse. *Dé Aue Maria.*  
Die *XII. Articulé des Geloofs,*  
ende vvat een Christen mensche  
behoort te vveten  
om salich te vvorden.

## TRAS ESSO SIGVE SEGVITA APPRESSO

El Pater noster. *El Aue Maria.*  
Los *XII. Articulos de la fe,*  
y lo que al hombre *Christiano*  
conuiene saber  
para ser saluado.

*j, mise deuant vne voyelle estant con*  
*sonante, se prononce en la mesme sorte*  
*comme en langue Latine, comme lu-*  
*lius, julio: & comme les Françoys di-*  
*sent je, jamais, pareillement les Espaig*  
*nolz, prononcent viejo, ojo, jamas.*

*Cōment Iesus Christ apprend à prier.*  
*Le Pater nōstre. L' Aue Maria.*  
*Les XII. Articles de la foy,*  
*& ce que l'homme Chrestien*  
*doit scauoir*  
*pour estre sauué.*

*Il Pater nōster. Lo Aue Maria.*  
*Li XII. Articoli della fede,*  
*& cio che a l'huomo Christiano*  
*conuiene sapere*  
*per essere saluato.*

Den Pater noster.

Vader onse die sijt in die hemelē.  
Geheylicht sy uven name.

Toccomen laet v rijke.

Geschien moet uvvē vvillegelijc  
inden hemel, also ooc inder aerden.

Gheeft ons heden ons daghelijcx  
broot.

Ende vergeeft ons onse schaldē, ge-  
lijc vvy ooc onse schuldenaers ver-  
gheuen.

Ende en leyt ons niet in tentatie.

Maer verlost ons vanden quaden.

Amen.

Den Ave Maria.

Vveest gegroet Maria vol van gra-  
tien, Die Heere is met v. Ghebene-  
dijt sydy bonē alle vrouvven, Ende  
gebeaedijt is die vrucht vvs lichaēs,  
Iesus Christus, Amen.

Die

Le Pater noster.

Nostre pere qui es es cieux,  
Ton nom soit saintifié.

Ton royaume aduienne.

Ta volunté soit faite, comme  
au ciel, ainsi en la terre.

Donne nous au iourdhy nostre pain  
cotidien.

Et nous pardonne noz debtes, comme  
nous aussy pardonnons a noz debtours.

Et ne nous induys point en tentatiō.

Mais deliure nous du mal.

Amen.

L'Ave Maria.

IE te salue Marie pleine de grace, Le  
Seigneur est avec toy. Tu es benie  
sur toutes femmes, Et bencit est le fruit  
de ton ventre, Iesus Christ.  
Amen.

Let

PA  
Sa  
ve  
Ha  
com  
Ne  
Y E  
mo  
stros  
Ya  
Ma  
Am  
  
D'io  
El  
Bendi  
Y ben  
su Chr

El Pater noster.

**P**adre nuestro que eres é los cielos  
Sanctificado sea tu nombre.  
venga à nos tu reino.

Hagase tu voluntad, assi en la tierra  
como en el cielo.

Nuestro pá cotidiano da nos lo oy  
Y perdona nuestras deudas, assi co-  
mo nosotros perdonamos à nue-  
stros deudores.

Y no nos dexes entrar en tétation  
Mas libra nos de mal.

Amen.

El Aue Maria.

**D**ios te salue Maria llena de gratia.  
El Señor es contigo  
Bendita tu entre todas las mugeres.  
Y bendito el fruto de tu vientre Je-  
su Christo.  
Amen.

Los

Il Pater noster.

**P**adre nostro che sei ne i cieli.  
Sia sanctificato il nome tuo.  
Venga il regno tuo.

Sia fatta la voluntà tua, come nel  
cielo, così ancora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano  
Et rimettici nostri debiti,  
como ancora noi gli rimettiamo à no-  
stri debitori.

Et non ci lasci indurre in tentatiõe.  
Ma liberaci dal male.

Amen.

Lo Aue Maria.

**I**ddio ti salui Maria, piena di gratia.  
Il Signore é con esso teo.  
Benedetta tu fra tutte le donne.  
Et benedetto il frutto di tu ventre  
Gesù Christo.  
Amen.

# DIE TVVAELF LES DOVZE

Articulen des Geloofs.

Articles de la Foy.

**I**C Gelooue in God den vader almachtich schepper des hemels ende der eerden.

Ende in Iesum Christum synen eenigen sone, onsen Heere.

Die ontfangen is vanden heyligē geest, geboren vter maget Maria.

Gepassijt onder Pontius Pilatus, gecruyst, gestoruen, ende begrauen.

Hy is neder gedaelt ter hellē, tē der dē dage is hy verresen vāder doot.

Hy is opghelommen ten hemele, hy sidt ter rechter handt Gods des

**I**E croy en Dieu le pere tout puissant, createur du ciel, & de la terre.

Et en Iesus Christ son filz unique, nostre Seigneur.

Qui est conçu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie.

Qui à souffert soubz Ponce Pilate, est crucifié, mort, & enseuely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour il resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx,  
Il sied à la dextre de Dieu,

**¶ Los daze Articulos  
de la Fec.**

**C**Reo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico, Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Pôcio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descendio à los infiernos, al tercero dia resuscitó de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado à la diestra de Dios

pa-

**¶ Li dodici Articoli  
de la Fec.**

**C**Redo in Iddio padre omnipotente, creatore del cielo & de la terra.

Et in Giesu Christo figliuolo suo vnico, nostro Signore.

Che fu concepito d'il Spiritu santo, nato di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto Pontio Pilato, fu crocifisso, morto, & sepulto.

Discese al inferno, il terzo di resuscitato di morte.

Ascese in cielo siede ala destra d'Iddio

des vaders almachtich.

*le pere tout puissant.*

Van daer sal hy comen oordeelē  
die leuende ende die doode.

*De là viendra il iuger  
les vifz. & les morts.*

Credo in spiritum.

*Credo in spiritum.*

**I**C gelooue inden heylighen Gheest.  
Die heylige gemeyne Kercke.  
Dat gemeynſchap der Heyligen.  
Die vergiffenisse der sonden.  
Die verryſenisse des vleeschs.  
Ende dat eevich leuen.

**I***E croy au saint Esprit.  
La sainte Eglise Catholique.  
La communion des Saintz.  
La remission des pechez.  
La resurrection de la chair.  
Et la vie eternelle.*

**A M E N.**

**A M E N.**



padre todo poderoso.

De do vendra à juzgar  
los biues y los muertos.

Credo in spiritum.

**C**Reo en el Espiritu santo.  
La santa yglesia catholica.  
La communion de los santos.  
La remission de los pecados.  
La resurreccion de la carne.  
Y la vida eterna.

AMEN.

padre onnipotente.

Dila vennera a giudicaro.  
I viui & morti.

Credo in spiritum.

**C**Redo in spiritu santo.  
La santa chiesa catholica.  
La communion de santi.  
La remissione de peccati.  
La resurrezione della carne.  
Et la vita eterna.

AMEN.

T 2

# DIETIEN GE-LES DIX COM boden.

mandemens.

1. Ic ben die Heere v Godt,  
ghy en sult geen ander goden  
voor my hebben.  
Maer ghy sult aenbidden  
ende vreesen de Heere u vve God,  
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valsche lijke  
in mynen naem niet svereren,  
ooc ghy en sult  
den naem des Heeren u vven God  
niet te vergeefs gebruycken.
3. Sijt ghedachtich  
dat ghy den dach des Sabots eert.
4. Ghy sult v vader ende Moeder  
eeren, op dat ghy  
lange leuen moecht  
op der eerden.

1. *Je suis ton Seigneur, ton Dieu  
tu n'auras autre dieux  
en ma presence.  
Mais tu adoreras  
& craindras le Seigneur ton Dieu,  
& seruiras a luy seul.*
2. *Tu fausement  
en mon nom ne iureras,  
aussi tu  
le nom de Dieu ton Seigneur  
en vain ne prendras.*
3. *Souviens toy  
de santifier le iour du Sabbas.*
4. *Ton Pere & ta Mere  
honoreras, afin que  
tu viues longuement  
sur la terre.*

M

LOS DIEZ MANDAMIENTOS. LI DIECI COM-  
mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios,  
Tu no tendrás otros dioses  
delante de mi  
Pero tu adoraras  
y temeras el Señor tu Dios,  
y a el solo servirás.
2. Tu falsamente  
en mi nombre no juraras,  
y tambien  
el nombre de Dios tu Señor,  
en vano no tomaras.
3. Acuerda te  
de santiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre  
honraras, a fin que  
tu viuas lungamente  
sobre la Tierra.

1. Io sono il Signor tu Dio,  
Tu non hauerai altri des-  
shanzas di me  
Impero tu adorarai  
& temerai il Signor tu Dio  
& a lui solo servirai.
2. Tu falsamente  
in mio nome non giurarai  
& anchora  
il nome de Dio tuo Signore,  
in vano non pigliarai.
3. Ricordi te  
di santificare il giorno dil Sabbato.
4. Tuo Padre & tua Madre  
honorarai, accio che  
tu viui lungamente  
sopra la Terra.

5. Ghy en sult niet dootslaen.
6. Ghy en sult geen ouerspel doe.
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche getuygenisse  
en suldy niet spreken  
teghen uven naesten.
9. Ghy en sult niet begeren  
vvs naesten huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begheren  
vvs naesten huys  
noch synen knecht  
noch sijn ioncvijf  
noch sijnen os  
noch synen ezel,  
noch eenich dinc  
dat hem toebehoort.

5. Tu ne tueras point
6. Tu ne feras point d'adultere.
7. Tu ne desroberas.
8. Faux tesmognage  
tu ne diras  
contre ton prochain
9. Tu ne conuoiteras point  
la femme de ton prochain.
10. Tu ne cconuoiteras point  
la maison de ton prochain  
ne son seruiteur  
ne sa seruante  
ne son beuf,  
ne son asne  
n'aucune chose  
que luy appartient.

Die

LES

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio  
tu no diras  
contra tu proximo.
9. Tu no dessecaras  
la muger de tu proximo.
10. Tu no dessecaras  
la casa de tu proximo  
ni su criado  
ni su criada  
ni su buey  
ni su asno  
ni cosa alguna  
que pertenezca.

5. Tu non ucciderai.
6. Tu non farai adulterio
7. Tu non ruberai
8. Falso testimonio  
tu non diras  
contro tuo proximo.
9. Tu non desidererai  
la moglie de tuo proximo
10. Tu non desidererai  
la casa del proximo tuo  
ne suo seruitore  
ne sua serua  
ne il bue suo  
ne l'asino suo  
ne cosa alcuna  
che l'appartieni.

LES

T 4

LI

# DIE GHEBO-LES COMMAN

den der Heyligher  
Kercken.

demens de sainte  
Eglise.

1. Onderhouden die Heylige dage  
gheordineert  
by der Heyligher kercken.
  2. Vveerdichlic te hooren  
den Heylighen dienst  
vander Missen  
op die heylige daghen.
  3. Onderhouden  
die gheboden vastendagen  
in sekere daghen  
ende sekere tyden,  
als inde Vasten  
ende quatertempers,  
ende op Vigilie daghen  
van sekere  
soleunelijcke dagen.
1. *Entretenir les iours des festes  
ordonnez  
par sainte Eglise.*
  2. *Reueremment escouter  
le saint office  
de la Messe  
aux iours des festes.*
  3. *Entretenir  
les ieusnes oommandees  
aux iours certains  
& temps certains,  
comme en Carefme  
& quatre temps,  
& aux Vigilles  
de certains  
iours soleunelz.*

# LOS MANDA- LA COMMAN-

mientos de santa  
Iglesia.

damenti di santa  
Chiesa.

1. Guardar los dias de fiesta ordenadas por santa Iglesia.
2. Oyr dignamente el santo officio de la Missa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encomendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma y en las quatro temporas, y en las Vigilias de ciertos dias solennes.

1. Guardare li giorni di feste ordinati per santa Chiesa.
2. Vdir riucrentemente il santo vfficio di la Messa nelli giorni di feste.
3. Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, come nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.

4. Biechten v sonden alle iaren tegen uven Prochiaen.
5. Ontfanghen dat heylighe Sacrament des outaers, ten minsten eens des iaers ende dat ontrent thoochtijt van Paschen.

¶ Die Sacramenten der heyliger kercken.

1. Tdoopsele.
2. Die Confirmatie.
3. Theylich sacrament des outaers.
4. Die Penitencie.
5. Dat Heylich Olyfel.
6. Die Oorden.
7. Dat Houvelijck.

¶ Die seuen dootsonden.

1. Houerdije.
2. Ghiericheyt.

4. Confesser voz pechez tous les ans à vostre Curé.
5. Recevoir le saint Sacrement de l'autel, pour le moins une fois l'an & ce environ la feste de Pasques.

¶ Les Sacraments de Sainte Eglise.

1. Le Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le saint Sacrement de l'autel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Vnction.
6. Del'Ordre.
7. Du Mariage.

¶ Les sept pechez mortels.

1. Orgueil.
2. Avarice.



4. Confessar vuestros pecados con vuestra Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez al año, y esto acerca la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de sancta Iglesia.

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El santo Sacramento del altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vncion.
6. El Orden.
7. De Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaricia.

4. Confessari vostri peccati con vostro Piuano.
5. Riceuer il santo Sacramento di l'Altare, al manco vna volta al anno, & questo incirca la festa di Pasqua.

¶ Li Sacramenti di sancta Chiesa.

1. Il Battesimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento di l'Altare.
4. La Penitenza.
5. l'Estrema Vncione.
6. l'Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li setti peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaricia.

3. Oncuyscheyt.
4. Nydicheyt.
5. Gulsicheyt.
6. Gramschap.
7. Traecheyt.

3. *Luxure.*
4. *Enuie.*
5. *Glouttonnie.*
6. *Ire.*
7. *Pareffe.*

¶ Die sonden tegen den Heyli-  
ghen Gheest.

1. Stoutelijc misbruycken  
die barmherticheyt Gods.
2. Ganschelijc vvanhopen  
van die gracie Gods  
oft van sijn salicheyt. (heyt
3. Beuechten de Catholijcke vvaer  
teghen sijn eyghe consciencie.
4. Tgeluc oft die salicheyt benydē  
van sijnen euen naesten.
5. Verhert blyuen in sijn sonden.
6. Sonder penitentie  
sijn leuen v villen cynden.

¶ *Les pechez contre le  
saint Esprit.*

1. *Hardiment abuser  
de la misericorde diuine.*
2. *Totalemēt desespérer  
de la grace de Dieu  
ou de son salut.*
3. *Impugner la verité catholique  
contre sa propre conscience.*
4. *Avoir enuie du bien ou salut  
de son prochain.*
5. *Demeurer obstiné en ses pechez.*
6. *Sans penitence  
vouloir finir sa vie.*

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

¶ Los pecados contra el Spiritu santo.

1. Arreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la Gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propia consciencia.
4. Embidiar la salud, o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los

3. Lufuria.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

¶ Li peccati contra lo Spiritu santo.

1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
2. Totalemēt deſperare di la gracia de Dio o de ſua ſalute.
3. Contrariare a la verita catolica contra ſua propria conſcienza.
4. Inuidiare la ſalute o proſperita de ſuo proſſimo.
5. Reſtarſi oſtinato nell'i ſuoi peccati.
6. Senza penitencia voler finire ſua vita.

Li pec-

¶ Die sonden, die naden  
hemel roepen.

1. Storten donnoosel bloet.
2. Verdrucken die armen.
3. Die sonde tegen natuere.
4. Arbeyders loon onthouden  
alst verdient ist.

¶ Die vvercken der Christe-  
lijcker rechtueerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Vasten.
3. Aelmoessen.

Die vvercken van Barmher-  
ticheyt vveerlijck.

1. Den hungerigen spijzen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naesten cleeden.
4. Den vremden herberghen.

5. Den

¶ Les pechez qui crient  
au ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pouures.
3. Le peche contre nature.
4. Retenir le salaire des ouuriers  
quand il est defferuy.

¶ Les oeuvres de iustice  
Chrestienne.

1. Oraison.
2. Icusne.
3. Aumosne.

Les oeuvres de Misericorde  
temporelle.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner a boire a ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.

5. Vis

Los peccados que dan  
bofes al cielo.

1. Derramar sangre de innocentes.
2. Oprimir los probres.
3. El pecado contra natura.
4. Retener el salario de trabajo  
quando esta merecido.

Las obras de Iusticia  
Christiana.

1. Oracion.
2. Aynno.
3. Limosna.

Las obras de Misericordia  
Corporales.

1. Dar de comer a los hambrietos.
2. Dar de beuer a los q̄ tienen sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los estrangeros.

5. Vifi.

Li peccati che gridano  
al cielo.

1. Spandere il sangue d'innocenti.
1. Opprimere li poueri.
3. Il peccato contra natura.
4. Ritenero il salario di tranagli  
quando egli e meritato.

L'opere di Giusticia  
Christiana.

1. Oracione.
2. Digiuono.
3. Elemosina.

Le opere di Misericordia  
Corporali.

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'ano seto.
3. Vestire li ignudi.
4. Allogiare li straneri.

1. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghen lossen.
7. De dooden begrauen.

*Gheestelijke.*

1. Den droeuen vertroosten.
2. Eeren den onghelcerden.
3. Den verdoeliden onderuyfen.
4. Vergeue datmē ons misdaē heeft.
5. Verdragē ons eue naestē gebickē
6. Raedt geue diet vā doen hebbē.
7. God bidden voer ons euen naesten salicheyt.

*Die Cardinate deuchden.*

1. Vvysheyt.
2. Ghetemperheyt.
3. Rechrueerdicheyt.
4. Cracht.

Die Gauen des Heylichs  
Gheests.

5. *Visiter les malades.*
6. *Racheter les prisonniers.*
7. *Enseuelir les morts.*

*Spirituelles.*

1. *Consoler les tristes.*
2. *Enseigner les ignorans.*
3. *Reprendre les defaillans.*
4. *Pardonner ce qu'on nous a mesfait.*
5. *Endaüer les injures de nostre prochain.*
6. *Conseller ceux qui en ont besoin.*
7. *Prier Dieu pour le salut de nostre prochain.*

*Les vertus Cardinales.*

1. *Prudence.*
2. *Attrempance.*
3. *Iustice.*
4. *Force.*

*Les Dons du Saint  
Esprit.*

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

### Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos há hecho.
5. Sufrir los defetos del proximo.
6. Aconsejar los q̄ tienen menester
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

### Las virtudes Cardinales.

1. Prudentia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaleza.

### Los dones del Espiritu santo.

1. Visitare li infermi.
6. Riscattare li prigioneri.
7. Sepellire li morti.

### Spirituali.

1. Consolare li tristi.
2. Insegnare li ignorantì.
3. Riprèdere quelli che sono in errore.
4. Perdonare a quelli che anno offeso.
5. Patire le ingiurie di proximi.
6. Cõsigliare quelli chen anno bisogno
7. Pregar Dio per la salute di nostro proximo.

### Le virtu Cardinali.

1. Prudentia.
2. Temperanza.
3. Giusticia.
4. Fortezza.

### Li doni del Spirito santo.

1. Vviijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godvruchtich.
6. Scientie.
7. Vreese gods.

Die acht Salicheden.

1. Salich sijn die arme van gheest  
zijn, vvant trijck der hemelen  
hoort hen toe.
2. Salich sijn die saechtmoedighe,  
vvant sy sullen de ertrijck besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen  
vvant sy sullen vertroost vvorden.
4. Salich sijn sy die hebben  
honger ende dorst,  
nae die rechtveerdicheyt  
vvant sy sullen verfaet vvorden.
- Salich sijn die barmhertighen,  
vvant

1. Sapience.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beatitudes.

1. *Bienheureux sont les poures despris  
car le royaume des cieux  
est a eux.*
2. *Bienheureux sont les debonnaires,  
car ilz possederont la terre.*
3. *Bienheureux sont ceux qui pleurent  
car ilz seront consolez.*
4. *Bienheureux sont ceux qui ont  
faim & soif  
de iustice  
car ilz seront saoulez.*
5. *Bienheureux sont les misericordieux  
car*



1. Sapiencia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Sciencia.
7. Temor de Dios.

Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu porque el reyno de los cielos es a ellos.
2. Bienaventurados son los mansos, porque ellos possederan la tierra.
3. Bienaventurados los q lloran porque ellos seran consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iusticia porque ellos seran hartados. (los)
5. Bienaventurados los misericordiosos.

1. Sapiencia.
2. Entendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pieta.
6. Scientia.
7. Timere de Dio.

Li otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito percioche il regno di cieli e di essi.
2. Beati i mansueti, percioche essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono percioche essi saranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la giustitia percioche essi saranno satiati.
5. Beati misericordiosi

vvant sy sullen

barmherticheyt veruerven.

6. Salich sijn die suuer van herte.

vvant sy sullen God sien.

7. Salich sijn die vredelijke

vvant sy sullen

kinderen Gods geheeten vordē.

8. Salich sijn sy die daer lijden

vervolghinge

om der rechtueerdicheyt

vvant triick det hemelen,

hoort hen toe.

### Die Euangelische Raden.

1. Armoede.

2. Suuerheyt.

3. Ghehoorsaemheyt.

De leste eynden der Menschen.

1. Die Doot.

*car ilz*

*obtiendront misericorde.*

6. *Bienheureux sont les netsz de cuer*  
*car ilz verront Dieu.*

7. *Bienheureux sont les pacifiques*  
*car ilz seront*  
*appelez enfans de Dieu.*

8. *Bienheureux sont ceux qui souffrēt*  
*persecution*  
*pour iustice*  
*car le royaume des cieus*  
*est a eux.*

### *Les Conseils Euangeliques.*

1. *Poureté.*

2. *Chasteté*

3. *Obeissance.*

*Les derniers fins de l'Homme.*

1. *La Mort.*

porque ellos  
alcançaran misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de  
porq̄ ellos verá a Dios. (coraçon.

7. Bienaventurados los pacificos  
porque ellos seran  
llamados hijos de Dios.

8. Bienaventurados los q̄ sufran  
persecution  
por la justicia  
porque el reyno de los cielos  
es de ellos.

¶ Los consejos Euangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

¶ Los quatro fines posterios  
del hombre.

1. La Muerte.

percioche essi  
consequiranno misericordia.

6. Beati quelli che son puri di cuore  
perche essi vederranno Dio.

7. Beati i pacifici  
percioche essi saranno  
chiamati figliuoli di Dio.

8. Beati quelli che patiscono  
persecutione  
per la giustitia,  
percioche il regno de cieli  
è di essi.

¶ Li Consiglij Euangelici.

1. Pouerta.
2. Castita.
3. Obedienza.

¶ Li quattro fini ultimi  
de l'huomo.

1. La Morte.

2. Dat Oordeel.
3. Die Helle
4. Dat rijc der Hemelen.

Die Benedicite voor den  
Maeltijt.

Die oogen van alle de vverelt  
hopen in v Heere  
ende ghy gheuet hen spijsē  
in bequamen tijde.

Ghy doet v handt opene,  
ende vervult alle ghedierce  
met v benedictie.

Eere sy den Vader, en den Sone,  
en de den heylighen Gheeste:  
ghelijc tvvas int beghintsele,  
ende nu, en altijts,  
ende inder eevvicheyt. Amen.

O Heere, vvilt ons ghebenedijen,  
ende dese gauen,  
die vvy doer v miltheyt

2. *Le Jugement.*
3. *Lenfer.*
4. *Le royaume des cieux.*

*Le Benedicite deuant  
le Repas.*

*Les yeux de tout le monde  
esperent en toy Seigneur  
& tu leur donne viande  
au temps conuenable.*

*Tu œuvres ta main,  
& remplis toute creature  
de ta benediction.*

*Gloire soit au Pere, & au Filz,  
& au Saint Esprit:  
comme estoit au commencement,  
& maintenant, & tousiours,  
& à tout jamais. Amen.*

*O Seigneur, vueille nous benir,  
& ces biens,  
que par ta liberalité*

2. El Iuyzio.
3. El infierno.
4. El Reyno de los Cielos.

¶ La Bendicion ante el  
Combite.

Los ojos de todo el mundo  
esperan en ti Señor,  
y tu les das mantenimiento  
en tiempo conueniente.  
Abres tu mano,  
y cumples todo animal  
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,  
y al Espiritu Santo,  
Como era en el principio,  
y agora, y siempre,  
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos  
y estos bienes  
que de tu largueza

2. Il Giudicio.
3. L'inferno.
4. Il Regno di Cieli.

¶ La Bendicione inanzi  
il conuito.

Li occhi di tutto il mundo  
sperano in te Signore,  
& tu li dai viuanda  
in tempo conueniente.  
Tu apri tua mano,  
& impi tutto animale  
de tua bendicione.

Gloria al patre, & al Figliuolo,  
& al Santo Spirito:  
Como era nel principio,  
& adesso, & sempre,  
& eternamente. Amen.

O Signore, benedite ci  
& questi beni  
che per tua liberalità

fullen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eeuwiger glorien  
make ons deelachtich  
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die Liefde,  
ende die inde liefde blijft,  
die blijft in Gode:  
daerom laet ons  
altijts met hem blijuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vvy dancken v Heere  
van alle v ghiften  
ende alle v vveldden,  
die daer leeft ende regneert  
inder eeuwicheyt. Amen.

¶ Hier nae volcht een vertellin-  
ghe van sommige punten,  
begrepen by ghetal,  
vvaer door vvy moghen

*nous irons prendre. Amen.*

*Le Roy de gloire eternelle,  
nous face participans  
de sa table celeste. Amen.*

*Dieu est la Charité,  
& qui demeure en charité,  
demeure en Dieu:  
parquoy demeurons  
soustours avec luy. Amen.*

¶ Les Graces.

*Nous te remercions Seigneur  
de tous tes biens  
& de tous tes benefices,  
qui vis & regnes  
eternellement. Amen,*

¶ Cy apres sensuyt un denombre-  
ment de plusieurs choses,  
comprinses par nombres,  
par lesquelles nous pouuons

geleert

Digitized by Google

ofte

hemos' de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria  
nos haga participantes  
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,  
y quien queda en charidad,  
queda en Dios:

Por lo qual quedemos  
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gracias Señor  
por todos tus bienes  
y todos tus beneficios,  
que biues y reynas  
eternalmente. Amen.

¶ Aqui sigue despues vna nume-  
ration de algunas cosas  
comprehendidas por numeros,  
por las quales podemos

habbiamo di pigliars.

El Re di gloria eterna  
ci faccia participant  
de la celette tauola. Amen.

Dio é la Charità,  
& chi dimora in Charità,  
dimora in Dio:  
per cio stiamo  
sempre con lui. Amen.

¶ Le Gracie.

Ringratiamo ti Signore  
di tutti tuoi beni  
& di tutti tuoi beneficij,  
chi viui & regni  
eternamente. Amen.

¶ Qui apresso seguita vna nomina-  
tione d'alcune cose  
comprese per numeri  
per le quali potemo

geleert worden.

¶ Godt haet ses dingen,  
ende dat seuenite  
haet hy bouen al.

1. Een spyghe ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. Die hande met dootslagē besmet
4. Thert quaet radende  
ende doende
5. Die voeten die ras zijn  
tot quaet doen.
6. Valsche ghetuygen.
7. Die ghene die tvyfst maeken  
tusschen ghebroeders.

¶ Drie dinghen sijn onuersade-  
lijck, ende het vierde en can men  
gheenstins versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongheschiēte vrouwe.
3. Droo-

*estre instruitz*

¶ Dieu hayt six choses,  
& la septieme  
*abomine il sur tout.*

1. *L'oeil outrageux.*
2. *Vne fausse langue.*
3. *Les mains pollues de meurtres.*
4. *Le cueur conseillant mal,  
& le faisant.*
5. *Les pieds qui sont rades  
pour faire mal.*
6. *Les faux tesmoins.*
7. *Ceux qui font dissension  
entre freres.*

¶ *Trois choses sont insatiabiles, & la  
quatrieme ne peut on aucunement  
resaisir.*

1. *L'Enfer.*
2. *La femme desordennée.*

3. La



ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,  
y la septima  
aborrece sobra todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua
3. Las manos manchadas de homi
4. El coraçon a consejando,  
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos  
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen dissenfion  
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y  
la quarta no se puede en ningun  
a manera hattar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.

3. La

essere instrutti.

¶ Iddio abborri sei cose,  
& la settima  
abborri sopra tutto.

1. L'occhio oltraggiato.
2. Lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinose & micidiali.
4. Cuor consigliando  
& facendo malo
5. Piedi veloci  
à mal fare.
6. Falsi testimoni.
7. L'huomo che mette discordia tra  
frateki.

¶ Tre cose sono insatiabili,  
& la quarta insatiabilissima.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.

3. La

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dyvelckt al verflindt,  
en heeft nimmermeer ghenoch.

¶ Drie saken sijn schoon voor  
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen ghebroeders
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwe en mā samē bliuēde in  
geselschap ende trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijke  
ende verdrietelijc.

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijk lueghenact
3. Een oudt man ouerspeelder,  
vviens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn  
herte beroert, ende dat  
derde maect my gram.

1. Als

3. Lat erre sèche.
4. Le feu, qui tout deuore,  
n'est iamais resaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant  
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en  
semble en compaignie & loyauté,

¶ Trois choses sont odieuses  
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn viellart adultere  
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon  
coeur trouble, & la  
troisieme me courrouce.

3. La tierra secca.
4. El fuego, que todo devora,  
nunca se hatta.

Tres cosas son hermosas acerca  
de Dios y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseveran.  
juntamente en compania y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio,
2. Vn rico mentitoso.
3. Vn viejo adultero a quien  
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es my coraçon  
turbado, y la tercera  
me enoja.

3. La terra risecca.
4. Il fuoco vorace,  
non é mai satio,

*Tre cose sono belle apresso  
Iddio & li huomini.*

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che persevera.  
no insieme in compagnia & lealta.

*Tre cose sono odiate &  
moleste.*

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentitore.
3. Vn vecchio adultero a chi  
l'intendimento manca.

*De doi cose é il mio cuore tur-  
bato & la terza mi da  
fastidio.*

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dyvelckt al verflindt,  
en heeft nimmermeer ghenoch.

¶ Drie saken sijn schoon voor  
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen ghebroeders
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwe en mā samē blijuēde in  
geselschap ende trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijke  
ende verdrietelijc.

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijk lueghenaer
3. Een oudt man ouerspeelder,  
vviens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn  
herte beroert, ende dat  
derde maect my gram.

3. La terre sèche.
4. Le feu, qui tout deuore,  
n'est samau resassi.

¶ Trois choses sont belles deuant  
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en  
semble en compaignie & loyauté,

¶ Trois choses sont odieuses  
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn viellart adultere  
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon  
coeur trouble, & la  
troisieme me courrouce.

3. La tierra secca.
4. El fuego, que todo devora,  
nunca se hatta.

Tres cosas son hermosas acerca  
de Dios y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos.
3. Muger y hombre q̄ perseveran.  
juntamente en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio,
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien  
el entendimiento desfallisce.

¶ De dos cosas es my coraçon  
turbado, y la tercera  
me enoja.

3. La terra risicca.
4. Il fuoco vorace,  
non é mai satio,

Tre cose sono belle apresso  
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che persevera.  
no insieme in compagnia & lealta.

Tre cose sono odiate &  
molestte.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentitore.
3. Vn vecchio adultero a chi  
l'intendimento manca.

De doi cose é il mio cuore tur-  
bato & la terza mi da  
fastidio.

1. Als een chrijschman  
verlaten vvort  
om aermoede.
2. Als die vvijse'mannen  
veracht sijn.
3. Als yemandt vanden rechten  
vvech verdoelt tot sonde.

¶ Drie saken en hebben  
gheen prijsens van doen  
maet nietter date.  
vvorden ghepresen  
oft mispresen.

1. Goeden vvijn  
als hy ghedronken vvort.
2. Een vvijse redene'  
als sy vvitgesproken vvordt.
3. Eenen goeden man  
in teghensport.

1. *Quant un soudart  
est abandonné  
par poureté.*
2. *Quand les hommes sages  
sont méprisés.*
3. *Quand aucun du chemin droit  
se desuoie a peché.*

¶ *Trois choses n'ent  
besoin de estre prisées  
mais par elles mesmes  
sont prisées  
ou desprisées.*

1. *Bon vin  
quand il se boit.*
2. *Vne sage oraison  
quand elle est prononcée.*
3. *Vn homme de bien  
en aducrsité.*

1. Quando vn soldado es desamparado por pobreza
2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

¶ Tres cosas no tienen menester de ser loadas, mas ellas por si mesmas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en auersidad.

1. Quando vno soldato é abbandonato per pouerta.
2. Quando Huomini sapienti sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino dretto si suia à peccato.

¶ Tre cose non hanno bisogno d'essere lodate ma essi per se stesso sono lodate o sprezzate.

1. Buon vino quando se beue.
2. Vno sauo ragionamento quando é pronunciato.
3. Vno huomo da bene nell'auersita.

Tot vier dinghen is schadelijc hem seer te haesten.

1. Tot krijch ende oorloge.
2. Tot dröckéshap en tuysscherie.
3. Totter maectijt in dien yemát. daer toe niet geroepen en is.
4. Om te spreken teghen een d'vase.

Vier dinghen en suldy nimmermeer beletten.

1. Die vvettelijc vvilt houven.
2. Die ter schol:n gaet.
3. Die de bedruete vvil helpen.
4. Die van onneerlijc leuen hem keert tot duechden.  
¶ Vijf dinghen en sijn niet te betrouven.

1. Een en

*A trois choses est domma-  
geable soy fort  
haster.*

1. *Au combat ou la guerre.*
2. *A gourmandise ou ieu de del.*
3. *Au banquet si quele vn n'y est appelle.*
4. *A parler contre vn sot.*

*Quatre choses n'empeche-  
rez iamais.*

1. *Qui se veut legitement marier.*
2. *Qui va a l'escole.*
3. *Qui veut aider l'opresse.*
4. *Qui d'une vie meschante se retourne a vertu.*  
¶ *En cinq choses ne se faut fier.*

1. En



A tres cosas es dañoso  
apressurarse  
mucho.

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala borrachez y juego
3. Al combire si alguno  
no es a ello llamado.
4. A hablar.  
con vn loco.

Quatro cosas no impidi-  
reis jamas.

1. Al q̄ legitimamente se quisiere ca-  
(sar.
2. Al que va ala escuela.
3. Al q̄ quiete ayudar al oprimido.
4. Al que de vida ruyn  
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas  
no se puede fiar.

A tre cose é dannoso  
a frettarsi trop-  
po.

1. Al combattere ouer ala guerra.
3. Alla briachezza & giuoco.
3. Al conuitto si qu'alcuno  
non ci é chiamato.
4. A parlare  
con un pazzo.

Quattro cose non impidi-  
rete mai. (mente.

1. Quel che si vuole maritare legitima
2. Quel che vade a la scuola.
3. Quel che vuole aiutar l'oppresso.
4. Quel che de vita cattina.  
si ritorna a virtu.

¶ In cinque cose  
non bisogna fidarsi.

1. Eenen vremden hont.
2. Een elckerlijck peerdt.
3. Een clapachtighe vrouwe.
4. Eenen houerdighen knecht.
5. Eenen ouer die hol is.

¶ Ten sal v niet berouven.  
dat ghy gehoortsaem syt geueest  
dese dry saken.

(lijcke

1. Die vvaerheyt, bysondere de god
  2. Den ghenen die v duecht raedt.
  3. Den hane smorghens vveckende  
den genen die slapen.
- ¶ Vvelcke dese vier dingē by hē hout  
ende niemant vvt en leent (den  
en mach te recht niet berispt vvor
1. Een goet vast peert.
  2. Een vvyse vrouwe  
die haren man bemint.
  3. Een getrouven dienacr

1. En vn chien estrangere.
2. En cheual de tout chascun.
3. En vne femme parliere.
4. En vn seruiteur glorieux.
5. En vn riuage creux.

¶ Il ne vous repentira  
d'auoir obey  
a ces tross choses.

1. A la verité, singulierement la diuine
  2. A celuy qui vous conseille vertu.
  3. Au coq du matin esueillant  
ceux qui dorment.
- ¶ Qui retient ces quatre choses chez soy  
& ne les preste dehors  
n'en peut estre adroit repris.
1. Vn bon ferme cheual.
  2. Vne femme sage  
qui aime son mary.
  3. Vng loyal seruiteur

die

qui

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cauallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vna criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis  
por auer obedecido  
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayormēte la diuina
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas  
cabe si, y no las empresta fuera  
no puede cō razon ser reprehēdido

1. Vn buen firme cauallo.
2. Vna muger sabia  
que ama a su marido.
3. Vng fiel criado

1. In vno cane forastiere.
2. In cauallo di chiascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna riuu caua.

¶ Mai vi pentirete  
per auere ubbidito  
a queste tre cose.

1. Ala verita maggiormēte la diuina.
2. A chi vi consiglia vertu.
3. Al gallo che nelle matine desta quelli che dormeno.

¶ Chi guarda queste quattro cose  
appresso se, & non li presta fuori  
non puo giustamente esser ripreso.

1. Vno buono & firme cauallo.
2. Vna moglie prudente,  
che ama suo marito.
3. Vno fidele seruitore.

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet svvert, ende vwapenen  
ter oorloge nootelijcke.

¶ Seuen dinghen sijn haer seluen  
en eenen anderen schadelijc.

1. Indien dat yemant vvilr  
andere lieden meester vvorden  
daer hy seluer ongeleert is.
2. Soecken tgeene  
dat hy niet vinden en mach.
3. Als yemant hē seluen laet dūcken  
dat hy in allen dinghen vvys is,  
ende nimmermeer en doet  
ander lieden raedt.
4. Als yemant hem haest  
om meester te vvorden  
van rijcke lieden,  
ende is seluer sot ende mal.
5. Als yemant hem beraet  
met onbedachte lieden

*qui ayme son maistre.*

4. *Vne bonne espée, & armes  
nécessaires ala guerre.*

*¶ Sept choses sont a elles mesmes et a un  
autre dangereuses.*

1. *Si quelc'un veut  
deuenir maistre d'autruy  
quand il est mesmes ignorant.*
2. *Cercher ce,  
quil ne t'est possible trouuer.*
3. *Quand que'cun se donne a entendre  
qui est du tout sage  
& ne fait iamais  
le conseil d'autruy.*
4. *Quand aucun se haste  
pour deuenir maistre  
de riches gens,  
& luy mesmes est fol & insensé.*
5. *Quand aucun se consille  
auec gens mal aduisez.*

- que bien quiere a su amo.
4. Vna buena espada, y armas necesarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere ser maestro de otro, y el mismo es necio.
2. Buscar lo que no te es posible hallar.
3. Quando alguno se parece en todas cosas sabio, y jamas no haze el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura para ser maestro de personas ricas y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja con gente inconsiderada

- che vuol bene al suo signore.*
4. Vna buona spada, & arme necessarie per la guerra.

¶ *Sette cose sono a se istesse & ad altro dannose.*

1. Si alcuno vuole diuentare maestro d'un altro, & lui istesso é ignorante.
2. Cercare quello, che ci non é possibile trouare.
3. Quando alcuno se da à intendere che egli é in ogni cosa saggio, & non fa mai il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'affretta per diuentar maestro di persone ricche, & istesso é pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia con gente inconsiderata

- hoe dat hy sal die vyfse vvtstrijckē
6. Als een procureur is ghierich, ongetrouwe ende roofachtich.
  7. Als yemant misdāen heeft, ende blijft hertneckich, ende niet en vvilt ghestraft sijn.

¶ Drie dinghen en mogen niet onbesmet blijuen.

1. Een pothacker.
2. Het radt van eenen vvaghen in eenen grooten slijckhoop.
3. Die met quade verkeerē.

¶ Van vijfdingen behoortmen ghe rust en niet sorchfuldich te sijn.

1. Hoemen elders huys hout.
2. Van die Godtlijke regeringhe.
3. Vvat zecuiffchen eten.

4. Van

- comment il trompera les saiges.*
6. *Quand un procureur est avaricieux desloyal & larron.*
  7. *Quand aucun à mesfait, & demeure opiniastre, & ne veut estre chastie.*

¶ *Trois choses ne peuuent demeurer sans estre souillees.*

1. *Le potier.*
2. *La roue d'un chariot. dedans la fange profond.*
3. *Qui conuersent avec meschans.*

¶ *De cinq choses doit on estre repose & n'en estre curieux.*

1. *Comment lon tient mesnaige ailleurs*
2. *De la gubernation diuine.*
3. *De la viande des poissons de mer.*

4. Des

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel y robador.
7. Quando alguno a pecado, y queda porñado, y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar sin ser ensuziadas.

1. El ollero.
2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.
3. Que há conuersació con ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desafossegados, y no curiosos.

1. Como se gouierna la casa agena.
2. Del gouierno diuino.
3. De lo que comé peces marinos.
4. De

come ingannara li saggi.

6. Quando vno procuratore è auaro, sleale & ladro.
7. Quando alcuno a peccato, & resta ostinato, & non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare senza essere sporcate.

1. Il maestro di vasi.
2. La ruota d'un carro in vn gran fango.
3. Chi conuersano con maluagi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere acchetati & non curiosi.

1. Come se gouerna la casa d'altrui.
2. Del gouerno diuino. (rini.)
3. Di quello che mangiano i pesci ma
4. Deli

4. Van der grooter Heerē secreten. 4. *Des secretz de grans Seigneurs.*  
 5. Vande verāderinge des vveders. 5. *Dela mutation du temps.*

¶ Dese drij dinghen behoortmen  
 altijd te gledencken.

1. Die Godtlijcke gheboden.
2. De vveldadē niemē v gedaē heeft
3. Die ghene die ouerleden sijn,  
 op dat vvy altijd voor ooghen  
 deynde ons leuens hebben soudē.

¶ Op dese vier dinghen is den  
 vvech slibberachtich.

1. Op ijs.
2. Op een vochte plaetse,  
 ende op mist.
3. Op fame ende eergiericheyt.
4. Op vrouvven schoonheyt.

¶ Dese vier dinghen sijn vvit,  
 maer dat vijffte blindt  
 bouen al.

1. Snee.

¶ *De ces trois choses doit on tou-  
 siours auoir souuenance.*

1. *Des commandemens de Dieu.*
2. *Des benefices qu'on vous à fait.*
3. *De ceux qui sont trespassez,*  
*afin que tousiours deuant les yeux*  
*ayons la fin de nostre vie.*

¶ *Sur ces quatre choses est le  
 chemin lubrique.*

1. *Sur glace.*
2. *Sur lieu humide,*  
*& sur sien.*
3. *Sur bruit & ambition.*
4. *Sur beauté de femme.*

¶ *Ces quatre choses sont blanches,  
 mais la cinquiesme re-  
 luit sur tout.*

1. La



4. Delos secretos de grãdes Señores
5. Dela mundança del tempo.

«Destas tres cosas cõuiene auer siempre memoria

1. Delos mandamientos de Dios.
2. Delos beneficios q̄ se os hã hecho
3. Delos que son finados, afin que siempre delante los ojos tengamos la fin de nuestra vida.

¶ Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

1. Sobre el yelo.
2. Sobre lugar humedo, y sobre hienda.
3. Sobre gloria y ambicion.
4. Sobre hermosura de muger.

¶ Estas quatro cosas son blancas pero la quinta reluzẽ sobra todo.

4. *Dei secreti di gran Signori*
5. *Del mutamento d'il tempo.*

¶ *Di queste tre cose è conuenevole auer ne sempre ricordo.*

1. *De li commandamenti di Dio.*
2. *De li beneficij che ci sono fatti.*
3. *Di quelli che sono morti, accio che sempre inanzi li occhi habbiamo il fine di nostra vita.*

¶ *Sopra queste tre cose si scri- sci il camino.*

1. *Sopra la ghiaccia.*
2. *Sopra luoco humido, & sopra feccia.*
3. *Sopra gloria & ambitione.*
4. *Sopra belta di moglie.*

¶ *Queste quattro cose sono bianche, mala quinta riluce sopra tutto.*

1. Sneeu.
2. Siluer.
3. Ceruyse.
4. Grijs haer.
5. Een simpel oprecht herte,  
ende vvaerachtich.

Een raetsheer moet dry  
dinghen hebben.

1. Scientie.
2. Gemeensamheyt
3. Vryheyt int spreken.

Onprofytelijck goet oft  
huyfraet.

1. Een onvruchbaer hinne.
2. Een onvruchbaer soch.
3. Een ongetrou dienaer.
4. Luyē vverclieden.
5. Een catte van muysen vliende.

6. Een

1. *La neige.*
2. *Argent.*
3. *Ceruse.*
4. *Le cheueux gris.*
5. *Le cueur simple, adroit,  
& veritable.*

*En Conseillier doit auoir  
trois choses.*

1. *Science*
2. *Beneuolence*
3. *Liberté en parler.*

*Biens ou mesnage  
inutil.*

1. *Vne poulle sterile.*
2. *Vne truye sterile.*
3. *Vn seruitcur desloyal*
4. *Ouuiers paresseux*
5. *Vn chat fuyant les souris*

6. *Vno*

1. La nieue.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho,  
y verdadero.

¶ Vn consejero  
deue tener tres cosas

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad enel hablar

¶ Hazienda o alhaja  
desaprouechada.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna puerca sterile
3. Vna seruidor infiel.
4. Oficiales perezosos.
5. Vn gato q̄ huye de ratones.

6. Vnas

1. La nieue.
2. L'argento.
3. La biacca.
4. Li capelli canuti.
5. Il cuore sempice, dirrito  
& vero.

¶ A vno configliero  
bisogna auere tre cose.

1. Scienza.
2. Amore uolezza.
3. Libertà nel parlare.

¶ Robba o massarite inutili.

1. Vna gallina sterile
2. Vna porca sterile
3. Vno serustore sleale.
4. Vfficiali pigri.
5. Vn gatto che fugge di topi.

6. Vnas

6. Een vrouwe die achter vvtlaet
7. Een maerte die bevrucht is
8. Obstinate kinderen
9. Een borse daermen  
gheen ghelt in en doet.

¶ Vier dinghen moeten  
altijt thuys sijn.

1. Die schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. Die catte.
4. Die vrouwe, vvijs eyghen is  
dat sy metten huys besorcht is.

¶ Dese dinghen sijn vianden  
ende vernielen malcanderen.

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die vvoluen die lammeren.
4. Doye-

6. Vne femme ribaude.
7. Vne seruante grosse.
8. Enfans obstinez.
9. Vne bourse en laquelle  
on ne met argent.

¶ Quatre choses doiuent  
tousiours estre a la maison.

1. La cheminée.
2. Le poulaillier.
3. Le chat.
4. La femme, de qui la propriete est  
d'auoir soin de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies  
& se destruyent l'une l'autre.

1. Les chiens les lieures.
2. Les renards les poulles.
3. Les loups les aigneaux.

4. Le

6. Vna muger puta
7. Vna moça empenhada.
8. Hijos oñtinados.
9. Vna bolsa en la qual non caben dineros.

¶ Quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El corral de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen vnas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

6. Vna moglie puta.
7. Vna fantesca grauida.
8. Figliuoli oñtinati.
9. Vna borsa nella quale non si metteno danari.

¶ Quattro cose debbono sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, di chi e proprio auer cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimice & se struggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepore.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnelli.

4. Doyeuers die vorssen.
5. Die rauen die vleermuyfen.
6. Die honden malcanderen om die ghemeyne spijsē.
7. Die traecheyt der duecht.

¶ Dese dinghen sijn teghen natuere.

1. Een schoō meyskē sonder liefde.
2. Een groote coopstat sonder dieuen.
3. Een out vvoeckenaer sonder ghelt.
4. Een ionck man sonder blyschap
5. Een en ouden corensolder sonder muyfen.
6. Een schorft hooft sonder luyfen
7. Een Bock van thien iaren sonder baert.
8. Een slaperachtich luy mensche die

4. *Les cigoignes les grenoilles.*
5. *Les corbeaux les chauue souris.*
6. *Les chiens l'un lautre pour la viande commune.*
7. *Pareffe a vertu.*

¶ *Ces choses sont contre nature.*

1. *Vne belle fille sans amour.*
2. *Vne ville marchande sans larrons.*
3. *Vn viel vsurier sans argent.*
4. *Vn ieune homme sans ließe.*
5. *Vn viel grenier sans souris.*
6. *Vne teste seigneurse sans pour.*
7. *Vne bouc de dix ans sans barbe.*
8. *Vn homme endormy & pareffeux decort*

4. Las cigueñas las ranas.
5. Los cuervos los mercielagos.
6. Los perros entre si mismos  
por la vianda comun.
7. Pereza à la virtud.

¶ Estas cosas son con-  
tra naturaleza.

1. Vna donzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad  
sin ladrones.
3. Vn viejo logrero  
sin dineros.
4. Vn moço sin alegria.
5. Vn troxe viejo  
sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa  
sin piojos.
7. Vn cabron de diez años  
sin baruas.
8. Vn hòbre adormecido y perezoso  
do-

4. Le cigogne le rane.
5. Li corui li pipistrelli.
6. Li cani tra se istessi  
por la vianda commune.
7. Dapocagine a virtu.

¶ Queste cose sono  
contra natura.

1. Vna bella donna senza amore.
2. Vna citta mercantesca  
senza ladri.
3. Vn vecchio usuraro  
souza danari.
4. Vn giouane senza allegrezza.
5. Vno granaro vecchie  
senza topi.
6. Vna testa rognosa  
senza pedocchi.
7. Vn capro di dieci anni  
senza barba.
8. Vn uomo negligente & pigro.

die met vele conften verciert is.

¶ Datmen dese dinghen soect  
is verloren arbeyt.

1. Gansen in eenen olypot.
2. Vette verkenen by die loden.
3. Vyijn in een visnet.
4. Peerden in eenen oyuers nest.
5. Vvarachtichz in eenē geueynsdē.
6. Trouvve in eenen fletser.
7. Soberheyt in eenen dronckaert.
8. Gelt by eenen verquister.
9. Vvrijsheyt in eenen dvvasen.
10. Scherp verstat in eenē vette buyc
11. Duecht in quaet gheselschap.

¶ Dese dinghen accorderen tsamen.

1. Een borste snijder,  
ende een borstiche vol gelts.
2. Eenē looper en een effen vvech.

Goet

*decoré de beaucoup de sciences.*

¶ *Cercher ces choses  
est peine perdue.*

1. *Des oyes en vne buirette.*
2. *Gras pourceaux entre les luifs.*
3. *Du vin en vne rets a pescher.*
4. *Cheaux aux nids des cigoignes.*
5. *Verité en un hipocrite.*
6. *Loiaute en un flateur.*
7. *Sobriete en un iurogne.*
8. *Argent chez un prodigue.*
9. *Sagesse en un fol.*
10. *Entendemēt subtil en un gros vêtre*
11. *Vertu en mauuaise compaignie.*

¶ *Ces choses accordent ensemble.*

1. *Vn coupeur de bourses,  
& vne bourse pleine d'argent.*
2. *Vn coureur & chemin vny.*

Bon-



dotado de mucha sciencia.

¶ Buscar estas cosas  
es pena perdida.

1. Gansos en vna azeitera.
2. Puercos gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauillos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco.
10. Entendimiento agudo en vientre
11. Virtud en ruyn cõpañia. (gordo.

¶ Estas cosas quadran inntamente.

1. Vn cortador de bolsas  
y vna bolsa llenade dineros.
2. Vn correo , y camino llano.

Bue

adoruato di molte scienze.  
¶ Cercare queste cose  
é pena perdida.

1. Oche in vno vaso da oglio.
2. Porchi grassi fra li Giudei.
3. Vino in vna rete da pescatore.
4. Caualli in nidi di cigogne.
5. Verita in vno hipocrita.
6. Fidelta in vno adulatore.
7. Temperança in vno briacco.
8. Dinari apresso vn prodigo.
9. Prudenza in vno palzo.
10. Mente acuta in vno ventre grasso.
11. Virtu in mala compagnia.

¶ Queste quatro cose accordano insieme

1. Vno tagliatore di bolze  
& vna bolza piena di dinari.
2. Vn carriere & camino piano.

Digitized by

GOOGLE

T

Bue

4. Goet gefelschap en vrolicheyt.
5. Een en esel ende eenen mulder.
6. Een en vveert en eē slampamper.
7. Een cruyck ende vwater.
8. Eē schoō vrouvve en fray cleederē
9. Een hongereich vercken  
ende eenen heeten dreck.
10. Een kint suyghende  
ende een goede borst.
11. Een ombeschaemde vrouvve  
ende eenen cluppel.
12. Onghehoorsame kinderen  
ende geesselen.
13. Een dief ende tvvorghen.
14. Een clerc ende die boecken.

¶ Dese dinghen en accorderen  
niet te samen.

1. Een blendt man inde oorloghe.
2. Die hen vverc getroulijc doen,  
en die hen den loon onthouden.

Hon-

4. Bonne compaignie & resjouissance.
5. Vn asne & vn meusnier.
6. Vn hoste & vn gourmand.
7. Vn cruche & de l'eau.
8. Vne belle femme & beaux abillemeēt
9. Vn porceau affamē  
& vn estront chaud.
10. Vn enfant suceant  
& vne bonne mammelle.
11. Vne femme eshontēe  
& vn baston.
12. Enfans desobeissans  
& les fouetz.
13. Vn larron & l'estranglement.
14. Vn escolier & les liures.

¶ Ces choses n'accordent  
point ensemble.

1. Vn homme craintif a la guerre.
2. Qui font leur besongne loyaument  
& ceux qui leur retiennēt leur salaire

He-

4. Buena compañía, y alegría.
  5. Vn asno, y vn molinero.
  6. Vn mesonero y vn goloso.
  7. Vn cantaro y el agua.
  8. Vna hermosa muger y lindos vestidos.
  9. Vn puerco hambriento y vn estiércol caliente.
  10. Vn niño que mama y vna buena teta.
  11. Vna muger desuergonzada y vn palo.
  12. Hijos de sobedientes y los açotes.
  13. Vn ladron y el ahogar.
  14. Vn estudiante y los libros.
- ¶ Estas cosas no acuerdan juntamente.

1. Vn hombre temeroso en guerra.
2. Los que hazen su obra lealmente y los que les detienen su salario.

Huesos

4. Buona compagnia & allegrezza.
  5. Vn' asino & vn monaio.
  6. Vn hosto & vn ghotto.
  7. Vna hidria & l'acqua.
  8. Vna bella moglie & bello vesti.
  9. Vn porco affamato & vn caldo sterco.
  10. Vn putto che succia & vna buona tetta.
  11. Vna moglie frontata & vno bastone.
  12. Figliuoli disubidenti & gli flagelli.
  13. Vn ladro & l'impicare.
  14. Vn scolaro & gli libri.
- ¶ Queste cose non accordano insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra. (mète
2. Quelli che fanno il suo lauore fedel-  
et quelli che ci ritengono la mercede loro

3. Hongherighe gasten  
ende eenen vuylen vveert.
4. Eene cleyne vvaghen,  
ende groot ghevlicht.
5. Een die grooten dorst heeft  
ende eenen cleynen croes.
6. Eenen goede iagher  
ende luye honden.
7. Honden en catten  
op een plaetse.
8. Een houenier ende een gheyte.
9. Grooten tol en arme coopliede.
10. Een oudt man  
ende een ionghe vrouwe.
11. Een goet meester  
ende een clapachtich discipel.

¶ Vijf dinghen openbaeren dick-  
vvils die vvaerheyt.

1. Kindtsheyt

2. Die

3. *Hoftes qui ont bon appetit  
& un hofte ord.*
4. *Vn petit chariot  
& grande pesanteur.*
5. *Vn qui a grand soif  
& un petit hanap.*
6. *Vn bon chasseur  
& chiens paresseux.*
7. *Chiens & chat  
sur une place.*
8. *Vn jardinier & une chieure.*
9. *Grosse gabelle & pouures marchans*
10. *Vn homme ancien  
& une jeune femme.*
11. *Vn bon maistre  
& un disciple qui parle trop.*

¶ *Cinq choses manifestent sou-  
uent la verité.*

1. *Enfance.*

2. *La*

3. Huespedes que tienē gana de comer, y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeño y grande peso.
5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.
6. Vn buen caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano, y vna cabra.
9. Gran tributo y pobres mercaderes.
10. Vn hombre anciano y vna muger manceba.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

¶ Cinco cosas manifiestan muchas vezes la verdad.

1. La niñez.

2. Los

3. La fanciulleza.

4.

5. La

3. *Hospiti che hanno fame & uno hosto sozzo.*
4. *Vn carro piccolo & grande peso.*
5. *Vno che a gran sete & vn picolo bicchiere.*
6. *Vno buono cacciatore & cani tardi.*
7. *Cani & gatti in vno istesso luoco*
8. *Vn ortolano & vna capra*
9. *Gran dacio & poveri mercanti.*
10. *Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.*
11. *Vno buon maestro & vno discepulo loquace.*

¶ Cinque cose palesano spesse volte la verita.

2. Die droemen.
3. Onbedachttheyt.
4. Dronckenschap.
5. Rafernije.

¶ Drie dinghen worden by die menschen nae een ghemeyn seggē gehouden voor d'alderbeste.

1. Vvel te passe sijn.
2. Fraey sijn.
3. Rijckdomme hebben sonder arghelift ghecreghen.

¶ Dese dinghen moermē met alle neersticheyt schouvvē ende van hem verdryuen.

1. Die siecke van tlichaem
2. Onghelcertheyt van tverstant.

3. On-

2. *Les songes.*
3. *Inaduertence.*
4. *Iurognerie.*
5. *Resuerie.*

¶ *Trois choses sont aupres des hommes selon la commune opinion estimees tresbonnes.*

1. *Estre en bon point.*
2. *Estre beau.*
3. *Avoir richesses acquises sans fraude.*

¶ *Ces choses doit on toute diligente euster, & chasser arriere de soy.*

1. *La maladie du corps.*
2. *Ignorance de l'entendement.*

3. *Luxure*

2. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura

¶ Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas

¶ Estas cosas se denen con toda diligencia huyr y echar fuera de si.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necesidad del corazón.
3. Luxu-

2. *Li sogni.*
3. *La inaduertenza.*
4. *La embriachezza.*
5. *La pazzia.*

¶ Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate bonissime.

1. *Essere sano.*
2. *Essere bello.*
3. *Auererichesse senza inganno acquistate.*

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia schifare & cacciare fuori da se.

1. *La malattia d'el corpo.*
2. *La ignoranza del animo.*

3. Oncuyfcheyt vanden buyck.
3. Muyterije vvt die ftadt.
5. Tvveedracht vvt en huyfe.
6. Van alle dingē ongetēpertheyt.

3. *Luxure du ventre.*
4. *Mutinerie de la cite.*
5. *Discorde dela maison*
6. *De toutes choses defatrempance.*

¶ Dese vijf faken openbaren fomtijts die vvaerheyt.

¶ *Ces cinq choses manifestent quelque fois la verité.*

1. Die kinderen.
2. Die droomen.
4. Onbedächtheyt.
4. Dronckenfchap.
5. Dvvaesheyt.

1. *Les enfins:*
2. *Les fonges.*
3. *Inaduertence.*
4. *Iupegnerie.*
5. *Refuerie.*

¶ Dese dry dinghen fijn te belacchen.

¶ *Lon se rit de ces trois choses.*

1. Spreken met fijnen beelde.
2. Te vechten met een fchaduvve.
3. Ract nemen van eenen dvvaes.

1. *Parler á fon image.*
2. *Combattre avec une ombre.*
3. *Soy confiller avec un fol.*



3. Luxuria del vientre
4. Aluoroto dela ciudad
5. Discordia dela casa
6. De todas cosas destemplança.

¶ Estas cinco cosas descubren algunas vezes la verdad.

1. Los niños.
2. Los sueños.
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

¶ Estas tres cosas son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelear con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

3. La lussuria del ventre.
4. Seditione della citta.
5. La discordia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

¶ Queste cinque cose palesano qualche volte la verita.

1. Li purti
2. Li sogni
3. Imprudenza
4. Embriachezza.
5. Pazzia.

¶ Queste tre cose sono da ridere.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con una ombra.
3. Consigliarsi con un pazzo.

**Dese vier dingen moeten ghevacht  
vworden, maer dat vijfde en  
canmen geenssins be-  
vwaren.**

1. Die verckenen die vveyden  
ontrent besaeyde plaetsen.
2. Offen ende peerden  
diemen voedert  
hy eenen acker vol korens.
3. Schapen die een herder  
ghedreue heeft na een dick bosch.
4. Geyten die gedreuen vworden  
door eenen coolhof.
5. Een ionge oneerlijcke vrouwe.

**¶ Verloren arbeyt en onproffytelijc.**

1. Den blinden eenē vvenc geuen.
2. Spreken met eenen doouen.
3. Drineken vve eenen ydelen pot.
4. Saet storten in de zee.

5. Tel-

*Ces quatre choses doiuent estre gar-  
dées, mais on ne peut la cin-  
quiesme aucunement  
gar*

1. *Les pourceaux qui paissent  
enuiron les places semées.*
2. *Les beufs & cheuaux  
que lon repait  
aupres d'une terre plaine de grain.*
3. *Les brebis que un berger  
aura chasse vers un bois espes.*
4. *Les chieures qu'on aura chasse  
par un jar din de choux.*
5. *Vn jeune femme deshoneste.*

*¶ Paine perdue & choses inutiles.*

1. *Faire signe des yeux a un auengle.*
2. *Parler avec un sourd.*
3. *Boire a un pot vuide.*
4. *Resphandre semence en la mer.*

5. Com-

¶ Estas quatro cosas  
se deuen guardar  
pero la quinta no se puede  
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan  
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y caualllos  
que apacentan  
acerca de vn campo lleno de trigo
3. Las ouejas que vn pastor  
aura aguijado a vn bosque espesso
4. Las cabras que se aurã aguijado  
por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba deshonestã.

¶ Pena pdida y cosa desã puechada.

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn tordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar
5. Con-

¶ Queste quattro cose  
se debbono guardare  
ma la quinta non se puoto  
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono  
appresso li luoghi seminati.
2. Li bue & caualli  
che pascono  
appresso vn cãpo ripieno di formẽto.
3. Le pecore che uno pastore  
hauera cacciato ad una selua selsa.
4. Le capre che se haueranno cacciato  
per un giardino di verze.
5. Vna moglie giouane disonestã.

¶ Indarno, & cose inutili.

1. Far segno conli occhi a un cieco.
2. Parlar con uno sordo.
3. Beuere in uno boccale vuoto.
4. Spargere seme nel mare.

5. Contare

5. Tellen die baren van tvvater.
6. vvinden sluyten in een kiste.
7. In een bos visschen.
8. In eenen ouen ijs droegen.
9. Den caluven scheren.
10. Een en Moor vvasfchen. (sen.
11. Eē oude vrouvve dvvingē tot dāf-
12. Een cabel trecken door eē naelde
13. Een en bock melcken.
14. Een en dvvasen vvijsheyt leeren.

¶ Vvven roem draghen  
dat ghy dese dingen hebt  
en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten vvijn hebt  
op dat sommighe  
niet becoort en vvorden  
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy een schoō vrouvve hebt  
op dat die ghene diet hooren

nice

5. *Compter les vndes de leau.*
6. *Enfermer les vens en un coffre.*
7. *Pescher en un bois.*
8. *Seicher glace en un four.*
9. *Tondre le chaulue.*
10. *Lauer un Morien.*
11. *Constraindre vne vielle a danser.*
12. *Tirer un chable par vne esguille.*
13. *Tirer lait dun bouq*
14. *Enseigner sagesse a un fol.*

¶ Te vanter  
que tu possede ces choses  
nest pas chose aiseurée.

1. *Que tu as du tresbon vin  
afin que plusieurs  
ne soyent alliches  
de i'en demander.*
2. *Que tu as belle femme  
afin que ceux qui l'oyent*

no

5. Contar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lavar vn Negro.
11. Costreñir vna vieja a bailar
12. Sacar vna maroma por vn ago.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

¶ Alabarse a ti mismo  
que posees estas cosas  
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino  
a fin que algunos  
non sean halagados  
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger  
a fin que los que lo oyen

5. *Contare le onde del acqua.*
6. *Inchiudere li venti in uno scrigno.*
7. *Pescare in vna selua*
8. *Seccare la ghiaccia in vna fornace.*
9. *Radere il canuto.*
10. *Lauare vn Nero.*
11. *Spingere vna vecchia a ballare.*
12. *Tirare vna fune per vn ago.*
13. *Mongere vn capro.*
14. *Insegnare sapienza a vn pazzo.*

¶ *Vantare te istesso  
che possedi queste cose  
non e sicuro.*

1. *Che tu hai molto buon vino  
accioche alcuni  
non siano inchinati  
a domandarti di esso.*
2. *Che tu hai bella moglie.  
accioche quelli che lo vdirno*

niet geloft en vvorden  
tot haerder begeerte.

3. Dat ghy veel goets hebt  
op dat dedicuen  
v niet en commen soecken.

¶ Van dry dinghen  
behooren sy hen te vvachtē  
die na prijs en eere staen.

1. Die oogē van ander liedē brieuē.  
2. De handen vant gelt  
dat eenen anderen toebehoort.  
3. Tgehoor vā ander liedē secreten.

*1. ne soyent attirez  
pour la desirer.*

- 3. Que tu as grans biens  
afin que les larrons  
ne te viennent chercher.*

¶ *De trois choses  
se doivent garder  
qui ueillēt acquerir pris et hōneur.*

- 1. Les yeux des lettres d'autruy.  
2. Les mains de l'argent  
qui appartient a autruy.  
3. Les oreilles des secretz d'autruy.*

no sean induzidos  
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes,  
afin que los ladrones  
no los vengán buscar.

¶ De tres cosas  
se deuen guardar  
los que quieren adquirir hóra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos del dinero  
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos agenos.

non siano indutti  
per la desfiare.

3. Che tu hai molti beni  
accioche li ladri  
non ti venghino a cercare.

¶ Di tre cose  
se debbono guardare quelli  
che vogliono acquistare honore.

1. Li occhi dele lettere daltrui.
2. Le mani del danaro  
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie deli secreti d'altrui.

S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, &  
Instructions necessaires à ceux qui desirent aprendre, Fran-  
çois, Flamen, Hespagnol, & Italien, dont la plus  
part est mise par maniere d'Interroga-  
tions, & Responces.

¶ *Terminaisons des quatre Langages.*

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugaison Françoisse, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite parfait en é son infinitif en er : cõe, ie parle, tu parles, il, parle, j'ay parle, ie veux parler.

La seconde Cõiugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme ie puis, ie veus, ou, ie veul, ie voy, ie doy, & ç. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme, l'ay voulu, j'ay seu j'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: cõe, ie vainc, ie rôp, ie clo, ie fay, j'ay vaincu, j'ay rôpu, j'ay clo, j'ay fait ie veul vaincre, clorre, faire, & ç

La quarte Coniugaison est aussty diuerse en terminaisons: comme, ie dors, ie fuy, j'oy, j'ay dormy, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.



*¶ Terminaison du verbe Italien.*

L'Indicatif Italien, se termine tousiours en o: comme Yo parlo, yo canto, la secunde persone en i: comme , tu canti, tu parli: & la tierce estante de la premiere Coniugaison en a: comme , quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quatre Coniugaison, sa termination sera en e: comme , ello vuole, ello dice, ello dorme, & ç. & l'Infinitif, suyuant la norme du Latin.

*¶ Terminaison du Verbe HeSpagnol.*

Coniuga.	{	1	o, as, a	Comme	{	hablo, tu hablas, el habla
		2	o, es, e			hago, tu hazes, el haze
		3	o, is, e			siruo, tu siruis, el sirue.

Præterito	{	ado	} comme, yo he	{	hallado	
		ido				comido
		ito				escrito
		cho				hecho.

Infinitiuo	{	ar	} comme Quiero	{	hablar	
		er				hazer
		ir				escriuir.

exceptez He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, alquanta pratica del Fiamingo, noteranno che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno let-

tore si contentara delle nostre coniugationi, notando che esso Fiamengo termina sua seconda persona, & terza in qualsi voglia tempo in littera t: como, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: como, Ick hebbe gedaen, ic hebbe gegeuen, & ogni infinitiuo in n finale: como, ick vville hebben, ic vville spreken, & ç.

## N V M E R O S I N G V L A R I.

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Mō amy, q̄ fait on maintenant?	P. Vvat maectmen nu vrient?	P. Amigo, que se haze agora?	P. Amico, che ſi fa adeſſo?
Io { parle cerche trouue achete	ic { ſpreke ſoecke vinde coope	yo { hablo busco hallo merco	yo { parla cerco trouo compro
Tu { parles cerches trouues achetes	ghy { ſpreect ſoect vndt coope	tu { hablas buscas hallas mercias	Tu { parli cerchi trouui compri

*François.*  
 Il { parle  
 cerche  
 trouue  
 achete

*Vlaemisch.*  
 hy { *ſpreekt*  
*ſoeckt*  
*vindt*  
*coops*

*Heſpañol.*  
 aquel { habla  
 busca  
 halla  
 merca

*Italiano.*  
 Quello { parla  
 cerca  
 troua  
 compra

NUMERO PLURALI.

Nous { parlons  
 cerchōs  
 trouuōs  
 achetōs

*vvy* { *ſpreken*  
*ſoecken*  
*vinden*  
*coopen*

noso { hablamos  
 troso { buscamos  
 hallamos  
 merca-  
 mos

Noy { parliamo  
 cerchiamo  
 trouiamo  
 compriamo

Vous { parlez  
 cerchez  
 trouuez  
 achetez

*ghyliede* { *ſpreekt*  
*ſoeckt*  
*vindt*  
*coops*

voso { hablays  
 troso { buscays  
 hallays  
 mercais

Voy { parlate  
 cercate  
 trouate  
 comprate

Ilz { parlent  
 cherchent  
 trouuent  
 achètent

*ſy lieden* { *ſpreken*  
*ſoecken*  
*vinden*  
*coopen*

aquel { hablan  
 buscan  
 hallan

Quelli { parlano  
 cercano  
 trouano

*François.*

*Vlaemisch.*

*Hispanol.*

*Italiano.*

# NUMERO SINGVLARI.

*P. Que faisoit-on hier?*  
*P. VVat demen gisteren?*

*Ic* { parloye  
cerchoye  
regardoye  
pensoye

*Ick* { sprac  
socht  
besach  
meynde

*P. Que se hazia ayer?*  
*P. Che si faceva hier?*

*yo* { hablaua  
buscaua  
miraua  
pensaua

*yo* { parlauo o parla  
cercaua  
riguardaua  
pensaua

*tu* { parlois  
cerchois  
regardois  
faisois

*ghy* { spracēt  
socht  
besaecht  
dedet

*tu* { hablauas  
buscauas  
mirauas  
hazias

*tu* { parlauis  
cercauis  
riguardauis  
faceuis

*il* { parloit  
cerchoit  
regardoit  
faisoit

*hy* { sprac  
socht  
besach  
dede

*aquel* { hablaua  
buscaua  
miraua  
hazia

*quello* { parlaua  
cercaua  
riguarda  
faceua

Fransois.

Vlaemisch.

Español.

Italiano.

NUMERO PLURALI.

nous { parlions  
cetchions  
regardiōs  
escriuiōs

vuy { spraken  
sochten  
besagen  
schreuen

no-  
so-  
tros { hablauamos  
buscauamos  
mirauamos  
escriuiamos

noy { parlauamo  
cercuamo  
riguardauamo  
scriueuamo

vous { parliez  
cérchiez  
regardiez  
ecriuez

ghy  
liedē { spraeft  
socht  
besaecht  
schroeft

vo-  
so-  
tros { hablaudes  
buscaudes  
mirauades  
escriuades

voy { parlanate  
cercuante (te  
riguardana  
scriueuante

ils { parloient  
cerchoyent  
regardoient  
eciuoyent

sy liedē { spraken  
sochten  
besaghen  
schreuen

aque-  
los { hablauan  
buscauan  
mirauan  
escriuian

q̄lli { parlauano  
cercuano (ne  
riguardana  
scriueuano

NUMERO SINGULARI.

P. Que fait-on,  
auant hica

P. Vvat dedemen  
oergisteren?

P. Que hizo se an  
e'ayert

P. Che si fece auan  
tiera?

<p><i>François.</i>          Ic {          parlay          achetai          payai          vendis</p>	<p><i>Vlaemisch.</i>          ic {          sprac          cochte          betaelde          vercochte</p>	<p><i>Hispañol.</i>          yo {          hablé          merqué          pagué          vendi</p>	<p><i>Italiano.</i>          io {          parlay          compray          pagay          vendei</p>
<p>tu {          parlas          achetas          payas          vendis</p>	<p>ghy {          sprac          cochte          betaelde          vercocht</p>	<p>Tu {          hablastes          mercastes          pagastes          vendistes</p>	<p>tu {          parlasti          comprasti          pagasti          vendesti</p>
<p>Il {          parlá          acheraí          payá          vendit</p>	<p>hy {          sprac          cochte          betaelde          vercochte</p>	<p>aquel {          habló          mercó          pagó          vendió</p>	<p>quello {          parló          compró          pagó          vendó</p>

NUMERO PLURALI.

<p>nous {          parlámes          achetaímes          payámes          vendimes</p>	<p>vuy {          spraken          cochten          betaelden          vercochten</p>	<p>nosotros {          hablamos          mercamos          pagamos          vendimos</p>	<p>noy {          parlammo          comprámo          pagammo          vendemmo</p>
--	---	--	---

Vous	<i>François.</i> parlâtes achetâtes payâtes vendites	<i>ghy lie den</i>	<i>Vlaemsch.</i> spraect cocht betaeldet vercocht	voso tros	<i>Heſpañol.</i> hablaſtes mercaſtes pagaſtes vendiſtes	vey	<i>Italiano.</i> parlaſte compraſte pagaſte vendeſte
ils	parlerent acheterent payerent vendirent	<i>ſylie- den</i>	<i>ſpraken cochten betaelden vercochten</i>	aquel los	hablaron mercaron pagaron vendierõ	quelli	<i>parlarono cõprorno pagarono vederõno</i>

*François.*

To<sup>s</sup> verbes requierēt l'aide de ce ver-  
be auxiliaire (Avoir) car sans le se-  
cours dudict ilz ne pouroyent for-  
mer leurs preterites, ne plusieurs  
autres tēms & modes.

*Exempli gratia.*

P. Qu'avez vous fait au-iourd-huy?

R. Pourquoy le demandez vous?

P. Si ie le sçauoye, ie ne le demāde-

i'ay                      parlé                      (roy pas.

tu as                      acheté

il a                        payé

v. s. a                    voulu

elle a                    peu

nous avons            veu

vous avez            fceuz

ilz ont                  fait

ay-iez?                dia

*Vlaemisch.*

*Alle verba begheeren hulpe van dat  
vvoordt, (Hebben) vvant sonder do  
hulpe des selfden, so en souden sy nie  
connē gemaken hare Preterita, ende  
noch meer andere tempora, ende mo-  
den.*

*Exempli gratia.*

P. Vvat hebby heden gedaent?

R. VVaerom vraecht ghy dat?

P. VViste ic dat, ic en sout niet vragē.

ick hebbe                      ghesproken

ghy hebt                      ghecocht

hy heeft                      betaelt

v. s. heeft                      gevilt

sy heeft                      moghen

wy hebben                  ghesien

ghy hebt                      gevieten

sy lieden hebben          ghedaen

hebbe ick?                  gheseyd.



*Heſpañol.*

Qualquer verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador (He o Tengo) ca sin l'ayuda de luno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

*Exempli gratia.*

P. Que haueis vos hecho oy?

R. Para que lo pedis?

P. Si lo supieſſe, no lo preguntaria,

yo he	hablado
tu ha	mercado
el ha	pagado
v.m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros hauemos	visto
vos auéis	ſabido
ellos han	hecho

he yo?

dicho

*Italiano.*

Ogni verbo richiede l'aiuta di queſto verbo, Hauere, ſenſa il ſocorro del qual no ſi potere rebano formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto ſocorſi.

*Exempli gratia.*

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. Si lo ſapeſſi, io non lo domandarei

yo ho	parlato
tu hai	comprato
ello a	pagato
v.s.a.	voluto
ella a	potuto
noy habbiamo	viſto
voy hauete	ſaputo
elli hanno	fatto

he yo?

ditto

## Français.

## Vlaemisch.

as tu?	prins	hebt ghy?	ghenomen
a. v. s?	mis	heeft v. e?	gheleyt
a il?	donné	heeft hy?	ghegheuen
a elle?	oublié	heeft sy?	vergheten
auons nous?	gagné	hebben wy?	gheuonnen
avez vous?	perdu	hebt ghy?	verloren
ont ilz?	entendu	hebben sy	verstaen
ie n'ay pas	commencé	ick en hebbe niet	begonst
tu n'as pas	acheué	ghy en hebt niet	gheeynt
Iean n'a pas	promis	Ian en heeft niet	beloofst
il n'a pas	diné	hy en heft niet	gheten
elle n'a pas	sou pé	sy en heeft niet	auörmaelgeté
nous n'auons pas	pensé	wy en hebben niet	ghedacht
vous n'avez pas	écri	ghylien en hebt niet	gheschreuen
ilz n'ont pas	receu	sylien en hebben niet	ontfanghen
n'ay-ie pas?	changé	hebbe ick niet?	ghemanghelt
n'as tu pas?	déiuné	hebt ghy niet?	ontbeten
n'a Iean pas?	trompé	heeft Ian niet?	bedroghen

**Heſpañol.****Italiano.**

has tu?  
 ha v.m?  
 ha el?  
 ha ella?  
 hauemos nos?  
 haueis vos?  
 han ellos?

yo no he  
 tu no has  
 Iuan no ha  
 el no ha  
 ella no ha  
 no hauemos  
 no haueis  
 ellos no han

no he yo?  
 no has tu  
 no ha Iuan?

tomado  
 pueſto  
 dado  
 olvidado  
 ganado  
 perdido  
 entendido

empecado  
 acabado  
 prometido  
 comido  
 cenado  
 penſado  
 eſcrito  
 recebido

trocado  
 almorzado  
 engañado

ay tu?  
 ay ſ?  
 a ello?  
 a ella?  
 habbiamo noy?  
 haute voy?  
 hanno ells?

yo no he  
 tu non hay  
 Giouanni non ha  
 ello non ha  
 ella non ha  
 noi non habbiamo  
 voy non haute  
 elli non hanno

non ho yo?  
 non hay tu?  
 nen ha Giouanni?

preſo  
 poſto  
 dato  
 ſmentecato  
 guadagna  
 perſo  
 inteſo

cominciato  
 finito  
 promeſſo  
 diſnato  
 cenato  
 penſato  
 ſcrito  
 viceuuto

cambiato  
 fatto collatione  
 ingannato

*François.*

n'a il pas?	beu
n'a elle pas	cóneu
n'auons nous pas	ioué
n'avez vous pas	rompu
n'ont ilz pas	courru

**P R Æ T E R I T V M**

A cause q plusieurs n'ayázt la Lague Françoise, ne moins l'Italienne ne l'Espaignole, abusent si souuent, & grieuemét du Preterit Indiffinitif, Il m'a semblé bon de leur donner en ayde aucuns exemples.

**P.** Quand aura on fait?

**R.** Ieu  
tu eus  
Iean eut  
v. s. eut  
il eut  
nous eumes  
vous eutes  
ilz eurent

hier { fait  
acheué  
fini

**Vlaemisch.**

heeft hy niet?	ghedroncken
heeft sy niet	ghekent
hebben wy niet	ghespeelt
hebt ghy niet?	ghebroken
hebben sy niet	gheloopen

**INDIFFINITI V V M.**

*Om diesuville, dat menige henliedē soo dicmael abuserē, vā dat Præteritum indiffinitiuū, die de Frācoische, Italiaensche, noch Spaēsche spræckeniet ē hebbē, so heeft my goet gedocht hier sommige exēplē voor te stellē. Exēplē*  
**P.** VVāneer sal mē gedaē hebbē (gratiaf

**R.** Ich hadde  
ghy haddet  
Ian haddo  
v. e. hadde  
hy hadde  
wy hadden  
ghy haddet  
sy hadden

} gisteron { gedaen  
voldaen  
gheeynde

*Hespañol.*

no ha el?	beuido
no ha ella?	conocido
no hemos nos?	iugado
no haucis vos?	rompido
no han ellos?	corrído

PRÆTERITVM

Oyendo cada hora muchos yerrar y mal vsar del Preterito Indiffinitiuo por falta de la naturaleza digo por no tener la lēgua Francaesa, Italiana, o Hespañola natural, parecio me bien de dar les algunos exemplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.

R. Yo vue  
tu ouistes  
luan ouo  
v.m.ouo  
el vuo (mos  
nosotros ou-  
vos ouistes  
ellos ouieron

ayer { hecho  
acabado  
senecido

*Italiano.*

<i>non ha ello?</i>	<i>beuuto</i>
<i>non ha ella?</i>	<i>conosciuto</i>
<i>non habbiamo noi?</i>	<i>giuocato</i>
<i>non hauete voi?</i>	<i>rotto</i>
<i>non hanno essi?</i>	<i>corso</i>

INDIFFINITVM.

*La causa che molti no hauēdo la natiaua lingua Francaese nemanco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano cosi spesso & gr̄euaemente del Preterito Indiffinitiuo, m'è parso bene di porgere loro per aiuto al. uni essempi.*

P. Quando auera si fatto?

R. Io hebbi  
tu hauesti  
Giouani hebbe  
v.s.hebbe  
ello hebbe  
noi hauemo  
voi hauesti  
elli habbano

fatto  
fornito  
finito

François.

- P. A quelle heure a on eu fait?  
 R. On eut hier fait á douze heures.  
 P. Que vous fallut il hier á crier?  
 R. l'eu mal aux dentz , & i'eu enuie  
 de tuer vn galle.  
 P. Eutes vous nouvelles de Iean?  
 R. l'en receu lettres & entēdis qu'il  
 étoit sain.  
 P. Quand futes vous chez Pierre?  
 R. l'en retournay le secōd du p̄sent  
 P. Le quantiēme eumes nous hier  
 de ce mois?  
 R. No<sup>9</sup> eumes hierle penultime. (ne?  
 P. Quād eumes no<sup>9</sup> la nouvelle Lu.  
 R. Nous eumes hier l'eclipse de pe.  
 P. Quand retourna Pierre? (cune.  
 R. Il arriua hier en aueprissan,  
 P. Que faites vous avant hier?  
 R. l'ēcriuis, ie leú, ie iouay.  
 P. Futes vous hors de la ville.

Vlaemfch.

- P. Te vyat huere hadmen ghedaen?  
 R. Men hadde geeynt tet vdaelfhuere  
 P. Vvat ghebrac v gisteren te tieren?  
 R. Ic hadde pyne aen mijn tanden, ende  
 ick had lust om eenen haen te doodē  
 P. Hadt ghy tydinghe van Ian?  
 R. Ic ontfingh brieuen van hem, en ic  
 verftont dat hy ghesont vvas?  
 P. VVanneer vvaert ghy te Peeters?  
 R. Ic quā den tveede van dese tegen-  
 P. Den hoemenichstē haddē (vordigē  
 vvy gisteren van deser maent?  
 R. VVy hadden den lesten op een na.  
 P. VVanneer haddē vvy de nieuue  
 R. VVy haddē gisteren eclipsis (Mane?  
 P. VVanneer quam Peeter? (vā gelde  
 R. Hy quam ghister auont.  
 P. Vvat dedy eerghisteren?  
 R. Ic schreef, ic las, ende ic speelde  
 P. VVaert ghy vut der stadt?

*Heſpañol.*

- P. A que hora vuo ſe hecho?  
R. Acabo ſe á las doze.  
P. Que os falto ayer á dar bozes?  
R. yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.  
P. Tuuiſtes nueua de Iuan?  
R. yo recebi cartas del, y entendi que el eſtaua bueno.  
P. Quando eſtuuiſtes é caſa de Pedro.  
R. Dallí bolui el ſegúdo del pſente.  
P. Quantos tuuimos ayer de eſte meſe?  
R. Tuuimos el penultimo.  
P. Quando vuimos la Luna nueua?  
R. Tuuimos ayer l'eclipsis de dineros  
P. Quando boluio Pedro?  
R. El llegó ayer en anocheciendo  
P. Que heziſtes ante-ayer?  
R. Yo eſcriuí, leí, y iugué.  
P. Anduuiſtes fuera de la tierra?

*Italiano.*

- P. A che hora hebbe ſi fatto?  
R. Si hebbe hieſe fatto alle dodici:  
P. Che vi manco hieſi a gridar?  
R. To hebbi doglia a i denti & yo hebbi voglia d'amazar vn gallo.  
P. Hauēſti nuoua di Giouanni?  
R. Io ne riceui lettere, & inteſi ch'eſſo ſtaua ſano.  
P. Quando foſti da Pietro?  
R. Ne ritournai il Secódo del preſente.  
P. Il quoto hauemo hieſi di queſto meſe?  
R. Noy hauemmo hieſi il penultimo.  
P. Quando hauemo la Luna nuoua?  
R. Hauemmo hieſi l'eſclipsē de dinari.  
P. Quando ritorno Pietro?  
R. Iſſo arriuo hieſi ſera.  
P. Que feceſti auanti hieſi?  
R. Io ſcriſſi, leſſi, & giuocay.  
P. Andaſti fuora dela terra?

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
R. Je fu malade & eu la fieure ie me feis ſaigner & curer.		R. <i>ic vvas ſiec, ende ic hadde de cortſen ic dede my laten ende cureren.</i>	
P. Que feirent les autres?		P. <i>Vvat deden dandere?</i>	
R. Ilz paſſerent le temps à cartes		R. <i>Si ſpeelden metter caerten.</i>	
P. Quand partirent ilz d'icy?		P. <i>VVanneer ghinghen ſy vax hier?</i>	
R. Ilz ne tarderont guere.		R. <i>Si en toefden niet langhe.</i>	

## NVMERO SINGVLARI.

P. Que fera on demain	P. <i>vvat ſalmē morgen doen.</i>	P. <i>q̄ se hara mañana</i>	P. <i>Che ſi fara domani?</i>
Ro. { parleray	Kod. { <i>ſpreken</i>	Ro. { <i>hablaré</i>	R. { <i>parlero</i>
Ie { payeray	ic ſal { <i>betaien</i>	To { pagaré	jo { <i>paghero</i>
{ cōmēceray	{ <i>beginnen</i>	{ empeçare	{ <i>cominciare</i>
eu { parleras	ghy ſult { <i>ſpreken</i>	tu { <i>hablarás</i>	tu { <i>parleray</i>
{ payeras	{ <i>betalen</i>	{ paguaras	{ <i>pagheray</i>
{ cōmēceras	{ <i>beginnē</i>	{ empeçaras	{ <i>cominceray</i>
Il { parlera	by ſal { <i>ſpreken</i>	aquel { <i>hablará</i>	quello { <i>parlerá</i>
{ payera	{ <i>betalen</i>	{ pagará	{ <i>pagará</i>
{ achetera	{ <i>coopen</i>	{ <i>mercará</i>	{ <i>comprerá</i>



Frangois.

Vlaemfch.

Hebrael.

Italiano.

R. Yo estuue doliéte & tuue vna ca  
létura, yo me hize sangrar y curar.

R. Yo fui infermo, yo mi feci cauar san  
gue & curare.

P. Que hizieron pues los otros?

P. Che fecero poy gli altri?

R. Passaron el tiempo à las carras.

R. Passarono il tempo alle carte.

P. Quando se fueron de aca?

P. Quando partirono di qua?

R. Poco se pararon aca.

R. Si fermarono poco.

# N V M E R O P L V R A L I.

Nous { parlerós  
achterós  
payrons

uvy sul { spreken  
coopen  
betalen

no- { hablaremos  
fo- { mercaremos  
tros { pagaremos

{ parlavemo  
cōpravemo  
pagavemo

vous { parlerez  
acheterez  
payerez

ghy liē { spreken  
coopen  
betalen

vo- { hablareis  
fo- { mercareis  
tros { pagateis

voi { parlarete  
comprarete  
pagarete

ilz { parleront  
acheteront  
cōmencerōt

sy sul { spreken  
coopen  
beghinnen

aquel { hablaran  
los { mercarā  
ēpeçaran

qlli { parlaranno  
comparanno  
comiciaran

## IMPERATIVO.

P. Hau garçon?

R. Que commande v.s?

P. Esueille toy

laue toy

chauffe toy

dépeſche toy

garde toy

Ne iure, &amp; ne ments pas

Ne derobbe, &amp; ne tue pas

Ne mocque, &amp; ne médi pas

Ne doute, &amp; ne crains pas

Sire que fera le bon enfant?

Qu'il ayme Dieu

Qu'il face bien

Qu'il ſoit homme de bien

Qu'il ait patience

Qu'il penſe á la fin

Qu'il hante les bons

Qu'il honnore pere &amp; mere

P. Hau ghy knechtken?

R. vvat ghebiedt v.E.

P. Ontvvaeckt v

vvaſcht v

vvaermt v

haeft v

vvaecht v

En zvvveert noch en lieght niet

En ſteelt noch en doot niet

En ſpot noch en meſſeght niet

En tvvyffelt noch en vveeſt niet

Heer vvat ſal een goet kint doen?

dat hy God lief hebbe

dat hy vvel doe

dat hy een eerlick man ſy

dat hy patientie hebbe

dat hy op deynde dincke

dat hy met den goeden verkeere

dat hy vader ende mooder eere

*Español.*

**IMPERATIVO.**

*Italiano.*

P. He, muchacho?  
R. Que manda v.mt  
P. Despierta te.  
laura te  
calienta te  
despacha te  
guarda te  
No iuraras, y no mentiras  
no hurtaras, y no mataras  
no burlaras, y no diras mal  
no dudaras, y no temeras  
Señor, que hara un huon niño?  
Que ame a Dios  
que haga bien  
que sea hombre de bien  
que aya paciència  
que piense á la fin  
que platique con buenos  
q' honre á padre y madre

P. O Ragazzo  
R. Che commanda la S. vostra?  
P. Desida ti.  
laura ti,  
scalda ti  
spacia ti  
guarda ti.  
No giurare & non mentire.  
No rubbare & non amazzare.  
Non scoffiare & non usare male.  
Non dubitare & non temere.  
Signore che fera il buon fanciullo?  
Che ami Dio.  
Ch'faccia bene.  
Che sia huomo da bene,  
Che habbia paciència.  
Che pensi á la fine.  
Che frequenti li buoni.  
Ch'honori padre & madre.

*François.*

Qu'il attende le bon temps.

**P.** Messieurs, qu'est il de faire?

**R.** Commençons & acheuons  
soyons bons amys  
ayons bon courage  
faisons quelque chose  
allons & courrons  
deuisions ensemble  
chauffons nous

oyez, voyez, & vous taisez,  
labourez & mangez  
cognoissez & aimez  
reiouissez vous en Dieu  
aimez vertu & verité  
& hayez le vice  
ayez paix & Charité

**P.** Que feront les autres?

**R.** Qu'ils facent de bien en mieus

*Vlaemisch.*

*dat hy den goeden tijt verbejde.*

**P.** *Mijn heeren, vvat isser te doen.*

**R.** *Laet ons beginnon ende voleynden*

*Laet ons goede vrienden sijn*

*Laet ons goeden moet hebben*

*Laet ons vvat doen*

*Laet ons gaen ende loopen*

*Laet ons t'samen couter*

*Laet ons vvarmen.*

*Hoort, siet ende svuycht*

*aerbeydt ende eett*

*kendt ende beminat*

*verblijdt v in God*

*bemint die deucht ende vvaerheyt*

*haett die ondeucht*

*hebt paets ende vrede*

**P.** *Vvat sulken dander doen?*

**R.** *Dat sy vvel doen ende beter*

*Heſpañol.*

que eſpere el buen tiempo

P. Señores, que ſe ha de hazer

R. Empecemos y acabemos

ſeamos amigos

ayamos buon animo

hagamos algo

vamos y corramos

razonemos iuntos

calentemos nos

oyd, ved y callad

trauajad y comed

conofced y deſpues amad

realegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborreced el vicio

haued pas y caridad.

P. Que haran los otros

R. Que hagan de bieu en mejor

*Italiano.*

*Ch' aspetti il buon tempo.*

P. *Signori che ci e da fare?*

R. *Cominciamo & finiamo,*

*fiamo amici*

*hebbiamo buon animo*

*faciamo qualche cosa*

*andiamo & corriamo*

*ragionamo inſieme*

*ſcaldiamo'ci*

*udite, vedete, & tacete,*

*lauorate, & maniate*

*conofcete, & poin amate*

*r'allegrate vi in Dio,*

*amate virtu, & la verita*

*aborite & odiate il vitio*

*habbiate pace & carita.*

P. *Che faranno gli altri?*

R. *Che facino di benu in meglio*

*François.*

Qu'ilz soyent vaillans  
Qu'ils ayent pitié des poures  
Qu'ils gardent equité  
Qu'ils fuyent les meschans  
Qu'ils hantent les bons  
Qu'ils pensent á l'aduenir.

*Vlaemisch.*

dat sy vroom sijn  
dat sy compassie hebben metten armen  
dat sy rechtveerdicheys bevuaren  
dat sy de boenen s'houven  
dat sy verkeeren met de goede  
dat sy op toecommende dencken.



**Hispanol.**

Que sean valientes  
Que tengan cõpassion de los pobres  
Que guarden la iusticia  
Que huyan los maluados  
Que platicuen con buenos  
Que piensen al futuro.

**Italiano.**

*che siano valenti  
che habbino pietà di poveri  
che seruano equità  
che schiffino la maluagi  
che frequentino la buoni  
che pensino al futuro.*

**Aa 4**

*François.*

*Vlaemſch.*

NUMERO SINGVLARI.

P. Que voudriez  
vous?  
R. Pleuſt à Dieu

P. VVat ſoudy be-  
gheeren.  
R. Oſt God gaue

que ie {  
parlaſſe  
ſceuſſe  
feiuſſe  
entendiſſe

dat ick {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde

que tu {  
parlaſſes  
ſceuſſes  
voluſſes  
feiuſſes

dat ghy {  
ſpraect  
vviſt  
vroudes  
dedes

qu'il {  
parlât  
ſceût  
felt  
entendit

dat hy {  
ſprake  
vviſte  
dede  
verſtonde



*Heſpañol.*

*Italiano.*

N V M E R O S I N G V L A R I .

P. Que queriades.

P. Che vorreſti?

R. Pluguiſſe à Dios o oxala.

R. ó voleſſe Dio

que yo {  
hablaſſe  
ſupieſſe  
hizieſſe  
entendieſſe

Ch'io {  
parlaſſi  
ſapeſſi  
faceſſi  
entendeſſi

que tu {  
hablaſſe  
ſupieſſe  
quieſſe  
hizieſſe

Che tu {  
parlaſſi  
ſapeſſi  
voleſſi  
faceſſi

que aquel {  
hablaſſe  
ſupieſſe  
hizieſſe  
entendieſſe

Che quello {  
parlaſſe  
ſapeſſe  
faceſſe  
intendeſſe

*François.*  
 que nous { parlissions  
 vendissions  
 sceussions  
 conceussions  
 que vous { parlassiez  
 vendissiez  
 sceussiez  
 conceussiez  
 qu'ilz { parlaissent  
 vendissent  
 sceussient  
 conceussient

*Vlaemisch.*  
 dat wy { spraken  
 vercochten  
 vvissten  
 kenden  
 dat ghy lieden { spracēt  
 vercochtē  
 vvisstet  
 kendet  
 dat sy lien { spraken  
 vercochtew  
 vvissten  
 kenden

**NUMERO SINGVLARI.**  
 P. *Uat begeert ghy te doen?*  
 R. *Go. Ighene*  
 que ie { parle  
 trouue  
 sache  
 vende  
 dat ick { spreke  
 vnde  
 vrote  
 vercoopo

*Español.*

que nos {  
hablásemos  
vendiésemos  
supiésemos  
conociésemos

que vos {  
hablásedes  
vendiésedes  
supiésedes  
conociésedes

que aquellos {  
hablásen  
vendiésen  
supiésen  
conociésen

*Italiano.*

Che noi {  
parlássimo  
vendéssimo  
sapéssimo  
conoscéssimo

Che voi {  
parlássi  
vendéssi  
sapéssi  
conocéssi

Che quelli {  
parlássero  
vendéssero  
sapéssero  
conoscéssero

NUMERO SINGVLARI.

P. Que descais vos hazer?

R. Oxala

que' yo {  
hable  
halle  
sepa  
venda

P. Che disiate voi di fare?

R. Dio voglia

ch'io {  
parli  
trouoi  
sappia  
venda

*François.*

*Vlaemisch.*

que tu { paroles  
trouues  
payes  
perdes

qu'il { parle  
paye  
achete  
viene

que nous { parlions  
sachions  
receuions  
entendions

que vous { parliez  
sachiez  
receuiez  
entendiez

qu'ilz { parlent  
vucillent  
sachent  
attendent

dat ghy { spreekt  
vindt  
betaelt  
verliest

dat hy { spreke  
betale  
coope  
comme

dat vuy { spreken  
vveten  
ontfangen  
verstaen

dat ghy lien { spreekt  
vveekt  
ontfanght  
verstaes

dat sy lien { sproken  
vvilten  
vveten  
verbyden

*Heſpañol.*

que tu { hables  
halles  
pagues  
pierdas

que aquel { hable  
pague  
merque  
venga

que nos { hablemos  
ſepamos  
reciuamos  
entendamos  
hableis

que vos { ſepais  
reciuais  
entendais

que aquellos { hablen  
quieran  
ſepan  
eſperen

*Italiano.*

Ch' tu { parli  
truoui  
paghy  
perda

Ch' quello { parli  
paghy  
compri  
venga

Che noy { parliamo  
ſapiamo  
riceuiamo  
intendiamo

que voy { parliate  
ſappiate  
riceuiate  
intendiate

Ch' quelli { parlino  
vogliano  
ſappino  
aſpettino

*François.*

**NUMERO SINGVLARI.**

**P.** Que feriez vous volontiers?  
**R.** { parleroye }  
 ie { vendroye } } volontiers  
 { feroye }  
 { mangeroye }  
**tu** { parlerois bien }  
 { ferois bien }  
 { gagnerois bien }  
 { prendrois bien }  
**il** { parleroit } } volontiers  
 { entreroit }  
 { changeroit }

*Vlaemfch.*

**NUMERO SINGVLARI.**

**P.** Wat soude geerne doen?  
**R.** { spreken }  
 Ic sou geerne { vercoopen }  
 { doen }  
 { eten }  
**ghy soude vvel** { spreken }  
 { doen }  
 { vvinnen }  
 { nemen }  
**hy soude gheerne** { spreken }  
 { segghen }  
 { incommen }  
 { mangelen }

**NUMERO PLVRALI.**

**NOUS** { parlerions }  
 { saurions }  
 { deuterions }  
 { beirions }

**vuy souden** { spreken }  
 { vveten }  
 { raden }  
 { drincken }

*Heſpañol.*

*Italliano.*

**N V M E R O S I N G V L A R I .**

P. Que queriedes vos hazer?  
 R.  $\left. \begin{array}{l} \text{hablaria de bu} \\ \text{venderia} \\ \text{yo } \left\{ \begin{array}{l} \text{haria} \\ \text{comeria} \end{array} \right\} \\ \text{na gana} \end{array} \right\}$   
 tu  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablarias bien} \\ \text{harias bien} \\ \text{ganarias bien} \\ \text{tomarias bien} \end{array} \right\}$   
 aquel  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaria de bu} \\ \text{diria} \\ \text{entaria} \\ \text{trocaria} \end{array} \right\} \text{na gana}$

P. *Che fareſti volentieri?*  
 R.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlarei volentieri} \\ \text{venderei volentieri} \\ \text{yo } \left\{ \begin{array}{l} \text{farei volentiri} \\ \text{mangiarei volentieri} \end{array} \right\} \\ \text{tu } \left\{ \begin{array}{l} \text{parlareſti bene} \\ \text{fareſti bene} \\ \text{guadagnareſti bene} \\ \text{pigliareſti bene} \end{array} \right\} \\ \text{quello } \left\{ \begin{array}{l} \text{parlerebe} \\ \text{direbbe} \\ \text{intrarebbe} \\ \text{cambiarebbe} \end{array} \right\} \text{volentieri}$

**N V M E R O P L V R A L I .**

nosotros  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablariamos} \\ \text{fabriamos} \\ \text{indouinariamos} \\ \text{beuciamos} \end{array} \right\}$

noy  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parleremmo} \\ \text{ſaperemmo} \\ \text{indouinaremmo} \\ \text{beremmo} \end{array} \right\}$

*François.*

vous { parleriez  
sauriez  
payeriez  
attendriez

ilz { parleroyent  
acheteroyens  
paroyent  
feroyent

*Vlaemisch.*

ghy lieden soude { spreken  
vveten  
betalen  
verbeyden

sy lieden souden { spreken  
coopen  
betalen  
doen

**NVMERO SINGVLARI.**

combien que ie { parle  
sache  
regarde  
die

al { strecke ick  
vvetesick  
sie ick  
segge ick

posé que tu { parles  
saches  
regardes  
dies

al ist dat ghy { spreekt  
vveest  
siet  
seght



*Heſpañol.*  
vosotros { hablariades  
fabriades  
pagariades  
eſperariades

aqueſlos { hablarian  
mercarian  
pagarian  
harian

bien que yo { hable  
ſepa  
mire  
diga

puerto que tu { hables  
ſepas  
mires  
digas

*Italiano.*  
voi { parlareſte  
ſapereſte  
pagareſte  
aſpettareſte

quelli { parlarebbero  
comprarebbero  
pagarebbero  
farebbero

*Ben Ch'io* { parli  
ſappia  
riguardi  
dica

*Poſto che tu* { parli  
ſappia  
riguardi  
dica

NVMERO SINGVLARI.

*François.*  
veu qu'il { parle  
demande  
regarde

*Vlaemisch.*  
onghesien dat hy { spreekt  
vraecht  
besiet

NUMERO PLURALI.

encore que nous { parlions  
sachions  
demandions  
prions

al ist dat wy { spreken  
vueten  
vragen  
bidden

iaçoit que vous { parliez  
sachiez  
conoiſſiés  
courriez

hoe uvel dat ghy liē { spreekt  
vuet  
kende  
loops

en cas qu'ilz { parlent  
sachent  
conoiſſent  
demandent

al ist dat sy lieden { spreken  
vueten  
kennen  
vragen

*Heſpañol.*  
viſto que aquel {  
hable  
pida  
mire

*Italiano.*  
viſto ch'egli {  
parli  
domandi  
riguardi

N U M E R O P L U R A L I .

aunque noſotros {  
hablemos  
ſepamos  
demandemos  
ſupliquemos

ancora che noy {  
parliamo  
ſapiamo  
domandiamo  
preghiamo

dado que voſotros {  
hableis  
ſepais  
conoscáis  
corrais

concio ſia che voy {  
parliate  
ſapiate  
conosciate  
corriate

caſo que aquellos {  
hablen  
ſepan  
cognoſcan  
pidian

Caſo che quelli {  
parlino  
ſappino  
cognoſcano  
daman dino

*François.*

*Vlaemisch.*

NUMERO SINGVLARI.

Quand complirez vous  
vostre parole.

mes que ie {  
parle  
paye  
retourne  
fache

mes que tu {  
parles  
payes  
retournes  
commences

mes qu'il {  
parle  
paye  
retourne  
fache

*VVanner suldy v  
voort voldoen?*

als ick {  
spreke  
betale  
vvedercomme  
vвете

als ghy {  
spreekt  
vindt  
vvedercomt  
begint

als hy {  
spreekt  
betaelt  
vvederomcomt  
vвет ;

NUMERO PLVRLI.

## N U M E R O P L U R A L I .

Quando compliceis  
vuestra palabra.

como yo {  
hable  
pague  
buclua  
sepa.

como tu {  
hables  
pagues  
bueluas  
empeces

como aquel {  
hable  
pague  
buclua  
sepa

Quando compirete  
vostra parola?

ma' ch'io {  
parli  
paghi  
ritorni  
sappia

Che tu {  
parli  
paghi  
ritorni  
comminci

Che quello {  
parli  
paghi  
ritorni  
sappia

## N U M E R O P L U R A L I .

mes que nous { parlions  
trouuions  
oyons  
vendions

als wy { spreken  
vinden  
hooren  
vercoopen

mes que vous { parliez  
trouuiez  
oyez  
vendiez

als ghy liedē { spreekt  
vindt  
hoort  
vercoopt

mes qu'ils { parlent  
trouuent  
gaignent  
vendent

als sy liedē { spreken  
vinden  
vinnen  
vercoopen

*Heſpañol.*  
como nos { hablemos  
halletnos  
oyamos  
vendamos

como vos { habléis  
halléis  
oyáis  
vendáis

Como aquellos { hablen  
hallen  
ganen  
vendan

*Italiano.*  
*ma che voy* { parliamo  
trouiamo  
udiamo  
vendiamo

*ma che voy* { parliate  
trouiate  
udiate  
vendiate

*ma che quelli* { parlino  
trouino  
guadagnino  
vendino

## L'INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé  
de faire?

R. Pourquoy le de-  
mandez vous?

P. Si ie sçauoye, ie ne  
le demanderoye pas,

R. ie veul  
tu veus  
il veut  
v. s. veut  
nous voulons  
vous voulez  
ils veulent  
veul- ie?  
veus tu?  
veut v. s?  
veut elle?  
voulons nous?

parler  
acheter  
payer  
aller  
cercher  
trouuer  
faire  
sçauoir  
dire  
veoir  
auoir  
demander

P. VVat isser voren ghenomen  
te doene?

R. VVaerom vraght  
ghy dat?

P. VViste icht, ic en soude  
niet vraghen?

ic vville  
ghy vvilt  
hy vvilt  
v. E. vvilt  
vuy vvillen  
ghils eden vvilt  
slieden vvillen  
vvilic?  
vvilt ghy?  
vvilt v. E?  
vvilt sy?  
vvillen vuy

Spreken  
coopen  
betalen  
gaen  
soeken  
vinden  
doen  
vveten  
seggen  
sien  
hebben  
vraghen



Español.

Italiano.

L'INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

P. Che si é determinato di fare?

R. Para que lo preguntays?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo supiesse, yo no lo preguntaria.

P. S'io lo sapesti, yo non lo domandares.

R. yo quiero  
tu quieres  
el quiere  
v.m. quiere  
queremos  
vos quereis  
ellos quieren  
quiero yo?  
quieres tu?  
quiere v.m?  
quiere ella?  
queremos nos?

hablar  
mercar  
pagar  
ir  
buscar  
hallar  
hazer  
saber  
desir  
veer  
auer  
pedir

yo voglio  
tu vuoi  
ello vuol  
v.S. vuole  
noy vogliamo  
voi volete  
elli vogliono  
voglio yo?  
vui tu?  
vuol. v.S.  
vuol' ella  
vogliamo noy?

parlare  
comparare  
pagare  
andare  
cercare  
trouare  
fare  
sapere  
dire  
vedere  
hauere  
domandare

## François.

voulez vous?  
veullent ils?

ouir  
donner

ie ne veul  
tu ne veus?  
il ne veut pas  
nous ne voulons pas  
vous ne voulez pas  
ilz ne veullent pas  
elles ne veullent pas

change  
entendre  
conoitte  
manger  
boire  
dèiuner  
diner

ne veul je pas  
ne veus tu pas?  
ne veut il pas?  
ne veut elle pas?  
ne voulons no<sup>s</sup> pas  
ne voulez vous pas?  
ne veullent ilz pas

souper  
lire  
écrire  
apprendre  
retenir  
prendre  
morir

## Vlaemisch.

vvilt ghiliden  
vviken sylvieden?

hooren  
gheuen

ic en vville niet  
ghy en vvilt niet  
hy en vvilt niet  
vvuy en vvillen niet  
ghylieden en vvilt niet  
sylvieden en vvillen niet  
sylvieden en vvillen niet

manghelem  
verstaen  
kennen  
eten  
drincken  
ontbyten  
noëmaeleten

en vville ick niet  
sylvieden en vvillen niet  
en vvilt ghy niet  
en vvilt hy niet?  
eu vvilt sy niet?  
en vvillen vvuy niet  
en vvilt ghyliedē niet  
en vvillen sylvieden niet

avontmaeletē  
ontbyten  
lesen  
schryuen  
leeren  
onthouven  
nemen  
steruen

*Español.*

quereis vos  
quieren ellos

oyr  
dar

yo no quiero  
tu no quieres  
el no quiere  
no queremos  
no quereis  
ellos no quieren  
ellos no quieren

trocar  
entender  
conocer  
comer  
beuer  
almorzar  
comer

No quiero yo?  
no quieres tu?  
no quiere el?  
no quiere ella?  
no queremos no?  
no quereis vos?  
no quieren ellos?

cenar  
leer  
escriuir  
aprender  
tomar  
esperar  
morir

*Italiano.*

volete voi  
vogliono essi?

udire  
dare

yo non voglio  
tu non vuoi  
ello non vuole  
non vogliamo  
voi non volete  
essi non vogliono  
essi non vogliono

cambiare  
intendere  
conoscere  
mangiare  
beere  
far collatione  
pransare

Non voglio-yo?  
No vuoi tu?  
Non vuol'ello?  
Non vuol'ella?  
Non vogliamo noi?  
Non volete voi?  
Non vogliono essi?

cenare  
legere  
scriuere  
imparare  
pigliare  
aspettarsi  
morire

*François.*

il faut	suffrir
il falloit	regarder
il a fallu	viure
il fallut	gagner
il faudra	aymer
il faudroit	hayr

**P.** Pourquoi lamentez vous?

**R.** Je voudroye auoir fait  
tu voudrois auoir fait.

il voudroit auoir fait,

nous voudrions auoir fait

vous voudriez auoir fait

ilz voudroyent auoir fait

**P.** Comment acquiert-on paradis?

**R.** En faisant bien

en priant Dieu

en donnant aumones

en aimant charité

en croyant & esperant

*Vlaemisch.*

<i>Men moet</i>	<i>lyden</i>
<i>men moeft</i>	<i>befien</i>
<i>men heeft moeten</i>	<i>leuen</i>
<i>men moefte</i>	<i>uinnen</i>
<i>men sal moeten</i>	<i>minnen</i>
<i>men fude moeten</i>	<i>haten</i>

**P.** *VVaerom claeget ghy?*

**R.** *Ick vvoude ghedaen hebben*

*ghy vvoudt ghedaen hebben*

*hy vvoude ghedaen hebben*

*vvv vvouden ghedaen hebben*

*ghy vvoudet ghedaen hebben*

*fy vvouden ghedaen hebben*

**P.** *Hoe krijchtmen tParadijs?*

**R.** *In goet te doen*

*in God te bidden*

*in aelmoeffen te gheuen*

*in de vvaerheyt te beminnen*

*in ghelouen ende hopen.*

*Heſpañol.*

es menester	fuffrir
era menester	mirar
a ſido menester	viuir
fue menester	ganar
ſera menester	amar
ſeria menester	aborecer

**P.** Para que os quexais?

**R.** yo queria auer hecho  
 tu querias auer hecho  
 el queria auer hecho  
 queriamos auer hecho  
 queriades auer hecho  
 ellos querian auer hecho

**P.** Como aquista ſe el paradyſo?

**R.** haziendo bien  
 ptegando á Dios  
 dando la ylemofina  
 amando la caridad  
 crecndo y eſperando

*Italiano.*

<i>bifogna</i>	<i>patire</i>
<i>bifognaua</i>	<i>riguardare</i>
<i>é bifognato</i>	<i>uiuere</i>
<i>bifogno</i>	<i>guadagnare</i>
<i>bifognerà</i>	<i>amare</i>
<i>bifognerebbe</i>	<i>odiare</i>

**P.** *Perche vi lamentate?*

**R.** *vorrei hauer fatto*  
*vorreſti hauer fatto*  
*vorebbe hauer fatto*  
*voremo hauer fatto*  
*vorreſte hauer fatto*  
*vorrebono hauer fatto*

**P.** *Como acquiſtaſe lo paradiſo?*

**R.** *Facendo bene*  
*priegando Dio*  
*dando l'emoſina*  
*amando la charitá*  
*credendo & ſperando*

P. Qu'est il de faire?  
 R. Il me faut  
 il t' semble  
 il luy aggrée  
 il nous plait  
 il vous déplaît  
 il leur touche  
 il me poise  
 il te fache  
 il luy compete  
 il nous auient  
 il leur hait  
 il me falloic  
 il te sembloit  
 il luy plaisoit  
 il nous fâchoit  
 il vous haitoit  
 il leur suffisoit

P. Wat isſer te doen?  
 R. Het behoort my  
 het dunct  
 het voecht v  
 het behaecht hem  
 het belieft  
 het mishaecht ons  
 het ruert  
 het verdriet v lieden  
 het verdriet v lieden aen  
 het gaet henlieden  
 het ghebeurt  
 het luſt  
 Ic moeſte  
 Het dochte v  
 het behaechde hem  
 het verdroot ons  
 het luſte v lieden  
 het genoegde henlieden

*Heſpañol.*

*Italiano.*

P. *Qu'es lo que ſe ha de hazer?*

P. *Che cié d'a fare?*

R. *Conuiene me*

R. *Mi conuiene*

parece  
 eſta  
 agrada  
 plaze  
 deſplaze  
 toca  
 peſa  
 enhaſtia  
 cale  
 acaefce  
 antoja ſe  
 Conuenia  
 parecia  
 plazia  
 peſaua  
 antojaua  
 baſtaua

te  
 le  
 nos  
 os  
 les  
 me  
 te  
 le  
 nos  
 o s  
 les

ti  
 gli  
 ei  
 vi  
 loro  
 my  
 ti  
 gli  
 ci  
 vi  
 loro

pare  
 ſta  
 aggrada  
 piace  
 diſpiace  
 importa  
 rincrefce  
 viene faſtidio  
 tocca  
 accade  
 diletta o viene vo-  
 biſognaua  
 pareu  
 piaccua  
 rincrefceua  
 uenia uolia  
 baſtaua

(glia

## Français.

Il m'a  
il t'a  
il luy a  
il nous a  
il vous a  
il leur a

fallu  
semblé  
aggréé  
fiché  
haité  
suffit

Il me  
il te  
il luy  
il nous  
il vous  
il leur

faudra  
souviendra  
auindra  
plaira  
semblera  
suffira

## IMPERSONALIA.

P. Heu brise-miche.  
R. Que vous plait matre?  
P. Quel réms fait il?  
R. Il é clere  
il pleut  
il vente

## Vlaemisch.

Ick hebbe moeten  
het heeft v ghedocht  
het heeft hem behaecht  
het heeft ons verdroten  
het heeft v lieden ghelust  
het heeft henlien ghenought

Ic sal moeten  
het sal v ghedencken  
het sal hem toecommen  
het sal ons behaghen  
het sal v lieden duncken  
het sal henlieden ghenoughen.

## IMPERSONALIA.

P. Hau brootquistere.  
R. Vvat beliest v Heere?  
T. Vvat vveder ist?  
R. Het vveerlicht  
het reghent  
het vvaeyt



*Heſpañol.*

Conuino	me
parecio	te
aggrado, o plugo	le
peſo	nos
autojo	os
baſto	les

conuenira	me
accuerderafe	te
acontefcera	le
agradara	nos
parecera	os
baſtara	les

**IMPERSONALIA.**

P. Ce haragan.  
 R. Que manda mi amo?  
 P. Que tiempo haze?  
 R. Relampaguea  
 llueue  
 haze ayre, o viento

*Italiano.*

mi é	bisognato
ti é	parſo
gli é	aggradato
ci é	vincreſciuto
vi é	dilettato
loro é	baſtato

mi	biſegnerá
ti	ricorderá
gli	accaderá
ci	piacerá
vi	parerá
loro	baſtará

**IMPERSONALIA.**

P. Homangia-guadagno.  
 R. Che vi piace padrone?  
 P. Che tempo fu?  
 R. Folmina  
 pioue  
 uera uento

*François.*

il gèle  
 il noige  
 il degèle  
 il gtèle  
 il tonne  
 il deuient iour  
 il auéprit

il fait beau  
 il fait ord  
 il fait frez  
 il fait humide  
 il fait chaud  
 il a fait calme  
 il a fait cler

Il fera bruine  
 il fera mal sain  
 il fera seur  
 il fera perilleux

*Vlaemisch.*

het vriest  
 het sneeuvt  
 het doyt  
 het haghelt  
 het dondert  
 Het vvoordt dach  
 het vvoort auont

Het is schoon vveder  
 het is vuyl,  
 het is coel  
 het is vochtich  
 het is heet  
 het heeft stille gheveest  
 het heeft claer gheveest

Het sal misten  
 het sal onghesont sijn  
 het sal seker sijn  
 het sal periculoes sijn

yela  
 nieu  
 de sy  
 gar  
 true  
 amane  
 anoche  
 Haze l  
 haze l  
 haze fr  
 haze h  
 haze ca  
 a hech  
 a hech  
 hara m  
 hara m  
 hara se  
 hara p

*Heſpañol.*

yela  
nieua  
de ſyela  
graniza  
truena  
amanece  
anocheſe

Haze lindo  
haze lodo  
haze freſco  
haze humido  
haze calor  
a hecho calma  
a hecho claro

hara niebla  
hara mal ſano  
hara ſeguro  
hara peligroſo

*Italiano.*

gela  
fioca  
diſgela  
gragnuola  
truona  
Diuenta giorno  
diuenta notte

Fa bel tempo  
fa ſango  
fa freſco  
fa humido  
fa caldo  
a fatto calma  
a fatto chiaro

farà nebbia  
farà mal ſano  
farà ſiguro  
farà pericoloso

*François.*

*Vlaemsch.*

- il fera glissant  
P. Que fait on  
par icy?  
R. On présche  
on fait bonne chere  
on ioue.  
P. Que faisoit  
on hier?  
R. On dançoit  
on triumphoit  
on buuoit  
P. Que feit on  
auant-hier?  
R. On chantâ  
on acheta  
on payâ.  
P. Que fera on  
puis?  
R. On mourrà  
on fera

- het sal slijberich sijn*  
P. VVat maectmen  
hier?  
R. Men preekt  
men is vrolyck  
men speelt.  
P. VVat dedemen  
ghisteren?  
R. Men danste  
men triumpheerde  
men dranc  
P. VVat dedemen  
eerghisteren?  
R. Men sanck  
men cochte  
men betaelde.  
P. VVat salmen daer  
na doen?  
R. Men sal steruen  
men sal doen

har:  
P. Q  
por  
R. S  
fere  
se ju  
P. Q  
ayer  
R. S  
se tri  
seber  
P. Q  
ante  
R. C  
mer  
pag  
P. Q  
des  
R. M  
hara

*Español.*

hara resbaladero

P. Que se haze  
por aca?

R. Se predica  
se regocija o holgase  
se juega

P. Que hazia se  
ayer?

R. Se haylaua  
se triumphaua  
se beuia

P. Que se hizo  
ante-ayer?

R. Cantò se  
mercò se  
pagò se

P. Que hara se  
despues?

R. Morra se  
hara se se

*Italiano.*

farà sdrucchiolo

P. Che si fa  
qui?

R. Si predica  
si sgua? a  
si giuoca

P. Che si faceva  
hierì?

R. Si ballaua  
si trionfaua  
si beueua

P. Che si fece  
auant'ieri?

R. Si cantò  
si comprò  
si pagò

P. Che si fara  
poi?

R. Morirà  
farà s

on ira.

P. Que vous plait-il  
qu'on face?R. Qu'on commence  
qu'on cerche  
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. Qu'on } fait penitence  
          } pensât à la fin  
          } aimât charité.P. Si on vouloit, & pouoit accōplir  
ce que vous dites, vous sembleroit  
il bien fait?R. On ne pouroit ne sçauroit guere  
mieux faire.

men salgaen:

P. VVat begeert ghy  
datmen doe?R. Datmen beginne  
datmen soecke  
datmen vinde

P. VVat seude v goet duncken datmen

R. Datmen penitencie dede  
datmen op deynde dochte  
datmen de liefde beminde.P. VVaert datmen v voude, ende mocht  
te voldoen dat ghy seght, sout v dine  
ken dat vvel gedaen v vare?R. Men soude niet een punct moghen,  
noch counen beter doen.La Coniugaison du Verbe estre. Die Coniugatie van  
dat Verbum, Zijn.

ic suis

*Heſpañoh*

*Italiano.*

ira ſe.

P. Que queréis que ſe haga?

R. Empece ſe buſque ſe hálle ſe.

P. Que pareceria os bueno que ſe hi *(zieſſe?)*

R. Que ſe hizieſſe penitencia que ſe penſaſſe a la fin que ſe amaſſe la caridad.

P. Sy ſe quiſieſſe, & podieſſe cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No ſe podria ne ſabria hazer punto mejor.

*andrá ſi*

P. *Che vi piace ſi faccia?*

R. *Che ſi cominci che ſi cerchy che ſi truoui.*

P. *Che ſarebbe buon di fire?*

R. *Che ſi faceſſe penitenza che ſi penſaſſe a la fine che ſi amaſſe la carita.*

P. *Se ſi voleſſe o poteſſe compire cio che dite, parebbe vi ben fatto?*

R. *Nó ſi potrebbe ne ſaperebbe punto far meglio.*

La Coniugacion de

S O I.

Yo ſoy

La Coniugatione del

verbo Sono.

Yo ſono

tu es  
il eſt  
elle eſt  
v. S. eſt.  
nous ſommes  
vous eſtes  
ilz ſont

fuis-ic?  
es tu?  
eſt il?  
ſomes nous?  
eſtes vous?  
ſont ils?  
ie ne ſuis pas  
tu n'es pas  
il n'eſt pas  
nous ne ſommes pas  
vous n'etes pas  
ilz ne ſont pas

ghy ſy  
hy is  
ſy is  
v. E. is  
vuy ſijn  
ghyliden Zyt  
ſylseden Zyn.

ben ick?  
Zyt ghy?  
is hy?  
ſyn vuylieden?  
ſyt ghyliden?  
ſijn ſilseden?  
Ick en ben niet  
ghy en ſyt niet  
hy en is niet  
vuy en ſyn niet  
ghylseden en ſyt niet  
ſylseden en ſijn niet



*Heſpañol.*

tu eres  
 aquel es  
 aquella es  
 v.m.es  
 noſotros ſomos  
 voſotros ſoyſ  
 aquellos ſon

ſoy yo?  
 eres tu?  
 es aquel?  
 ſomos nos otros?  
 ſoyſ voſ- otros?  
 ſon aquellos?

Yo no ſoy  
 tu no eres  
 aquel no es  
 nos-otros no ſomos  
 voſ-otros no ſoyſ  
 aquellos no ſon

*Italiano.*

tu ſei  
 quello é  
 quella é  
 v.S.é  
 noy ſiamo  
 voy ſiete  
 quelli ſono

Son yo?  
 ſei tu?  
 é quello?  
 ſiamo noy?  
 ſiete voy?  
 ſono ellis?

To non ſono  
 tu non ſei  
 quello non é  
 noy non ſiamo  
 voy non ſiete  
 quelli non ſono

*François.*

Ne suis-je pas?  
n'es-tu pas?  
n'est-il pas?  
ne sommes nous pas  
ne sont-ils pas?  
ne sont-elles pas?

    J'étoye  
tu étois  
il étoit  
v. S. étoit  
nous étions  
vous étiez  
ilz étoient  
    Je fu  
tu fus  
il fut  
nous fûmes  
vous fûtes  
il furent

*Vlaemisch.*

ben ick niet?  
sy dy niet?  
is hy niet?  
sijn vuy niet?  
sijn sy niet?  
sijn sy niet?

    Ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas  
v. E. vvas  
vuy vvaeren  
ghylien vvaert  
slylieden vvaeren  
    Ick vvas  
ghy vvaert  
hy vvas  
vuy vvaeren  
ghylien vvaert  
slylieden vvaeren

*Heſpañol.*

No ſoy yo?  
no eres tu?  
no es aquel?  
no ſomos noſotros?  
no ſon ellos?  
no ſon ellas?

Yo era  
tu eras  
aquel era  
v. m. era  
nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran  
Yo fué  
tu fueſtes  
aque fué  
nos-otros fuimos  
vos-otros fueſtes  
aquellos fueron

*Italiano.*

*No ſon yo  
non ſee tu?  
non è quello?  
non ſiamo noy?  
non ſono quelli?  
non ſono quelle?*

*To ero  
tu eri  
quello era  
v. S. era  
noy erauamo  
voi erauate  
quelli erano  
Io fui  
tu foſti  
quello ſi  
noy ſummo  
voi foſte  
quelli furono*

François.

Je feray  
tu seras  
il sera  
nous ferons  
vous ferez  
ilz seront

Sois  
qu'il soit  
soyons  
soyez  
qu'ilz soyent  
qu'elles soyent

Je seroye volontiers  
tu serois volontiers  
il seroit volontiers  
nous serions  
volontiers,  
vous seriez

Vlaemisch.

ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal sijn  
vuy sullen sijn  
ghylien sult sijn  
si sullen sijn

vveest ghy  
laet hem sijn  
laet ons sijn  
vveest ghyliden  
laet henlien sijn  
laet haerlien sijn

ic vvaer gheerne  
ghy vvaert gheerne  
hy vvaer gheerne  
vuy vvaeren  
gheerne  
ghylien vvaert

*Heſpañol.*

Yo ſere  
 tu ſeras  
 aquel ſera  
 nos. otros ſeremos  
 vos. otros ſereis  
 aquellos ſeran

Se tu  
 ſea aquel  
 ſeamos  
 ſed vos. otros  
 ſean aquellos  
 ſean aquellas

Yo ſeria de buena gana  
 tu ſerías  
 aquel ſería  
 nos. otros ſeríamos  
 de buena gana.  
 vos. otros ſeriades

*Italiano.*

Yo ſiro  
 tu ſarai  
 quello ſara  
 moy ſaremo  
 voy ſarete  
 quelli ſaranno

ſy tu  
 ſia quello  
 ſiamo  
 ſiate  
 ſiano quelli  
 ſiano quelle

To ſarei volentieri  
 tu ſareſti volentieri  
 quello ſarebbe volentieri  
 moy ſaremo  
 volentieri  
 voy ſareſte

*François.*

voluntiers  
ilz seroyent  
voluntiers

Si ie fusse, ou si i'estoye  
Si tu fusses, ou étois  
S'il fut ou estoit  
si nous fussions, ou estions  
si vous fussiez ou étiez  
s'ilz fussent ou etoyent

Que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit  
que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ilz soyent

Mes que ie soye  
mes que tu sois

*Vlaemisch.*

*gheerne*  
*sielen vwaren*  
*geerne*

*VVaerick*  
*vvaert ghy*  
*vvaer hy*  
*vwaren vuy*  
*vvaert ghylien*  
*vwaren sylien*

*Dat ick sy*  
*dat ghy syt*  
*dat hy sy*  
*dat vuy sijn*  
*dat ghylieden sijt*  
*dat sylieden sijn*

Digitized by Google  
*Als ic sijn sal*  
*als ghy sijn sult*

*Heſpañol.*

de buena gana  
aquellos ſerian  
de buena gana

Sy yo fueſſe  
ſy tu fueſſes  
ſy aquel fueſſe  
ſy nos-otros fueſſemos  
ſy vos fueſſedes  
ſy aquellos fueſſen

Que yo ſea  
Que tu ſeas  
que aquel ſea  
que nos otros ſeamos  
que vos-otros ſeays  
que aquellos ſean

Como yo fuere  
como tu fueres

*Italiano.*

*volentieri*  
*quelli farebbero*  
*volentieri*

*Foſſi yo*  
*foſſi tu*  
*foſſe quello*  
*foſſimo noy*  
*foſſi voi*  
*foſſero, o foſſino quelli*

*Che yo ſia*  
*Che tu ſya*  
*che quello ſia*  
*che noy ſiamo*  
*che voi ſiate*  
*che quelli ſiano*

*Quando yo ſaro*  
*Quando tu ſarai*

*François*

mes que Iean soit  
Mes que nous  
soyons  
mes que vous  
soyez  
mes qu'ils  
soyent

Bien que ie soye  
bien que tu sois  
bien qu'il soit  
bien que soyons  
bien que soyez  
bien qu'ils soient

J'ay été  
tu as été  
il a été

*Vlaemisch.*

als Ian sijn zal  
als vuylien sijn  
sullen  
als ghy liden sijn  
sult  
als sylvieden sijn  
sullen

Al ten ick  
al sijt ghy  
al u hy  
al sijn vuy  
al sijt ghy liden  
al sijn sylvieden

# VIS VERBI AUXILIARII.

Ick hebbe gheveest  
ghy hebt gheveest  
hy heeft gheveest



*Heſpañol.*

como Iuan fuere  
Como nos-otros  
fuermos  
como vos fue-  
redes  
Como aquellos  
fueren

Aunque yo ſea  
Aunque tu ſeas  
Aunque aquel ſea  
aunque nosotros ſeamos  
aunque vos ſeays  
aunque aquellos ſean

## VIS VERBI AUXILIARII.

yo he ſido  
tu as ſido  
aquel a ſido

*Italiano.*

Quando Grouanni ſara  
Quando noy ſare-  
mo  
Quando voi  
ſarete  
Quando quelli  
ſaranno

Ben ch'yo ſia  
ben ch'tu ſia  
ben ch'quello ſia  
ben ch'noy ſiamo  
ben ch'vor ſiate  
ben ch'quelli ſiano

To ſon ſtato  
tu ſi ſtato  
egli e ſtato

V. l. a été  
nous auons été  
vous auez été  
ils ont été  
i'auoye été  
i'eu été  
i'auray été  
i'eusse été  
Si i'auoye été  
i'auroy été  
que i'ay été  
mes que i'ay été  
quand i'auray été  
ie voudroye auoir été  
i'eusse voulu auoir été  
ie veul être

MOD.

On est  
on estoit  
on fut

Vlaemsch.  
v. E. heeft gheveest  
wy hebben gheveest  
ghy lieden hebt gheveest  
sy lieden hebben gheveest  
Ick hadde gheveest  
ick hadde gheveest  
ic sal hebben gheveest  
ick soude hebben gheveest  
dat ick hadde gheveest  
ick soude hebben gheveest  
dat ic hebbe gheveest  
als ic sal hebben gheveest  
als ic sal hebben gheveest  
ick voude dat ick gheveest had.  
ic hadde gevilt dat ic geveest hadde  
ick vville sijn

IMPERSON.

Men is  
men was  
men was

*Heſpañol.*

v. m. aſido  
 auemos ſido  
 vos auéis ſido  
 aquellos han ſido  
 yo hauia ſido  
 yo vue ſido  
 yo aure ſido  
 yo uiera ſido  
 ſ'yo uieſſe ſido  
 yo auria ſido  
 que yo aya ſido  
 como yo aure ſido  
 quando yo aure ſido  
 oxala yo uiera ſido  
 yo queſiera auer ſido  
 yo quiero ſer

**MOD.**

Esta ſe el hombre  
 eſtaua ſe el hombre  
 eſtuuo ſe el hombre

**Italiano.**

v. S. é ſtata ſtato  
 noi ſiamo ſtati  
 voi ſiete ſtati  
 elli ſono ſtati  
 yo era ſtato  
 yo fui ſtato  
 yo ſero ſtato  
 yo foſſi ſtato  
 ſ'io foſſi ſtato  
 yo farei ſtato  
 ch'io ſia ſtato  
 come yo ſaro ſtato  
 quando ſaro ſtato  
 vorrei eſſer ſtato  
 hauerei voluto eſſer ſtato  
 voglio eſſer

**IMPERSON.**

L'h'uomo ſta  
 l'h'uomo ſtaua  
 l'h'uomo ſtete

## Français.

## Vlaemisch.

on sera

on seroit

Coniugaison du

verbe, Avoir.

J'ay

tu as

il a

v. S. a.

nous auons

vous auez

ils ont

j'auoye

tu auois

il auoit

nous auions

vous auiez

ils auoyens

j'eu

tu eus

il eut

men sal vvesen

men soude sijn

Coniugacie van

Verbum, hebben.

ick hebbe

ghy hebt

hy heeft

v. E. heeft

vuy hebben

ghy lieden hebt

sy lieden hebben

ick hadde

ghy hadt

hy hadde

vuy hadden

ghy lieden hadt

sy lieden hadden

ic hadde

ghy hadt

hy hadde

*Heſpañol.*

eftara ſe el hombre  
eftaria ſe el hombre  
Coniugacion del  
verbo, Auct.

Yo he

tu as

aquel ha

v.m. ha

nos otros hauemos

vos auais

aquellos han

Yo auia

tu auias

aquel auia

nos otros auiamos

vos otros auiaades

aquellos auian

yo vue

tu uiſte

aquel vuo

*Italiano.*

l'h'uomo ſtara  
l'h'uomo ſtarebbe  
Coniugatione del  
verbo, Hauerẽ.

yo ho

tu hay

quello ha

v. s. ha

noy habbiamo

voi hauete

quelli hanno

Io hauẽo, o hauẽa

tu hauẽi

quello hauẽa

noy hauẽamo

voỹ hauẽate

quelli hauẽano, o hauẽano

Io hebbi

tu hauẽſti

quello hebbe

nous eumes  
 vous eutes  
 ils eurent  
 j'auray  
 tu auras  
 il aura  
 nous aurons  
 vous aurez  
 ilz auront  
 aye  
 aye v.s.  
 ayons  
 ayez  
 qu'ils ayent  
 ó si ieusse  
 ó si tu eusses  
 ó si v.S.eut  
 ó si nous eussions  
 ó si vous eussiez  
 ó s'ilz eussent

wy hadden  
 ghy lieden hadt  
 sy lieden hadden  
 ick sal hebben  
 ghy sult hebben  
 hy sal hebben  
 wy sullen hebben  
 ghy lieden sult hebben  
 sy lieden sullen hebben  
 hebt  
 v. E. hebbe  
 laet ons hebben  
 hebt ghy lieden  
 lat hen lieden hebben  
 Och oft ick hadde  
 och oft ghy hadt  
 Och oft v. E. hadde  
 och oft wy hadden  
 och oft ghy lieden hadt  
 och oft sy lieden hadden

*Español.*

nos-otros vimos  
vos-otros visteis  
aquellos vieron  
yo auré  
tu auras  
aquel aura  
nos-otros aueremos  
vos-otros auréis  
aquellos auran  
aue  
aya v.m.  
ayamos  
auedo ayais  
ayan aquellos  
Sy yo ouiesse  
Sy tu ouiesse  
Si v.m. ouiesse  
si nos ouiessemos  
vos-otros ouiesseis  
si aquellos ouiesseis

*Italiano.*

noy hauemo  
voy haueste  
quelli hebbero  
Io haueo  
tu haueai  
quello hauea  
noy haueremo  
voy hauerete  
quelli haueranno  
habbi  
habbia v.s.  
habbiamo  
habbite  
habbino quelli  
S'yo hauessi  
S'tu hauessi  
Si v.S. haueste  
si noy haueissimo  
si voi haueste, o haueste  
quelli hauessino

l'auoye  
tu aurois  
v.s. auroit  
nous aurions  
vous auriez  
ilz auoyent

Dieu doit { que i'aye  
que tu ayes  
que v.s. ait  
que nous ayons  
que vous ayez

qu'ilz ayent  
En cas que i'aye  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ait  
en cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ilz ayent  
l'ay eu  
l'auoye eu  
l'auray eu

Vlaemisch.

Ick soude hebben  
ghy soudt hebben  
v. E. soude hebben  
vuy souden hebben  
ghylseden soudt hebben  
slyleden souden hebben  
Als ic hebbe  
als ghy hebt  
als v. E. heeft  
als vuylic ten hebben  
als ghylseden hebt  
als slyleden hebben  
Indien dat ic hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft  
indien dat vuy hebben  
indien dat ghylsien hebt  
indien dat slysien hebben  
Ick hebbe ghehads  
ick hadde ghehads  
ic sal gehads hebben



yo auaria  
 tu auarias  
 v.m auaria  
 nos-otros auriamos  
 vos-otros auriaades  
 aquellos aurian  
 Como yo aya  
 como tu ayas  
 como v.m. aya  
 como nos-otros ayamos  
 como vos otros ayais  
 como aquellos ayan  
 Dado que yo aya  
 dado que tu ayas  
 dado que aquel aya  
 que nos otros ayamos  
 dado que vos otros ayais  
 que aquellos ayan  
 yo he auido  
 yo auia auido  
 yo auzo auido

To hauerei  
 tu hauereſti  
 v.s. hauerebbe  
 noy haueremmo  
 voi hauereſte  
 quelli hauerebbero, o harebano  
 yo habbia  
 tu habbi  
 v.S. habbia  
 noy habbiamo  
 voy habbiate  
 quelli habbino  
 Faccia Dio ch'  
 Caſo che yo habbia  
 caſo che tu habbi  
 caſo che quello habbia  
 caſo che noy habbiamo  
 caſo che voy habbiate  
 caſo ch' quelli habbino  
 yo he hauuto  
 yo hauea hauuto  
 yo hauero hauuto

l'auroye  
tu aurois  
v. s. auroit  
nous aurions  
vous auriez  
ilz auroyent

Dieu doint  
 { que i'aye  
 que tu ayes  
 que v. s. ait  
 que nous ayons  
 que vous ayez

qu'ilz ayent  
 En cas que i'aye  
 en cas que tu ayes  
 en cas qu'il ait  
 en cas que nous ayons  
 en cas que vous ayez  
 en cas qu'ilz ayent  
 l'ay eu  
 i'auroye eu  
 i'auray eu

Ick soude hebben  
 ghy soudt hebben  
 v. E. soude hebben  
 vvy souden hebben  
 ghylseden soudt hebben  
 slyeden souden hebben

Als ic hebbe  
 als ghy hebt  
 als v. E. heeft  
 als vvylic ten hebben  
 als ghylseden hebt  
 als slyeden hebben

Indien dat ic hebbe  
 indien dat ghy hebt  
 indien dat hy heeft  
 indien dat vvy hebben  
 indien dat ghylsen hebt  
 indien dat slysen hebben

Ick hebbe ghehadt  
 ick hadde ghehadt  
 ic sal ghehadt hebben

yo auria  
 tu auarias  
 v.m auaria  
 nos-otros auriamos  
 vos-otros auriaades  
 aquellos aurian  
 Como yo aya  
 como tu ayas  
 como v.m. aya  
 como nos-otros ayamos  
 como vos otros ayais  
 como aquellos ayan  
 Dado que yo aya  
 dado que tu ayas  
 dado que aquel aya  
 que nos otros ayamos  
 dado que vos otros ayais  
 que aquellos ayan  
 yo he auido  
 yo auia auido  
 yo auro auido

To hauerei  
 tu hauereſti  
 v.s. hauerebbe  
 noy haueremmo  
 voi hauereſte  
 quelli hauerebbero, o harebano  
 yo habbia  
 tu habbi  
 v.S. habbia  
 noy habbiamo  
 voy habbiate  
 quelli habbino  
 Faccia Dio ch'  
 Caſo che yo habbia  
 caſo che tu habbi  
 caſo che quello habbia  
 caſo che noy habbiamo  
 caſo che voy habbiate  
 caſo ch' quelli habbino  
 yo he hauuto  
 yo hauea hauuto  
 yo hauero hauuto

*François.*

Si i'eusse eu  
si i'auoye eu  
Si i'auoye eu  
que i'aye eu  
mes que i'aye eu  
quan i'auray en  
i'eusse voulu auoir eu  
ic voudroye auoir eu

ie veul auoir  
pour auoir  
d'auoir  
ayant

Par forme d'imper  
sonel.

On a  
on eut  
on aura  
on auroit  
on eut eu  
on auoit

*Vlaemisch.*

ic soude ghehadt hebben  
ic hadde ghehadt  
hadde ic ghehadt  
dat ic ghehadt hebbe  
als ic sal ghehadt hebben  
als ic sal ghehadt hebben  
ick soude vullen gehadt hebben  
ick voude dat ick ghehadt hadde

**I N F I N I T I V O.**

ick vville hebben  
om te hebben  
te hebben  
al hebbende

Men heeft  
men hadde  
men sal hebben  
men soude hebben  
men soude ghehadt hebben  
och dat men hadde

*Heſpañol.*

yo ouieſſe auido  
yo auria auido  
ſ'yo ouieſſe auido  
que yo aya auido  
como yo ouiere auido  
quando yo aure auido  
yo aueria querido auer auido  
yo quiſiera hauer auido

**I N F I N I T I V O.**

yo quiero auer  
por auer  
de auer  
auiendo

**H A V E R I M P E R -  
S O N A L E.**

A ſe  
vuo ſe  
aura ſe  
auria ſe  
oueria ſe auido  
ſi ſe ouieſſe

*Italiano.*

haueſſi yo haunto  
yo hauerei haunto  
ſ'yo haueſſi haunto  
ch'io habbia hauno  
come yo habbia haunto  
quando hauero haunto  
yo haueſſi voluto hauer haunto  
yo vorrei hauer haunto

yo voglio hauer  
per hauer  
d'y hauer  
hauendo

*Per forma d'imper-  
ſonale.*

A ſi  
hebbe ſi  
auerà ſi  
auerrebbe ſi  
auerrebbe ſi haunto  
haueſſe ſi

# AMY LECTEUR.

A fin q tu n'abuses de ce Verbe (He) Hespagnol, ia sus coniugué, lache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliaire aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

i'ay  
tu as  
il a  
nous auons  
vous auez  
ilz ont  
i'aunye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auiez

faim  
soif  
chaud  
froid  
besoin  
faute  
soin  
soneil  
mal  
desir  
enuie

# Vlaemisch.

# BEMINDE LESER.

Om dies vville dat ghy niet en doolt vā dit Spaensch vvoordt (He) duvelcke hier vooren gecōm: eert is, vveet dat het selue (He) gestelt vvoort voor een preteritum, daerom dat den anderen vvoorden helpt: ghelue: yo he hecho, yo auia dicho &c. maar tengo begeert een accusatum, ghelyct blyct by dese exempelen.

Ic hebbe	honger
ghy hebt	dorst
hy heuet	heet
vvy hebben	couwe
ghy lieden hebt	gebreck
sy lieden hebben	gebreck
ic hadde	serghe
ghy hadt	vaeck
hy hadde	vvee
vvy hadden	lust
ghy lieden hadt	bogerto

*Heſpañol.*

# BENIGNO LETTORE.

A fin que no te engañas con el Verbo (He) Eſpañol, y arriba coniugado paramiêtes que eſſo ſuele ſe poner adelâte d'vn preterito, o qualquier otro tiempo que d'el ha menefter como de verbo auxiliario, pero Têgo rige ſiempre vn accuſatiuo, como claramête parece por eſtos exêplos.

*Italiano.*

# BENIGNO LETTORE.

*Accio non abuſi del verbo (He) Spagnuolo gia ſopra coniuogato, auertiſci ch'iſſo precede vn Preterito onero è fatto auxiliario à gli altri verbi, & ſe ma il verbo Tengo, gli è differente porche richiede vn accuſatiuo, como chiaramente appare per queſti eſſempi.*

yo tengo  
tu tienes  
aquel tiene  
nos-otros tenemos  
vos-otros tenéis  
aquellos tienen  
yo tenia  
tu tenias  
aquel tenia  
teniamos  
vos teniades

hambre  
ſed  
calor  
frio  
menefter  
falta  
cuidado  
ſueño  
mal  
deſſeo  
gana

yo ho  
tu hay  
quello ha  
noy habbiamo  
noy hauete  
quelli hanno  
yo haueua  
tu haueui  
quello haueua  
haueuamo

fame  
ſete  
caldo  
freddo  
tiſogno  
mancamento  
cura  
ſonno  
male  
deſio

	<i>François.</i>		<i>Vlaemfch.</i>
il z auoyent	enuy	<i>fy lieden hadden</i>	<i>onghenochte</i>
i'e u	heur	<i>ick hadde</i>	<i>gheluck</i>
tu eus	malheur	<i>ghy hadt</i>	<i>ongheluc</i>
il eut	doute	<i>hy hadde</i>	<i>twyffel</i>
nous eumes	plaisir	<i>vvy hadden</i>	<i>ghenoechte</i>
vous eutes	merueille	<i>ghy lieden hadt</i>	<i>vvondere</i>
ilz eurent	déplaisir	<i>fy lieden hadden</i>	<i>verdriet</i>
i'auray	doleur	<i>ick wil</i>	<i>pyne hebben</i>
i'auroye	volonté	<i>ick soude</i>	<i>vville hebben</i>
fi i'auroye	compassion	<i>och oft ick</i>	<i>medelyden hadde</i>
fi i'eusse	esperance	<i>haddic</i>	<i>hope ghehadt</i>
pour auoir	peur	<i>om</i>	<i>vreesse te hebben</i>
ayant	courage	<i>moet</i>	<i>hebbende</i>

El Francese no tiene proprio vocabulo, por desir yo estoy, yo estuue, esta-  
na, a'y estaré, mas el vsa de varios vocabulos, como, à las vezes de Estre, o-  
tras, de arrester, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Staen, pero hal-  
landolo yo disconforme y anomalo à estos dos estar y star,  
no se me antojo de poner lo por agora, fino el He-  
spañol y Italiano, como aqui sigue.



*Heſpañol.*

aquellos tenian  
 yo tuue  
 tu tuuiſte  
 aquel tuue  
 tuuimos  
 tuuiſtes  
 tuuieron  
 yo terne  
 yo ternia  
 ſ'yo tuuielle  
 ſ'yo tuuiera  
 por tener  
 teniendo  
 enojo  
 dicha  
 deſdicha  
 duda  
 plazer  
 marauilla  
 deſplazer  
 dolencia  
 voluntá  
 compaſſion  
 eſperança  
 miedo  
 animo

*Italiano.*

haueuano  
 yo hebbi  
 tu haueſti  
 quello hebbe  
 noy hauemmo  
 haueſte  
 quelli hebbero  
 yo hauero  
 yo hauerei  
 ſ'yo haueſſi  
 ſ'yo haueſſi hauuto  
 per hauere  
 hauendo  
 cordoglio  
 ventura  
 diſgratia  
 dubio  
 piacer  
 mirauiglia  
 diſpiacer  
 dolore  
 volonta  
 pietà  
 ſperanza  
 paura  
 animo

*La Coniugacion de Eſtar.*

yo eſtoy  
 tu eſtais  
 aquel eſta  
 nos-otros eſtamos  
 vos eſtais  
 aquellos eſtan

*La Coniugatione del verbo Star.*

yo ſto  
 tu ſtay  
 quello ſta  
 noi ſtiamo  
 voi ſtate  
 quelli ſtanno

*Hispanol.*

yo estaua  
tu estauas  
aquel estaua  
nos-otros estauamos  
vos-otros estauades  
ellos estauan

yo estuue  
tu estuuiſte  
el estuuo  
estuuiamos  
estuuiſtes  
estuuijeron

yo he estado  
tu as estado  
el ha estado  
auemos estado  
auéis estado  
ellos han estado

yo estare  
tu estaras  
aquel estara  
nos-otros estaremos  
vos-otros estareis  
aquellos estaran

*Italiano.*

Yo ſtaua  
tu ſtaui  
quello ſtaua  
noy ſtaua: o  
voi ſtauate  
quelli ſtauano

Io ſteti  
tu ſteſti  
quello ſtete  
noy ſtetemo  
voi ſteſti  
quelli ſtetero

Yo ſon ſtato  
tu ſei ſtato  
quello é ſtato  
ſiamo ſtati  
ſiete ſtati  
quelli ſono ſtati

Yo ſtare  
tu ſtarai  
quello ſtara  
noy ſtaremos  
voi ſtarete  
quelli ſtaranno

*Hispanol.*

yo estaria  
 tu estarias  
 aquel estaria  
 nos. otros estariamos  
 vos estariades  
 aquellos estarian  
 Si yo estuuiesse  
 Si tu estuuiesses  
 Si aquel estuuiesse  
 Si nos estuuiessemos  
 Si vos estuuiessedes  
 Si aquellos estuuiessen  
 yo estuuiera  
 tu estuujeras  
 aquel estuuiera  
 nos. otros estuuiaramos  
 vos estuuieraes  
 aquellos estuuieran  
 Como yo estuuiere  
 como tu estuuieres  
 como el estuuiere  
 como nos estuuierimos  
 como vos estuuieredes  
 como ellos estuuieron  
 Per estar.      Per auer estado.

*Italiano.*

Yo starei  
 tu staresti  
 quello starebbe  
 noi staremmo  
 voi stareste  
 quelli starebbero  
 S'yo stesssi  
 Si tu stesssi  
 si quello stesse  
 si noi stessi  
 si voi steste  
 si quelli stessino  
 Yo fossi stato  
 tu fossi stato  
 quelli fosse stato  
 noi fossimo stati  
 voi foste o sareste stati  
 quelli fossino stati  
 Quando sero stato  
 quando seray stato  
 quando quello sera stato  
 Quando saremo stati  
 quando sarete stati  
 quando seranno stati  
 per star. per esser stato. stando.

*François.*

La coniugaison  
de deuoit  
ie  
doy  
tu dois  
il doit  
nous deuons  
vous deuez  
ils doiuent  
ie deuoye  
tu deuois  
il deuoit  
nous deuions  
vous deuez  
ils deuoyent  
ie deuray  
tu deuras  
il deura  
nous deurours  
vous deurez

*Vlaemisch.*  
*De Coniugatie van het Ver-*  
*bum Behooren.*

Ick behoore oft  
ben schuldich  
ghy behoort  
hy behoort  
vuy behooren  
ghy lien behoort  
sy lien behooren  
ick behoorde  
ghy behoort  
hy behoorde  
vuy behoorden  
ghy lien behoordet  
sy lien behoorden  
ick sal behooren  
ghy sult behooren  
hy sal bekooren  
vuy sullen behooren  
ghy lien sult behooren

*Heſpañol.*

*La coniugacion del  
verbo Deuer.*

yo de-  
no  
tu deues  
el deue  
nos-otros deusemos  
vos deueis  
ellos deuen  
yo deuia  
tu deuias  
el deuia  
nos-otros deuiamos  
vos-otros deuiades  
ellos deuian  
yo deuere  
tu deueras  
el deuera  
nos-otros deueremos  
vos-otros deueréis

*Italiano.*

*La Coniugatione del  
Verbo Douere.*

*To deuo o  
tengo  
tu deui  
quello debbe  
noy debiamo  
voi douete  
quelli debbono  
yo douea  
tu doueui  
quello doueua  
noi doueuamo  
voi doueuato  
quelli doueuano  
To douero  
tu douerai  
quello douera  
noi doueremo  
voi douerete*

ils deuront  
 ie deuroye  
 tu deurois  
 il deuroit  
 nous deurions  
 vous deuriez  
 ils deuroyent  
 Si ie deusse  
 Si tu deusse  
 S'il deusse  
 Si nous deussions  
 Si vous deussiez  
 S'ilz deussent  
 Bien que ie doieue  
 bien que tu doieues  
 bien qu'il doieue  
 bien que nous deuions  
 bien que vous deuiiez  
 bien qu'ils doiuent  
 I'eusse deu faire

slylieden sullen behooren  
 ick soude behooren  
 ghy soudt behooren  
 hy soude behooren  
 vuy souden behooren  
 ghy lieden sult behooren  
 sy lieden souden behooren  
 Dat ic moeste  
 dat ghy moest  
 dat hy moest  
 dat vuy moesten  
 dat ghy lieden moestet  
 dat sy lieden moesten  
 Al behoore ic  
 al behoort ghy  
 al behoort hy  
 al behooren vuy  
 al behoort ghy lieden  
 al behooren sy lieden  
 Ic hadde behooren

*Español.*

ellos deueran

yo deueria

tu deuerias

el deueria

nosotros deueriamos

vosotros deueriades

ellos deuerian

Si yo deuiesse

Si tu deuiesses

S'aquel deuiesse

Si nosotros deuiessemos

Si vosotros deuiessedes

Si aquellos deuiessen

Bien que yo deua

bien que tu deuas

bien que el deua

bien que nos otros deuamos

bien que vosotros deuais

bien que ellos deuan

yo deuiera hazer

*Italiano.*

quelli doueranno

Io douerei

tu doueresti

quello douerebbe

noi doueremmo

voi douereste

quelli douerebbero

Si yo douessi

Si tu douessi

Si quello douesse

Si noi douessimo

Si voi doueste

Si quelli douessino

Ben ch'yo debba

ben ch'tu debbi

ben ch'quello debba

ben ch'noi debbiamo

ben ch'voi debbiate

ben ch'quelli debbino

yo douessi fare

*François.*

*Vlaemisch.*

tu eusses deu faire  
il eut deu faire  
nous eussions deu faire  
vous eussiez deu faire  
ilz eussent deu faire

I'eusse deu auoir fait  
tu eusses deu auoir fait  
il eut deu auoir fait  
nous eussions deu auoir fait  
vous eussiez deu auoir fait  
ilz eussent deu auoir fait

ghy haddet behooren  
hy hadde behooren  
vvy hadden behoore  
ghy lië hadt behoort  
sy lië haddē behoort

} te doen

Ic hadde  
ghy soude  
hy soude  
vvy souden  
ghy lien soude  
sy lien souden

} behooren ghe-  
daen te  
hebben.

} behooren  
ghedaen  
te hebben

*La coniugaison du  
verbe, aller.*

Ie vai  
tu vas  
il va  
nous allons  
vous allez  
ilz vont

*Coniugatie van dat  
verbum Gaen.*

Ic gae  
ghy gaet  
hy gaet  
vvy gaen  
ghy lieden gaet  
sy lieden gaen



*Heſpañol.*

tu deuieras hazer  
 el deuiera hazer  
 noſotros deuieramos hazer  
 voſotros deuierides azer  
 ellos deuieran hazer  
 yo deuiera auer echo  
 tu deuieras auer echo  
 el deuiera auer echo  
 noſotros deuieramos auer echo  
 voſotros deuieriades  
 ellos deuieran

*Là coniugacion del  
 verbo, Andar o Ir,*

yo voy  
 tu vas  
 aquel va  
 noſotros vamos o ymos  
 vos vais  
 aquellos van

*Italiano.*

*tu doueſſi fare  
 quello doueſſe fare  
 noi doueſſimo fare  
 voi doueſſi fare  
 quelli doueſſino fare  
 yo douerei hauer fatto  
 tu douereſti hauer fatto  
 douerebbo hauer fatto  
 noy doueremmo hauer fatto  
 voi douereſti  
 quello douerebbero*

*La coniugatione del ver-  
 bo, Andar.*

yo vo  
 tu vai  
 egli va  
 noy andiamo  
 voi andate  
 eſſi vanno

J'alloye  
 tu allois  
 il alloit  
 nous allions  
 vous alliez  
 ilz alloyent  
 J'allay  
 tu allas  
 il allá  
 nous allámes  
 vous allátes  
 ils allerent  
 Je suis allé  
 tu es allé  
 il est allé  
 nous sommes allez  
 vous estes allez  
 ils sont allez  
 J'estoye allé  
 tu estoys allé

Ick ghinck  
 ghy ghincke  
 hy ghinck  
 vuy ghinghen  
 ghylieden ghinghet  
 sylieden ghinghen  
 Ick ghinck  
 ghy ghincke  
 hy ghinck  
 vuy ghinghen  
 ghylieden ghinghet  
 sylieden ghinghen  
 Ick hebbe ghegaen  
 ghy hebt ghegaen  
 hy is oft heeft ghegaen  
 vuy hebben ghegaen  
 ghylieden hebt ghegaen  
 sylieden hebben ghegaen  
 Ick vvas ghegaen  
 ghy vvaort ghegaen

*Heſpañol.*

*Italiano.*

yo andaua, o yua  
 tu yuas  
 el yua  
 nos otros yuamos  
 vos otros yuades  
 ellos yuan  
 yo anduue  
 tu anduuiſte  
 el anduuo  
 nos otros anduuiamos  
 vos otros anduuiſtes  
 ellos anduuieron  
 Yo ſoi ido  
 tu eres ido  
 el es ido  
 nosotros ſomos idos  
 vos otros ſois idos  
 ellos ſon idos  
 yo era ido  
 tu eras ido

yo andauo, o andaua  
 tu andauí  
 ello andaua  
 noi andauamo  
 voi andauate  
 elli andauano  
 Io anday  
 tu andaſti  
 ello ando  
 noy andammo  
 voi andaſte  
 elli andorno  
 Io ſon andato ito o gito  
 tu ſei andato, ito, o gito  
 ello é andato, ito, o gito  
 Noy ſiamo andati  
 voy ſiete andati  
 elli ſono andati  
 Io era andato  
 tu eri andato

*François.*

il estoit allé  
nous estions allez  
vous étiez allez  
il estoient allez

J'iray  
tu iras  
il ira  
nous irons  
vous irez  
ilz iront

En commandant ou conseilant.

va  
qu'il alle  
allons  
allez  
qu'ils aillent

En disant

J'yroye

*Vlaemisch.*

hy vaas ghegaen  
vuy vvaeren ghegaen  
ghy lieden vvaert ghegaen  
sy lieden vvaeren ghegaen

Ick sal gaen  
ghy sult gaen  
hy sal gaen  
vuy sullen gaen  
ghy lieden sult gaen  
sy lieden sullen gaen  
Ghebedende oft radende.

Gaet  
dat hy gae  
laet ons gaen  
gaet ghy lieden  
dat sy gaen

Begheerende.

Ick soude gaen

*Heſpañol.*

el era ido  
eramos idos  
erades idos  
ellos eran idos

Yo ire  
tu iras  
el ira  
yremos  
yveys  
ellos iran

*Mandando o aconsejando.*

ve  
vaya aquel  
vamos  
id o andad  
vayan aquellos.

*Deſcando.*

Yo iris.

*Italiano.*

*ello era andato*  
*Noy erauamo andati*  
*voy erauate andati*  
*quelli erano andati*

*Yo andare*  
*tu andaray*  
*quello andara*  
*voy andaremo*  
*voy andarete*  
*quelli andaranno*

*Comandando o conſigliando.*

*va*  
*vada quello*  
*andiamo*  
*andate*  
*vadino quelli*

*Diſirando:*

*yo andarei*

tu irois  
 il iroit  
 nous irions  
 vous iriez  
 ils iroyent  
 O si i'allasse  
 ô si tu a'lasses  
 ô s'il allât  
 ô si nous allissions  
 ô si vous allissiez  
 ô s'ilz allassent  
 Face Dieu  
 Que i'aille ou voise  
 que tu illes  
 qu'il aille  
 que nous allions  
 que vous ailliez  
 qu'ils aillent ou voisent  
 La coniugaison du  
 verbe, Pouoir.

ghy soudt gaen  
 hy soude gaen  
 vuy souden gaen  
 ghy lieden soudt gaen  
 sy lieden souden gaen  
 Dat ick ghinghe  
 dat ghy ghinck  
 dat hy ghinghe  
 dat vuy ghinghen  
 dat ghy lieden ghinck  
 dat sy ghinghen  
 God gheue  
 dat ick gaet  
 dat ghy gaet  
 dat hy gaet  
 dat vuy gaen  
 dat ghy lieden gaet  
 dat sy lieden gaen  
 Die Coniugacie van dat  
 Verbum, Mogen.

*Heſpañol.*

tu irias  
el iria  
nos-otros iriamos  
vos-otros iriades  
ellos irian

Si yo anduieſſe  
ſi tu anduieſſes  
ſi el anduieſſe  
noſotros anduieſſemos  
vos-otros anduieſſedes  
ſi ellos anduieſſen

Plega à Dios.

Que yo vaya  
que tu vays  
que aquel vaya  
que andemos o vamos  
que vos-otros vays  
que aquellos vayan

La Coniugacion del  
verbo Poder.

*Italiano.*

tu andareſti  
ello andarebbò  
noy andaremmo  
voy andareſte  
elli andarebbero

Si yo andaſſi  
Si tu andaſſi  
Si quello andaſſe  
Si noy andaſſimo  
Si vby andaſſi  
Si quelli andaſſino o andaſſero

Faccia Dio

Ch'yo vada  
ch' tu vadi  
ch' quello vada  
ch' noy andiamo  
ch' voy andiate  
ch' quelli vadino

Digitized by

Google

La coniuſgatione del  
verbo Potere.

*François.*

*Vlaemſch.*

Je puis  
 tu peux  
 il peut  
 nous pouons  
 vous pouez  
 ils peuvent ou peuent

Je pouoye  
 tu pouois  
 il pouoit  
 nous pouyons  
 vous pouyez  
 ils pouoyent

Je peu  
 tu peux  
 il peut  
 nous peumes  
 vous peutes  
 ils peurent

Je pouray  
 tu pouras

*Ick mach*  
*ghy meucht*  
*hy mach*  
*vuy moghen*  
*ghy lieden meucht*  
*ſy lieden moghen*

*Ick mochte*  
*ghy mochtet*  
*hy mochte*  
*vuy mochten*  
*ghy lieden mochtet*  
*ſy lieden mochten*

*Ick mochte*  
*ghy mochtet*  
*hy mochte*  
*vuy mochten*  
*ghy lieden mochtet*  
*ſy lieden mochten*

*Ick ſal moghen*  
*ghy ſult moghen*



*Heſpañol.*

Yo puedo  
tu puedes  
el puede  
nos-otros podemos  
vos-otros podéis  
ellos pueden  
Yo podia  
tu podias  
el podia  
nos-otros podíamos  
vos-otros podíades  
ellos podían  
yo puede  
tu pudiste  
el pudo  
nos-otros pudimos  
vos-otros pudistes  
ellos pudieron  
yo podré  
tu podras

*Italiano.*

Yo poſſo  
tu puoy  
quello puol, puo, o puole  
noy poſſiamo  
voi potete  
quelli poſſano  
yo poteua, o poteuo  
tu poteui  
quello poteua  
noy poteuamo  
voi poteuare  
elli poteuáno  
yo potetti o poteí  
tu poteſti  
quello potette  
noy potemo  
voi poteſti  
quelli poterono  
yo poterò  
tu poteray

il porrá ou poura  
 nous pourons  
 vous pourrez  
 ils pourront ou pouront  
 Je pourroye  
 tu porrois  
 il porroit  
 nous pourions  
 vous porriez  
 ils pouroyent  
 Pleust á Dieu  
 Que ie peusse  
 que tu peusses  
 qu'il peust ou peút  
 que nous peussions  
 que vous peussiez  
 qu'ils peussent

La Coniugaison du  
 verbe Vouloir.

Je veuil

hy sal mogen  
 vvy sullen moghen  
 ghy lieden soudt moghen  
 sy lieden sullen moghen  
 Ick soude moghen  
 ghy soudt moghen  
 hy soude moghen  
 vvy souden moghen  
 ghy lieden soudt moghen  
 sy lieden souden moghen  
 Och oft God gaue  
 Dat ick mochte  
 dat ghy mochtet  
 dat hy mochte  
 dat vvy mochten  
 dat ghy lieden mochtet  
 dat sy lieden mochten  
 Die Coniugatie van dat  
 Verbum, V Vullen.  
 Ick vville

*Hispanol.*

*Italiano.*

el podra  
 nosotros podremos  
 vos-otros podreis  
 ellos podran  
 yo podria  
 tu podrias  
 el podria  
 nes-otros podriamos  
 vos otros podriades  
 ellos podrian

*Pluguiesse à Dios*

*Que yo podiessa*

que tu podiesses  
 que el podiessa  
 que nosotros podiessemos  
 que vosotros podiessedes  
 que ellos podiessen

*La Coniugacion*

*de Querer.*

*Yo quiero*

*quel potera  
 noy poderemo  
 voy poterete  
 quelli poteranno  
 yo poterei  
 tu poteresti  
 quello peterebbe  
 noy poteremo  
 voy poteressi  
 quelli poterèbbono*

*Voleffe Dio*

*Che yo potesse*

*che tu potessi  
 che quello potesse  
 che noy potessimo  
 che noy potessi  
 che quelli potessero o potessimo*

*La Coniugatione del  
 verbo Voglio.*

tu veus  
 il veut  
 nous voulons  
 vous voulez  
 ils veulent  
 Je vouloye  
 tu voulois  
 il vouloit  
 nous voulions  
 vous vouliez  
 ils vouloyent  
 Je voulu  
 tu voulus  
 il voulut  
 nous voulumes  
 vous voulutes  
 ils voulurent  
 Je voudray  
 tu voudras  
 il voudra

ghy vult  
 hy vult  
 wy vullen  
 ghy lieden vult  
 ſy lieden vullen  
 Ick vvilde  
 ghy vildet  
 hy vvilde  
 wy vilden  
 ghy lieden vildet  
 ſy lieden vilden  
 Ick vvilde  
 ghy vildet  
 hy vvilde  
 wy vilden  
 ghy lieden vildet  
 ſy lieden vilden  
 Ick ſal vullen  
 ghy ſult vullen  
 hy ſal vullen

*Hispanol.*

tu quiereres  
el quiere  
nos-otros queremos  
vos-otros quereis  
ellos quieren

Yo queria  
tu querias  
el queria  
nosotros queriamos  
vos-otros queriades  
ellos querian

Yo quise  
tu quisiste  
el quiso  
nos-otros quisimos  
vos-otros quisistes  
ellos quisieron

Yo querre  
tu querras  
el querra

*Italiano.*

tu vuoi  
ello vuole  
noi vogliamo  
voi volete  
elli vogliono  
- io voleuo, e voleua

tu voleui  
quel voleua  
noi voleuamo  
voi voleuâte  
quelli voleuano  
io volsi

tu volesti  
quello volse  
noi volemmo  
voi volesti, e voleste  
quelli volsero

io vorro  
tu vorras  
quel vorra

*François.*

nous voudrons  
vous voudres  
ils voudront  
    Ie voudroye  
tu voudrois  
il voudroit  
nous voudrions  
vous voudriez  
ils voudroyent  
Si ie voulusse ou vouloye  
tu voulusses ou voulois  
il voulut ou vouloit  
si nous vousissions ou voulions  
si vous vousissiez  
s'ils venussent  
    Que ie vueille  
que tu vueilles  
qu'il vueille  
que nous vueillions  
que vous vueilliez

*Vlaemisch.*

vvy zullen vwillen  
ghy lieden sult vwillen  
sy lieden zullen vwillen  
    Ick soude vwillen  
ghy soude vwillen  
hy soude vwillen  
vvy souden vwillen  
ghylieden sout vwillen  
sy lieden souden vwillen  
    Dat ick vvilde  
dat ghy vvilde  
dat hy vvilde  
dat vvy vvilde  
dat ghylieden vvilde  
dat zy lieden vilden  
    Dat ick vville  
dat ghy vville  
dat hy vville  
dat vvy vwillen  
dat ghylieden vville

*Hispanol*

nosotros querremos  
 vos otros querreis  
 ellos querran

Yo querria  
 tu querrias  
 el querria  
 nosotros querriamos  
 vosotros querriades  
 ellos querrian

Yo quisiese  
 tu quisieses  
 el quisiese  
 si nosotros quisiessemos  
 si vosotros quisiesseades  
 si ellos quisiesssen

Que yo quiera  
 que tu quieras  
 que el quiera  
 que nosotros queramos  
 que vosotros querrais

*Italiano.*

noy vorremmo  
 voy vorreste  
 quelli vorranno  
 io vorrei  
 tu vorresti  
 quel vorrebbe  
 noy vorremmo  
 voy vorreste o vorreste  
 quelli vorrebbero

Volessi io  
 volessi tu  
 volesse quello  
 volessimo noy  
 volessi voi  
 volessino quelli

Que yo voglio  
 que tu voglia  
 que quel voglia  
 que noy vogliamo  
 que voy vogliate

qu'ils vueillent

*François.*

*Vlaemfch.*

*dat zylieden vullen*

**I M P E R S O N A L I A.**

On va  
on peut  
on veut  
on doit  
on dit

On pouoit  
on vouloit  
on deuoit  
on difoit

On peut  
on vould  
on dit

On ira  
on poura  
on voudra  
on deura

On iroit

*Men gaet  
men mach  
men vuilt  
men moet  
men feyt*

*Men mochte  
men vilde  
men moeste  
men feyde*

*Men mochte  
men vilde  
men feyde*

*Men fal gaen  
men fal moghen  
men fal vullen  
men fal moeten*

*Men foude gaen*



*Hespanol.*

que ellos quieran

*Italiano.*

que essi vogliano

**I M P E R S O N A L I A.**

Va se  
puede se  
quiere se  
deue se  
dize se  
Podia se  
queria se  
deuia se  
dezia se  
Pudio se  
quiso se  
dixo se  
Ira se  
podra se  
querra se  
deuera se  
Iria se

Si va  
si può  
si vuole  
si debbe  
si dice  
Si poteua  
si voleua  
si doueua  
si diceua  
Si puotette  
si uolse  
si disse  
Si andarà  
si poterà  
si vorrà  
si douerà  
Si anderebbe

on pourroit  
 on voudroit  
 on deuroit  
 on diroit

Si on pouoit  
 si on vouloit  
 si on deuoit  
 si on disoit

Pleusit a Dieu

Qu'ont peút

qu'on veusit ou voulút  
 qu'on sceut

Dieu doint

Qu'on puisse

qu'on sache  
 qu'on achene  
 qu'on die

Si on eut peu  
 si on eut voulu  
 si on eút scéu

men soude moghen  
 men soude vullen  
 men soude moeten  
 men soude zeggē

Dat men mochte  
 dat men vvoude  
 dat men moeste  
 dat men zeyde

Och oft O God gawe

Dat men mochte  
 dat men vvilde  
 dat men vvieste

God gheus

Dat men mach  
 dat men vvete  
 dat men voleynde  
 dat men segge  
 Haddemen moghen  
 hadmen ghevult  
 haddemen ghevuten

podria se  
 queria se  
 deneria se  
 diria se

Si se pudiesse  
 si se quiesse  
 si se deniesse  
 si se dixesse

Pluguiessse á Dios  
 Que se pudiesse  
 que se quiesse  
 que se supiesse

O axala  
 Que se pueda  
 que se lepa  
 que se acabe  
 que se diga

Si se puderia  
 si se quisiera  
 si se supiera

si potrebbe  
 si vorrebbe  
 si donerebbe  
 si direbbe

Se si potesse  
 se si volesse  
 se si donesse  
 se si dicesse

Volesse á Dio  
 Ch' si potesse  
 ch' si volesse  
 ch' si sapesse

Faccia Dio  
 Ch' si possa  
 ch' si sappia  
 ch' si finisca  
 ch' si dicca

Si se hauesse potuto  
 si se hauesse voluto  
 si se hauesse saputo

Enuuyt vn petit traité mout propre, & très-  
nécessaire pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, &  
parler, François, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONON- ciation Françoisé.

ay ou ai Ay ou ai diphthogues ou triphthogues se prononce cōme æ. Exemple:  
pour æ Raison (en toute saison) fait maison.  
Oy ou oi Oy ou oi diphthogues fait œ. Exemple.  
pour œ Poisson fait poyson.  
Diphthō. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. Se prononcent  
ligerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau,  
Triphthō. dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur,  
oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, deueil, sueil, fo  
uiller, souiller, touiller, grenouille. Lequoy prononcerez, quasi, cō  
me: soir, voir, lorge, da, bau, vau, &c.

Des Lettres alphabetiques, & di-  
uersité de leurs sons.

**B**

B final est mute, comme croub, plomb, lesquels mortz, & se-  
blables prononcerez comme cron, & plon.

**C**

C, a diuers sons, comme cy dessous appert.

### Pronunciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	charbonnier
che	xe	see	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

**Ca, co, cu** Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot: Cocubinaire.

**ça, ço** ça, ço conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, côm disons: Venez ça, François, mason, payez vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi comme se si latin. Exemple. Certain, citoyen, Certos ciuis.

**Sca, sco, scu** Sca, sco, scu, cōuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scutilité &c.

Sca, sce, sci, Sça, sce, sci, comme : f sa, se, s si. Exemple sçauant, sceptre, science.

**D** D final tant s pollysyllabes q̄ monosyllabes, est souuēt mute, cōme: Normād, nud, niJ. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez cōme t, Exemple: Quād Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

**Ad** Notez q̄ ad au cōmencement d'vne diction & precedēte vne consonne ne se pronōce (le plus souuēt) q̄ pour á: cōme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs q̄ deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

**E** E, a diuers sons cōme suyuantmēt appert

}	fenêtre quasi z
	porte feminin.
	porté masculin.
	portée, creée.

**F** F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, elef, &c.

**Ga, go, gu,** G, suyuant a, o, ou u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

**Ge, gi,** Ledit g accompagné d'vn e, ou i, sonne eōme ic, iy. Exple Gemeau, giron, Gilles, gisant.

**Gua, gue, gui.** G suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) come ga, ghe, ghy, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy, Guise pour cité.

**Gna, gne.** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronounciatiō Italiēne, cōme poignart, trogne, cōpaignye, rognō, & ç. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictiōs cōme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H** aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corroperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Héry, hocquet on, hour, hourder, haillons, & ç.

$\left. \begin{array}{c} a \\ c \\ y \\ o \\ u \end{array} \right\}$

I, a diuers sons, à sçauoir

$\left. \begin{array}{l} i \text{ Latin} \\ y \text{ Grec, } j \text{ long} \\ ij \text{ double consonne.} \end{array} \right\}$

Digitized by Google Exemple.

Il y a ja douze ans que Irus est sans argent.

L, double entre i, & e, est cōforme en son à, lla, elle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aise aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle graffeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village mille &c.

M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se pronõce comme ame. Exemple. Emputer, emboue, & icelle m finale, ou precedente b ou p, se prononce comme n, cõc: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane Exemple. Entendement, entendiblement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys ioyeux, frez.

S, entre deux voyelles se pronõce comme z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: cõme aussy font toutes autres simples entre les doubles, & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grain de difference, si est-ce que n'en suyrõs leur idiotise, ains exorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographe & vraye pronunciation, se dõnant garde d'ecorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour bibleffes: gras pour grasses, fines pour finesse: sages pour sagesse:



sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nul-  
le: sot pour sotte: nec vice versa.

**T** finales dictions polly sillabes est mute, eōme vertueusement,  
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosillabis non,  
come net, pet, fait, guet & c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion,  
exemp. imagination, declamation, & c. reserué es motz ayants s a-  
uant t, come bastion, mission & c.

ua, ue, ui, V simple a deux diuers sens: car quand il est voyelle, il se doit  
uò, vocal. marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligen  
va. ve. vi. ce de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à raison se  
vo. vu. cō doit ainsi marquer u pour donner ayde a la ieunesse souuent  
sonant. errante en semblables: comme souillon, greouilnie, souiller, bro-  
uiller, & in equiuocis.

Voyelles	{	lieure	}	Consonantes
		tenue		
		beue		
		eue		

vva. vve. Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables en-  
vvi. vvò. suyuant: comme, vvider, vvihot vulgaire, vueil, & compositis.

Breue Instruction pour sçauoir lire le Francois.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement suyuant: car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle: & l'autre consonne: vous prononcerez la finale, & l'autre ensuyuant, & autrement non. Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negociés?

Regula patitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac coniunctione avec inobedientes: car nous difons avec puyssance & avec grand nombre. Item ilz ont, il estoient, ou ilz auront, ilz entendent, esquelz ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu' reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: cōme c'est & nō ce est, d'amy & nō de amy d'eau & nō de eau, d'hōme, & non de hōme, qu'il, non q̄ il, l'or, non le or l'argent, non le argent & ç. par la regle cōme dessus est déclaré.

Je ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Ter  
Le  
lequ  
du  
duq  
au  
aug  
il  
luy  
celuy  
icelu  
ce  
cest  
cest  
mon  
ton  
son  
auct  
chac

# Terminaisons, Pronoms; & articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples	Exception.
Le b	plomb	
lequel c	arc, excep. lembic.	
du d	piéd, neud, nid,	
duquel é	changé excep. ité, comme charité,	
au f	chef, excep. nef. soif. clef. lembic.	
auquel g	bourg, coing, ioing, soing.	
il h	estomach.	
lay i	cri, excep. fouri, formi, merci.	
celuy y	gay, excep. may à pétrir, paroy, foy.	
iceluy l	mal, cal.	
ce m	nom, except. faim.	
cest n	an, en, in, vn, van, vin. exc. main, fin, par fin, putain, nonain, & ti&	
cestuy p	loup, champ, hanap	(verbale
mon q	coq.	
ton r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tout pro turri.	
son s	dos, exc. brebis, vis, pdris, marris, chauuefouris	
aucun t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit part,	
chacun v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.	

nul z  
quicôque z  
vn

couroux, faix, exce. toux, chaud, voix, noix, poix.  
nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son femin. e, comme croub, croube.  
**c** fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Greque.  
**d** fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.  
**é** participe fa. ée, comme, couroucé, couroucée, créé, créée  
**f** fa. iue: comme oisif, oisive, tardif, tardiue.  
**g** fa. ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.  
**i** fa. ye & comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.  
**l** fa. le: comme mol, fol, molle, folle.  
**n** fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.  
**r** fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.  
**f** comme as, es, os, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epesse,  
ois fa. e: comme François, Francoise. Anglois, Angloise.  
**t** fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.  
**v** fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
**x** fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
faux doux font fauce, douce. Et roux fa. rouffe,  
z frez fa, freche, naiz, née, metiz, metize.

## Terminaisons. Articles, & pronoms du genre féminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. poïce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ce	cheminée, excep. caducée.
à la	effre	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, exce. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. saye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, exc. poëlle, moulle, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quareme, trencheplume.
ceste	ine, gue, ne,	medicine, rogne, carene, excep. aumône. demaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese, rase,	excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.

chacune **Se** promesse, proesse. (magistrate, & y.  
 nulle **te** ponteté, except. reste, geste, côté, giste, été, cōtracte,  
 quecōque **ue, ue, rue, caue, exc. glaiue, & orta à neut. Latinis.**  
 vne **che** bouche, exce. dimenche, austruche, porché.  
**Nōs cō** Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grāt,  
**mauns.** amour, & reste, sont substantif communs.

## Terminaisons des adiectifz cōmuns, &

seruents tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aite, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
 tre, vre sont communs: car nous disons indifférentement à l'hom-  
 me courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile,  
 contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, té-  
 dre, saffre, allaigte, àpre, opiniare, & yure. &c.

Nōtre, & vostre singuliers sont communs.

comme { nōtre { pere  
           {      { mere  
           {      { frere  
           {      { sœur  
           {      { compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, es, mes, tes, ses, pluriers sont aussy com-  
muns. le dy seruents tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Vos bonnes amyés.

Les prochains vofins. Des prochaines voisines.

Aus beaux enfansonets. Ces belles fillettes.

Mes bons vallets. Tes bonnes chambrières.

# DE LA PRO- nonciation Italienne.

**P**our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle  
sus alleguée en deurement prononçant les lettres alphabe-  
tiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

- C** La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou  
Ce, ci l'Anglois pronõce che & ci: cõme chi. Exẽ. cecitá, cetá. cielo & fr  
Ca, co. cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Hespagnol,  
Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco cuoco.  
Che, chi Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois.  
Exemple, che, chiedo, chieto, chiamare.

Scia, sce, sci  
scio, sciu

Scia  
sce  
sci  
scio  
sciu

} est conforme a

cha	xa	sha
che	xe	she
chi	xi	shi
cho	xo	sbo
chu	xu	shu

Italian.

François. Espag. Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto,

Sca, sco, scu. S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa; &c.

Sche, schi. Comme sque, squi François. Exem. Scherno, schernire, schiera, schiata, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

Gi, ge. Gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe. Gi, ge: comme ly, ie François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans; & Anglois. Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie difficile, quibus supra. Exem. Figli, caugli, moglie toglie. Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione discretionne.



# De la transmutation des lettres Ita- liennes, Auertissement au Lecteur.

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'en elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiō, mutation ou abbreviation: comme ci dessous voyez es distions ensuyuātes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, devolo: moglie de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, yo, &c.

- |                    |  |
|--------------------|--|
| <b>B</b> , en u.   | B, se change souuent en v: comme hauere, de habere                 |
| <b>C</b> , en t.   | Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctū, actū, lactuca, |
| <b>Cl</b> , en chi | Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clarus. oculus, clauis.           |
| <b>Chi</b> , che   | Pour quis, que, quid ou quod.                                      |
| <b>D</b> , en g.   | Comme, veggo, ou voggio, de video.                                 |
| <b>N</b> , en g,   | Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.                             |
| <b>I</b> , en g.   | Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes.                     |
| <b>L</b> , en i.   | Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.                |
| <b>O</b> , en v.   | Comme vbedire, vfficio, vguale, uouo: de obedire, officio. &c.     |
| <b>I</b> , en r.   | Côme fornayo granayo, armayo: de fornario, granatio & ar-          |
| <b>X</b> , en ff.  | X en ff, cōme massimo, prossimo, de maximo & pximo. (mario.        |

A fin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, ellis: quello, quelli, quella quelle bello belli, bella belle: fallo falli: abba ebbe: bassa basso, bassi basse: lassa lasse: massa masse, terra terte, anno, anni, anna, âne: azza ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo,

## DE LA PRONONCIATION Espaignole.

**I**L conuient premierement (côme dessus est souuent recordé & mentioné) deuement & naïuement pronôcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciatiô aux autres, comme la clere preuee en rend patent témoignage.

Le C a diuers sons: cômme {  
   cara  
   çamora  
   chapiro

C, ayant été cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à

le pré  
elli:  
abba  
e an-  
i, 20

le pré  
ba  
ce  
-

à

saavoir Morisque, Arrabique ou Iudaique.

**D** D, final coniointe avec vne voyelle, se prononet à double & e-  
Ad, ed, id, s'esse langue plus approchant à la pronôciation Angloise, que à  
ad, nulle autre : come Hermaninad, ciudad, sed, merced, venid, vir-  
tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

**G** Le G a diuers sons, comme

garçia, calabaza	} Morisque
gengibre	
gigante	} Franc.
guinda	
guerra	
guardar	} Ital.

**Gua, gno** Se prononce comme guena & gueno Francois.

**H** Le H est souuent inutile en son, comme en semblables voca-  
bles, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour deuoter la lettre v estre  
voyelle, comme Hueuo, huelle, huerto, huesso. (hijo, & f.

Ité ledit h reuerbere aucunes fois, côme hambre, hasta, hombre,

**I** La lettre I a diuers sons, comme

ira, igualar,	Latin
jamas, jarro	doubl's cōso.
ayo, aynat, raya	vocal.
aja, raja	conson.

Digitized by Google

**L** La diuers sons, comme { calar callar  
 lana llana  
 lena llena  
 laue llaue

**N** Na deux sons, comme { pene peña  
 rana raña

**Q** Qa double sons comme { quatro, quårto  
 querer, quezar.

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, la quelle de sa nature a telle proprieté en Espagne que seulement luy á iognant vn o: fait arreter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.	X	{ a c i o u Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu	Franc.
			{ f ha, fhe, fhy, fho, fhu.	Angl.
			{ scia, sce, sci, scio, sciú	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexofo.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plumme, cōme agraz, axedrez, nariez, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

### De l'inuersion des lettres Espagnols.

Consideré que la mutation & echangemēt de lettres, des vnes es autres estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuātes, lesquelles à mon àuis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

**B** B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exem. Varnaus bibio como sabio, pout dire Barnabas viuio como sauto, siue Barnabas vixit vt sapiens.

**C, en g & en z.** C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, vazio, bozeat, rezierte, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

**Cl, en ll.** Cl, en ll, comme llamar, llauē, de clamo, clauis.

**D, en l,** D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

- E en i** E, en y & ye comme Pido, viento, miede, ciento. de peto, ventus centum metus, & c.
- F, en h,** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de filius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn, en ñ,** Gn, en ñ. comme leña, seño, de lignum, signum.
- I, en e,** I en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de lingua.
- L, en i,** L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.
- O en v,** O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nucuo, puerco. de locus, porta, nouus porcus.
- P, en b.** P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, fa- nor, sauio, llaga, lleno. de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus
- Q en z** Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, agila, agua. de la- queus, coquo, aquila, & aqua.
- S, en c,** & à la fois en z, comme fumo zabon, de succus. & ç.
- T, en d,** come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad & c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho. de actum & dictum.
- V, en o,** comme logro de lucrum.
- X, en z,** comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, paz,

# DE LAPRONON

## ciatione Tedesca.

ae, per ao. **A** E, si pronuncia il piu spesso in Brabate, como ao, toscano, verbi gratia: Baes, clacs, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, schaet, scael, maet, corrispondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daor, &c.

**A** A, ritiene alle volte il medemo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare comme Gabriel, pater, frater, Daud, sonado quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Douid.

Ee per ye **Ee**, doppio ritiene la prononciatione di, ye come meer, eer, hee re, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren &c.

ey per ai, **Ey** é, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvijsheyt, puerheyt &c.

Ie per i **Ie**, diphthongo si pronuncia à guisa de i', solo come vier, tier, hier, ziele, niet liere, crtecke, dries, vriesen, quasi chi diceffe, vir, zile, uit, lire, cric, dris, &c.

Y greco per ei **Y** greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn.

*ſijn, vvy, vviyn, quaſi chi diceſſe, ſanza poſa, & ad vn tratto, hey-  
mey, teit, mein, & cæ.*

**Aey per ay** *Æy diphthongo ſi pronuncia come ai. Exēpli gratia: Gaeyt,  
vvaeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt. quaſi formando gayt, vwayt, mayt.  
& cætera.*

**Oo per œ** *Oo, doppio per œ, ouero ue toſco, come broot, noot, door,  
loot, boon, loos quaſi noet, doet, loet, boen, loes & ç.*

**Oe p ou ou** *Oe ſi pronuncia a guiſa di ou, o, u, toſco, come boer, roeren,  
ero u toſco moeten, roepen, croes & cætera.*

**Ou per au.** *Ou, aſſimiglia in ſuono au, comme Cout, gout, ſmout, ſout,  
vrouvve, mout, bout, & ç.*

**Ge gi per** *Ge, gi ſi pronunciano come Ghe, ghy Ital. come appare in  
ghe ghy* *queſte dictioni, boge, hooge, ooge, & ç.*

**H per hao** *H, é detta hao, laquale é lettera aſſai vſata nelli vocaboli The  
deſchi, & iſſa vuol eſſer ferita col ſpirito nel pronunciat reuer-  
berando forte la littera ſequente, come dicendo, haefſelic, haef-  
ſe, huys, haer, hoer, hoec, haec, & ç.*

**H final.** *Molti vocaboli Tedefchi finiſcono per h, cœ Vleefch, viſch,  
bergh, conſtich, machtich, mach, vvigh, quali ſi pronunciano a  
la firentina cioe vn poco di la gola.*

**K pro cao** *La littera K é ſpeſſe ſiate vſata, & da Brabantiniſ pronunciat*



come cao, ou con.

**V per eu**

La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huylt, vuyt, cuyl, muyl.

**ue per eu.**

V, sendo la u vocale si suole pronunciate a guisa di eu, come vrechtr, Jeucht, verheucht.

**vva, vve,**

**vvi, vvo.**

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cioè vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvaermoes, vvech, vvit, vvol, vvasſchen, pero pronunciadoli adagio, come vva neer, quasi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, & cæt. così ritroueranno detta pronuncia assai piu ageuole.

**uvven tripli  
ci vocali,**

Il Fiaminco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvvè, vvijnbrauvve, uvve bauvve, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciate ca o e n, vra o en & cæt.

**ader, eder oe  
der, per aer,**

Le ditioni in ader, eder, oeder, si pronunciano anco dal volgare spesso come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

**ere, ure.**

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti auertisce che, ic, ghy, hy, sv, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, har, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Comme voer	{	my	volendo dire per	{	me
		v			te
		hem			luy
		haer			ley
		ons			noy
		v lieden			voy altri
henlieden	loro				
haerlieden	loro				

### Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

- masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reservé mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : cōme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- l, masculi. Les dictions terminées en i : comme di fasti par lunedì & ç. sont masculi. retenentes aussy i, en leur pluriers.
- a, e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duchi eccellenti.
- lo, & lo. Il, precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello, il bastione, il tempio.
- Lo. Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'auimo, lo spirito, lo spianato.

I, & gli plural.

I, & gli

I, precede vne consonne, cōme I poueri, harete sempre vosco. I buoni, si debbono honorate, & i sceelerati: & rei fugire, & schi- uare.

Gli,

Gli doit preceder vne voyelle o, la lettre s: comme Gli huomi- ni, gli amici, gli sciagurati, & gli stormati.

Ayez áuertence, que I ne doit iamais suyuir ces quatre particel- les, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miē figlio lini, mais, miei frategli, ne miei bisogni, cō vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, coteſto, modemo, mio, tuo suo, nostro, mascul. vestro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, eſsi, coteſti, miei, toi, Singul. ſuoi, noſtri, vostri, plura.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u.

A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, vertu. A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, duoe donne.

Ta.

Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & di- gnita.

E

E, singul. fait son pluriel en i, comme Vna canzone, due canzo-

ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

**V** retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu, o le vir-  
tude.

**La** est l'article seruent, & precedent tousiours les dictions femi-  
& singul. & le precede icelles memes plurielles. Comme.

Singula. La.	}	Casa forte	} Plural. le	case forti
		cosa bella		case belle
		penna Bianca		penne bianche
		pecora tosa		pecore tose

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le mem-  
bra, ou le membre, le sassa, ou le sasse.

## DES PRONOMS.

**Singul.** Quella, questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vo-  
stra, sont feminins & singuliers.

**Plural.** Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre,  
sont pluriels, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des  
dictions Espagnoles.

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons du masculin.

cóme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Je ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O, & quant à la lettre E, sangre, puéte, aue, hábre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont exceptez.

**C** Est masculin comme albahac.

**Al, el, il, ol,** Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, mascu. miel.

**N. mascul.** Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in cion.

**R. mascul.** Comme Talabar, fauor. Except. mar.

**X. mascul.** Comme Relox, excepté box.

### Pronoms mascul. singul. Espag.

**Pronoms** El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro.

**Mas. Sing.** font mascul.

**Plura.** Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros,

**Mi, tu, su,**  
communs.

Comme	{	mi	{	ojo	&	{	mi	boca
		tu		señor			tu	señora
		su		amo			su	ama
		fu		hermano			hija	hermana

Plural.	{ mis tus sus }	Schores	{ mis tus sus }	señoras
		ojos		entrañas
		amos		amas
		hermanos		hermanas
		hijos		hijas

Terminaisons, & Articles feminins des  
dictiones Espagnoles.

- A. femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa  
limpia. Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud.  
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. ex-  
Z, femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. atcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra,  
sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras,  
vuestras, sont pluriers femi.

- El, femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en com-  
menceant par vne voyelle, côme El agua, el alma, el aguila &cçt.

Des diminutifs François.

Eau, & ot, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme Larréceau, fourneau, homelet, cheualet, coerçõ, clerçõ, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette & cæ.

### Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, pomeretto, homeletto, melchinello, tristarello, giotarello, surfantella, scarzella, & cæ.

### Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, illa, ita, uela femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrahuelo, panizuelo & cæ.

### Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: commé Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle  
ou vehemente action, sont comme.

ducut  
ioueur  
laboureur  
trompeur

Dier,  
dronckaert  
speelder  
aerbeyder  
bedriegher

### DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant  
Genitiuo du bel enfant  
Datiuo au bel enfant  
Accusatiuo le bel enfant  
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.

Nominatiuo les beaus enfans  
genitiuo des beaus enfans  
datiuo aus beaus enfans  
accusatiuo les beaus enfans  
ablatiuo des beaus enfans

Numero Singulari.

### DECLINATIONES.

Numero singulari.

*Dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde  
tot den schoonen kinde  
dat schoon kindt  
vanden schoonen kinde*

Numero plurali.

*die schoone kinderen  
vanden schoonen kinderen  
tot den schoonen kinderen  
die schoone kinderen  
vanden schoonen kinderen*

Numero singulari.



*Hispanol.*

comedor  
beuedor  
jugador  
trauajador  
engañador

**DEGLINATIONES.**

Numero singulari.

El niño hermoso  
del niño hermoso  
al niño hermoso  
el niño hermoso  
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos  
de los niños hermosos  
à los niños hermosos  
los niños hermosos  
de los niños hermosos

Numero singulari.

*Italiano.*

*Mangiator  
biberone  
giocatore  
lavoratore  
ingannatore*

**DECLINATIONES.**

Numero singulari.

*Il fanciullo bello  
del fanciullo bello  
al fanciullo bello  
il fanciullo bello  
dal fanciullo bello*

Numero plurali.

*I fanciulli belli  
d'ifanciulli belli  
alli fanciulli belli  
I fanciulli belli  
dalli fanciulli belli*

Numero singulari.

Plural.

} mis tus sus	} ojos amos hermanos hijos	&	} mis tus sus	senoras
				entradas
				amas
				hermanas
				hijas

Terminaisons, & Articles feminins des  
dictionnaires Espagnoles.

A. femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa  
limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud.  
femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, ex-

Z, femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra,  
sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras,  
vuestras, sont pluriers femi.

El, femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en com-  
menceant par vne voyelle, come El agua, el alma, el aguila &cct.

Des diminutifs François.

Eau, & ot, çon, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme Larrèceau, fourneau, homelet, cheualer, coerçõ, clerçõ, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette & cæ.

### Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poveretto, homeletto, melchinello, tristarello, giotarello, surfantella, scarzella, & cæ.

### Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, illa, ita, uela femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, boricco, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrahuelo, panizuelo & cæ.

### Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les rioms denotants quelque continuelle  
ou vehemente action, sont comme.

*François.*

Mangeur  
beuveur  
ioueur  
laboureur  
trompeur

*Vlaemfche.*

*Eter,*  
dronckaert  
fpeelder  
aerbeyder  
bedriegher

**DECLINATIONES.**

*Numero fingulari.*

Nominatiuo le bel enfant  
Genitiuo du bel enfant  
Datiuo au bel enfant  
Accufatiuo le bel enfant  
Ablatiuo du bel enfant

*Numero plurali.*

Nominatiuo les beaux enfans  
genitiuo des beaux enfans  
datiuaus beaux enfans  
accufatiuo les beaux enfans  
ablatiuo des beaux enfans

*Numero Singulari.*

**DECLINATIONES.**

*Numero fingulari.*

*Dat fchoon kindt*  
*vanden fchoonen kinde*  
*tot den fchoonen kinde*  
*dat fchoon kindt*  
*vanden fchoonen kinde*

*Numero plurali.*

*die fchoone kinderen*  
*vanden fchoonen kinderen*  
*tot den fchoonen kinderen*  
*die fchoone kinderen*  
*vanden fchoonen kinderen*

*Numero fingulari.*

comedor  
beuedor  
jugador  
trauajador  
engañador

*Mangiator  
biberone  
giocatore  
lauoratore  
ingannatore*

**DEGLINATIONES.**

Numero ſingulari.

El niño hermoso  
del niño hermoso  
al niño hermoso  
el niño hermoso  
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos  
de los niños hermosos  
à los niños hermosos  
los niños hermosos  
de los niños hermosos

Numero ſingulari.

**DECLINATIONES.**

Numero ſingulari.

*Il fanciullo bello  
del fanciullo bello  
al fanciullo bello  
il fanciullo bello  
dal fanciullo bello*

Numero plurali.

*I fanciulli belli  
d'ifanciulli belli  
alli fanciulli belli  
I fanciulli belli  
dalli fanciulli belli*

Numero ſingulari.

*François*

Nominatio l'homme vertueux  
 genitio de l'homme vertueux  
 datio à l'homme vertueux  
 accusatio l'homme vertueux  
 ablatio de l'homme vertueux

N V M E R O

Nominat. les hommes vertueux  
 genitio des hommes vertueux  
 datio aux hommes vertueux  
 accusatio les hommes vertueux  
 ablatio des hommes vertueux

N V M E R O

Nomina. lequel homme vertueux  
 genitio duquel homme vertueux  
 datio auquel homme vertueux  
 accusatio lequel homme vertueux  
 ablatio duquel homme vertueux

N V M E R O.

Nominat. lesquels hommes vertueux  
 genitio desquels hommes vertueux

*Vlaemisch.*

die deughdelijcke man  
 vanden deughdelijcken man.  
 tot den deughdelijcken man  
 die deughdelijcke man  
 vanden deughdelijcken man

P L V R A L I.

die deughdelicke mannen  
 van die deughdelicke mannen  
 tot die deughdelicke mannen  
 die deughdelicke mannen  
 van die deughdelicke mannen

S I N G V L A R I.

de vvelcke deughdelicke man  
 van vvelcken deughdelicken man  
 tot vvelcken deuchdelicken man  
 de vvelcke deughdelicke man,  
 van vvelcken deughdelicken man

P L V R A L I.

vvelcke deughdelicke mannen  
 van vvelcke deughdelijke mannen

*Heſpañol.*

El hombre virtuoso  
del hombre virtuoso  
al hombre virtuoso  
el hombre virtuoso  
del hombre virtuoso

N V M E R O

Los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos  
à los hombres virtuosos  
los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso  
al qual hombre virtuoso  
el qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso

N V M E R O

los quales hombres virtuosos  
de los quales hōbres virtuosos

*Italiano.*

*L'huomo virtuoso  
del huomo virtuoso  
al'huomo virtuoso  
l'huomo virtuoso  
dal'huomo virtuoso*

P L V R A L I.

*gl'huomini virtuosi  
de gl'huomini virtuosi  
à gl'huomini virtuosi  
gl'huomini virtuosi  
dà gl'huomini virtuosi*

S I N G V L A R I.

*il quale huomo virtuoso  
del qual huomo virtuoso  
al quale huomo virtuoso  
il quale huomo virtuoso  
dal quale huomo virtuoso*

P L V R A L I.

*I quali huomini virtuosi  
delli quali huomini virtuosi.*

desquels hommes vertueux      vvelcke deughdelicke mannen  
ablatiuo      NV MERO      van vvelcke deughdelicke mannen

Nominat. Laquelle belle fille  
genitiuo      de laquelle belle fille  
datiuo      à laquelle belle fille  
Accusatiuo      laquelle belle fille  
ablatiuo      de laquelle belle fille

NV MERO.

Nro      lesquelles belles filles  
gro      desquelles belles filles  
dro      ausquelles belles filles  
acro      lesquelles belles filles  
abldo      desquelles belles filles

NV MERO

Nro      iceluy ou celuy  
gro      de celuy  
dro      à celuy  
acro      celuy

SINGVL. FEMI.

de vvelcke schoon dochter  
vande vvelcke schoon dochter  
tot te vvelcke schoon dochter  
de vvelcke schoon dochter  
van de vvelcke schoon dochter

PLVRARI.

Die vvelcke schoone dochters  
van die vvelcke schoone dochters  
tot vvelcke schoone dochters  
die vvelcke schoone dochters  
van die vvelcke schoone dochters

SINGVLARI.

die  
van dien  
tot dien  
die



*Español.*

à los quales hòbres virtuosos  
los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

N V M E R O

La laqual linda moça  
de laqual linda moça  
à laqual linda moça  
laqual linda moça  
de laqual linda moça.

N V M E R O

Las quales lindas moças  
de las quales lindas moças  
à las quales lindas moças  
las quales lindas moças  
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ      aquel  
grõ      de aquel  
drõ      à aquel  
actõ      aquel

*Italiano.*

alli quali huomini virtuososi  
i quali huomini virtuososi  
dalli quali huomini virtuososi

S I N G V L. F E M I.

La quale fanciulla bella  
della quale fanciulla bella  
àlla quale fanciulla bella  
la quale fanciulla bella  
dalla quale fanciulla bella

P L V R A L I.

Le quali fanciulle belle  
delle quali fanciulle belle  
alle quali fanciulle belle  
le quali fanciulle belle  
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S.

Quello  
di coluy  
à coluy  
luy

**N V M E R O**

Ntō ceux  
 gtō d'iceux  
 dtō à iceux  
 actō ceux  
 abltō d'iceux

**PLVRALI.**

*van dien  
 die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die*

**N V M E R O**

Ntō celle ou icelle  
 gtō d'icelle  
 dtō à celle  
 actō celle  
 abltō d'icelle

**SINGVLARI. FEMI.**

*Die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die*

**N V M E R O**

Ntō celles  
 gtō dicelles  
 dtō à celles  
 actō celles  
 abltō d'icelles

**PLVR. FEMI.**

*die  
 van die  
 tot die  
 die  
 van die*

*Hispañol.*  
ablō de aquel

*Italiano.*

*da colui*

**N V M E R O**

Ntō aquellos  
gtō de aquellos  
dtō à aquellos  
actō aquellos  
ablō de aquellos

**PLVRALI MASC V.**

*Quelli  
di coloro  
à coloro  
loro  
da loro*

**N V M E R O**

Ntō aquella  
gtō de aquella  
dtō à aquella  
actō aquella  
ablō de aquella

**SINGVLA. FEMI.**

*Quella  
di colei  
à colei  
quella o colei  
da quella*

**N V M E R O**

Ntō aquellas  
gtō de aquellas  
dtō à aquellas  
actō aquellas  
ablō de aquellas

**PLVR. FEMI.**

*quelle  
di coloro  
à coloro  
loro, & esse  
da loro, & da esso*

# Des Comparaisons.

mas.	{	bon	goet
		meilleur	beter
		tré-bon	alder best
Fem.	{	bonne(re)	goede
		meilleu.	betere
		tré-bône	alder beste
aduc.	{	bien	uvel
		mieux	beter
		tré-bien	alder best
masc.	{	mauuais	quaet
		pir (uais)	ergher
		tré-mau-	alder erghst
femi.	{	mauuaife	quade
		pire uaise	erghere
		tré mau-	alder erghste
aduc.	{	mal	qualick
		pis	qualicker
		tré mal	alder qualickst

bueno	buono
meior	(bono migliore)
buenissi.	o muy ottimo, o bonissimo
buena	buona,
mejor	(buena migliore)
buenissimao muy	buonissima, ottima
bien	bene,
mejor	meglio (mento)
muy bien	benissi. o ottima-
malo	malo
peor	peggior
muy malo	peffimo
mala	mala
peor	peggior
muy mala	peffima
mal	mala
peor	peggio
muy mal	malsissima

	<i>François.</i>	<i>Vlaemfch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano</i>
maſc.	Grand majeur tré-grád	<i>groot</i> <i>meerder</i> <i>aldermeeft</i>	<i>grande</i> <i>mayor</i> <i>grandiſſimo</i>	<i>grande</i> <i>maggior</i> <i>grandiſſimo</i>
femi.	grande maieure tré-gráde	<i>groot</i> <i>meerdere</i> <i>aldermeefte</i>	<i>grande</i> <i>major</i> <i>grandiſſima</i>	<i>grande</i> <i>maggiore</i> <i>grandiſſima</i>
maſc.	petit moïdre tré-petit	<i>cleyn</i> <i>minder</i> <i>alderminſt</i>	<i>pequeño</i> <i>menor</i> <i>muy pequeño</i>	<i>piccolo</i> <i>minore</i> <i>piccoliſſimo</i>
femi.	petite moindre tré petite	<i>cleyne</i> <i>mindere</i> <i>alderminſte</i>	<i>pequeña</i> <i>menor</i> <i>muy pequeña</i>	<i>piccola</i> <i>minore</i> <i>piccoliſſima</i>
adue.	petit ou moïſ peu tré peu	<i>luttel</i> <i>min</i> <i>alderminſt</i>	<i>poco</i> <i>menos</i> <i>muy poco</i>	<i>poco</i> <i>meno</i> <i>pochiſſimo</i>

Les autres adiectifs ſe comparent comme ſ'enſuyt.

	<i>Poſiti.</i>	<i>Comparati.</i>	<i>Superlati.</i>
<i>François.</i>	<i>Cher</i>	<i>plus cher</i>	<i>trécher</i>
<i>Ital.</i>	<i>Caro</i>	<i>piu caro</i>	<i>cariffimo</i>
<i>Heſpa.</i>	<i>Querido</i>	<i>mas querido</i>	<i>muy querido</i>
<i>Flamen.</i>	<i>Lief</i>	<i>lieuer</i>	<i>alderlieft</i>

Frans.	fort	plus fort	tréfort
Ital.	forte	piu forte	fortissimo
Espa.	rezio	mas rezio	muy rezio
Flam.	sterc	stercker	alder sterck
Fr.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	grasso	piu grasso	grassimo
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gordissi
Fl.	vet	vetter	alder vetst. (mo)
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	ricco	piu ricco	richissimo
Espa.	rico	mas ricco	muy rico, o riquissimo
Flam.	rijc	rijcker	alder rijest
Fr.	plein	plus plein	tré-plein
Ital.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espa.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volst.

Aucuns ecumeurs veulent au-iour-d'huy vsfer de nouueaux superlatifs, comme pour dire Tré bien, trébon, tré-reuerend, osent dire, Benissimo, bonissimo, reuerédissimo: dôt pour n'estre d'aucunsestimé (vt suis vtar) botissimo ou lourdisimo, ie n'en oseroy vsfer, toutes fois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vsfer en aucuns vocables, more italicor comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo: pour muy famos, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente, &c.

Vous trouueres les Adverbes aux Colloques precedentes.







1500

Mai 84



Digitized by Google